

مَشْرِحَاتٌ

وَالْمَشْرِحَاتُ كَسْبِيَّةٌ وَزَلَّ

الْكَامِلَةُ

التَّارِيخِيَّاتُ

تَرْجُومَةُ

أ. ر. مَشَايِي

بِهَدَايَةِ وَتَرْجُومَةِ

نَظِيرِ مَجْدٍ

تَوَزَّعَتْ

فِي كُتُبِ الْجُمُوعِ

قلم

مناسبات الأزيكية غواص في بحر الكتب باحثون



محمد خطاب

مَسْرُحِيَّات
وَلِيَمْ شَكْسِير
الكَامِلَة

التَّارِيخِيَّات



تَقْرِيب
أ. ر. مَسَامِلِي

إِشْرَافٌ وَتَقْدِيمٌ
نُظَيْرِ عَجُود

دَارُ نُظَيْرِ عَجُود

يحتوي هذا المجلد على

٧	هنري الرابع الجزء الأول
١٤٣	هنري الرابع الجزء الثاني

هنري الرابع

الجزء الأول

أشخاص المسرحية

	الملك هنري الرابع.
الأمير جون لكانستر	هنري : أمير وايلس { ابن الملك
هنري برنسي كونت نورفولك	حلفاء يلوون الملك {
هنري برنسي الملقب به هانشير	
توماس برنسي كونت ورشستر	
لوين كلانفلور، رئيس من وايلس	
لرشيالد كونت دوكلاس	
لدموند موريمور كونت مارش	أنصار الملك {
إسكروب رئيس أساقفة يورك	
سر ريتشرد فرنون	
سر والتر بلونت	
كونت ويسمورلند	
سر جون غانتاف	كاذنسهيل {
بونيز	
بيتر	
باردولف	رفاق غانتاف {

السيدة برسي: زوجة هانمير وأخت مورتيمور.
السيدة مورتيمور: ابنة كلاتنهور وزوجة مورتيمور.
السيدة كويكلي: مضيقة حانة ليست شيب
لوردات، وضباط، ورجل أمس، وصاحب حانة، وسائل،
وغلمان نزل، وسائقا عربة، ومسافرون، وخدم.

تجري الأحداث في انكلترا

الفصل الأول

المشهد الأول

في قصر الملك بلندن

(يدخل الملك هنري وويستمورلند وسرّ وفتر بلونت وغيرهما من رجال الحاشية).

الملك هنري: لنُدع السلام المرتعش الشاحب اللون من شدة القلق
يتنفس لحظة، وبسرعة يسترجع أنفاسه، بانتظار الممّارك
الجديدة التي ستبدأ قريباً على شواطئنا البعيدة. من
الآن وصاعداً لن تضيق بنا هذه الأرض المضطربة
التي استنزفت في ربوعنا دماء أولادها. لأن الحرب
لن تحفر أخاديد وعقائد في سهولنا المنبسطة ولن
تدوس أزهارها بعد الآن جزمات أعدائنا وأفواج غيولهم
أثناء هجماتهم الوحشية على ديارنا. هذه الجيوش
المعادية التي تنقضّ علينا كالشهب من سماء غاضبة،
كلها مصنوعة من طينة واحدة ومركّبة من المادة عينها،
وقد اشتركت سابقاً في اشتباكات داخلية ونزاعات
أدت بهم إلى مجازر بين الأخوة. لكنهم اتحدوا منذ
ذلك الحين وتسقوا في صفوف متراصة للهجوم جميعاً

علينا بضراوة. وقد كفّ بينهم الأصدقاء عن معارضة أصدقائهم، والأهل عن مشاكسة أهلهم، والحلفاء عن محاربة حلفائهم. ولم تعد نصال الحرب تجرح ساداتها نظير خنجر لم يُحسن رده إلى غمده. فأصبح الآن لزاماً علينا، أيها الأصحاب، أن نهتّ يداً واحدة، كأننا نذهب إلى قبر فادينا جنوحاً منضوين تحت لواء رايثنا المقدسة، ونصتّم على تدعيم قيادة محاربينا الأنكليز. وقد تشابكت أيديهم منذ كانت في بطون أمهاتهم لطرده الوثنيين من السهول المباركة التي وطأتها قدما الاله المتأنس منذ أربعة عشر قرناً حين سُتر صاحبهما على خشبة العار الأليمة. لكن، ها قد مضى عام على هذا المشروع فأضحى لا غنى لنا عن تنفيذه. وقد اجتمعنا الآن هنا لا للمناقشة بل... على كل حال، لرجوك، يا ابن عمي ويستمورلند أن تهدي عما قرره بالأمس مجلسنا لاستعجاله القيام بهذه الحملة المزيّنة على قلوبنا.

ويستمورلند : يا مليكي المفدي، كانت المناقشة حامية متخبطة، وعدد كبير من قرارات صرّف الاعتمادات مجتدة مساء البارحة، عندما وصل رسول من مقاطعة وايّلس وزوّدنا بأخبار عظيمة. أسوّقنا ان النيل موريمور الذي يقود رجال هيرفورد شاير كالمتناد لمطاردة الوحش كلاندلور قد أسره أخيراً هذا البطل الشهير في مقاطعة وايّلس. لأن ألفاً من الرجال قد قُتلوا وبدت على جثثهم المصحنة جراحاً عميقة آثار تشوهات مشبّهة ارتكبها الوثليسميون لا سبيل لاعادة ذكرها أو سرد تفاصيلها بدون أن تحمرّ وجوهنا خجلاً منها.

الملك هنري: وعلى ما يظهر، أنحر هذا النبأ المزيج مجمل استمدادنا
للحجاب إلى الأرض المقدسة.

ويستمرولند : أجل، هذا خبر يضاف إلى سواه من الأنباء المختلفة،
يا مولاي الكريم. إذ وردتنا معلومات أخرى من الشمال
فيها الحسن وفيها السيئ. والبك ما جاء فيها : يوم
عيدنا العظيم، تقابل، في هولمندن، هاتسبر الجريء
والفتى هاري بوسي ولورشيالد ألباس، هذا الاسكتلندي
الذي برهن على مهارة فائقة. فنجرت ذاك النهار أحداث
دائمة لا يستهان بها، كما استعجننا من التراسق
بالمنازع، على دمة الرلوي الذي امتطى صهوة جواده
ليأتينا بالنبأ أثناء احتدام المعركة قبل أن تتيى نتيجتها
النهائية.

الملك هنري: ها هوذا صديقنا المخلص والتر بلونت يترجل عن
حصانه، والأوخلال التي كسته من هولمندن إلى هنا،
لا تزال عالقة بهندامه. وقد أتانا بأحلى الأخبار
وأبهجها، إذ تفيد أن كونت دوكلاس يهيم على وجهه
وإن عشرة آلاف مقاتل اسكتلندي من الشجمان واثنين
وعشرين فارساً، جميعهم مسيحيون في دمائهم، قد
قتلهم والتر في سهل هولمندن. وأن هاتسبر قد أسر
مورتيمور وكونت فايف وهو بكر المقلوب دوكلاس،
وكذلك كونت آتول وكونت موري وكونت أنكوس
وكونت مئثات. أوليس هذا انتصار بلهر مجيد وصيد
ثمين من الأعداء المناوئين، يا ابن عمي العزيز؟

ويستمرولند : لعمري، هذا ظفر عظيم يفاخر به كل أمير نبيل.
الملك هنري: أجل، لكن هذه الفكرة أحزنتني. لأنني مت أحسد

مولاي نورثمبرلند على كونه والد مثل هذا الابن الفذ الذي استقلب مديح الجميع بنبل شهامته وبسالته. وقد برز كزهرة نادرة وبطل محبوب ومفخرة قل نظيرها. بينما انا ظلت شاهداً على أمجاده أبصر الخسائس والدنابات كوصمة عار على جبين الفتى هاري. آه، كم أتمنى لو أنّ باستطاعتي أن أثبت أن هناك حبة جواله أثناء الليل قد استبدلت ولدنا وهما في أقمطتهما، ودعت ابني يرسي وابنه بلانتاجيني. وهكذا كان نصيبي انا ابنه هاري ونصيبه هو ابني انا. لكن، دعنا من التفكير الآن بهذا... كيف تجد، يا ابن عمي العزيز، وقاحة الفتى يرسي، ان الأسرى الذين باغتهم وجمعهم في هذه المغامرة الموفقة، كما يقول، سيقتلهم تحت سيطرته، ويعلمني اني لن استولي الا على واحد منهم فقط، هو مرداك كونت غافف. ويستمورلند : وذلك بناءً على نصيحة عمه ورؤسئ الذي ضايق الجميع في كل المناسبات، ولم يتورع عن التشايع ورفع عقيرته حتى في وجه جلالتك.

الملك هنري: غير اني استدعيت لأردّه الى جادة الصواب. ولهذا السبب اراني مضطراً الى تجنيد مشاريعنا المباركة المتعلقة بالقدس. يا ابن عمي، سأجمع مجلسي يوم الأربعاء القادم في قصر وندسور. فأرجوك أن تعلم اللوردات بهذا القرار، وأن تعود عاجلاً لتظل بجواربي. لأن كل ما سأقوله وأفعله لا يتيح لي غضبي أن أذيعه وأفسره.

ويستمورلند : أمرك مطاع، يا مليكي الكريم.

(يخرجون).

المشهد الثاني

في نزل

(يدخل هنري لمر عفاطة وأنتهز وفالستاف).

فالستاف : في أية ساعة من النهار نحن الآن، يا هال.
الأمير هنري : أراك قد شربت كثيراً من الخمر حتى أنك فككت
أزرار قميصك وغضوت على مقعد الحديقة بعد الظهر
ونسيت ما كنت تريد أن تعرفه. ليت أبليس يذكرك
على الساعة التي بلغناها في هذا النهار. إلا إذا كانت
الساعات لديك توازي عدد الكؤوس التي رشفتها،
والدقائق كمية الذهب المضمونة التي التهمتها، ورقاص
الساعة أنامل القوائد التي داعبتها، وميلؤها شمار
بيوت الدعارة التي ارتذنتها والشمس الساطعة بنت
الهوى المتسرلة بحفها الحمراء المارية التي احتضتها.
لست أدري لماذا تطرح سؤالك الناقل عن الوقت
الحاضر في هذا النهار بالذات؟

فالستاف : بالفعل، يا هال، أنت تفهم أفكارني الثابتة. لأننا نحن
الذين نعرف كيف نستفيد من القصر ومن الخنائم
نضبط وقتنا على جولة القمر وعلى الأجرام السماوية
المسبة التي تشكل مجموعة الدب الأكبر وليس على
حركات الآلهة فابوس الفارسي التائه. أرجوك أيها الساعتر
الظريف، عندما تصبح ملكاً... حفظك الله، يا صاحب
السمو... بل يا صاحب الجلالة المقبل، لأنك بالبحري
لا تدرك معنى سمو.

الأمير هنري : كيف تقول لي هذا؟ الأمر ليس صحيحاً.

فالسنان : لا، لصبري. ليس فيك من السمّ ما يسمح لك حتى
بمباشرة تناول بيضة مقلية بقليل من الزبدة.

الأمير هنري : حسنًا. ولماذا بعد ذلك؟ أفصح عما تقصد قوله؟

فالسنان : إذا، أيها الساحر الظريف، عندما تصبح ملكاً، لن تسمح
لنا نحن حراسك أثناء الليل، بأن ندعى لصوص وُجِعَ
النهار. لأننا نفضل أن نُسمّى حراس غابات الإلهة
ديانا، وجهاء الظلال وظرفاء ضوء القمر، وأن نعتبر
رجالاً نحسن السلوك بفضل سيّدنا ومولانا البدر الذي
نحت إشرافه نحن... نشرق.

الأمير هنري : الحق معك، وما تفتوّه به هو عين الصواب، لأن لثروتنا
نحن جماعة ضوء القمر، كما للبحر، مدّها وجزرها
ما دنا نظير أمواج البحر يتحكّم القمر بنا أيضاً.
وهناك الدليل الساطع والبرهان القاطع : ان كيسي الذهب
الذي نسلبه مساء يوم الاثنين، سرعان ما نكون قد
أنفقناه بكامله صباح يوم الثلاثاء، وقد حصلنا عليه بلمح
البصر عندما صرخنا بالناس، ها اعطونا فوراً كل ما
بحوزتكم. فبذّده ونحن نصيح : هات كؤوس الخمرة،
أيها الساقى. وهكذا، تارةً ينحصر الموج الى مستوى
أرجلنا، وطوراً يصعد الى مستوى منصّة المشنقة.

فالسنان : والله، أنت لا تتعلق إلا بالحق، يا بنيّ. أولم تلاحظ
أن مضبفتي هي الحانة غفّة رائعة.

الأمير هنري : بل هي أحلى من غسل النحل، يا غلام الفندقي. أولاً
تلق بي هذه المشرة المصنوعة من جلد الثور وأنا
أرتدّها كخبة الذوات؟

فالسنان : ثبّا لك، أيها الساحر اللاذع. ما هذه التلميح

والمقصود؟ ولماذا تهمني مشرتك المصنوعة من جلد الثور؟

الأمير هنري : بل لماذا تهمني انا مضيقك الفاهمة في العانة التي زرتها؟

فالستاف : لقد ناديتها أنت مراراً وتكراراً لتجري معها حسابك الطويل.

الأمير هنري : وهل ناديتك انا لكي تدفع حصتك منه؟
فالستاف : لا، أبداً. وأنا أشكرك على كرمك لأنك دفعت كامل المتوجب.

الأمير هنري : أجل، هنا وهناك، حسب ما تسمح لي نقودي. وعندما أكون خالي الجيب، ألقها إلى تسجيلها كدين على حسابي الخاص.

فالستاف : نعم، لأنك معروف كوارث اكيد... لكن قل لي، أيها الساعتر اللطيف، هل سيقبل المشائق منصوبة في انكلترا عندما ستصبح ملكاً؟ وهل سيقبل الحق مهملاً كما هو اليوم، يتقاضى عنه عدد القانون الذي لم يعد له في الحقيقة من هبة أو نفوذ؟ أرجوك عندما تصبح ملكاً أن لا تلاحق اللصوص بنوع خاص وتسجنهم.

الأمير هنري : كلاً، اطمئن، فأنت الذي ستلاحقهم.
فالستاف : أنا؟ لا، لا. هذه لعمري مسؤولية ظريفة جداً، إذ سأكون قاضياً نادر الوجود غريب الأطوار.

الأمير هنري : ها أنت منذ الآن تحكم خلافاً لما نشاء. أريد أن أقول أنك ستدين اللصوص وتحكم عليهم بالأعدام

شفافاً. وهكذا تصبح جلاًداً لا مثل له.

فالمستاف : لكن ما تريد، يا هال. فهذا، الى حدّ ما، يناسب ذوقي كما لو أنني أصبحت من الحرس داخل قصرك الملكي، إن أمكنتي القول.

الأمير هنري : شمسي هكذا موظفاً مرموقاً واسع النفوذ.

فالمستاف : طبعاً سأصبح موظفاً وسأهتم بهندامي... لأن الجلاء الذي ستعنه أي أنا، لا أملك الكثير من الثياب، وأراني كيباً نظير هرّ مسنّ لو دبّ مربوط.

الأمير هنري : أو كسر عجوز أو كمود عشاق مختل الأوتار.

فالمستاف : بل كمطّف صوت موسيقى القرب في جوة « لينكولن شاور ».

الأمير هنري : ولماذا لا تشبه بأرنب برّي لو بمستقع آسن المياه في منطقة مورديشن.

فالمستاف : ما أنظف تشابهك. في الحقيقة، أنت أمير مبتكر وأرذل أمير شابّ وسيم الطلعة... لكن، يا هال، أرجوك أن لا تلصق بي سخافات جديدة. وإن شاء الله، ستعلم مثلي من أين تعرف النقود التي تنفقها بدون حساب. هناك لورد حرم من المجلس أنني ذات يوم بسبك. ولكنني لم أبه لثرتته. مع أنه تكلم بحكمة فائقة، إلّا أنني لم اسمع إليه وقد تكلم، كما قلت لك سابقاً، بمتهى الحكمة وفي وسط الشارع.

الأمير هنري : حسناً فعلت، لأن الحكمة تستصرخ الضمائر عادة في الشوارع ولا أحد يصني إليها.

فالسلاف : ما هذا الكلام الجارح؟ في الحقيقة، أنت قادر على
إفساد قديس. وما أكثر ما سببت لي من المشاكل.
سامحك الله. قبل أن أعرفك، يا هال، لم أكن أذكر
شيئاً. والآن إذا وجب عليّ قول الحقيقة للمجردة،
أنا لست أسوأ من أي خاطئ غيري. ولكن، لا بد
لي من أن أغير سلوكي هذا، وسأبذلته حتماً. وإن
لم أفضل أصبح رذيلاً، لكنني لن أدرج أولاد الملوك
المتدنّين يلعنوني.

الأمير هنري : أين سنسرق كيس نقود غداً، يا جاك؟
فالسلاف : حيث نرغب، يا صباح. ولذا شئت، حين لا ألقى
الطلب، أدعني ساذجاً غيباً وأهزأ بي على هواك.
الأمير هنري : حسناً. لاحظ أنك بت تخرجني. إذ أنك صرت تثقل
من الصلاة إلى سلب أكياس النفرود بكل سهولة.

(يدخل بوتز ويقف على مسافة منهما).

فالسلاف : يا الهي، هذه مهنتي، يا هال. ولا تحسب على الرجل
عطيفة طالما هو يتعاطى اختصاصه، يا بوتز. ستعرف
إذا كانت في رأس كادسهيل فكرة ما. ولذا كان
هذا الرجل لا يتوبه سوى ما يستحق، أعني حفرة
مشتعلة في جهنم، ستكون حتماً من نصيبه قريباً.
ويكون هذا أقدر صعلوك صرخ في حياته : قف أيها
الجبان وأفرغ جيوبك في يدي.

الأمير هنري : نهارك سعيد، يا صباح.
بوتز : نهارك سعيد، يا هال... ماذا يقول ضمبرك للمحي؟
وماذا يقول شارب الخمرة الحلوة، يا جاك؟ كيف

تدبر امورك؟ كيف حالك مع الشيطان الذي يحوم
حول نفسك التي سلمته ايهاا بأرحص الأثمان أثناء
آخر يوم جمعة عظيمة لقاء كأس من خمرة مديرا
وفخذ دجاج بارد؟

الأمير هنري : أعلم ان سرّ جون سيّفى بما وعدنا به، ولمسوف يقبض
الشيطان حصّته من الفئمة، (بشير الى فالستاف). هذا
لم ينالض أبداً ما يسري بين الناس من الأمثال المعروفة،
وسيدفع لابلّس ما بحقّ له لقاء مساعيه.

بوينز : ها قد لمبّتك اللعنة، لأنك ونهت بما ودعت أنت
به الشيطان.

الأمير هنري : وإلّا سيلبّتك القاضي، لأنك عدعت الشيطان.
بوينز : آه، يا أولادي تذكروا ان لقاعنا سيتمّ غداً باكراً جداً
أي حوالي الساعة الرابعة صباحاً في منطقة كاذشهيل.
سيدهب بعض العمّيجاج الى كتربري ومعهم تقديمات
ثمينة، وسيمضي بعض التجار الى لندن وأكياس نفودهم
غاصة بقطع العملة. وأنا لديّ فئمة تكفي لستر
وجوهكم، وأنتم لديكم جياذكم. سينام المدعو
كاذشهيل هذه الليلة في لبست شيب. وسنقوم نحن
بصمتنا بدون عناء كما لو كنا راقدين في أسرّتنا. فلذا
شتم ان تأتوا، سأملاً أكياسكم ذهباً رتناً. وإلّا،
فالأفضل لكم أن تلامزوا بيوتكم، وما عليكم إلّا أن
تلوموا أنفسكم على حرمانكم من هذه المخلف.

فالستاف : [سمع، يا ادوارد، اذا بقيت أنت هنا ولم تذهب الى
المكان المعين، أتمنى لك الشقى لعدم موافاكك إيلنا.

بوينز : هل ستأتون كلّكم، أيها الشجعان؟

فالسناف : أتريد أن تراقبنا يا هال؟

الأمير هنري : من؟ أنا؟ أراكم نريدون مني أن أسرق أنا أيضاً، وأن أصبح قاطع طرق؟ مثلكم؟ كلاً، ثم كلاً، وألف كلاً.

فالسناف : هنا لا مكان للشرف ولا للاستقامة حتي ولا للصحة المثينة، لا ميمّا وأنت تنتمي إلي الأسرة المالكة الحاكمة. فلذا لم تكن لديك الشجاعة لخوض الحملة معنا كيف مستخوض المعركة لأجل الحصول على العرش؟

الأمير هنري : حسناً، سأغامر مرة واحدة في حياتي، وارتركب هذه المحمقة التي تدفعونني إليها.

فالسناف : هذا كلام ظريف مسموع.

الأمير هنري : ولستم ما هو مقتدر لي. على كل حال، سأبقى في منزلي.

فالسناف : وأنا سأخالفك قبل أن تصبح ملكاً.

الأمير هنري : هذا الأمر لا يهمني مطلقاً.

بوينز : أرجوك، يا سرّ جون، إن تتركنا أنا والأمير وحدنا، لكي أقدم له حبيباً ويراهاين كافية نجعله يقبل بالاشتراك معنا في هذه الصغارة كما دعاها.

فالسناف : أتمني لك أن تمتلك كل وسائل الانقاع اللازمة، وأتمني له أن تكون أذنه صاغية لسماعك. كما أرجو أن تكون أفعالك مؤثرة وأن ينصت اليك ويرضى بحديثك إلى حد أن تدعه هو الأمير الأصيل يمسّي لصاً مزيفاً. فالانحرافات تتطلب في هذه الأيام دعماً قوياً لتروج. الوداع. سنلتقي في ثلثت شب.

الأمير هنري : الوداع، أيها الريح المتأخر. الوداع، أيها العبد المشؤوم.
(يخرج فالتاف).

بوينز : هيا، يا صاح، يا أمير الأصدقاء، إنظر صهوة جوادك،
وكن غداً برفقتنا. سأقوم بمهمة لا أستطيع أن أنفذها
وحدتي. فيا فلستاف وباردولف وبيتر وكاذتهيل،
عليكم أن تنتزعوا عنوة ما يحمله الأشخاص الذين
تداهمونهم. فلا أنا، ولا أنتم، مستظّل هنا. لكن، حالما
تستولون على الضالمة، إذا لم نتوصل نحن إلى انتزاعها
منهم، ما عليكم إلا أن تطيحوا برأسي من فوق كفتي.
الأمير هنري : ولكن كيف نفرق عنهم أثناء الطريق؟

بوينز : سنسلك الطريق قبلهم أو بعدهم بقيل، ونحدد لهم
موقعا لن نتفقد به طبعاً، ونفاجئهم هكذا، وسنؤوون
تحت ضربتنا لا محالة.

الأمير هنري : نعم، ولكن لا يُستبعد أن يعرفونا من جيادنا ومن
ملابسنا أو من أي دليل آخر رأوه سابقاً.

بوينز : أما جيادنا فلن يصروها لأنني سأربطها بأشجار الغابة،
فنعود إليها حالما نفلدوهم، ونرفع أقمعتنا عن وجوهنا.
أعيراً، لديّ قضاطين طويلة نخفي تحتها ألبستنا المادية.

الأمير هنري : غير أنني مع ذلك أتمشى أن يهتسوا إلى حقيقتنا ويتغلبوا
علينا.

بوينز : ما هذا الكلام؟ أنا أهرق رجلين هما من أكثر الخائفين
لم يندرا أبداً ظهرهم لأحد. أما الثالث، فإذا قاتل مدة
أطول من المعتاد، فأنا مستعد من جهتي أن أخرج
مهنة حبل السلاح. وفحوى هذه المهزلة السخيفة
أن نتواصل هذه الأكاذيب الهزيلة التي سيدققها علينا

هذا الدجال المحتال عندما نجتمع معاً لتناول طعام
العشاء، بعد أن يكون قد نازل حوالي ثلاثين مساعداً
على أقل تقدير. ولست أدري أي عرض عضلات
ولا أية جزومات ولا أية نهلية سيواجه سيادته. إنما
الفضيحة الأخيرة ستكشف حتماً عند عظم المهزلة.

الأمير هنري : حسناً. سأرفضك، فجهّز كل ما يلزم، وسألحق بك
هذا المساء إلى إيست شيب حيث أتناول طعام العشاء.
الوداع.

بومنز : الوداع، يا مولاي.

الأمير هنري (على حدة) : أنا أهرقكم جميعاً وكوّد أن أساير بعض
الوقت مزاجكم أثناء عدم انشغالكم بأي عمل يلهيكم.
وبذلك أريد أن أتشبه بالشمس التي تسمح للغيوم
الفارغة بأن تحجب جمال كوكب النهار هذا كي
تتيح للناس النظر إليها بمزيد من الإعجاب عندما
يختفونها، فتركز لهم وتبدّد الضباب الكثيف الذي
يواربها ويخفي نورها الوهاج. لو كانت الأعياد على
عدد أيام السنة لما ترقّبها الجميع بشوق ليرتاحوا من
عناء الشغل. لكن، بما أنها تأتي في أحيان متباعدة،
يتمنون مجيئها على الدوام. لأن لا شيء يعجب أكثر
من الأحداث النادرة الوقوع في هذه الدنيا. وهكذا
عندما أتبدّل حياة القوضى هذه، وأفي الديون التي
أستقها، فيقتر ما أؤجل تسديدها يزداد ثلثف الدائنين
عليها. ونظير معدن يلصق في مكان مظلم، يتسنى
لارتداد الذي ينعكس بريقه على أعطالي ويجذب
مزيداً من الأنظار إليّ أكثر من أية فضيلة لا يبرز

جسدها ما يناقضها من الرذائل كافة. أقاوم وقوحي
في الخطأ، ولكني أرغب أيضاً أن تقلب كبري الى
نهوض باهر، لأعوض عن ماضي الذي يتربح محيطي
تحته الآن أقل من أية مناسبة موث بهم.

(يخرج).

المشهد الثاني

في القصر الملكي

(يدخل الملك هنري ونورثمبرلند وورسستر، وهاتير دسر والتر بلونت وغيرهم)

الملك هنري: لقد كان دمي أبرد وأهدأ من المعتاد حتى أثر بي
هذا المقدار من الكرامة المهدورة. لقد خبرتكم هذه
الناحية حتماً وها أنتم تتمعنون في الاستفادة من صبري
الطويل. لكن كونوا على يقين بانني سأستلهم سمو
مقامي وأكون قوياً وحازماً، لا بداعي أخلاقي المألعة
كالزيت، واللكنة كرمش النعام، بل لأنني بالنتيجة خسرت
احترام مقامي الذي لا يوليه أصحاب النفوس الكبيرة
تقديراً يليق بمستواه الرفيع.

ورسستر : اسرنا، يا مولاي، لم تستحق هبة السلطة التي ساهمت
سواعداً في فرضها كما يجب.

نورثمبرلند : مولاي...

الملك هنري: انصرف، يا ورسستر، لأنني أرى التهديد والتمرد يرقان
في عينيك. وها هو موقفك الجسور يدل على تشدك.
وأنا كملك لا يعني أن أسكت عن تطاول أحد

رعاباي. فلك ملء الحرية للغياب الآن عن نظري.
وعندما سأحتاج إلى خدماتك ونصائحك سأرسل في طلبك. (يخرج ورست). (نورمبرك) كنت على وشك أن نتكلم فماذا تريد أن تقول؟

نورمبرك : أجل، يا مولاي الكريم. الأسرى المحتجزون في هولندا لم يُرفض تسليمهم مطلقاً بطريقة مقصودة، كما قيل لجلالتك. لذا يحتمل أن ينسب هذا الامتناع إلى سوء التفاهم أو سوء القصد ربما، لا إلى تعنت إيني.

هانسير : يا مليكي، أنا لم أرفض تسليم الأسرى. غير أنني أذكر عندما انتهت المعركة، اني كنت منهوك القوى فريسة الاستياء، ومن شدة إعصابي أستخدمت إلى سفينتي، فجانني أحد اللوردات وهو أنيق المظهر وشقيق الحركة كأنه مخطوب ظريف، حليق اللحية رائع الهندام نظفته آت إلى مأدبة ملوكية. وكان معطراً كمبتكرة أزهار. وبين أصابعه يمسك بعلبة عطوس صغيرة فواحة الرائحة كان يذنيها من أنفه من حين إلى آخر ثم يعيدها إلى جيبه، وهو يترنح أخيراً بمزاج غريب... وكان يتحدث ويتسم باستمرار. وحين يمر الجنود حاملين جثث الموتى، كان ينعتهم بالوقاحة والانخطاط، لأنهم نجاسروا على جلب جثة مشوهة تنبع روائح كريهة جو سعادته. وكأنه يغازل حسناء طريح علي عدة أسئلة وطلب مني تسليمه الأسرى باسم جلالتك. لكن جواحي عندما بردت في تلك الأثناء أخذت تؤلني بشكل غير معمول، واذا ضايقتني هذا الماخن

وأخرجني عن تجلدي، وجهت اليه كلاماً فارساً تلقاه
 بامتعاض، لأنني كنت فعلاً في أشد الانزعاج من عطره
 وحديثه ولهجته المتخفة ومن جلبة المدافع والطبول
 وآلام الجراح مجتمعة. سامحني الله. وقد قال لي هذا
 الدخيل إن الدواء الناجع لشفاء الرضوض الداخلية هو
 مرهم نادر الوجود يستخرج من قلب الأرض المسالمة
 منزوجاً بملح البارود اللعين الذي أتلّف أعضاء عند
 كبير من رجالي الشجعان الظرفاء. وأضاف هذا
 المتفلسف أنه لولا دويّ هذه المدافع الهدامة لكان
 هو أيضاً انخرط في سلك الجندية. وعلى أثر هذا
 الحديث الثاقب المضني، يا مولاي، أجبت بضموض كما
 سبق وقلت لجلالك. لذا استحلفك راجياً أن لا تدع
 تقريره يبلغ من نفسك مستوى الامتعاض ويبتدئ
 إخلاصي لجلالك وقد عهدته لا يتزعزع علي مدى
 الأيام.

بلونت : إذا أخذنا هذه الظروف الاستثنائية بعين الاعتبار، يا
 مولاي، نجد أن كل ما قاله هنري يرسي لمثل هذا
 الإنسان الثقيل القلّ في مثل ذلك المكان الرهيب
 ومثل تلك اللحظة الحرجة، يظهر التقرير المقدم لهذا
 الغرض، جميعها من الممضحين أن ندفنها في حياّت
 النسيان. أجل يجعل بنا أن تنافسي عما رواه هذا
 المغرور بما أنه قد تراجع الآن عن إدعائه.

الملك هنري: هو مصرّ على عدم تسليمنا الأسرى إلّا بشرط أن
 ندفع نحن قدية زوج شقيقته الأبله مورتيمور. لقد
 قصد كونت مارش أن يضحّي بحياة الذين قادمهم إلى

المعركة لمقاتلة هذا المشعوذ الرهيب كلاندلور
الملعون الذي، على ما يلفظ، تزوج هذا مؤخرًا ابنته.
فهو يشتم علينا أن نفرغ خزائن أموالنا لإغواء هذا
الخائن السفيل؟ وهل يجب علينا أن ندفع ثمن دنايته
وتساهل حيال أنصارنا الذين ضيّموا مستقبلهم وهدموا
كيانهم بأيديهم؟ كلا، ثم كلا. سادعهم يموتون جوعاً
في جبالهم القاحلة، ولن أصادق أبداً على طلب أي
رجل يفرض عليّ أن أدفع فلساً واحداً كغدية لاسترداد
المتنرد مورييمور.

هاتسبر : المتنرد مورييمور، يا مولاي الملك، إن سقط في
أيدي العدو فهذا من صدف للحرب. وإلّا بات ذلك،
ها هنا جراحه ومحنه تتكلم عنه، وقد تلقاها ميسلة
على ضفاف النهر حيث ينبت الخيزران بفزاره في
مقاطعة سافرن أثناء قتال جرى وجهاً لوجه طوال
ساعة كاملة بينه وبين الجبار كلاندلور. ثلاث مرات
استراحا، وثلاث مرات، حسب الاتفاق، رويّا عطشهما
من مياه النبع الذي يصبّ في سافرن. وحين هاله
عمق جراحه ركض مسرعاً بين رماح القصب المتمايلة،
إلى أول ملجأ وأخفى تجاعيد شعره الطويل في السمر
الملوث بدماء جراح المقاتلين البواسل. لم يسبق لربما
أحط من ذلك أن يضم عملاً شجاعاً كهذا، بنميمة
هكذا خطيرة ومميتة. إذ لم يلق النبيل مورييمور في
الماضي عدداً من الجراح كهذه يهجه وسرور. فلماذا
يرمي لأكموه الآن بتهمة التمرد والمصيان؟

الملك هنري: أنت منافق، يا برسي. أجل أنت تفوّه الحقيقة حين

تتكلم عنه، لأنه لم يجرؤ على تشبيه ذاته بالداهية
كلاندنور. أؤكد لك أنه لم يخطر يوماً بباله أن يجابه
مكر إبليس، فكيف يجسر على مواجهة عدد مثل أوجين
كلاندنور؟ ألا تخجل من ادعائك؟ فق باني لا أريد
أبداً أن أسمعك تحدث هكذا عن مورتي مور.
التي الأسرى الذين تحتجزهم بأسرع وقت ممكن،
وإلا ستبلغك أخباري التي لن تسرك بتاتاً... يا كوت
نورمبرلند، أنا أذن لك أن ترفق ولدي. فاذهب وارسل
لي الأسرى المشار إليهم، وإلا سينوبك مني ما لا
يرضيك.

(يخرج الملك وبلونت والحاشية).

هاتسبر : ولو أتى الشيطان بنفسه هادراً متوقفاً ليستلمهم، لن
أسلمهم أباهم... سأبحث بمن يلفه قولي هذا، لأنني
لا أريد أن أخفل هذه المشكلة ولو كلفني الأمر فقدان
حياتي.

نورمبرلند : لماذا تتكلم هكذا، يا من استحوذ عليك الغضب؟
تمهل قليلاً، ها هوذا صكك قادم هنا.

(يدخل ورستر).

هاتسبر : من يريد أن لا نتكلم بعد الآن عن مورتي مور؟ لصبري،
أنا سأحدث عنه كما أشاء، ولا يسامحني الله، إذا
لم أنضم إليه قريباً. أجل أنا مستعد أن أهدر دمي
الغالي حتى آخر نقطة لنصرته، وأن أرفع مورتي مور
إلى أعلى المراتب نكابة باللهيم بولنبروك، هذا الملك
الذي أسمى مصيره نسيان المودة ونكران الجميل.

نورثمبرلند (لورستر) : لماذا أغضب الملك ابن شقيقك، يا أنخي؟
هاتسبر : لأنه يريد استلام جميع الرجال الذين أسرنهم. وعندما
أُمررت على أن يدفع فدية شقيق زوجتي شحب لونه
ونظر إليّ شقراً كأنه يريد أن يوهق روحي لمجرد
ذكر اسم مورتي مور. ألمامه.

لورستر : لا يعني أن ألومه. ألم يعلن المرحوم رتشرد أن
مورتي مور هو الأمير الأقرب نسباً إلي الملك؟
نورثمبرلند : أجل، أعلن ذلك، وأنا كنت حاضراً حينذاك. ولقد
أكد هذا القول حين رحل الملك السنكود الحظ،
سامحتا الله على كل ما أسأنا به إليه، إلى إيرلندا
أثناء حملته التي عاد منها بفتة ليُخلع عن العرش ويذهب
ضحية الاغتيال.

لورستر : وبسبب هذه الجريمة النكراء لم تكفّ السنة الأغنياء
عن التنديد والتشهير بنا.

هاتسبر : أرجوك أن لا تسرع. اني استتج من حديثك ان
الملك رتشرد أعلن أنخي إدموند مورتي مور كوريث
عرشه.

نورثمبرلند : أجل، وأنا سمعت ذلك من فمه بالذات.

هاتسبر : انذا، لا مبال إلى لوم الملك ابن عمه، اذا قصد إهلاكه
جوعاً وسط تلك الجبال الجرداء. لكنكم، أنتم الذين
توجتم هذا الرجل العاق وساعدتموه على تنفيذ مأربه
في الاغتيال، ألا تجنون من الطمعي أن يعتبركم الشعب
المحاقد كشركاء مسؤولين وكألة تنفيذ طمعة، بل
كجلاذين ساعدتم على وضع جبل المشقة حول عنق
المفلور. سامحوني اذا تماديت في شرح الموضوع

لأبين لكم الى أي درك إنحدرتم في عهد هذا الملك الطاغية الشرير. يا للعار، هل كتب عليكم في هذه الأيام المسيرة وفي المستقبل العاصف أن يتورط نبلاء مثلكم أصحاب جاه ونفوذ واسع، وأن تساهموا في دسيسة ظلم فاضح كما فعلتم، سامحكم الله، لتقتلعوا الملك السابق وتشرذ الذي كان كوردة زاهية فوّاحة، وتجلسوا على العرش مكانه هذه الشوكة السامة بوليبروك؟ وما زاد الطين بلة في هذا التصرف المشين، وما هو غير معقول ولا مقبول أبداً أن تكونوا أنتم أيضاً ضحية حناخ وإبعاد الحق بكم من قبلتم لأجله بالاشتراك في هذه المؤامرة السافلة. لا، لا، لم يمت الأولان بعد لاستطرك صيانة شرفكم من لطلحة العار هذه، واسترداد اعتباركم ومكانتكم السامية في نظر شعبنا. فهلاً انتقمتم لشهامتكم المُهانة وأوقفتم هذا الملك المستهتر عند حذّه ومنحواه من التمادي في تحقيركم، وهو يسمي ليلاً ونهاراً ويذل أقصي جهوده للتخلص من هذا الصنيع المشين الذي أعال عليه سيلاً من اللوم والهوان، وهو يريد الآن أن يتصلّ منه بجهلكم أنتم كبش المحرقة. أقول لذا...

: أوصت، يا ابن أخي، ولا تنطق بكلمة أخرى، لأنني أنوي اليوم أن أبرز كتاباً سرّياً وأقرأ فيه ما يزعجكم من الفضائح ليفتح صيونكم على كل ما جرى من مفاخرات دموية حقيرة يصعب تجنّب ما ستجرّه على الجميع من وبال واذلال.

ورسمتر

: اذا سقطنا، فطينا كلّنا السلام. لا بد لنا من أن نفرق

هاتسبر

جميعنا إن لم نحسن السباحة... يتحتم علينا إذا أن نواجه العاصفة ونجابه أفظع الأعطال من الشرق الى الغرب، اللهم اذا نكثنا من صيانة سمعتنا من الشمال الى الجنوب، وتركناهم يعطفون هم في الفخ الذي نصبوه لنا... أعتقد بأن قلب الانسان يزداد خفقاؤه سرعة حين يطارده وحشاً ضارباً أكثر من ملاحفة أرنب بري.

نورثميرلند : أعتقد أيضاً أن فكرة هذا الانجاز المظلم تفوق حدود الصبر الجميل.

هانسبر : بحق السماء، سأطير الى القمر الشاحب لأتقذ شرقي المهان. وإلا كان نصيبي ان أغوص الى أعماق المحيط لانتشال شرقي الفريق، هذا اذا كب لمن يخفي التحرر أن يصل وحده، وبدون مضايقة أي خصم، الى النور المنشود. فبأ لمن يكتفي بمكافأة زهيدة كهذه.

ورسمتر : ها هوذا مشغول بمجابهة سبل من الأوهام، وليس هناك من موضوع يلتفت انتباهه... حسناً، يا ابن أخي، اسمح لي بمحادثة وجيزة.

هانسبر : انا أسألك هذا الساج.

ورسمتر : ما هو مصير هؤلاء التلاء الأسرى؟

هانسبر : انا مصمم على الاحتفاظ بهم جميعاً. وأقسم بأن لا أحد سيسلم أبداً من هؤلاء الأسكتلنديين. كلا، ولو قضى الأمر التفريط باسكتلندي واحد لانتاخذ شخصية بارزة، فلن يتم ذلك، لأنني أنوي أن أحجزهم كلهم بقوة ساعدي.

ورسمتر : لماذا تستشيط هكذا غيظاً، بدون أن تصني الى

تصيري؟ ستحفظ هؤلاء الأسرى..

هاتسبر : أجل، سأحفظ بهم كلهم. هذا واضح، لا يقل الجدل. وقد تأكد أنه لن يدفع فدية مورتيمور. وحرّم حتى التحدث بأمر هذا الأخير. غير أنني سأذهب لمقابلته أثناء غفوته وسأصرخ في أذنه اسم مورتيمور مراراً. وسأمرّن بيفالي على تردد هذا الاسم عالياً، وسأسلّمه إياها لكي تكررّه على مسمعه باستمرار لمجرّد إصراره على عدم سماعه إياه.

ورسستر : إضغ، يا ابن أخي، الى هذه الكلمة أيضاً...

هاتسبر : انا اتعهد على رؤوس الأشهاد بأن أتولّى مهمة وحيدة نهضي غاية الأهمية، وهي لإزعاج بولينبروك وتعليقه، كما سأفعل حبال أمير وإيلس الذي لا يستهويه إلا امتشاق السيف. لو لم أكن مقتنعاً بأن والده لا يحبه، بل يتنى له أن تنهال عليه كل بلايا الدنيا، لكتبت محيت الى دسّ السمّ له في كأس شرايه.

ورسستر : وداعاً إذاً، يا نسيي العزيز. سأحدثك مجدداً عندما تكون على أتمّ الاستعداد للاتصلت لى أقوالي.

نورمبرند : لپتني أعرف ماذا يذمك الى هذا الكلام؟ ولماذا أنت مستعجل هكذا؟ أراك لا تظلف إلا الى سماع ما يرضيك فقط من شعي الأحاديث.

هاتسبر : ها أنت تراني كم أتمدّب وأتلقى الضربات من كل صوب، وكيف تدمي الأشواك أطراف جسمي، وكأنّ نمل وكر يكامله يحقطني عندما اسمع أي كلام عن هذا الثعلب الغادر بولينبروك. فمنذ عهد رتشردد... كيف تسمي ذلك المقر؟ لعنة الله على ذلك المكان...

أعني كلوستر شالر حيث يمكث هذا الخداع
 المحتال عملك الذوق، أريد أن أقول عمه يورك، حيث
 لأول مرة طوبت ركنتي أمام ملك البسمات المزينة
 بولينبروك، فتح الله وجهه، عندما كنت أنت بصحبته
 عائدين من رافتمبرك.

نورمبرند : اسمه قصر بركلي.

هاتمبر : تماماً كما تقول. وكم من المديح كال لي هذا الكلب
 المتأوم، اذ قال لي : عندما يكبر ويشتد ساعده...
 ثم، يا هاري يرسي الظريف... وكذلك، يا ابن عمي
 العزيز... لعنة ابليس على أمثال هذا النسب الحقير.
 سامحني الله. والآن أرجوك، يا عمي الكريم، أن تكمل
 رواية هذه القصة، لأن حديتي عنه لا ينتهي.

ورسستر : لا، لا. إذا كنت لم تكمل حكايتك، ما عليك إلا
 أن توصل سردها، وكلنا أذان صاغية لسماعك.

هاتمبر : أقسم بحياتي، إني انتهيت منها.

ورسستر : لنعدّ لذا إلى أسراك الاسكتلنديين. أطلق حالاً سراحهم
 بدون فدية، وكلف ابن دركلاس كمفوض وحيد
 لتجنيد الفرق الأسكتلندية. ولأسباب عدة سأرودها لك
 كتابة، ثقب بأن الأمر ليس بحسير. (هورنبرند) أما أنت
 يا سيدني اللورد، فبينما سيكون ابنك هكلنا منشغلاً
 في اسكتلندا، ستلحق سرّاً لهذا البيل المحبوب ولرئيس
 الأساقفة البهجل...

هاتمبر : تعني يورك، أليس كذلك؟

ورسستر : هو بالذات. انه لا يزال تحت وطأة موت أخيه لورد
 إنكروب في برينغول. انا لا أجدت هنا جزائفاً، ولا

أرجح أن ما أظن حدوثه ممكناً، بل أصرّح عن معرفة
أكيدة لا سبيل إلى نكرانها. وقد نوقش الأمر ورُتب
واعتبر مشروهاً ضرورياً ينتظر أول فرصة ليدخل حيز
التنفيذ.

هاتسبر : أنا مطلع على حقيقة الواقع، وأقسم بحياتي إن المسألة
في طريقها إلى الحل السليم.
نورثمبرند : أراك دوماً تطلق كلاب الصيد قبل أن تستهدف
الطريدة.

هاتسبر : والله، هذه خطة ناجحة لا مجال لانتقادها. فقبل أن
تنتقل فرق اسكتلندا ويورك إلى مرحلة العمل الجدي
وتلتقي في نقطة معيّنة بمشقة مورتي مور...

ورسمستر : بكل تأكيد.

هاتسبر : بلمتي، هذا ضرب رائع.

ورسمستر : هناك أسباب قاهرة تضطرننا إلى الاستعجال. فلنبادر
إلى انقلاذ أرواحنا، ولنرفع رؤوسنا لنرى ماذا جرى.
إذ مهما كان وضعنا هزئلاً سيظن الملك أننا
المستفيدون، وسيرى فينا أشخاصاً غير راضين إلى
أن يتسنى له ظرف مناسب فلبت في أمرنا. وهو منذ
الآن يصرف النظر عن كل ما فيه لنا بعض الفائدة.

هاتسبر : في الواقع، هذا ما يجري. وأعتقد أننا لن نتأخر عن
الانتقام منه.

ورسمستر : الوداع، يا ابن أخي... وفي كل هذه القضية، أتبع
الخطوات التي تتلّك عليها رسائلي. وعندما يحين
الأوان، قريباً إن شاء الله، سأمضي سراً إلى مقابلة

كلانداور ولورد موريمور. حيثُ يجب عليك يا
دوكلاس، كما يتحتم علينا، أن نجمع فرقاً بشكل
ملائم حسب خطتي لمساندته بكل وسائلنا وقواتنا.
وان كانت في الوقت الحاضر غير ثابتة تماماً كما
نستهي.

نورثمبرلند : إلى اللقاء، يا ابن أعني العزيز، لنا على يقين بأن التوفيق
حليفنا.

هانسبر : الوداع، يا عماء. أرجو أن تمرّ الساعات بسرعة حتى
تتردّد أصداؤنا ضرباتنا وتتهذبات أعدائنا في ساحة الوغى
حسب رغباتنا وتمنياتنا.

(بالحرجون).

الفصل الثاني

المشهد الأول

وسط باحة نزل في روضتر ليلاً

(يدخل سائق عربة يده فانوس)

السائق الأول: إذا لم تكن الساعة الرابعة اشتقوني. فالعربة تقترب من مكان المدخنة الجديدة، وحصاني لم يُحْمَلْ بعد. عجل أيها السائق.

السائق (من الداخل): ها أناذا.

السائق الأول: أرجوك، يا طوم، أن تنفض الضار عن سرج الحصان «كوت» وأن تضع خرقة تحت قوس السرج خشية أن يتخدش جلد الحيوان المسكين، عند شدّ القمط.

(يدخل سائق عربة ثانٍ).

السائق الثاني: حبوب البسلي والفلول هي رطبة مثل الدجاجة المبولة، والخيول تحتاج إلى قليل من العلف الناشف. ما هذه الفوضى التي تفشت منذ أن مات السائق روين؟

السائق الأول: مسكين هذا الفلام، لم يلاق لحظة ارتياح عند أن
ارتفع سعر الشحير. فقضى عليه هذا الهم الذي تعدى
إمكاناته.

السائق الثاني: أعفد بأن هذا المكان الواقع على طريق لندن أضحي
أبشع مرتع للقمل والحشرات، ومن شدة اللسع ظهرت
البقع على جطدي كفلوس السمك.

السائق الأول: كفلوس السمك؟ بحق السماء، لم يُلَمَس أحد أكثر
مني منذ صباح الديك لول مرة عند بزوغ الفجر.
السائق الثاني: أليس في هذه الغرف من وعاء ليلي حتى تبول على
قميصك وتدع الروائح الكريهة تنتشر وتفسح المجال
لتفقيس القمل كبيض النمل.

السائق الأول: تعال، أيها السائق. هيا تعال.

السائق الثاني: لدي قطعة لحم وثيل من الزنجيل، علي أن أوصلها
إلى ٥ شلويين كروس ٥.

السائق الأول: معي ديوك في السلّة، وأخشى أن تموت في داخلها،
أيها السائق. ليحصلك الطاعون. أليس من عيّن في
وجهك؟ ألا نسمع أيضاً؟ بات من حقي أن أحطّم
رأسك، كأني أشرب جرعة خمرة، فأنا رجل صريح
للغاية. تعال، أيها الشقي... أليس لك من ضحير؟

«دخل كادسهيل»

كادسهيل : نهارك سعيد، أيها السائق. كم الساعة الآن؟

السائق الأول: أظن أنها الثانية.

كادسهيل : أرجوك أن تسمح لي برهة بفانوسك لأرى أين هو
حصاتي البلد داخل الأسطبل المحم.

السائق الأول: مهلاً، يا صباح. كن على يقين بأنني أعرف حيلة تسلوي
اثنين من هذا النمط.

كادسهيل (السائق الثاني): أرجوك أن تُعيرني فانوسك.

السائق الثاني: نعم. حاول أن تحذر متى... هل قال: أهرني فانوسك؟
برني، أفضل قبلاً أن أراك متديلاً من حبل المشنقة.

كادسهيل: يا صاحبي السائق، في أية ساعة تنوي الوصول إلى
لندن؟

السائق الثاني: أؤكد لك أنني سأصل باكراً جداً، كي أذهب لأنام
ويبيدي شمعة أستدير بها. تمال، يا جاري موكس
لنحفظ هؤلاء السادة. فإنهم يريدون أن يسافروا معنا،
ولديهم كثير من الأمتعة.

(يخرج السائقان).

كادسهيل: أنت، يا غلام...

غلام النزل (وهو يمد من الداخل): خفيف كسارق كيس النقود
كادسهيل: في الحقيقة، أنت خفيف كغلام النزل. والفرق بينك
وبين سارق كيس النقود هو كالفرق بين الأمر والمنفذ.
عليك لذا أن تعدّ الخطة.

(يدخل غلام النزل).

غلام النزل: نهارك سعيد، يا معلم كادسهيل. إن ما قلته لك
بالأمس، لا يزال معمولاً به. هناك تاجر، أجل هناك
تاجر خشب من مقاطعة كنت جلب معه ثلاثمائة مارك
ذهباً. وقد سمحه الليلة الماضية يحدث، في موضوع
لم أنفهم، أحداً من رفاقه يدور عليه كأنه محاسب
ومعه أيضاً كثير من الأمتعة. ولقد نهضوا من النوم

وطلبوا أن يقدّم لهم بعض مقليّ لأنهم يتوون السفر
بدون تأخير.

كلاسهيل : يا صاح، إذا لم يقابلوا موظفي مركز القديس نقولاس
فاني مستعد أن أسلم رأسي للقطع.

غلام النزول : لا، أنا لا أريد. أرجوك أن تترك ذلك للجلاد. لأنني
أحرف جيداً تلك تهوى القديس نقولاس بمقدار ما
يفعل رجل ملحد لا دين له.

كلاسهيل : لماذا تكلمني عن الجلاد؟ إذا كان نصيبي أن أشتق

يوماً، سيكون بصبحتي سرّ جون المجوز. وأنت تعرف
أنه هزيل... هناك بعض طروديين لا يفكر أحد بهم،

وعلى سبيل المتعة يتنازلون إلى ممارسة هذه المهنة
الخطيرة. وإذا نفحصنا المسألة عن كتب وجدنا أنهم

رتّبوا الأمور كلها لحسابهم الخاص. أنا لست شريك
هؤلاء الحفاة وحاملتي العصي اللين يرتكبون جريمة

القتل لقاء خمسة غلوس برفقة مُدّعين على شرب الجعة
يفاغرون بشواربهم الضخمة، رغم كل ما يبدو من

نبل وهذوء على المسؤولين وأصحاب الأملاك الوائرة
والرجال المرموقين المستعفيين للضرب أكثر من

الحديث، وللحديث أكثر من الشرب، وللشرب أكثر
من الصلاة. مع ذلك أجدهم مخطئين، لأنهم منشغلون

دوماً بالابتهاال إلى شفيهم لتأمين الراحة التي يترقبون
اليها. هل قلت الابتهاال؟ أنا أقصد النهب والسلب،

لأنهم لا يتفكّون بمسارعون لملء جزماتهم من الغنائم.
إذا كانت جزماتهم مكفاً ملأى بالأموال العامة، أتمشي

أن نفوس في أوحال الطرقات لشدة قفلها.
كلاسهيل : أبدأ، لأن جزماتهم ملّعة بمصباح الاحتلال. نحن نسرق

بكل أمان كأننا في حصن حصين. فلنا وسائلنا الحريزة،
ونسير أينما كنا بدون أن يرانا أحد.

غلام النزول : أنا أعتقد أن ظلام الليل هو الوسيلة التي تحببهم
وتجعلهم ضير منظورين.

كادسهيل : هات يدك. أقسم لك بشرفي أنك ستعال حصنك من
غنائمتنا.

غلام النزول : لا بل أقسم لي بمهارتك ككلص محال.

كادسهيل : هيا، يا صاح، لن نختلف على القاسم المشترك بينك
وبين سائر المخلاقي. قل للسائس أن يجلب لي حصاني
الحرون من الاسطبل. ودعاً أيها اللص الظريف.

المشهد الثاني

ليلاً على طريق قرب كادسهيل

(يدخل الأمير هنري وبوتز)

بوتز : هيا إلى المطاردة. لقد ابتعدت عن حصان فالستاف،
وهو في حماس غير مألوف.
الأمير هنري : ابتعد من هنا...

(يدخل فالستاف).

فالستاف : بوتزه يا بوتزه. أيها الشقي بوتز.
الأمير هنري : اسكت، يا أحمق. ما سبب صراخك هكذا؟
فالستاف : أين بوتزه يا هال؟

الأمير هنري : لقد تسلّق أعلى الهضبة. وأنا ذاهب لآتي به.

(يظاهر بالنعاب).

فالمستاف : اللعنة تلاحقني، لأني أمارس اللصوصية بصحبة هذا السارق الغبيث. فقد أخذ المحتال جوايدي ولست أدري أين ربطه. وأنا تعب جداً بحيث يدهمني اللهاث كلما مشيت مسافة مئة قدم فقط. على كل حال، أخاف أن أموت مئة عادية إذا نجوت من جبل المشتقة عقاباً على قلبي هذا الوغد اللثيم. ها قد مضى عليّ اثنان وعشرون عاماً وأنا أحاول أن أتجنب هذا الدجال الذي يحترني بروعة وعوده. ولو لم يدسّ لي هذا اللص مخترعاً لجعلني أحبه، ففقت عني لحبل المشتقة، وإلا لما وجدت من تفسير لتلقي به إلى هذا الحدّ. أجل، لا بد أن أكون قد تناولت بعض المخدرات. يا بوينز وبا هال، أتمنى أن يحصدا كما الطاعون. وأنت، يا هارمولف، وبا يتو، أرجو أن أهلك جوعاً إذا لم أسرق أحداً على بعد خطوتين من هذا المكان. ولو لم يكن من الصعب عليّ أن أهبّر هؤلاء اللصوص، وأن أصبح رجلاً مستهتماً لأنقطعت عن تعاطي الخمر أيضاً. أنا سارق صريح لا أعجل أبداً من مهنتي الوضيعة. وبالنسبة إلى حالتي الصحية، أنا أشي مسافة سبعين ميلاً بهمة كقاطع طريق، كأنها مسافة سبعة أميال فقط. وشذاذ الأفاق هؤلاء أصحاب القلوب المتحجرة يعرفون ذلك جيداً. فبأ لهذه المهنة الحقيرة، إذا لم يتمسك اللصوص بيقية من مروعة أثناء التعامل فيما بينهم. (تسبح صغبر). ها قد حان الوقت.

ليحصلدكم الطاعون جميعاً. أعطوني حصاني، أيها
الأوغاد. ها أعطوني جوادتي، أيها الماكرون.

الأمير هنري : اصمت، يا جبان، واجلس هنا على الأرض، بل ألق
اذنك بالتراب وانصت لعلك تسمع وقع أقدام المسافرين
المرتقب وصولهم بين لحظة وأخرى.

فالمستاف : هل لديك فضيب قارص لكي تساعدني على النهوض
عندما أنطرح أرضاً؟ أؤكد لك أنني لن أعيد الكرة
لتمرغ خذي في التراب، ولو أعطوني كل الأموال
التقدمة المكذبة في خزان والدك الملك. لماذا تطلب
مني أن أتمدّد على الأرض؟

الأمير هنري : أنت مخطئ. أنا لا أريدك أن تزعمي على الأرض،
بل أن تظل واقفاً على رجلبك بقامتك المشوقة.

فالمستاف : أرجوك، أيها الأمير الصالح هال، أن تجد لي حصاني،
يا ابن الملك الكريم.

الأمير هنري : تباً لك من غبي جاهل. هل تظني صائلاً لأهتم
بجوادك.

فالمستاف : الأجدد بك أن تشق نفسك، يا وريث ربطة الساق
المعجرف. إذا وقعت يوماً في قبضتك، فانك ستظل
مديناً لي بالتمريض طوال حياتك. ولن أتردد في تأليف
الأغاني والردكات للتشديد بمساوئك، ونشر كلماتها
المزعجة في محبلي. ولتصبح الخمرة التي أشربها
باستمرار سماً ناقماً، لذا لم أزوج هذه الأغاني وأعصمها
في كل مكان. لأنني فعلاً أحبّ إذاعة مثل هذا التنفيس
الذي يخفف من استيائي وحقدتي.

كادسهيل : كف عند هذا الحدّ والآن...

فالمستاف : ها قد توقفت صاغراً.
 بويتز : هنا هؤلاء كلب صيد يخصصنا، وأنا أعرف صوته جيداً.
 باردولف (كادسهيل) : ما وراءك من الأخبار؟
 كادسهيل : استروا وجوهكم بأتمتكم. فما هوذا تحازن مال الملك
 ينحدر على سفح الهضبة قاصداً قصر الملك.
 فالمستاف : أنت مخطئ يا غبي. هو ذلعب الى حانة الملك.
 كادسهيل : اتبه. أن ما يحمله من مال يفيتنا جميعاً خرة طويلة.
 فالمستاف : أجل. ثم يقودنا جميعاً الى حبل المشنقة.
 الأمير هنري : أنتم الأربعة، يا سادتي، متوقفون موكبه عند الممر
 الجبلي. وأنا وادوارد بويتز مستظر في مكان أقل علواً.
 فان نجوا من مدامتكم حينئذ تكفل نحن بهم
 ونباقتهم باقتضاضنا عليهم.
 بوتر : كم يبلغ عددهم؟
 كادسهيل : من لمائة الى عشرة أشخاص.
 فالمستاف : لصبري، انا أتعشى أن يسطوا هم علينا ويسيطروا ما
 معنا. وهكذا ينقلب البحر على الساحر.
 الأمير هنري : ثباً للأمير جون « لا بانس » من جيان.
 فالمستاف : وهل تظنني جندك البطل جون دي غان؟ لكنني مع
 ذلك لست جباناً، يا هال.
 الأمير هنري : عند الامتحان يُكرم المرء أو يُهان.
 بويتز : يا صاحبي جاك، حصانك مربوط خلف السياج.
 وعندما تحتاج اليه ما عليك إلا أن تأخذه من هناك.
 الوداع، وكن على أتم الاستعداد.
 فالمستاف : آه. لو أمكنتني أن أخضعه عندما أساق الى حبل المشنقة.
 الأمير هنري : أين أدوات تنكرنا، يا ادوارد؟

بوينز : هي هنا إلى جانبنا. اتبعوني عن كثب.

(ينسحب الأمير هنري وبوينز)

فالتفاف : هيا، يا سادة، أتمنى لكم حظاً موفقاً. ولينصرف كل منا إلى عمله.

(يدخل المسافرون)

المسافر الأول : تعال، يا جار. فالغلام يسوق جيادنا إلى أسفل الهضبة. تعالوا نمشي قليلاً لتبرين عضلات أقدامنا.

اللمصوص : قفوا جميعكم في أمكتكم.

المسافرون : يا إلهنا، أشفق علينا وارحمنا.

فالتفاف : أضربوهم، اقتضوا عليهم، أيها الرفاق، واقطعوا أعناقهم

إذا لزم الأمر. تباً لكم، أيها الأوغاد، يا أبناء الحرمان،

يا أكلة الدهن اللؤلؤاء. تباً لهم من أنذال لأنهم يمحوتنا

إلى أقصى حدود الكره. هيا، أيها الشبان، إبطوهم

أرضاءً، وانتزعوا كل ما يحملونه من خالٍ ونفيس.

المسافر الأول : لقد هلكنا وفقدنا جميع ما معنا.

فالتفاف : هيا إلى المشتقة، يا أصحاب البطون المتضخمة. تقولون

اتكم هالكون. كلاً، أيها الأشحاء الأغبياء. أتمنى أن

يكون معكم كل ما تملكون من تحف وأموال. هيا،

إلى الأمام، أيها الجبناء. بماذا تتمتع أيها الأحمق؟ ألا

تريد أن يعيش أمثالنا الشبان؟ أنتم حقاً أوزات مُسنة.

وأنا أؤكد لكم أننا سنجردكم من كل ما تحملون.

(يأخذ فالتفاف ورفاقه بتجريد المسافرين وسلبهم، ثم يُسلمونهم)

وحين يخرجون، يدخل الأمير هنري وبوينز).

الأمير هنري : لقد سلب اللصوص هؤلاء الناس الأشراف. والآن اذا أمكننا، أنا وأنت، أن نسرق اللصوص ونعود مسرورين الى لندن، سيظل هذا الحادث يسلينا طوال أسبوع وستضحك طوال شهر، وتنتك على الدوام.

بوينز : لتحذ قليلاً عن الطريق، لأنني أسمعهم يقترعون متاً.

(يدخل اللصوص).

فالساتف : هيا، يا سادة، لتقسم الغنائم، ثم نمتطي جيادنا ونرحل على عجل. فلذا لم يكس الأمير وفالساتف من الجبناء المخدوعين، ليس في الدنيا من أثر للعدالة. وأنا على يقين بأن بوينز لا يساوي أكثر من بطة برية.

الأمير هنري (وهو يتقن) : هاتوا ما معكم من نفود أيتها الأوغاد. بوينز : يا لكم من حمقى. لماذا لا نمتلون؟

(ويقبض اللصوص لأمون بالقصام الخناعم، يتقن عليهم الأمير وبوينز. وبعد ضربهم بالقضيب مرة أو مرتين، يهرب جميع اللصوص، وكذلك فالساتف ويتركون خنائهم على الأرض).

الأمير هنري : هذه غنيمة باردة حقاً. والآن الى صهوة جيادنا، ولنرحل سريعاً بغاية الفرح والسرور. فقد تشئت اللصوص بعد أن تملكهم الفزع الى حد أنهم لن يجرؤوا على الاقتراب بعضهم من بعض، لأن كلاً منهم أخذ يعتبر رفيقه من الشرطة. هيا بنا نجدة السير، يا ادوارد. فان فالساتف يكاد يمرض من الهلع، وهو يستقي الأرض بما يتصبب منه من العرق، ويسرع الخطى هارباً. وأنا أكاد أنفجر من الضحك وأرلبي لحياله مشفقاً.

بوينز

: مع أن هذا الأحق، فضلاً عن ذلك، كان يزجر
حائفاً بسبب ما فعلناه.

(يخرجون).

المشهد الثالث

في قصر واكوزت

(بدخل هاتسبر، وهو يقرأ رسالة)

هاتسبر

: « من جهتي، يا مولاي أنا متبهج جداً لوجودي هنا،
نظراً إلى ما أكنه من المودة لأسرتك الكريمة ». يقول
« أنه متبهج جداً » فلماذا هو غير موجود هنا؟ ثم
يقول: « نظراً إلى ما يكتنه من المودة لأسرتي
الكريمة ». وبذلك يبرهن على أنه يحب أهراء أكثر
مما يحب أسرتي. لأكمل قراءة الرسالة: « إن
المشروع الذي تريد تحقيقه خطير جداً... » هذا طبعاً
أمر لا شك فيه. هو خطير لأنه سيلتقط عدوى الرشح،
ثم يشرب وينام. لكنني أصرّح لك، أيها المولى الضيف،
انني بسبب هذه الشوكة النابتة من الخطر ستقطف
زهرة السلم والأمان ». يقول إن المشروع الذي أريد
تحقيقه محفوظ بالمخاطر، وإن الأصحاب الذين
عددت أسماءهم غير أهل للثقة، وإن الألوان المصنعة
غير ملائم، وكل عطفك عفيفة الوزن لا تعادل ثقل
قوة معارضها... » هنا ما تقوله أنت. وأنا أؤكد لك

رداً على نصريحك، انك في الواقع أحمق وجبان
وغليظ الذهن ومنافق. نأياً لدماعك المعطوب. إلا أعلم
ان عطلتي ليست أفضل من مشروحك، وإن أصدقاتي
أمناء وأهل الثقة خلاف ما تظن. وبما أن الخطة نافعة
والأصدقاء أوفياء يمكن الاعتماد عليهم، فهي خطة
مستازة ما دام الأصحاب المتفنون لا يوجد أشد
إخلاصاً منهم. ليتني أعرف من أية طينة مجبول هذا
الغبي وكيف يتصرف على هواه؟ هل يوافق مولاي
يورك على الخطة المرسومة وعلى سير الأمور بصورة
اجمالية؟ لو كنت بقرب هذا المحو لكنت حطمت
رأسه بهذه المروحة النسيجية. أوليس من حساب لي
ولأني ولعبي وللورد إدموند موريجور وللورد يورك
وأوين كلاندنور؟ أوليست هناك أيضاً أسرة دوكلاس؟
أوليس يحوزني تعهد منهم مكتوب بخط يدهم ينص
على أن أنضم إليهم وأحمل السلاح في اليوم التاسع
من الشهر القادم؟ أولم يبادر بعضهم إلى السير؟ تبا
لهذا الجاحد الأحمق. تبا له من منافق دجال. سترون
كيف سينهب هذا الجبان الأرعن إلى الملك ومن
جرء وجومه ودنائه، سيكشف له كل مراميها. كم
أود أن أتمزق لإرباً لإرباً لأنني تهاونت وعرضت على
هذا الرعيد قضية يمثل هذه الأهمية. انه فعلاً يستحق
الشنق حالاً، لذا باح بكل ما أطلعناه عليه لجلالة الملك.
هلي! أن أكون على أتم الاستعداد لحماية مصالحه،
وأن أرحل هذا المساء بالقات.

(تدخل السيدة برسي).

هاتسبر : ما بله، يا كايث؟ لا بد لي من مفادرتك بعد ساعتين على الأكثر.

السيدة يرسى: سيدي الكريم، لماذا أنت منزوي هكذا؟ ولأي خطأ صدر عني أبعدتني منذ خمسة عشر يوماً عن سرورك، يا عزيزي هاري؟ قل لي يا حواي الظريف، ماذا حرمك الشهية والبهجة والنوم الهنيء؟ لماذا تُطرق إلى الأرض وترتمش عندما تكون مفرداً؟ ماذا أفقدك نضارة وجنتيك؟ ولماذا حرمت نفسك كوزي وحرمتني جميع حقوقي عليك، يا حبيبي، ألتصترسل في الأحلام القائمة والكآبة المضية؟ أثناء غفوتك الخفيفة، سهرت عليك وسمتك تتمتع قصير قتال مملح وتوجه تعابير تتعلق بالخيل التي حصانك الجافل وتصرخ به : « تشجع وتقدم ». ونكلمت عن جولات ومحدثات وصروح ومدافع وفوهات نار وأسرى دفعت فديتهم وجنود قتلوا، وعن جميع تفاصيل الاشتباكات العنيفة التي عجزتها. وهذا دليل واضح على أن تفكيرك قد اشترك في حروب، وتعب أثناء نومك حتى نصب العرق من جبينك مثل قفاقيب ماء تحرك بهشة. وقد بدت علي محباك تشنجات غريبة كالتي نراها على وجوه المقاتلين حين يكتمون أنفاسهم فترة طويلة. فما معنى كل هذه العلامات المقلقة؟ لا بد من تكون، يا سيدي، قد اشتركت في أمور خطيرة، علي أن أعرفها وإلا كان تكتك مرهناً قاطعاً علي أنك لم تعد تحيي.

(يدخل أحد الخدم).

هانسبر : أهلمني ان كان جيلم قد ذهب مع الجماعة؟
 الخادم : أجل، يا مولاي، منذ ساعة من الزمن.
 هانسبر : هل أخذ بئر جواده من مقر رجل الأمن؟
 الخادم : أخذ حصاناً منذ لحظة، يا مولاي.
 هانسبر : أي حصان؟ البني اللون، أليس كذلك؟
 الخادم : نعم، يا مولاي.
 هانسبر : هذا الجواد هو شبه برشي. أجل، وسأكون على
 متنه بعد برهة. ما أحلى الأمل. قل لبئر أن يأخذه
 الى الحديقة.

(يخرج الخادم).

السيدة برسي : اسمع، يا مولاي.
 هانسبر : ماذا تقولين، يا سيدي؟
 السيدة برسي : ماذا يعلك هكذا عني؟
 هانسبر : جوادي، جوادي الخبيث.
 السيدة برسي : تبا لك، ما أشد هوسك. أولك كثير الاضطراب، ولا
 بد لي من أن أعرف ماذا يشغل بالك، يا عزيزي
 هاري. أجل أريد أن أعرف. اذ اني أخشى أن يتحرك
 أعني موريسور لتأمين حقوقه، وأن يرسل في طلبك
 لكي تقدم جهودك. لكن، إذا مضيت...
 هانسبر : حتى الآن أنوي السير على الأقدام. وهذا يتعني، يا
 حبيبتي.

السيدة برسي : هيا، هيا، يا بقاء، أجنني رأساً على السؤال الذي
 أوجهه إليك. بدمتي، سأكسر إصبعك الصغير، يا
 هاري، اذا لم تشأ أن توضح لي الحقيقة بكاملها.

هانسبر : كفى، كفى، يا محالة. أنت تريدان أن أبقي على حبك. وأنا لم أعد أحبك لأنني لا أريد أن أهتم بك، يا كاث. لقد فات الوقت الذي كنت فيه تتلصق بي كالدمية وترزمن شفئك حنقاً عندما لا أسألك. أنا الآن بحاجة الي من يساعدني بتفوقه، لأن المال المبذول هو الذي أحتاج اليه في هذه الأيام... تبا لك، يا حصاني، أين أنت؟... ماذا قلت، يا كاث. ملنا تريدان مني؟

السيدة برسي: هل حقاً لم تعد تحبني؟ ألا تحبني الآن؟ ليكن لك ما تشاء. وبما أنك لا تحبني، أنا لا أريد أن أحب نفسي. ألا تحبني فعلاً؟ قل لي إن كان تصريرحك هذا جيداً أو مزاحاً؟

هانسبر : هل تريدان أن تشاهدي كيف أعطني صهوة جوادي؟ عندما أجلس على سرجه سأقسم لك انني أحبك الي الأبد. لكن اسمعني جيداً، يا كاث. من الآن وصاعداً لا أريد أن تسأليني الي أين أنا ذاهب، ولا أن تناقشني في هذا الموضوع بتاتا. أنا أذهب حيث يجب علي أن أكون. عظاماً، يتحتم علي أن أغادرك منذ هذا المساء، يا كاث اللطيفة. أنا أعرف جيداً أنك حريصة، لكن حريصة فقط كما يسع زوجة هاري برسي أن تكون. أنت غوية ونشيطة، لكنك تظلمين امرأة. ومن ناحية أسراري ليس من يكتسها أفضل منك. وأنا واقع بأنك لن تبوسني بما لا تعلمين. إلى هذا الحد البعيد تبلغ ثقتي العمياء بك، من هذا القيل، يا كاث الحلوة.

السيدة برسي: كيف الي هذا الحد؟

هانسبر : لا أكثر، مطلقاً، ولو قد أنزل. لكن، أصغي الي،

يا كايث. حيث أذهب متذهبين أنت أيضاً. وأنا اليوم
ذاهبة، ومتحقيين بي غداً. هل أنت مرورة هكذا،
يا حبيبتى كايث؟
السيدة برمي: بما أن لا بد من حصول ذلك.

(يخرجان).

المشهد الرابع

في حانة هور بضاحية إيست شيب

(يدخل الأمير هنري وبونز)

الأمير هنري : أرجوك، يا إدوارد أن تخرج من هذه الغرفة القذرة،
وإن تساعدني كي أضحك قليلاً.

بونز : أين كنت، يا هال؟

الأمير هنري : مع ثلاثة أو أربعة مخفاه بين مشين أو ثمانين برميلاً.

وقد عزفت على أضخم أوتار الوضاعة. اعلم، يا

صديقي، اني زميل ثلاثي من الفتيان المدمنين على

أقية الخمرة. وأستطيع أن أدعوهم بأسمائهم بدون

لقاب، وهم طوم وديك وفرنيس الذين يؤكسون لي

منذ الآن، وإن كنت لا أزال ولي العهد أمير وإيلس،

بأنني حتماً سأكون ملك الطرفاء. واني لست غراً

نظير فالستاف، بل أشبه ألعالي كورثيا، أي اني ضي

طيب القلب حسن السلوك. وهكذا يجعلني الجميع

منذ الآن. وعندما أصبح ملك انكلترا، سأكون سيد

جميع حانات إيست شيب. اما تعبيرهم عن شرب

الخمرة جرعة واحدة بدون مزجها بالماء فهو

« الصباغ الأحمر ». وعندما يتنفس الشارب أثناء تجربته الخمرة، يهتف الحاضرون « هم » ويصرون على تجرع الكأس دفعة واحدة. بالاختصار، أحرزت بعضي التقني في هذا المجال خلال ربع ساعة فقط وبث قدراً في الشرب على مجازاة أمهر سكير صادفته في حياتي. أصرّح لك، يا إدوارد، بأن فخرأ عظيماً قد فأتك لأنك لم تكن بصحبي أثناء هذا التمرين الهام. لكن، يا إدوارد الطريف، بغية زيادة تلطيف اسمك المحبب، أعطيك هذا القرن من السكر الذي قدّمه لي خادم فني لم يردّد في حياته عبارة أكثر من هذه : اعطني ثمانية ثلثات ونصف لأرحب بك أجمل ترحيب. وبضيف هاتفاً : بعد لحظة، يا سيدي، بعد لحظة فقط. هيّا، صبّ كأساً من الخمرة الحلوة وأجلّبها الى هنا. وفي هذه الأثناء، لتمضية الوقت ريشا يصل فالستاف، أريجوك أن تظلّ الى جانبي. وسأسأل هذا الغلام المغرور، لماذا أعطاني هذا القرن من السكر. وأنت ستنادي فرنسيس بشكل يجعل استدعائي إياه يستمرّ جوابه هاتفاً : « بعد لحظة ». تقمّ الى هنا لأعطيك الطريقة الواجب اتباعها.

بولنر (ينادي) : فرنسيس.

الأمير هنري : أنت هائل.

بولنر (ينادي) : فرنسيس.

(يخرج)

(يدخل فرنسيس).

فرنسيس : لحظة، لحظة يا سيدي... أنظر الى تلك الجهة، يا رالف.

الأمير هنري : تعال، الي هنا، يا فرنسيس.

فرنسيس : مولاي.

الأمير هنري : كم من الوقت عليك أن تخدم هنا بعد الآن، يا فرنسيس؟

فرنسيس : خمسة أعوام علي ما أظن، وربما أكثر.

بوينز (من الداخل) : يا فرنسيس.

فرنسيس : لحظة، لحظة، يا سيدي.

الأمير هنري : خمسة أعوام، لصعري، هذا ارتباط طويل الأمد للخدمة في هذه الحانة. هل نجرؤ على قسح الاتفاق، يا فرنسيس، وعلى الهرب فوراً؟

فرنسيس : هذا صعب التحقيق، يا مولاي.. لكنني أقسم لك، وأنا أضع يدي على جميع الكتب المفسدة في انكلترا، اني أجرؤ...

بوينز (من الداخل) : يا فرنسيس.

فرنسيس : لحظة، لحظة، يا سيدي.

الأمير هنري : ما هو صورك يا فرنسيس؟

فرنسيس : ربما... في عبد القديس ميخائيل القادم أبلغ...

بوينز (من الداخل) : يا فرنسيس، يا فرنسيس.

فرنسيس : قلت لك، يا سيدي، بعد لحظة واحدة فقط... أرجوك أن تنتظري قليلاً يا مولاي.

الأمير هنري : لا، لا. اسمع، يا فرنسيس. إن ثمن قرن السكر هذا الذي أعطوني إياه هو نفس واحد، أليس كذلك؟

فرنسيس : كم تمنيت لو كان فيه مرتين ما يحويه.

الأمير هنري : أريد أن أدفع لك مقابله ألف ليرة. أطلبها مني متى شئت، وستألفها.

بويتز (من الساعل) : يا فرنسيس، أين أنت؟

فرنسيس : لحظة واحدة، وأتي إليك.

الأمير هنري : بعد لحظة، يا فرنسيس، لا، لا، يا فرنسيس، بل غداً
يا فرنسيس، أو يوم الخميس، يا فرنسيس، أو بالبحري
عندما تريد، يا فرنسيس...

فرنسيس : مولاي.

الأمير هنري : هل توافق علي سرقة إنسان يرتدي شرة من الجلد
وأزوارها من بلور، وفي أصبعه خاتم من العقيق، وفي
رجليه جوارب وحذاء أسود، وكلامه معسول، ولهجة
إنسانية؟

فرنسيس : ماذا تقصد أن تقول، يا مولاي؟

الأمير هنري : أرى أن مشروبك هو من الخمرة الرخيصة. حذار
أن توشح رداءك الأبيض، يا فرنسيس. ففي بلاد البربر،
لن يكون سعره أغلى من هنا.

فرنسيس : ماذا تقول، يا مولاي؟

بويتز (من الساعل) : يا فرنسيس، يا فرنسيس.

الأمير هنري : إذهب، يا مغفل. ألا تسمعه بناديك بالبحاح.

(في هذه اللحظة ينادي الأمير وبويتز فرنسيس في آن واحد.

فيقف الغلام مشوهاً لا يعرف أين يذهب).

(يدخل صاحب الحانة).

صاحب الحانة : ما هذا؟ أراك تظل جامداً عندما تسمعي ناديتك
هكذا باستمرار. هيا إلى العمل هناك. (يخرج فرنسيس)

مولاي، ان سرّ جون وبضعة أشخاص غيره هم بالباب،
فهل تريد أن أدخلهم؟

الأمير هنري : دعهم ينتظرون برهة، ثم افتح لهم الباب (يخرج صاحب
الحانة). يا بويتز.

بويتز (وإنما) : لحظة، يا سيدي.

الأمير هنري : يا صديقي، ما هو فالستاف وزمرته من اللصوص،
ينتظرون بالباب. فهل هذا سرّنا؟

بويتز : أجل نحن في غاية السرور، كاليز الذي يقضي لوقاته

في الانشاد، يا صاح. لكن، قل لي ما هذا المزاج

المزعج الذي شغلك برهة مع الغلام؟ وماذا أفادك؟

الأمير هنري : لقد أبدى هذا المزاج لأجل المزاج فقط. وهذا شأن

الإنسان منذ عهد آدم الى يومنا هذا، بل الى هذه

الساعة حول منتصف الليل.

(يعود فرنسي حاملاً صرة).

الأمير هنري : كم هي الساعة الآن، يا فرنسي؟

فرنسي : لحظة، يا سيدي، لحظة.

الأمير هنري : هذا الغلام يثرثر أكثر من البقاء، وإن كان ابن امرأة،

وظيفته الصعود والنزول على الأدرج، ومعلوماته

تتحصر في مجموع ثمن ما يستهلكه الزبائن من

المشروبات. انا لا أعني ان أحلو حلو برسي في

المزاجية ولا هاتير الشمالي الذي يقتل متين أو سبعين

استكتندياً أثناء تناول طعم الانطار، ثم يفضل يديه

ويقول لزوجته : نيا لهذه الحياة الهادئة التي لا أجد

فيها ما يشغلني حبيثاً. فجيء : يا عزيزي هاري، كم

رجلاً قتلت اليوم؟ فصيح : استقوا حصاني البني. وبعد

مروور ساعة من الزمن يجيب : ٥ حوالي أربعة عشر،

وهذا عند زهيد، زهيد جداً، أرجوك أن تدخل
فالتفاف. سأقوم مقام برسي، وهذا الخنزير اللعين
سيقوم مقام زوجته السيدة موريسور. فقال السكران :
أدخل صاحب البطن المنفوخ المحشي ذهاباً.

(يدخل فالتفاف وكلاسهيل وباردولف ويبتس).

بويز : السلام عليك، يا جاك. أين كنت؟

فالتفاف : تباً لكل الجبناء. لينهبوا إلى الجحيم آمين. اعطني
كأس خمر يا غلام. وبدلاً من مواصلة هذه الحيلة
الرتيبة المملة، أرى أن الأجدر بين أن أرفو الجوارب
وأرقعها ثم أدوسها بقدمي. حصص الطاعون كل الجبناء.
اعطني كأس خمر، يا غبي. أولم يبق من أثر للفضيلة
على وجه الأرض؟

(يشرب).

الأمير هنري : هل رأيت في حيائك الإله غايوس يداعب كتلة من
الشمع تحت أشعة الشمس الحارقة؟ إن رأيت هذا
الشاهد، أنظر إذاً إلى هذا الرجل البدين المجهج.

(يشير إلى فالتفاف).

فالتفاف : يا أحمق، تبدو هذه الخمرة كأنها تحوي كلساً. هكذا
الرجل الخبيث لا بد من أن يتضح بما في داخله
من القباح، مع أن الجبان هو أشجع من كأس الخمرة
التي تحوي الكلس، أيها الفشاشي. أكمل طريقك، يا
جاك المعجوز، ومَتَ إن شئت. وإذا لم تنرض الرجولة

الحقيقة عن وجه الأرض، أكون أنا كالسمك المجفف
المدخن. ليس في انكلترا إلا ثلاثة رجال نجوا من
جبل المشتقة أحدهم يدين مسن. كان الله في عوننا،
وسط هذا العالم السافل. كم لوذ أن أكون مرقساً
لأنشد لك المزامير أو غيرها من المراثي. مرة أخرى،
نبأ لكل جيان حفير.

الأمير هنري : ماذا تضمم، يا كتلة الشحم والدم؟

فالستاف : يا ابن الملك، إذا لم أطردك من مملكتك بسيف من
خشب لا من فولاذ، ولم أطرد رعايك أمامك نظير
قطيع من الأوز البري، لن أدع شعرة واحدة تنبت
في ذفتي، يا أمير وأيلس.

الأمير هنري : ماذا تقول، أيها اللقيط، يا كتلة الشحم البشري، ما
الأمر؟

فالستاف : إن لم تكن جباناً، أجب علي مؤالي. وأنت أيضاً،
يا بوينز.

بوينز : يا كيسي الحسن، لذا دعوتني جباناً، سأطعنك بخنجر.

فالستاف : أنا تدعوني جباناً؟ سألنك قبل أن تعبرني هكذا.
غير أنني أمتح ألف ليرة لكي أتمكن من الركض بطل
سرعتك الفائقة في الهرب، يا صاحب الأكاف
المرضية. أما أنت فالأمر لا يهمك كثيراً وما عليك
إلا أن تولينا ظهر. هل تعتبر عملك هذا تكافئاً مع
أصدقائك؟ تباً لهذا التضامن المبتور. كلمني عن
يجسر علي مجابهتي. هات كأساً من الخمر... كي
أطفاي عندما أشرب في هذا النهار.

الأمير هنري : أيها الشقي، أنت تكاد تسحق شفيتك بعد أن تول جرعة شراب.

فالمتاف : هذا لا يهم. مرة أخرى أقول : ثباً لكل الجبناء.

(يشرب).

الأمير هنري : ما الخبر؟

فالمتاف : أنسألتني ما الخبر؟ ها نحن الآن أربعة، فبض كل منا ألف ليلة، هذا الصباح

الأمير هنري : أين هي هذه الليرات، يا جاك، أين هي؟

فالمتاف : أين هي؟ لقد إنتزعت منا، إذ كنا أربعة مساكين مقابل مئة مهاجم.

الأمير هنري : كيف تقول مئة، يا عزيزي؟

فالمتاف : أكون غيباً، إن لم أجاهه بسيفي عشرة منهم مدة ساعتين. لقد نجوت أنا بأعجوبة، إذ تلقيت ثمانين جزماً على سروالي الأرجواني، وأربعاً على جنبي، وثقب نرسي من طرف إلى آخر، وثلم سيفي وأصبح في يدي كالمنشار. وما هو البرهان القاطع، على ما انتابني من الغضب هكنا منذ أن أصبحت رجلاً. وكل ما فعلته لم يأت بأية فائدة. أكرر قولني ثباً لكل جبان. دعمهم جيئحون. وإذا أسروا على تجاهل الحقيقة بشكل من الأشكال يظنون أشراراً، وأبناء الظلام للعالم السواد يندحون.

الأمير هنري : تكلموا، يا سادتي، وأمعروني عن كل ما جرى.

كادسهيل : ولقنا نحن الأربعة قترهاً في...

فالمتاف : كانوا مئة على الأقل، يا مولاي.

كادسهيل : وقد تغلبنا عليهم.

يثر : لاء لا، هم تغلبوا علينا.
 فالستاف : يا دجال، بل جميعهم كانوا المظلومين، بدون استثناء.
 والأ كنت أنا أجهن الجيئة.
 كلاسهيل : وعندما أردنا أن نقسم الغنيمة، انتفضَ علينا ستة أو سبعة غيرهم.

الأمير هنري : ماذا تقول؟ هل تشاجرتهم وإياهم كلهم؟
 فالستاف : كلهم؟ لست أقدر ما تقصد بكلمة كلهم؟ إذا لم
 لقاتل خمسين، أكون كبقية الفجل. وإن لم يكونوا
 اثنين وخمسين أو ثلاثة وخمسين، مقابل المسكين
 جاك الصجوز، لا أكون مخلوقاً أمشي على رجلين.
 الأمير هنري : أسأل الله أن لا تكون قد قطعت رأس أحد.
 فالستاف : الصلاة لم يعد لها أي مفعول في هذه الأيام، لأنني
 طعنت شخصين بهنجرني. أجل، سددت أيضاً
 حسامي إلى اثنين من الأضياء. أتريد أن أقول لك،
 يا هال، إن كذبت عليك، أبصق في وجهي، وادعني
 حماراً أحمق. أنت تعرف قصتي القديمة. وها هوذا
 وضمي الحاضر. وأنا أشهر نصلي، انتفضَ علي أربعة
 من هؤلاء الأوغاد.

الأمير هنري : كيف أصبحوا أربعة، وقد ذكرت منذ لحظة أنهما
 كانا اثنين فقط؟

فالستاف : لقد قلت أربعة، أجل أربعة.
 برونز : نعم، نعم، قال أربعة.
 فالستاف : وقد هاجمنا الأربعة مواجهةً، واجتمع الأربعة لمقاتلتي
 أنا، في آن واحد. وبدون أن يرف لي جفن صددت
 سيوفهم السبعة بترسي هكذا.

الأمير هنري : سبعة؟ ولكن منذ لحظة أكدت أنهم كانوا أربعة.

فالتاف : أجل، أجل.

بوتر : أجل لوعة، منهم...

فالتاف : بل سعة، تلقيتهم بهذه القضية، ولأ، أكون دجالاً منافقاً.

الأمير هنري (بوتر) : أرجوك أن تتركه يدعي ما يشاء. سنناقش الموضوع فيما بعد.

فالتاف : هل تسمعي، يا هال؟

الأمير هنري : إني أسمعك جيداً، يا جاك.

فالتاف : انتبه لهذا، لأن القضية تستحق الاهتمام. فالتسعة الذين كلمتك عنهم...

الأمير هنري : ها قد زاد عددهم اثنين.

فالتاف : بعد أن استلوا سيوفهم..

بوتر : فقدوا سراويلهم.

فالتاف : ويلادروا الى الهرب. فلحقت بهم عن كتب وهاجمتهم من قرب، وبلح البصر صفحت حسامي مع سبعة من الأحد عشر مهاجماً.

الأمير هنري : ما هذه المبالغة الهائلة؟ فمن مهاجمين اثنين، كيف أصبحوا أحد عشر مقاتلاً؟

فالتاف : أجل، كما لو كان الشيطان قد تدخل في الأمر. فثلاثة منهم أوعاد وثلاثة أذال، وكلهم ببلايس خضراء أقبلوا عليّ من خلف ظهري، وهاجموني في حلك الليل الدامس، يا هال. بحيث إن رفعت يدي لا تبصرها من شدة الظلام.

الأمير هنري : هذه الأكاذيب شبيهة بمن يستطعها، فهي ضخمة كالجبال، ووفعة كالماهرات، وملوسة كهيك المرتجفة. تباً لك، يا صاحب الدماغ المتعجّر والرأس

المحشو نخالة، يا ابن الحرام الدنيء، يا كفة الدهن
المترهل.

فالمتناف : انتهيت بكل هذه الأوصاف؟ هل جنت كي لا تصدق
الحقيقة الناصحة؟

الأمير هنري : أخبرني كيف عرفت انهم يرتدون ملابس خضراء،
وأنت تؤكد أن الظلام كان فاحم المवाद الى درجة
أنك لا ترى يدك اذا رفعها في الهواء. هيا قدام لي
أي اثبات علي صحة كلامك.

بوينز : هيا قدم برهاناً، يا جاك، أي برهان.
فالمتناف : أتريدني أن أقدم البرهان مرغماً؟ لا، لا. حتى عندما
أسام كل عذابات الدنيا، لن أناقض ما قد أعلنته. أتود
حفاً أن أقدم لك برهاناً وأنا مرغم. لا، لا. بينما
البراهين عديدة كثمار الثوت على أغصان الشجر. أنا
غير مستعد أن أقدم أي برهان بالقص.

الأمير هنري : وأنا لا أريد أن أكون شريكك في هذا الكذب
المفضوح أكثر مما فعلت لأن هذا الجبان الوقح،
هذا المتسلل كاللص الى سرير مدعي الصدق، هذا
المنافق المحتال، هذا الجبل من اللحم واللحم...
فالمتناف : قف عند حدك، يا من تهوت من الجوع، يا صاحب
الجلد الأجرد، يا لسان العجل المجفف، يا رأس
الثور، يا كومة الثفريات... ليت لساني يسحقني لأعذب
لك كل قباحتك التي لا تحصى.

الأمير هنري : هيا استرجع أنفاسك، ثم كرر أقوالك السخيفة. وعندما
تصعب من تعداد أوصافك البذيئة، دعني أصارحك بكلمة
تستحقها.

بوينز : اسمع، يا جاك.

الأمير هنري : كلانا رأينا، حين وقفنا نحن الأربعة على أربعة رجال، كيف سلبوهم واستولنهم على ما مهمهم... اسمعوا الآن هذه القصة الطريفة التي ستجلبكم... إذا كلانا وقفنا عليكم أنتم الأربعة، وبكلمة وجيزة جعلناكم تتخلون عما جمعهم من غنائم واستأثرنا بها بشكل يمكننا من أن نريكم أياها ها هنا. أما أنت، يا فالستاف، فقد نقلت ما يخصك بخفة وسرعة ومهارة منقطعة النظر. وبينما كنت تركضه صرخت : العفو. كأنك عجل بجأرك خائفاً وهو يقاد إلى السليخ للذبح. ما أنعمك من ضارب بالسيف لثمته قلة براعتك وأدعيت أنه أصبح هكذا نتيجة مقارعتك أعدائك في ساحة القتال. ما أمهرك بالفهرتب من مسؤولياتك، فأني عنبر تقدم الآن وأنت غارق في مأزق عويص من الجهل والفوضى؟

بوينز : هيا، نحن كلنا آذان صاغية لسامعك، يا جاك. فأني علر لديك بعد الآن.

فالستاف : أنا أعرفك حق المعرفة نظير أهلك الذين ربوك. أصغوا إليّ، يا سادتي. هل كان عليّ أن أقبل الوريث المرتقب وهل كان عليّ أن أنامر على الأمير الشرعي؟ أنت تعلم أنني باسل كالجبار هرقل. ولكن لاحظ ردّة فعل الفريرة : ملك الوحوش لا يهاجم أبداً أميراً أصيلاً. أنا من طبعي أن أجن، ولن تخامرني فكرة للشجاعة بالنسبة إليّ وإليك طوال حياتي. طبعاً بالنسبة إليّ أن أتشبه بملك الوحوش الشجاع وبالنسبة إليك كأمر أصيل. غير أنني مسرور، يا فتان، لأنكم تحفظون بعض المال. فيا مضيغتي العزيزة وأنت تتظنني عند

الباب، اسهري الليلة وصلي غداً. أنتم لصوص شيان
خبرتكم فليقل، لكنكم كالأولاد قلوبكم طيبة. وبمسعكم
أن تمتعوا بجميع خصال الأصدقاء المخلصين. أولاً
بحق لنا إذا أن تصلي بمشاهدة مهزلة مرتجلة؟

الأمير هنري : أنا موافق، وهربك سيكون موضوع هذه المهزلة
الغريبة.

فالتاف : لا تتكلم هكذا، يا هاله، إذا كنت فعلاً تحبني.

(تدخل المضيفة).

المضيفة : يا الهي، هذا مولاي الأمير.

الأمير هنري : إذا، يا سيدتي المضيفة، ماذا تريدان أن تقولي لي؟

المضيفة : أرجوك أن تعلم، يا مولاي، ان الباب احد سلاء البلاط
يود أن يتحدث إليك، ويقول انه قادم من قبل والدك.

الأمير هنري : اعطني هذا النبيل قطعة نفود من فقة كورون، وارسله
الى والدتي...

فالتاف : فلي أي نوع من الأشخاص يسمى ؟

المضيفة : هو رجل مسن.

فالتاف : وماذا يفعل سيادته خارج سريره عند منتصف الليل؟

هل أود عليه بالجواب اللازم؟

الأمير هنري : أجل، أرجوك أن تفعل، يا جاك.

فالتاف : إذا سأعرفه.

(يخرج).

الأمير هنري : بحق سيدتنا، يا مطلي، أفر وأعترف بأنك قاتلت

بشجاعة مشهودة، وأنت كذلك، يا بيتر، وأنت أيضاً،

يا بلودولف. ومع أنكم شجعان، قد هربتم بدافع

الغريزة، لأنكم لا تودون أن تمسوا الأمير الشرعي
بسوء. لذا أقول ثباً لكم.

باردولف : بذمتي، أنا ركضت عندما شاهدت الآخرين يركضون.
الأمير هنري : قل لي الآن جدياً كيف أصابت الثلوم سيف فالستاف؟
بيثو : لقد ثلّمها عمداً بخنجره، وأكّد لي أنه سيبدل كل
ما يوسعه، ويقسم بشرف انكفروا كي يفتحكم بأن
ذلك حصل أثناء اشتراكه في القتال. ثم أوصانا بأن
نفعل مثله.

باردولف : وطلب منا أيضاً أن نفرّك أنوفنا ببعض الشوك لتخديشها
وتلويثها بالدم، وأن نقسم أن هذا الدم سأل في سباق
المعركة بشكل يشرف الرجال. وقد تصرّفت كما لم
أتصرّف منذ سبعة أعوام، وعجلت من هذه الخدعات
الشیطانية.

الأمير هنري : أيها الشقي، منذ ثمانية عشر عاماً، تناولت بالخفية
كأساً من الخمرة وقد فوجئت وأنت تشربها. ومنذ
ذلك الحين لم ينقطع وجهك عن الاحمرار غير
المقصود. يوم ذاك كنت مسلّحاً بالحديد والنار، ومع
ذلك ولّيت هارباً. فأية غريزة دفعتك إلى الفرار؟
باردولف (يشير إلى وجهه الأحمر) : يا مولاي، هل تصدّق أن هذه
الظواهر ناجمة عن الانفجارات؟
الأمير هنري : نعم.

باردولف : وعلام يدل ذلك، يا ترى؟
الأمير هنري : على إيمان حارّ وكيمس يغمّ بالنقود.
باردولف : وحلى احتقان الكبد، يا مولاي، حسب رأي العارفين.

الأمير هنري : كلا، بل في نظر من يعرفك، ومن يتوقع لك اقتراب
حبل الشقة من عنقك.

(يدخل فالتاف)

الأمير هنري (يرأس كلامه) : ها قد أتى جاك الهزيل الشبه بالهيكل
المظلم. فما أبها المخلوق اللطيف السخيف، منذ كم
من الوقت، يا جاك، نظرت إلى ركبتك؟

فالتاف : ركبتني أنا؟ عندما كنت في مثل عسك، يا هال. وكنت
أنا رقيق القدر فمما كصليب الهر، وكنت أنت تسأل
من حلال خطم يوضع عادة في الإبهام. بُأ للآهات
والأحزان، كم تنفخ الإنسان وتجمله ككرة الخلع
المتحرجة المتضخمة. هناك شائعات بذيبة تنتشر عن
سرّ جون يرسي الذي جاء من قبل والدك. لذا يجب
عليك أن تنحب إلى القصر غداً صباحاً. لأن هذا
المخالي من الدماغ يرسي، وهذا القادم من مقاطعة
وايلس الذي صرب الميسر بالسباط، وخصدع
لوسيفوروس وأجبر زمرة الشهاطين على أن يتسبوا
له أغلظ الأيمان... لست أدري كيف تدهو ذلك
الوحش...

بوينز : تقصد كلاتلور.

فالتاف : أوين، أجل أوين بالذات، وزوج شقيقته مورتي مور،
والمجوز نورمبرلند، وهذا الاسكتلندي، أعني أنشط
اسكتلندي، يُدعى دوكلاس ويسرع على جواده إلى
أعلى الهضبة كلمح البصر.

الأمير هنري : ويهاجم على جواده وهو ينهب الأرض نهياً، ويقفل
بشكارتة عصفوراً دورياً وهو طائر في البحر.

فالسناف : حقاً أصبت الهدف في صميمه.
الأمير هنري : وهو لم يصب يوماً أي عصفور.
فالسناف : أجل، هذا الوغد بارع، لكنه لا يستطيع الهرب.
الأمير هنري : ولماذا، يا ضبي، تستدحه على سرعتك في الجري هكذا؟
فالسناف : انه سريع فقط على متن حصانه، يا مفضل. لكنه على قدميه لا يقوى على التحرك قيد خطوة واحدة.
الأمير هنري : انه يتصرف على هذا النحو بالفريزة، يا جاك.
فالسناف : انا لا أخالف رأيك انه يتصرف حسب غريزته. وهو يشبه هكذا شخصاً يدعي مرداك، والفاً من الاسكتلنديين. لقد هرب ووستر هذه الليلة. وهذا النبا قد شيب لعية أليك، لذلك يمكنك الآن أن تشتري الأراضي المديدة بأسعار زهيدة كأنك تشتري سمكاً وبعيس الصنف.
الأمير هنري : على الأرجح، اذا كان شهر حزيران حاراً، واذا دامت هذه المزاومة المدنية، يسعنا أن نشترى بكاارات العنابر كأنا نبتاع كمية مسامير غليظة بالينة قطعة.
فالسناف : بدمتي، أنت تقول الحقيقة، يا ضبي. ولا يُستبعد أن تعقد صفقات رابحة في هذا الباب. لكن، أخبرني، يا هال، لولست خائفاً من الإقدام على ذلك؟ وبصفتك كوريت مرتقب، هل يسع العالم أن يتحلفك بثلاثة أعصام كهذا الشيطان دوكلاس وهذا المهرج برسي وهذا الوحش الضاري كلاندور؟ في الحقيقة، ألسنت خائفاً؟ أو لا ترتجف هلعاً أمام هذا الواقع الرهيب؟
الأمير هنري : كلاً ثم كلاً. أقسم لك اني بحاجة الي مثل غريزتك المستهرة كي لا ألهي بأي حدث.
فالسناف : لكن التهديد سينال عليك خدأ عندما تُمثل أمام والدك.

أنا متعجب ليس فقط من الأمكة التي ترنادها بل
 من المجتمع المحيط بك. فكمكس نبتة الباهونج التي
 تجود كلما ألعن الناس في دوسها، هكذا نلاحظ ان
 الشباب كلما ذهب هدراً لزيادة هزالاً وخارت عزيمته.
 ولكي أوقن تماماً بأنك ولدي، سأستند الى تأكيدات
 أمك والى نظرتي الشخصية بنوع خاص. لكن بصورة
 أكيدة، أتكل على غمزة عينك وعلى انخفاض شفئك
 السفلى. فلذا كنت حلقاً ابني، ازداد عني عليك. لماذا،
 وأنت ولدي، تتصرف بشكل يدع الشامتين يذنون
 عليك بالأصبع؟ هل يجوز أن أشاهد ابن السماء
 المشرق المحيا يهرب من المدرسة لكي يذهب الي
 البهرة ويأكل الفواكه الرديئة هناك؟ هذا ليس سؤالاً
 يطرح على أمثالك. وهل يحل أن نرى ابن انكثرا
 يمسى سارقاً يسلب الناس اكياس نقودهم. هذه هي
 المعضلة المحيية. هناك أمور، يا هاري، طالما سمعت
 شتى الانتقادات عنها وأنحى عدد كبير من أهالي
 بلادنا يعرفونها باسم «الزفت الأسود». وهذا الزفت
 بحسب تقارير الكتاب القدماء، قصصه قائمة للغاية
 كلونه الأسود. هكذا هو المجتمع الذي تعاشره. فالآن،
 يا هاري، تجدني أكلّمك والدمع يجول في عيني،
 وأنا فريسة اللوعة والأسى، لأنني فارق في لبيع اليأس
 لا في بحر الانتهاج. تؤلمني الجراح العميقة لا
 الكلمات الفارغة التي لا يحول عليها... مع ذلك هناك
 رجل فاضل لاحظت وجوده في صحتك بدون أن
 أعرف اسمه.

الأمير هنري: أي نوع من الأشخاص هو؟ أرجوك أن توضح لي
 يا صاحب الجلالة.

فالسّاف : هو رجل أتى الهند، مدين مرج زاهي النظرة نبيل

التصرف، متقدم في السنّ تخطى الخمسين من العمر
على ما أظن أو هو في حدود الستين. تذكرت الآن
أن اسمه فالسّاف. فإن بدا عليه أنه مستهتر، فظهره
هذا خداع. لأنني، يا هاري، أقرأ عنوان الفضيحة في
عينه. ولذا كانت الشجرة تعرف من ثمرتها، والثمرة
من شجرتها، فاني أعلن بكل ثقة أن هذا المدعو
فالسّاف ينطوي على العديد من المزاي والمخالفات
والحميدة. عليك لذا أن تتشبّث بي وتطرّد من حولك
كل إنسان سواي. والآن قل لي، أيها الولد الخبيث،
أين كنت متوارياً طوال الشهر الحالي؟

الأمير هنري : هل هذا حديث ملوك؟ ضح ذاتك في مكاني، ودعني
أتملّ دور والذي.

فالسّاف : هل تنوي خلعي عن العرش؟ تؤكد لك أنك لا تملك
سوى نصف هيتي ووقاري، قولاً وفعلًا. وإلا قبلتُ
أن أشتق من رجلي كأرنب بيتي صغير أو أرنب برّي
كبير عند بلع طرائد الصيد.

الأمير هنري (بأخذ مكان فالسّاف) : ها أنا ذا قد جلست في مكاني.
فالسّاف : وها أنا ذا قد وقفت أمامك، فاحكم عليّ أيها القاضي
العادل.

الأمير هنري : من أين أتت تادم، يا هاري.
فالسّاف : من ضاحية إيست شيب، يا مولاي النبيل.
الأمير هنري : لا يخرب عن بالك أن الشكاوي التي أنطقها عليك
هدية خطيرة.

فالسّاف : صدقني، يا مولاي، انها كلها كاذبة. وأنت تعرف
مدى استقامتي حيال أمير شابّ نظورك.

الملك هنري: هل تقسم على ذلك، أيها الولد العاق؟ من الآن وصاعداً أحرم عليك أن ترفع عينيك أمامي. لأنك خسرت. كل عطفي ومودتي بسبب الشيطان الذي يسكن في قلبك أيها البدن الممسى، ما دمت شبيه برميل بشري. لماذا تحوي كل هذا المخزون من المزاجات الغريبة، ومن البهيمية المكبوتة في داخلك، ومن الرياء المتقلقل إلى أعماق صلبك الموهج حقناً، وهذا الكرش المنفوخ في بطنك، وهذا البدن المملوء غمرة، وهذه الرذائل والمهازيل والأباطيل الباهتة التي تطفئ على تفكيرك المضطرب؟ ما فائدة تذوق المشروب وابتلاعه جرعات كبيرة متتابعة؟ أجل ما فائدة تكديس كل هذه المأكول الدسمة وازدراؤها بجشع لا يدرك الشبع؟ هل تحب براعة ومهارة ما تغدقه من التلاعب والغش والابتغال، أيها الوغد اللقيم. قل لي برّك، ما قيمة كل هذه الاستهتارات الدينية؟

فالسفاح : ألتمس من سموك أن تأذن لي بمرافقتك. فبماذا تريد أن تحدثني يا صاحب المياعة؟

الأمير هنري : في موضوع هذا القبي الشرير مفسد الشبهة فالتساف، أيها الشيطان المجوز الشائب.

فالسفاح : إن قلت إنني أعرف سببتي أكثر مما أعرف حسناتي أكون صريحاً بأكثر مما أدرى. أما أن أكون متقدماً في السن، وهذا لا شك فيه، فإن شعري الأبيض أصدق برهان على صحة كلامي. لكن أن أكون قوَّاداً، مع شدة ما أحفظه من احترام لمقامك الرفيع، فأنا أنفي هذا الادعاء نفياً قاطعاً جازماً. وإن كان شرب الخمرة

وأكل السكاكر من الجرائم، فلي يستزل رحمة الله
 على المذنبين. وإن كانت الشيفوخة والمبرح من
 الخطايا فاني أعرف عدداً من الضيوف المسنين الذين
 يستحقون اللعنة، وإن كان الإنسان البدين مكروهاً،
 وجب علينا أن نذمّ عجول فرعون الهزيمة. لا، لا،
 يا مولاي الكريم، اطرد عنك بيتو وباردولف ويومنز،
 ولكن لا تبعثني عنك أنا خادمك المفوض جاك
 فالستاف. لأنني الشخص الجريء الوفي الذي يمكن
 لك كل الولاء الخالص، يا مولاي الحبيب هالي.
 وإبعادي عنك، أنا جاك الطريف، يعني إبعاد كل الناس
 الصالحين من محيطك.

الأمر هنري : أنا أودّ إبعادك، ولكنني أصبر على بقائك بقربي.

(يُطرق الباب. تخرج المضيفة بصحبة فرنسيس وباردولف).

(يدخل باردولف لثبة وهو يركض).

باردولف : مولاي، مولاي، رجل الأمن واقف بالباب، ومعه ثلّة
 من الحرس الرجيب.

فالستاف : الهك عني، أيها الغبي.

(يدخل المضيفة ثانية باستعجال).

المضيفة : يا الهي، اتعبه، يا مولاي.

فالستاف : حذار، فإبليس يركض مسرعاً على صهوة جواده فوق
 قوس آلة الكمان الموسيقية. فما الخير؟

المضيفة : رجل الأمن مع حرسه يكمله ينتظرون عند الباب.
 وقد جاؤوا لتفتيش المنزل. فهل عليّ أن أدعهم
 يدخلون.

(يسير الأمير بيده بالقبول).

فالمستاف : هل سمعت، يا هال؟ عليك أن لا ترضى بتقص قطعة
عملية مزينة كأنها ليرة ذهباً. وإلا كنت أكبر المغفلين
بدون أن تدري.

الأمير هنري : أتت أكبر الجبناء بالفريزة.

فالمستاف : أنا أنكر أهم بؤادر صدائك إذا رفضت استقبال رجل
الأمّن كما يجب. وإلا، دعه يدخل حالاً. وإن لم
أكن فقط حاضراً الذهن كغيري فخباً لتربيني الفاشلة.
ولذا كان الأمر كذلك فأنا أتمنى أن أهلك بحبل المشقة
سريعاً نظير سواي من المفرورين السذج.

الأمير هنري : اذهب واخضى خلف الجدران، وليصعد الآخرون إلى
الطابق العلوي. آه، يا سادتي، كل الأمور تهون للتضحية
بها لصيانة الشهادة والضمير الحي.

فالمستاف : أنا كنت متشبهاً بكليهما. لكن أهمهما دالت، ولذلك
تراني أتواري.

(الجميع يتجهلون ما هذا الأمير وويوز).

الأمير هنري : أَدْخِلْ رجل الأمّن.

(يدخل رجل الأمّن وسائق العرب).

الأمير هنري (بواصل كلامه) : ماذا تريد مني، يا رجل الأمّن؟
رجل الأمّن : أولاً، أهزني، يا مولاي، لأن السلطة العامة تلاحق
بعض المطلوبين الفلأوى من وجه المعلقة حتى داخل
هذا المكان.

الأمير هنري : من تعني من الأشخاص؟

رجل الأمن : أتعلمهم معروف جداً، يا مولاي الكريم، وهو رجل ضخم الجسم.

السائق : أجل ضخم كأنه محشو دهنًا.

الأمير هنري : تؤكد لك أن هذا الشخص ليس هنا، لأنني أنا بذاتي أصدرت له أمر مهمة منذ برهة. لكن، يا رجل الأمن، ثقب بكلامي اني سأرسله إليك غداً قبل موعد العشاء ليجيب علي استئلك أو أسئلة مسؤول غيرك عن كل ما يمكن الاستفسار عنه بخصوص مهمته. وبناءً على ذلك، أرجوك أن تغادر هذا المنزل.

رجل الأمن : لمرك مطاع، يا مولاي. أرجوك أن تأخذ علماً بأن وجهي قد تقدا في عملية سطر وسلب مبلغ ثلاثة مارك.

الملك هنري : هنا غير مستجد. وإن كان فعلاً قد ذهب هذين الرجلين، فلا بد له من أن يؤدي حساباً عن جرمه المشينة. على كل حال، الوداع.

رجل الأمن : ليلتك سعيدة، يا مولاي النبل.

الأمير هنري : أو بالحرى، نهارك سعيد. أليس كذلك؟

رجل الأمن : فعلاً، يا مولاي. أعتقد أن الساعة الآن تجاوزت الثانية صباحاً.

(يخرج رجل الأمن وسائق العربة).

الأمير هنري : هذا الوعد اللقيم شهير كشخصية فريدة. ها نادو ليأتي الي هنا.

بوينز (يرفع الجدران التي يمتلئ ورائها الناسف) : يا فالستاف... هو غلص في بحر النوم خلف هذه الجدران، ويشخر كما يصهل الحصان.

الأمير هنري : اسمع كيف يتنفس بصعوبة نظراً إلى بلدانته. قش جيوه
(بوينز يفتني جيوب فالصاف ويسحب منها أوراقاً). ماذا

وجدت؟

بوينز : ليس فيها سوى أوراق، يا مولاي.

الأمير هنري : انظر ما هي؟ إقرأها.

بوينز (و هو يتفحص إحدى الأوراق ويقرأ) :

الصف	بسر بنس	شلتن
خيز محمّص	٢	٢
نفاق	٤	—
كالون خمرة عدد ٢	٨	٥
سك أنشوا وخمرة بعد العشاء	٦	٢
خيز عادي	١/٢	—

الأمير هنري : يا للفظاعة. لم يأكل غير ما قيمته نصف بنس من

الخيز بالنسبة إلى هذه الكمية الكبيرة من الخمرة.

إطرح باقي الأوراق لنقرأها فيما بعد جان، ولتتركه يرقط

حتى الصباح. لأنني أنوي الذهاب إلى القصر قبل الظهر.

سنذهب كلنا إلى الحرب، وسكُلف أنت بمهمة

مشرقة. أما هذا اللغبي الجدين فأخصّه بعمل شاق في

فرقة المشاة. وأنا على يقين بأن السير مسافة خمسة

آلاف يزد سيرهقه وربما سبب له الموت. وسبترد

ماله مع الرمي. فما عليك إلا أن توافيني باكراً قبل

ظهر الغد. والآن ليترك سعيدة، يا بوينز.

: ليترك سعيدة، يا مولاي الكريم.

بوينز

(يخرجان).

الفصل الثالث

المشهد الأول

في بنكور عند رئيس الجماعة

(يدخل هاتير وورستر وموريمور وكلانداور)

موريمور : الوعود برفقة، والأشخاص أمناء، وفاتحة عملنا ترحي
بأطيب الآمال والتفاني.

هاتير : أنت واللورد موريمور، يا ابن العم كلانداور، تفضلوا
بالجلوس. وأنت يا عمي ورستر... تبا لي. لقد نسيت
الخريطة.

كلانداور : لا، لا، ها هي. إجلس، يا ابن عمي برسي، واجلس
أنت أيضاً، يا ابن عمي هاتير. إذ أن لكاستر كلما
دعاك بهذا الاسم يشحب لونه ويشحب الآهات من
أعماق صدره، وهو يتمنى أن يراك قد صعدت إلى
السماء.

هاتير : كما تمنى نحن أن نراك في الجحيم، كلما سمعنا
إسم لوين كلانداور.

كلاندور : لا يسعني ان ألومه. اذ حين وُلدتُ إمتلأ أديم السماء بأشكال ملتجة وفوانيس مشعشة. وعندما درجتُ في المشي اهتزت الكرة الأرضية من أساماتها كما يرتجف الجبان الرعديد.

هانسر : لقد ظهرت بوادر عديدة مماثلة في ذلك الزمان. وحين وضعت مرةً والدتك صفارها، ربما لم تكن أنت قد أصبحت في عداد مواليد هذه الدنيا.

كلاندور : قلت ان الأرض زلزلت عندما جئت انا الى هذا العالم الصحيح.

هانسر : لاذًا اهتزت الأرض عندما رأت السماء تشتعل، وليس لأنك انفزعتها بمجيتك. فالطبيعة المريضة كثيرًا ما تنتفض وتنفجر بصورة خامضة لا تفسر لها. وغالبًا ما يتاب الأرض نوع من المخاض المير ونهب عليها الرياح الهوجاء المسجنة في باطنها، فتبحث عن مخرج وتجعل الأرض ترتعش وتهتز قباب الأجراس والأبراج اللعالية التي يكسوها الطحلب الأخضر... ومنذ مولدك أصاب جدتنا الأرض بعض الانزعاج، فارتجت هلعًا.

كلاندور : يا ابن عمي، لن أتحمّل ذكر هذه التناقضات على ألسنة العديد من الناس. إسمح لي بأن أقول لك مرةً أخرى أن أديم السماء عند مولدي كان حافلًا بأشكال ملتجة، وان الساعز هرب الى الجبال، وان قطعان الغنم ملأت السهول بشغائها الغريب وهي واجمة. وقد جعلتني هذه العلامات إنسانًا فريداً، إذ أشارت كل تفاصيل حياتي الى اني رجل غير عادي. وفي حظيرتنا الساحلة بالبحر الهادر على سواحل انكلترا واسكتلندا ومقاطعة وايٲلس، أين هو المخلوق للجريء الذي يمكنه

أن يدعوني تلميذه، أو يلقني دوساً في الشهامة
والبرودة؟ مع ذلك إبحث عن ابن امرأة يستطيع أن
يقضي على دروب العلم المتعرجة ويمشي إلى جانبي
فوق قمم تجارب الحياة.

هاتسبر : أعتقد أن لا أحد يجيد أحسن منك اللغة الواهية...
أريد أن أتناول طعام غلطي.

مورتي مور : أعجم حديثك معه، يا ابن عمي يرسي... وإلا دفعه
إلى حافة الجنون.

كلاندلور : أنا أستطيع أن أستحضر الأرواح من قعر الهاوية.
هاتسبر : وأنا أيضاً أستطيع أن أفعل ذلك كما يمكن أن يصعبه
أي إنسان. ولكن، هل ترضى بالعودة إلى مقرها بعد
استحضارها؟

كلاندلور : أجل، ويمكنني أن أعلمك، يا ابن العم، كيف تحكم
أنت أيضاً بالأبالسة.

هاتسبر : وأنا أستطيع أن أعلمك، يا ابن عمي الصغير، كيف
نسيطر على الشيطان، وأنت تقول الحقيقة المجردة.
أجل، بقولك الحقيقة تخذي ابليس. وإن استطعت الأنياب
على ذكره، أجلبه إلى هنا، وأنا أقسم باني سأقوى
على طرده بمجرد السيطرة عليه. أردد لك وصيتي
بأن تقول الحق طوال حياتك وبذلك تخذي ابليس
وتغلب عليه.

مورتي مور : هيا، هيا كف عن هذه الثرثرة التي لا يرجى منها
أي خير.

كلاندلور : هنري بوليتروك جابه سلطتي ثلاث مرات. نعم، ثلاث
مرات من ضفاف نهر «وي» ومن رمال سافيرن،

فطرده عارياً بدون رحمة ولا شفقة أثناء هبوب العاصفة.

هاتسبر : هل طرده عارياً أثناء الأمواء القاسية؟ قل لي، بربك، كيف توصل إلى إطفاء ما أصابه من الحتى؟
كلاندلور : ها هذا الخريطة. فلتقسم أملاكنا حسب اتفاقنا الثلاثي.

(يحدق الجميع إلى خريطة نشرها كلاندلور).

مورتي مور : رئيس الشمامسة شطرها إلى ثلاثة أقسام متساوية. فجاءت حصتي انلكترا ابتداء من ترانت وسافيرن حتى هنا، في الشمال وفي الشرق. وفي الغرب من مقاطعة راينس إلى ما بعد سافيرن، وكل الأراضي الخصبة المنبسطة ضمن نطاق هذه الحدود أصبحت حصّة أوين كلاندلور. أما حصتك أنت، يا ابن عمي العزيز، فهي الشمال برعته اعتباراً من ترانت. وبعد أن وضعت نبوص اتفاقتنا الثلاثي، لم يبق سوى أن نصدقها نحن. وهذا ما يمكن أن يتم هذا المساء بالذات. وغداً، يا ابن عمي برسي، نذهب أنا وأنت ولورد وومستر لنقابل إهلك وأركان الجيش الاسكتلندي حسب اتفاقنا في شروز بري. لأن والدي كلاندلور خير مستعد بعد، ولن نحتاج إلى أية مساعدة قبل أربعة عشر يوماً. (لكلاندلور) في هذه الأثناء، يمكنك أن تجمع معاوينك وأصدقاءك ووجهاء جواريك.

كلاندلور : بعد وقت وجيز سأقرب إليك، يا مولاي. وستأتي سيداتك إلى هنا تحت حراستي. فلا بد لك من أن تنسحب في أقرب وقت بلون استغلاتهن بالانصراف

- إذ سينال عليك الطوفان عندما ستغرق هناك نسواك.
 هانسبر (ويده على الخريطة): يخيل لي أن حصني في شمال بورن
 لا تعادل حصتك هنا. أنظر كيف ينساب النهر نحو
 أراضي متعرجاً ويحذف قسماً مستازاً من أملاكنا بهيئة
 نصف بدر، وهذا في الواقع جزء كبير منها لا يستهان
 به. سأعرض مجرى النهر في هذا المكان، ليتدفق
 نهر ترانت الغزير إلى هذه البقعة بشكل قناة جديدة
 متساوية ومباشرة بدون أن تتعرج أكثر من سواها في
 مثل هذه التلمة لاقتناص قسم خصب من أراضي.
 كلاندلور : لن تتعرج أبداً، بل ستعرج إذا لزم الأمر، كما ترون
 مناسباً.
 مورتي مور : أجل، ولكن لاحظوا أن النهر يواصل مجراه ويعود
 إلى أراضي بصورة عكسية ليغوص عليكم خسارتكم.
 وهكذا يمنحكم مقداراً من الأرض يعادل ما يحرملك
 إليه من جهة أخرى.
 ورسستر : نعم. ولكننا نستطيع بأقلّ عمارة ممكنة أن نربح
 هذا الرأس من الشاطئ الشمالي إذا جعلنا النهر يجري
 رأساً بصورة متوازية.
 هانسبر : أنا أريد أن يتحوّر هكنا. وهذا لا يكلفنا كثيراً.
 كلاندلور : أنا فلا أرضي بإجراء التغييرات المذكورة.
 هانسبر : ألا تريدان؟
 كلاندلور : كلا، ولن نقوم بها أنت أبداً.
 هانسبر : ومن الذي يمنعني؟
 كلاندلور : أنا بلاتي.
 هانسبر : إذا تصرف على هواك، وتكلم لغة وإليس التي لا
 أفهمها.

كلاندلور : انا أعرف اللغة الانكليزية جيداً، يا مولاي، كما تتفنها أنت. لأنني ربيت في انكلترا وفي بلاطها بالغات. ومنذ حدثني آلفت لأجل العزف على القيثارة عدداً من الأغاني الانكليزية الرائعة. وقد أضفت الى هذه اللغة تسميات لم تتوصل الي تطبيقها أنت شخصياً.

هاتمبر : أهنتك من كل قلبي. أنا أفضل أن أكون هراً وأصرخ ميار على أن أكون مؤلف أناشيد. كما أفضل أن استمع الى نغمة جرس من نحاس مكسور أو أي دولاب يحدث صريراً عندما يدور حول محوره. لأن هذه الأصوات لا تثير أعصابي نظير هذه الأشعار السخيفة التي تشبه عويل مهووس مطارد.

كلاندلور : على كل حال سنغير لك مجرى نهر ترانت.

هاتمبر : هنا لا يهمني، إذ اني مستعد أن أتازل لأحد الأصدقاء المخلصين عن ثلاثة أضعاف ما أعسره من الأرض حسب مشروعتك. لكنني سأماوم طبعاً عند المفاوضة على جزء من عشرة أجزاء الشعرة الواحدة، اذا اقتضى الأمر. ما هي الاتفاقيات جاهزة، فهيا الى ابرامها.

كلاندلور : ضوء القمر جميل، ويسمك أن تذهب ليلاً. سأستعجل في استقدام الكاتب، وسأعلم نساءك برحمتك. غير أنني أعشى أن يجن جنون ابنتي لما سيصدر عنهن من الهذيان في موضوع مورتيمور.

(يخرج).

مورتيمور : تبا لك، يا ابن عمي برسي، لأنك تعاند أبي الى هذا الحد.

هاتمبر : لا حيلة لي بالامتناع عن ذلك. لأنه يخرجني أحياناً

عن صبري حين يحدثني عن الخلد والنملة وعن صاحب الرؤى ميرلان، وعن تنبؤاته، وعن التّنين وعن السمك الخالي من الزعانف، وعن السر المقصّف البراق، والغراب الذي يحوء، ولست أدري عن أية غرائب أخرى لا أتحمّل سماع ذكرها أمامي. أودّ أن أعطيك بأنه تنبّأت بي الليلة الماضية طوال تسع ساعات على الأقلّ ليعتد لي أسماء شتى الأبالسة الذين يخدمونه. فصرخت في وجهه : « دعني منك، يمكنك أن تواصل حديثك إن شئت ». ولكني لم أفهم ولا كلمة ممّا سرده لي. حقاً هو مثل مثل حصان مروح بطيء، وامرأة ثرثرة مزعجة، وبيت يبيع بالدخان الكثيف. لذا أفضل أن أعيش على أكل الحبة والزيتون في طائون هواه بعيداً جداً، ولا أتفدّى بالأطعمة اللسمة وأسمعه بنق كالضفادع في أي بيت تضيق به النفس.

مورنيمور : لا أنكر أنه وجه كريم الأخلاق عالي الثقافة واسع الاطلاع يلمّ بكل غريب من الأسرار. هو شجاع سخّي عطوف وفياض العطاء كمناجم الهند. هل تريد المزيد، يا ابن عمي؟ حصّاله حينئذ ووفّاه غير محدود لا سيما حينئذ أنت. وإذا حاولت أن تشاكسه، ربما أدهشك منه بعض العنف والبطش. لكن، لكي تثير استهاده لا بد لك من أن تصنّعه وتجاهبه كما أفضل أنا أحياناً، ولكن بدون أن تتوصل إلى اخراجه تماماً من رصافته وهذوته. على كل حال، استحلفك وأوصيك بأن لا تمهد الكرة لمضايقته.

ورسمتر : في الحقيقة، أنت تتعدّى الحدود في عنادك. فعتد

وصولك الى هنا لم تكف عن دفعه الى حافة الغضب. عليك أن تجتهد، يا مولاي، لتصلح نفسك هذه. لأنه مع كل ما يده من كبر النفس والبسالة والئبل، وهذا هو المثال الأعلى الذي يجب عليك أن تقندي به، لا يُستغرب أبداً في غائمة المطاف أن يمتشط ضحاً فيخرج عن تحفظه بداعي ما تستفره به غالباً من الهزء والازدراء. وأقل هذه الآفات عندما تسيطر على أي رجل حكيم بصير أن تسب به طبيعته الانسانية الضعفة حيال المصاعب والشدائد، وتوقف فيه غريزة الدفاع عن نفسه ودور الخطر عن أمنه وطمأنيته.

هانسبر : ها أناذا حدث الى المدرسة لتعلمني حسن السلوك والتدبير. بما ان نساءك قد رجعن، علي أن أستاذنهن بالانصراف.

(يمود كلاندور بصحبة السيد موريمور والسيدة برسي).

موريمور : هناك أمر يضايقني جداً، هو أن زوجتي لا تعرف الانكليزية، وأنا لا أعرف لغة وإيلس.

كلاندور : ابنتي تبكي لأنها لا تريد الابتعاد عنك، وتصر على أن تتجند هي أيضاً للذهب وتحارب وتظل دوماً بمحبتك.

موريمور : أبت العزيز، قل له إني أنا وعمتي برسي نريد أن نذهب اليه برفقتك.

(كلاندور يكلم ابنته بلغة وإيلس وتجي باللغة نفسها).

كلاندور : هي مصرة على فكرتها وتثبت بها بغياء وعناد بدون أن تريد الاصغاء الى صوت العقل.

(السيدة مورتي مورتيو خطاب مورتيو بلغة (ويفس).

مورتيو : أنا لدرک مراک وأفهم جيداً اللغة الوابلية التي
تحدثين بها. ولولا الحياء لأجبتك بألفاظها. (تدافه
السيدة مورتيو وهي تخاطبه). أنا أفهم معنى قبلاک، كما
أنتو تفهمين معنى قبلاکي. وهذا لعمري، تخاطب
مشکور. لكنني لن أرتاح، يا حبيتي، لذا لم أتغن
لهجنتک. لأن هذه اللغة الوابلية رخيصة للغاية لا سيما
على لسانک، ونبرتها شجبة ساحرة، كأنها أنغام عود
بارعة توافقها وتزيدها نغومة وحلاوة، وهي تخرج من
فم ملكة رائعة تحت أغصان شجرة ظليلة.
كلاندور : ان أمنت في حديثک الجذاب ستدفعها الى حافة
الهوس.

(تواصل السيدة مورتيو كلامها).

مورتيو : ما أشدّ جهلي في هذا المجال.
كلاندور : لقد طلبت منك أن تستلقي على بساط سندسي
للاسترخاء، وأن تضع رأسک على ركبتيها. عندئذ
تستد كل ما يصحبک من الأغاني، فتكحل عينک
بهدهوء الرقاد، وأنت تتأرجح بين صفاء السهر وهناء
الغفوة، حين تلوح نباشير الفجر المتلاکي معلقة في
الأفق قرب طلوع النهار والطلالة ربّة النور آتية من
المشرق تنهّدي في هائل ذمية من السحر والفضاء.
مورتيو : أنا أرغب في التمتع بهذا النظر البهي من كل
جوارحي. ولذا سأجلس وأستمع لها بلهاه كلّي،
ربما تتم كتابة نصوصي الحقد.
كلاندور : أجل، إجلس. فالموسيقون سيعزفون ألحاناً تطرب كل

من يجمعها بارتياح ولو هن بعد ميل، وقد أوشكوا
أن يصلوا اليئا. فإلفه عليك، إجلس واستمع.
هاتسبر (السيدة برسي): تعالي، يا كاتيت؛ كم تبدين رائعة وأنت
متشددة. هيا عجلي، عجلي كي ألقى برأسي على
حضنك.

السيدة برسي: هيا يا زرزور.

(يتنم كلانلور يضع كلمات باللفة الوابلسية. ثم تصدح
الموسيقى حالاً).

هاتسبر : الآن أيقنت ان الشيطان يتقن لغة وابلس. ولا أستغرب
ان يبرع فيها لأنه علاوة على ذلك موسيقي ماهر.
السيدة برسي: ألاحظ ان الموسيقى متغلغلة في أعماق روحك. لأنك
منصرف بكليتك الى الطرب والاستمتاع. إلزم الهدوء،
أيها المحتال، واستمع إلي وأنا أتشد لك باللفة
الوابلسية.

هاتسبر : أحب علي أن أصفي اليك، يا سيدتي الجميلة، وأنت
تفني باللفة الاسكتلندية.

السيدة برسي: هل تريد أن تصم أذنك؟

هاتسبر : كلا، بالعكس.

السيدة برسي: إذا إلزم الصمت والهدوء.

هاتسبر : هذا ما لا أريد أن أتقيد به، لأنه من شيم النساء.

السيدة برسي: والآن، رافقتك السلامة.

هاتسبر : الى سرير السيدة الوابلسية إذا.

السيدة برسي: ماذا تقول؟

هاتسبر : مهلاً اصفي اليها وهي تشد.

(تشد السيدة مورتي مور أغنية وابلسية).

هاتسبر (بواصل كلام): هيا يا كاييت، أريد أن أسمع أغنية منك أيضاً.
 السيدة برسي: متي أنا؟ كلاً ثم كلاً. أعطيني منها، بحق السماء.
 هاتسبر : بربك، هل يمكنك أن ترفضني؟ لصبري أنت تتصرفين
 هكذا كأنك زوجة بائع حلوى في سوق الرخص.
 صدقيني إن هذا التشبيه صادق وأكيد كوجودي في
 هذه الدنيا. سامحني الله، بل هو أكيد مثل وضع
 النهار. ما لي ألقى محاضرة بلطف كهذه، كما لو
 لم أذهب للتنزه إلى أبعد من منطقة فينيسبري. إحلفي
 لي، يا كاييت، كميدة أصيلة انك تحبين محاضراتي
 الجذبة التي تملأ الدماغ حكمة وأفكاراً مفيدة، وتبدو
 كأنها قرص حلوى فاخرة مزخرفة بورود من السكر
 تزهر بالألوان الجذابة. هيا، بربك، أنشدي.

السيدة برسي: لا، لا أريد أن أفشي.
 هاتسبر : مع ان ذلك أفضل سبيل إلى الاسترخاء والاستمالة.
 فإذا كان تجهيز لطقس على وشك أن يتم، سأغادر
 قبل مرور ساعتين من الزمان. على كل حال، يمكنك
 أن تأتي معي شئت.

(مخرج).

كلانداور : تعال، تعال، يا لورد موريمور. أراك بطيئاً بمكس
 لورد برسي الذي يُعجل دوماً في ذهابه. الآن نمت
 كلمة انفلاقك، ولم يبقَ علينا سوى ختمها بالشمع
 الأحمر. ثم يمكنك أن تمتطي حلاً جوادك السريع
 وترحلي.

موريمور : بكل ممنونة.

(مخرجان).

المشهد الثاني

في قصر الملك بلندن

(يحتل الملك هنري والأمير هنري وبعض اللوردات).

الملك هنري: أرجوكم، أيها اللوردات، لن تركونا هنا وأمر وإثلم
وخذنا للتداول بأمر خاص. لكن لا تبخلوا لأننا
محتاج الحكم عمّا قريب. (يخرج اللوردات) لست
أدري إذا كان الله بسبب بعض أخطاء ارتكبتها سيعاقبني
ويبليني بعلّة مزمنة، لكن من جراء تقلب مزاجك
ستقمني بأنك ستحوّل إلى نار محرقة أو ضربة من
السماة لمقاصصني على عصامي. وإلا، قل لي كيف
يوفق الجميع الفاسد بين السيول المتهتكة الدنية
والمشاغل السائلة المنحلة والمذات المستهترّة من
جهة، وبين سمو الأصل وترفع المستوى الذي يجب
على قلب الأمير أن يبلغه من جهة أخرى.

الأمير هنري: إذا سمحت لي، يا صاحب الجلالة، سأبرّر سلوكي
بسبب ارتكابي هذه الذنوب وغيرها من الزلات
المنسوبة إليّ. أولاً، دعني استرحمك وأتوسل حلمك
ورحابة صدرك. وعندما أفقد كل قصصي التي بلغت
مسامحك، يمكنك أن نصغي إلى دفاعي عن نفسي
حيال ما أطلقه بحقي مستنبط الروايات والأبناء
المغرضة بدون أن يحدروا فورة شبابي، علني أجد
إلى عفوك وإلى توبتي أقرب السبل الآمنة.

الملك هنري: سامحك الله. مع ذلك، دعني، يا هنري، استغرب

نزعائك التي أخذت مني بخالف ما سلكه عظماء
 أجدادك. فلقد قلعت مقعدك في المجلس بصورة شاذة
 فشفله أخوك الأصغر. وهكذا نفرت منك قلوب جميع
 امرء البلاط والأقرباء. وانهارت كافة الآمال المعقّدة
 على مستقبلك الزاهر. ولم يبق شخص واحد لا يتوقع
 انهيارك قريباً. فلو كنت أنا ضحتت نفسي على مذبح
 شهواني وأهوائي، واستهنت بكرامتي أمام رجال الدولة
 وتدنيت وتزلزلت نظيرك حيال مجتمع بذيء حقير،
 لكان الرأي العام الذي دهمني لاعتلاء العرش أهملني
 وظلّ مخلفاً لسيد الموقف آنذاك، ولكن أقتصاني
 إلى أبعد مني موحش كالإنسان مضور لا حول ولا
 قوة له. وبما إن ظهوري بين الناس كان نادراً لم
 أستطع التحرك بحرية كي لا أثير الدهشة مثل نجم
 مذنب. فراح البعض يشير إليّ بالأصبع ويردّد مبتهجاً :
 ها هوذا. والبعض الآخر يصيح : أين هو بولنبروك،
 ومن هو؟ وهكذا تجنّبت كل الحفلات والشرهفات
 وبقيت مختصماً بحمل التواضع حتى انتزعت ولاء جميع
 القلوب وحتافات كافة الأقواء بحياتي، حتى أثناء حضور
 الملك المتوجّ الذي سبّني في الجيوس على العرش.
 وهكذا سافقت على زهر هيتي وبهاء تاجي عندما
 خلفته. فكان حضوري في كل مكان محترماً كملك
 حكيم عادل، محظوفاً بالتقدير والاحلال. وكان
 وجودي فيما بينهم كأنه عيد يحاط بالاحرام والمراسم
 البهيجة. أما الملك الطامش فكان يتقلّب بينهم كالصهرج
 الغريب الأطوار، وكأنه لهيب هشيم، لم يلبث أن
 خبا وجهه لأنه لم يحافظ على وقار مقامه الرفيع

بين أعوانه المشعوذين المهوسين، فلوث اسمه الكبر
 بصناعاتهم التافهة، ورغم سمو منصبه المجيد كان
 يشجع ضحكاته الغلمان الهازئين ومزاحهم الصريح،
 ولا يمارض تطاول أنكار من يلوذ بحمائه من
 المستهترين بالقيم الحيرة : فكان أليف أهل الشارع
 ورفيق عامة الشعب. ولما كان كل يوم يُشبع نهم
 الناس إلى رؤيته بات الجميع يأنفون مذاق هذا العمل
 المثقل، ويشيحون بأنظارهم عن حضوره المتكرر،
 كما يعاف للذئب الحلوى من يتهاقت باستمرار على
 لزدراخها بنهم مفرط. وهكذا عندما يتجلى بأبته في
 المناسبات كان يبدو كأنه عصفور عادي في
 مجموعات الطيور المألوفة بأعداد كبيرة أثناء شهر
 حزيران، نسمع أصواتها ولا نأبه لرفع أنظارنا إليها
 كي نعجب بها. وإن اتجهت إليها العيون فكأنها تنظر
 إلى مشهد يومي لا يستلفت الانتباه. لأن العيون قد
 شئت رؤيته ولم يعد إشباع تاجه يهر وبشد إليه
 الحافظ المعجبين، وقد ألفت منظره كل يوم. فكان
 الناس يتطلعون إليه بعيون ناعسة مظلة الأجفان لا رهبة
 تجتذبها لتظل شاعسة مشدودة إلى جلال عظمت
 المتجندة. وكان حضوره المتواصل بين رهاياه يجعلهم
 يهتزون وجوده أمراً عادياً لا يلبث المرء أن يملّه
 لكثرة تكراره. هكذا أنت أيضاً فقدت بريق مكاتلك
 العالية وأضحى معظم حافيك يهتزون شخصك المسير
 كأنسان عادي تبع من مشاهدته العيون بدلاً من
 أن تكون منجذبة إليك حين تسمح الظروف الاستثنائية
 بلفائك، رغم ما أضفى عليك بمهاتي واعتباري

بصفتك ابني ووريثي من هالة فريدة وحاجة، أفقدتها
روعتها بمبادئك المستهجنة.

الأمير هنري: أعذك، يا مولاي الكريم، أن أكون في المستقبل
بمستوى مكانتي المرموقة.

الملك هنري: ان وضعك الحالي، لعمري يشابه ما كان عليه سلفي
رتشرد حين ذهبت إلى فرنسا ونزلت من السفينة في
مرفاً رافتميرك. وما كنت إنما عليه آنذاك هو تماماً
حال برسي في هذه الأيام. أقسم بصولجاني، ان له
في الوقت الحاضر من السلطة والاحترام أكثر مما
لك الآن، لأنك تنصرف كأنك خيال ولي العهد
تجاهل ما لك من حقوق لا بد من أن تتمتع بها
في رحاب المملكة. فهو يلقي نداء واجبه بينما أنت
لا تقوم بما تقتضيه مسؤولياتك، رغم الأخذ بعين
الاعتبار ما بينكما من فارق العمر يساعد على تخميس
عدد كبير من اللوردات والأساقفة المحترمين لتأدية
مهماتهم للشاقة. وما جنى من غار الأمجاد على حساب
الشهير دوكلاس الذي، بفضل انتفاعه الجريء وتفوقه
المسكري، ارتقى إلى أعلى رتب الجنودية واكتسب
لقب القائد الأعلى عن جدارة في جميع أنحاء هذه
البقعة من العالم. ثلاث مرات تغلب هاتير الشيه
بإثمه الحرب مارس، وهو المقاتل الجبار الذي لا يقهر،
على دوكلاس الكبير في عدة مجابهات، وأسرّه ثم
أطلق سراحه وصادقه. وما هو الآن يرفع صوته منحلياً
ويهز دعائم السلام والأمن الذي يستند إليها عرشنا
الوطيد. فما قولك بكل ذلك؟ ان برسي ونورمبرلند

وسيادة رئيس اساقفة يورك ودوكلاس ومورتيمور
تحالفوا كلهم علينا وهم يحاربونا... لكن، لماذا
أصارك بكل هذه الأمور؟ لماذا أحدثك عن
أخصامي، يا هاري؟ وأنت أقرب الناس إليّ، تبدو
كأنك من الدّ أعدائي؟ ربما اجتذبتك، وبسبب أهواك
المنحرفة ومزاجك الغريب الأطوار، شجعوك على
إشهار السلاح في وجهي ومقاتلتي لحساب يرسي الذي
ترحف أنت على أعتابه وتحملني أطماعه لتظهر له مدى
ضعفك وانحطاط أخلاقك.

الأمير هنري : لا تصدّقه، لأن ما نذكره لن يتم أبداً. سامح الله
من تكلّموا عليّ لأظهاري بهذه الأوصاف غير اللائقة
في نظر جلالتك. أنا مستعد لتبديد كل هذه الشكوك
وتعطيلها على رأس يرسي التمام. وفي غاتمة المطاف
عندما نتألق لمجد عمري، سأفتخر بأن أبرهن لك
اني شريك، يا أيها الأسد الشموخ. عندئذ سأرتدي
حلي الفاعرة وأعطي معالم مجوني وراء قناع من
المجد الذي أمحو به، بعد أن اكسبه، كل ما تلومني
عليه من الكهاون والامتهنار. وسيكون ذلك اليوم أول
عهد تبرز فيه من خلف الغيوم شمس المتألفة. فأصون
كرامتي أنا الابن الذي يتباهى بي والدي وأضيف
شهرة الفارس المقامر هاتسبر حين أكتفي به قريباً إن
شاء الله. فمهما تكذّبت المآثر حول شخصه
وتراكت المحايب على رأسي، سيأتي زمن أجبر فيه
هذا البطل الشمالي على استبدال أمجاده بمحارباتي غير
المرغوبة. مولاي الفاضل، أود أن تعلم ان يرسي ليس
سوى أجبر مُكلّف بجميع كمّيات من الحسنات

لصالحني، وسأضطره إلى تأدية حساب عمير
 لشخصيتي البارزة، فيحضر لي أقلّ بارقة مجد تضعف
 وهج مدبحة، وإن دعائي الأمر إلى انتزاع ذلك من
 بين ضلوعه. هذا ما أعدك به هنا الآن، وبشهادة الله
 على صدق نيتي. فإن شئت، يا مولاي، دعني ألتبس
 من جلالتك أن تسكب بلسم حليمك على جراح
 سلوكي غير اللائق. وإلا، أضحت نهاية حياتي قرية
 وانقطع كل ما بيننا من صلات مقدسة. فأنا أفضّل
 أن أموت مئة ألف مرة قبل أن أنقض عهدي الحاسم
 هذا لك، يا مولاي وعلة وجودي على هذه الأرض
 دولي نصتي إلى الأبد.

الملك هنري: هذا منك حكم بالإعدام على مئة ألف منعد، لأنني
 أعيد إليك فوراً كل مهامك مع تقني الكاملة بسموتك
 وإخلاصك.

(يدخل بلونت).

الملك هنري (يوصل كلامه): ما وراءك من أخبار، يا بلونت؟ أراك
 كثير الاستعجال.

بلونت: جئت أعلمك الآن أن لورد مورتيمور أرسل من
 اسكتلندا يقول: إن دوكلانس والمتردين الانكليز
 إنضموا لجاريخ الحادي عشر من هذا الشهر في
 شروزييري. فلذا وفي الجميع بما وعدوك يكونون قد
 هددوا دوقتنا بشكل لم يسبق له مثيل.

الملك هنري: ذهب كونت وينمورلند بصحبة ولده لورد جون
 لكاستر. وقد مرت على هذا الحدث خمسة أيام.
 لذا، يا هاري، سمضي صباح الأربعاء القادم، وضحي

الخميس منجد نحن أيضاً في السور، وسنلقى عند
« بريدج نورث ». وأنت، يا هاري، ستجبه من طريق
كلوسستر شائر. وإذا حسبنا ما بقي علينا أن نفعله،
نحتاج إلى اثني عشر يوماً لتتلاقى جميع قواتنا في
« بريدج نورث ». أماناً لثلاث أعمال كثيرة لا بد من
إنجازها. غالى الأمام. وكلما تأخرنا، إضتم عدونا
الفرصة لرصر صفوفه.

(بحرجون).

المشهد الثالث

في حانة هور بلايست شيب

(يدخل غالتاف وباردولف)

غالتاف : ألم يقل نشاطي، يا باردولف، منذ تلك العملية
الأخيرة؟ أولم تتناقص ردة فعلي؟ أولم أنمازل بسبب
تقهقر صحتي؟ انظر كيف ترائى جلدي وبدأ عليّ
عجز الشيخوخة، كأني امرأة طاعنة في السن هزلة،
وقد ذهبت كفتاحة نخرها السوس. هيّا، أريد أن أندم
سريعاً بينما لا يزال فيّ رفق من الحيلة، إذ أشعر
بأنني لن ألبث أن أفقد كل قواي. ولن يسعني عندئذ
أن أتوب. ان كنت لم أفسد منظر المعبد من الداخل،
أكون كحبة البهار الجافة، أو كالحصان الضيق. أؤكد
لك ان العشرة المسبقة هي أساس انحداري وهلاكتي.

باردولف : يا سرّ جون، أنت تهتّ كيانتك ييدك الى حدّ أنك لا تدع مجالاً لنفسك كي تعيش مدة طويلة.

فالسناف : أجل، هذه هي مشكلتي. هيا، أنشدني أغنية حماسية تفرحتني. كنت ألتحق بالفضائل التي يحتاج إليها لزدهار حال كل وجيه. أجل، كنت رجلاً صالحاً مرموقاً. أسبّ قليلاً، لا ألعب بالزهر أكثر من سبع مرات في الأسبوع طبعاً، ولا ارتاد الأماكن المخلّعة أكثر من مرة كل ربيع ساعة. وقد استندت أموالاً، وسدّدت ديوني ثلاث أو أربع مرات. أحب الحياة المستعنة حسب إمكانياتي. لكنني الآن أعيش وسط القروض وحارج نطلق جميع الامكانيات المفقولة.

باردولف : هل تلاحظ، يا سرّ جون، أنك بدت أكثر من اللازم، بل أكثر من كل ما يقبل به المطلق السليم، يا سرّ جون.

فالسناف : ان حصّنت أنت ملامح محياك، حصّنت أنا أسلوب حياتي. أنت قائمتنا البحري، ويملك دفة مركبا. لكننا نودّ أيضاً أن تكون فارساً يرفع عالياً نيراس أعلاقتنا الحميدة.

باردولف : هيا، يا سرّ جون، لا نخش أن يجلب وجهي عليك النقص.

فالسناف : لا، لا، أسمع لك اني أكيف تصرفاتي بشكل يجعل الناس يسهرون قدماً في السيل السوي. هذه لحظتي المشجّمة وفرصتي السانحة. بينما انا لا أنظر الى محياك بدون أن أفكر بنار جهنم وبالقضي الذي كان يحش متعماً وأضحى اليوم يتقلّى على جمر أعماله المشؤمة.

لو انصرفت أنت قليلاً إلى التنبُّه بأذيال الفضيلة،
أؤكد لك أنك كنت خلاف ما كنت عليه الآن، ولكنك
بهذه الوسيلة أصبحت من ملائكة الله العليِّ العظيم.
لكنك تصاديت في ضلالك وغرقت في بحر الضياع.
أقسم لك أنك لولا وجهك المشرق الصبح لطفني
على ملامحك سواد الليل الفاحم. وعندما كنت تركض
في أهالي مرتفعات كادسهيل تحت جناح الظلام
لثمتك بحصاني، ولو لم أعتبرك كالمشمول المضىء
الهادي أو ككرة من نار تتحدَّى المياه، لما كان هناك
من مال ولا فر تغرف منه ما تشاء. أنت حيد دائم وشعلة
أفراح متواصلة لذا وفرت عليَّ ما قيمته ألف مارك
من المشاعل، عندما وافقتني أثناء اتفالي من حانة
إلى أخرى. غير أن ثمن الضمرة التي شربتها عني
كان آمن لي قيمة أنوار ساطعة لدى أغلى بائع شموع
في أوروبا كلها. منذ اثنين وثلاثين سنة أنا أغذي
شعلتك، يا أيها المظلون كالحرباء. جزاني الله منك
خيراً.

باردولف : أيها الثَّنين الغادر، كم لودَّ أن يكون وجهي محجوباً
عندك.

فالستاف : رحمتك اللهم. والأ كنت طعمة حريق غيرتك المشبهة
غيظاً.

(تدخل المصيفة).

فالستاف : اذًا، يا عزيزتي السيدة باتلي، هل أجريت تحقيقاً
وعرفت من سطا على جيري وسلب مني نقودي؟
المصيفة : ماذا تقول، يا سرُّ جون؟ ومن نظنتني؟ هل تعتقد أنني

أوي لصوماً في بيتي؟ لقد نحرنا أنا وزوجي وقتنا واستجونا كل رجل وكل غلام وكل خادم. وأؤكد لك إن جحر شجرة لم يفقد عنقنا.

فالمستاف : أنت تكلمين، أجبها المضيفة المنحوسة. فلان بارودولف حلق لحيته وقطع أكثر من شعرة في دارك. وأنا أقسم بأن مالا سُرق من جيبي أثناء وجودي في ضيفتك. هيا، هيا، أي نوع من النساء أنت؟ هيا عوضي علي ما فقدته في دارك.

المضيفة : لكنني مستعدة لإثبات عكس ما تدعي. يشهد الله، إن لا أحد تجرأ فلك علي اتهامي بمثل هذا في بيتي. فالمستاف : لا تبالقي. أنا أعرفك حق المعرفة.

المضيفة : لا، لا، يا سر جون، أنت لا تعرفني مطلقاً، بل أنا أعرفك حق المعرفة، يا سر جون. لأنك مدين لي ببعض المال، وها أنت تشاجرنني لكي تهضم حفي. هل سميت أي اشتريت لك اثني عشر قميصاً لتستر بها جسمك.

فالمستاف : من نسج «الدولس» الخشن، وزعتها علي صانعات الخبز فصنع منها مناخل للطحين.

المضيفة : أنا والله، كما أي امرأة أميلة، بأن النسيج كان من الكتان الهولندي الثقلي، ثمن البرد منه ثمانية شلنات. فضلاً عن أنك مدين لي أيضاً، يا سر جون، بمبلغ لا بأس به من المال لقاء ما تناولته عندي من أطعمة ومشروبات إضافية، فضلاً عن أنك استلقت مني مبلغ أربع وعشرين ليرة نقداً وهكذا.

فالمستاف (يشير إلى بارودولف) : هو نال نصيبه منه. فليذهب لك.

المضيف : يا للأسف، هو فقير الحال، خالي الجيوب صفر الدين.
فالمستأف : ماذا تقولين؟ انظري الى وجهه، من الذي تعتبره اذا
عتياً؟ لو توصلت الى سلك انفه وخطوده لقد
لأصبحت صاحبة ثروة طائلة. انا لن أدفع لك فلساً
واحداً. هل تظننني غيباً الى هذا الحد؟ كيف تريد
أن أرتاح في هذا المنزل وقد نهيت فيه دراهمي من
جيوبي؟ ما عدا اني فقدت خاتماً كان لجدي، وقيمته
تبلغ أربعين ماركا.

المضيف : يا الهي. لقد سمعت أحداً يقول للأمير، لا أذكر كم
مرة، ان هذا الخاتم مصنوع من النحاس.
فالمستأف : ماذا تدعين؟ هل الأمير في أهله، أو بائس غيب؟ لعمري،
لو كان ها هنا، لكنت ضربته بالقضيب كالكلب
الأجرب إن نطق بمثل هذا الكلام أمامي.

(يدخل الأمير هنري وهو يجر بخطى مسكرة. ويأتي فالمستأف
لبنالهما وهو يقوم بحركة كأنه يفتح في عكازه منبرا اباه نادياً).

فالمستأف : اذا، يا ضي، ما رأيك؟ هل يهبّ الهواء ويُخرج نغماً؟
هل يتحتم علينا جميعاً، أن نسير بخطى عسكرية؟

بلردولف : أجل، مصطفين اثنين اثنين، على وقع نوب ككيت.

المضيف : أرجوك أن تصلي اليّ، يا مولاي.

الأمير هنري : ماذا تقولين، يا سيدة كويكلي؟ كيف حال روجك.
أنا أحبّه كثيراً لأنه رجل مستقيم.

المضيف : أرجوك أن تصلي اليّ، يا مولاي الكريم.

فالمستأف : أرجوك انا أن تدعها وشأنها، وتستمع اليّ.

الأمير هنري : ماذا تقول، يا جاك؟

فالمستأف : في تلك الليلة، نمت أنا هنا وراء هذه الجدران،

ولاحظت ان المال سُرق من جيبي. هكذا أصبح هذا المنزل مشوهاً تسرق فيه النقود من الجيوب ببراعة ومهارة.

الأمير هنري : ماذا قدمت، يا جاك؟
فالساف : صدقتي، يا هائل، ثلاث أو أربع أوراق نقدية كل واحدة بقيمة أربعين ليرة، وكذلك خاتم جدتي.

الأمير هنري : هذا شيء زهيد لا يساوي أكثر من ثمانية بنسات.
المضيقة : هذا تماماً ما كرّرت، يا مولاي. وأكدت له ان سيادتك أعلنت ذلك. ولقد لاحظت انه فعلت عنك بطريقة بليغة كرجل فسر الفم تجرّاً على التهديد بأنه سيضربك بالقضيب.

الأمير هنري : لا أظن انه تَلَفَظَ بذلك.
المضيقة : أكون بلا شرف ولا أمانة ولا صدق حتى ولا جنس، لو تفوّحت بهذا الكلام.

فالساف : انا ولقي بأنك متلفعة أكثر من أي كاذب دجال، ولست لوfer أمانة من الثعلب المحتال. أما من جهة الجنس، فلا أغالي لذا أكدت ان البتول مريان تستحق أكثر منك أن تصبح زوجة شرطي. فاسكتي، أيتها البيضاء، ولا تضيفي كلمة واحدة.

المضيقة : هل أنا بيّضاء؟
فالساف : أجل، بيضاء حمقاء، لا تدركين ما تعبدن.

المضيقة : انا لست بيّضاء غير مدرّكة. لعلك تفهم أنت ما صحّح به. أنا زوجة رجل شريف. وإن استثنينا لقبك كفارس، يمكنني القول انك دجال إن نعشتي ثانية بما فُهِتَ به.
فالساف : اذا استثنينا انك امرأة، تكونين بهيمة إن ظنّ العكس.

المضيقة : أية بهيمة، يا أحسن، أنصَح.
الأمير هنري : هي شبيهة بالحنكليس، يا سرّ جون. ولماذا أشبهها بالحنكليس؟

فالستاف : لأن لا لحم لها بل هي كلها حصى، ولا يعرف الإنسان كيف يلتقطها.

المضيقة : أنت رجل ميت الضمير حين تقول هذا، لأنك تعلم والجميع يعلمون كيف يعاملني الجميع باحترام، يا منافق.

الأمير هنري : أنت صادقة، أيتها المضيقة، وهو يتجنّى عليك بوقاحة.
المضيقة : وأنت كذلك، يا مولاي. فقد قال لي منذ مدة أنك مدين له بألف ليرة.

الأمير هنري : غريب منك هذا الادّعاء. هل أنا مدين لك بألف ليرة؟
فالستاف : تذكر ألف ليرة فقط، يا هال؟ بل قلّ مليون ليرة.
لأنّ محبتك تساوي مليوناً وأنت مدين لي بمحبّتك.
المضيقة : ثم نعتك بالأبله، يا مولاي، وأكّد لي انه سيضربك بالقضيب.

فالستاف : هل أنا قلت ذلك، يا باردولف؟

باردولف : نعم، يا سرّ جون، أنت قلت ذلك.

فالستاف : هل قلت أنا هذا، يا باردولف؟

باردولف : فضلاً، يا سرّ جون، أنت قلت ذلك.

فالستاف : أجل، وقد إذعيت أيضاً إن خاتمي من نحاس.

الأمير هنري : نعم، أنا قلت انه من نحاس. فهل تتجرأ الآن على التحدّث بوعيدك؟

فالستاف : أنت تعلم يا هال، تلك كرجل لن تضطرنني الى التراجع بكلامي. ولكنك كأمر أعشاك كما أعفان زهر الشبل.

الأمير هنري : ولماذا لا تذكر الأسد؟

فالستاف : الملك وحده يجب أن تخشاه الرحمة كالأسد. فهل
تظن أنني أخافك كما أخاف أباك. إن كان هذا
صحيحاً، لا أمانع بأن تقطع زفاري.

الأمير هنري : في هذه الحالة، ستدفع أسماكك من بطنك الضخم
طبعاً بسبب قلة إيمانك وولائك وشهادتك المكتوبة
كلها في أحشائك. أنت تهتم امرأة شريفة بأنها سلبت
نقودك من جيوبك. يا ابن الحرام، يا غبي قصر النظر
وقليل الحياء، لو كان في جيوبك غير لوائح ديونك
في المحانات والأمكنة الخلاقية، وقبحة زهيدة لمن
سكاكر ليل بها ويقك، ولو كانت جيوبك عامرة
بغير الفذارات من هذا النوع، لكنت أنا منافقاً غريباً
لا وزن لكلامي. مع ذلك أنت متشبت عند ترديد
أن تصدق كذبتك ودجلتك. ألا نخجل من هذا التصرف
الأرعن؟

فالستاف : اسمع، يا هال. انت تعلم ان آدم أخفق في اجبات
براعته من أكل التفاحة في الفردوس. فلماذا يستطيع
أن يفعل المسكين جاك فالستاف في أهام فشله وخيبته
هذه؟ كما ترى، انا صاحب لحم وشحم أكثر من
سواي بين البشر، وهكذا أكون أسرع عطياً من
غيري... أنت تعترف إذاً بأنك نهبت نقودي من
جيوبي.

الأمير هنري : هذا ما استجته من تفاصيل التحقيق.

فالستاف : أنا أسلمحك، أيتها المضيئة. ها جهزي لنا طعام
الانظار. أحبي زوجك وداري زهاتك، ودللي ضيوفك.

وستجدني ثني العريكة كما نشائين. ألا ترين اني
سامع مسالم... أرجوك ان تمجلي لأني جائع. (خرج
الضيف). والآن، يا هال، ما هي أنباء البلاط الملكي؟
وما قصة السرقة، يا فتي؟ وكيف ستم تصفيتها؟
الأمير هنري : يا عزيزي الأكل الشره، لا بد لي من أن أسهر عليك
كالملاك الحارس. ها هو المال قد تموض.
فالتاف : انا لا أحب التمويض على هذه الصورة، لأنه يتعني
كثيراً.

الأمير هنري : انا ووالدي قد تصالحنا، ولم يعد لي أي هم بعد الآن.
فالتاف : اذًا، سيتسنى لك أن تعرف من خزائنه الملكية على
هواك بقدر ما تشاء، ولن تتعب في غسل يديك بعدئذ.
باردولف : هما الى العمل، يا مولاي.

الأمير هنري : دبرت لك عملاً في صفوف مشاة الجيش، يا جاك.
فالتاف : كنت أفضل العمل في مجموعة الخيالة. فأين يمكنني
أن أجد فتي يحسن السرقة ويقنع بالقليل. هل أصبح
أنا سارقاً في الثانية والعشرين من سني أو حول هذا
العمر؟ وهكذا أراني أمام مفاجأة، لم تكن في الحسبان.
هيا، أشكر ربك، لأن هؤلاء الضمردين ليمسوا حافلتين
على أصحاب الفضيلة، وأنا أؤيد موقفهم وأشكرهم.
الأمير هنري : يا باردولف.

باردولف : مولاي.
الأمير هنري (يسلم باردولف أوريها) : اذهب وسلم هذه الرسائل للورد
جون لكلمتر، ولأخي جون، وهذه للورد ويستمورلند.
هيا، يا بويتر امطع صهوة جوادك. لأننا انا وأنت علينا

أَنْ تَقْطَعَ عَلَى ظَهْرٍ خَيْلَنَا مَسَافَةَ ثَلَاثِينَ مِيلًا قَبْلَ
مَوْعِدِ الْعِشَاءِ الْحَقِّ بِي، يَا جَاكْ، وَوَأَخِي غُلًّا إِلَى
تَامِبِلْ هُوَلْ حَوْلَ السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ. هُنَاكَ
سَتَمَرِّفُ مَا هِيَ وَظِيفَتُكَ، وَتَسْتَلْقِي تَعْلِيمَاتٍ وَمَالًا
لِتَأْمِنَ مَصْرُوفَ رَجَالِكَ. الْأَرْضُ تَحْتَرِقُ، وَبِرْسِي بُلُغِ
النُّورَةِ. فَلَا بَدَّ مِنْ أَنْ يَنْهَارَ أَحَدُ الْقَرِيبَيْنِ، إِمَّا نَحْنُ
وَأَمَّا هُمْ.

(يُخْرِجُ الْأَمِيرَ رِيونز وَطَرْدُوْلَفَ).

فَالسَّنَفُ : هَذَا كَلَامُ حُلُوٍّ فِي عَالَمٍ رَائِعٍ. لَيْتَهَا الْمَضِيفَةُ، أَمِنْ
طَعَامٍ إِنْطَارِي، هَيَّا، كَمْ لَوْدَ أَنْ يَكُونَ فِي هَذِهِ الْحَاثَةِ
طَبْلٌ يَقْرَعُ لِيُطْلَنَ حَضُورِي.

(يُخْرِجُ).

الفصل الرابع

المشهد الأول

في عظيم المتعجبين قرب شروؤ بري

(يدخل هاتسبر وورستر ووكلاس).

هاتسبر : حناً تكلمت، أيها الاسكتلندي النبيل. اذا كانت لغة الحقيقة في هذا العصر المتفلسف لا تُعبر نزولاً، فماذا يكون المديح الموجّه الى دوكلاس الذي لم يبلغ شهرته الواسعة أحد سواه في هذا العالم المتحصّر. بري، أنا لا أعرف التملّق، ولأحتر المخطب الرنانة في هذا المجال. لكن لا أحد يستأثر في قلبي بسودة أصدق من التي أحفظها لك. صدّقني وثق بأن كلامي هو الحقيقة المجرّدة، ويمكنك أن تستحق إخلاصي لك، يا مولاي.

دوكلاس : أنت ملك الشرفاء بين جميع الأقوياء على هذه الأرض، وليس فيهم شخص سواك لا أتحداه.

هاتسبر : حاول، وكل ما تفعله مقبول لدي.

(يُعمل رسول ويعد رسالة).

هاتسبر (يوصل كلام): ما هذه الرسالة التي تجيئني بها؟ (الوكلاء)
لا يعني إلا أن أشكرك.

الرسول : هذه رسالة من والدك.

هاتسبر : رسالة من أبي؟ لماذا لم يأت هو بذاته؟

الرسول : لا يستطيع القدوم الى هنا، يا مولاي. لأن المرض
أنهك قواه ويُثقله.

هاتسبر : أنا لا أفهم كيف يمرض أثناء نشوب هذه المعارك؟
ومن سيؤد رجاله المسلحين؟ وبإمرة من سيُقبلون إلينا؟

الرسول : رسالته تشرح لك قراره أفضل مني، يا مولاي.

ورسستر : أرجوك أن تعلمني حل يلزم سريره؟

الرسول : نعم، يا مولاي. هو طريق الفراش منذ أربعة أيام.
وعندما غادرته كان أطبائه غير مرتاحين لتي حالته
الصحية.

ورسستر : كم كنت لؤد أن أراه معافى، وأن لا يلهيه المرض.
فإن صحته لم تكن غالية علينا مثل ما هي الآن في

وضعا الحرج.

هاتسبر : إن مرضه في هذا الوقت عنه، وضعفه في هذا المأزق

هو ضربة تظعن مشروعا في الصيب، لأنها أضرت
كثيراً باستعداداتنا. لقد كب لي أن علقه داخلية...

وإن أصحابه لا يمكنهم أن يجمعوا تحت قيادة من
ينوب عنه، لأنه لم يجد مناسباً أن يسلم مهته الخطيرة

والدقيقة الي سلطة سواه. على كل حال استحثنا على

مناصرة عملنا بشجاعة ولو بوسائلنا الضعيفة. وسنرى
كيف ستساعدنا الظروف على نجاح صاعينا. وقد
كب أيضاً أننا لا نستطيع التراجع الآن لأن الملك

مطلع على كافة تفاصيل خططنا. فما رأيك.

: مرضى والدك بصينا بالشلل.

ورمستر

: هذا جرح خطير، بل بمثابة بتر عضو أساسي. مع

هاتسبر

ذلك ليس هذا تماماً ما هو حاصل. لأن غيابه يبدو

لنا أخطر مما هو في الواقع. فهل يجدر بنا أن نقامر

بكل إمكانيات دولتنا المتقدمة دفعة واحدة؟ وإن تلقي

بنقل هام كهذا في مهب رياح هرجاء غير مضمونة

المعولب؟ هذا لن يكون تصرفاً حكيماً. لأننا بذلك

نعرض كل آمالنا لانتهيار محتمل كأننا نقامر بكل

رصيدنا في لعبة غير معقولة.

: هذا هو حالنا. مع ان لدينا احتياطاً ممتازاً يؤمن لنا

دوكلاس

مصالحتنا على ما نؤمل. ونستطيع أن نتصرف بقسم

لا بأس به من مقدرتنا بأمل تعويض النقص في

المستقبل القريب، مع احتمال حصول انسحابات تعود

علينا بالنفع والفائدة.

: هناك ملجأ نلوذ به اذا عاكسنا شيطان الحظ وأعماق

هاتسبر

تفقدنا في تأقبتنا.

: مع ذلك، أنا أؤمنى لو كان أبوك معنا. لأن محلولاتنا

ورمستر

في وضعنا الحاضر الدقيق لا تتيح لنا الانقسام. فهناك

جماعات لا تعمل بسبب غياب الكوئت وسنظن أن

الحرص والحذر والولاء والكره الشديد، كلها ساهمت

في اتخاذ هذا الموقف وقضت عليه بأن يظل بعيداً

عنا. ولا تنسوا كم تؤثر هذه الفكرة على حماستنا

واندفاعنا في مثل قضيتنا المعلقة وكم تؤثر وصولنا

الى هدفنا المنشود. لأنكم تعرفون جيداً اننا أثناء

هجومنا يحتم علينا أن نلزم، الى أقصى حد، جانب

الحيلة والتدقيق لسد جميع الثغرات وكل المداخل
التي ربما سهّلت حدوث ما ليس في الحسبان
والإخلال بترفعاتنا وآمالنا. في الحقيقة، أرى غياب
والدك عنا كسائر مسدّد يوحى للمتروّد يهودا الوجل
الذي لم يخطر إمكان حصوله بيال أحد.

هانسبر : لقد ذهبت بعيداً جداً في تأويلاتك، ربما على الأرجح،
هذا هو الواقع الذي يمكن أن يُنسب إليه غيابه غير
المرتقب والذي لا بد من أن يضفي على مشروعنا
العظيم وشاحاً من البطولة، وهالة من النور، لا يُخشى
فقداهما لو كان الكونث ها هنا فيما بيننا. إذ يجب
التفكير بأننا نستطيع بدون مساعدته أن نجاهه القوّات
الملكية، ونحن نثقون بأن عونَه يسهّل لنا قلب
الأوضاع رأساً على عقب. لأن كل أمورنا سارت
إلى الآن على أحسن ما يرام. وكل أفراد قوّاتنا لا
ترال بحالة تأهب ممتازة وعلى أتم الاستعداد لمعالجة
كل طارئٍ حتماً لصالحنا.

دوكلاس : نعم، طبعا طبق حساب آمالنا وأماننا. لأن كلمة خوف
لا سبيل لوجودها في قاموس اسكتلندا.

(يدخل رنشد فرنون).

هانسبر : أهلاً بك وسهلاً، يا ابن عمي العزيز.
فرنون : أرجو أن تستحق أخباري كل هذا الترحيب، يا مولاي،
لأن الكونث ويستمرلند ومعه سبعة آلاف مقاتل
يزحفون إلينا بصحبة الأمير جون.

هانسبر : هذا لا يضيرنا أبداً. ماذا هناك أيضاً من أخبار؟
فرنون : فضلاً عن ذلك، علمت بأن الملك اشترك شخصياً

في الحملة أو على أكمة القنوم الى هنا على جناح
السرعة ومعه قوات لا يستهان بها.
: هاتسبر أهلاً به هو أيضاً. أين ابنه أمير واليس، هذا الرأس
الفارغ صاحب الأرجل الخفيفة؟ أين هو وأصحابه
الذين يستهترون بكل الناس، ويجبرونه على خدمة
مآربهم الخاصة.

: وجميعهم مدججون بالسلاح، وريش النعام يزين
خوذاتهم ويرفرف عالياً في الهواء. وهم يطلون
بجحافلهم كالنصور، وأسلحتهم تلمع في الفضاء
وتشعذ هسهم تحت أشعة شمس أيلار الساطعة،
ومزاجهم يترنح نشوان كالماعر الصغير نزقاً كأنه نور
هائج. لقد شاهدت هنري الابن وقد لبس خوذته ودرعه
وأشهر سلاحه واندفع الى المعركة كالإله مركز
المجنح وقد قفز الى صهوة جواده برشاقة نادرة جعلته
شبه ملاك نازل من السموات ليقود رجاله ويسحر
الأنظار بروعة طلعه ورشاقة قوامه.

: كفى، كفى. هو أفضح من شمس آذار الباهتة. هذا
المطيع يمث الحثى في الأبدان. دعوهم يأتوا.
أركوهم يصلوا البنا كأنهم ضحايا مذبوحة مقدّمة
قبل أن تبرد لحماتها على مذبح الحرب الطاحنة.
وهكذا يترفع إله الحرب مارس على عرشه، وقد تلوث
بالدماء حتى أذنيه. لا أعود أمتلك أعصابي، عندما
أنكر في هذه الغنائم الوافرة التي تسبح على مقربة
منا، بلون أن يكون لنا منها أي نصيب. هيا بنا،
سأخذ حصاني وأطلق كالسهم المسند الى صدر
أمير واليس. وسيتحدى أحدنا الآخر، هنري يكر على

هاتسبر

فرنون

هاتسبر

- هنري، حصانه يزاحم حصاني، ولن نفترق إلا عندما يسقط أحدهما جثة هامة. لماذا لم يصل بعد كلانداتور؟
فرنون : اليك هذا النيا الجديد : لقد بلغني وأنا في ورسستر حين كنت أنهب الأرض نهياً على جولدي انه لن يتمكن من جمع رجاله قبل مرور خمسة عشر يوماً.
- دوكلاس : هذا أسوأ نأ سمعته حتى الآن.
- ورسستر : أجل، وله وقع جلدي بجسد الدم في العروق.
- هاتسبر : كم يبلغ عدد مقاتلي جيش الملك؟
- فرنون : حوالي ثلاثين ألف رجل.
- هاتسبر : لنقل أربعين ألفاً. اذا ظلّ والذي وكلانداتور كلاهما على المحاد، سيكفيما ما لدينا من جنود في هذا اليوم التاريخي. هما نرتب صفوف رجالنا، فقد دنا وقت الحساب المشهود. وإن كتب علينا أن نموت، نحتسب علينا أن نموت بفرح وابتهاج.
- دوكلاس : لا تتكلم عن الموت. فأنا مضمون لمدة ستة أشهر حيال الخوف وحيال هزرائيل.
- (يخرج الجميع).

المشهد الثاني

في طريق مقدّم نحو كوفتري

(يدخل فالستاف وباردولف)

فالستاف : باردولف يتقدّم نحو كوفتري. إملأ لي قنينة من
الخمرة. سيجتاز جنودنا المدينة وسنصل هذا المساء
إلى « سوتن كاب هيل ».

باردولف : هل تريد أن تصطيني مالأً، أيتها القائد؟

فالستاف : إُدفع، إُدفع.

باردولف : متجطك هذه القنينة عصفوف كمالك صغير.

فالستاف : في هذه الحالة، عذره على عافك. وعندما تصنع
عشرين ملاكاً نظيره، استخدمهم كلهم، وأنا أتكفل
بالمصاريف. ثم قل لوكيلي يتوأن يوافيني إلى اطراف
المدينة.

باردولف : نعم، أيتها القائد. الوداع.

(يخرج)

فالستاف : إذا لم أخجل من جنودي، كنت دجالاً منافقاً. فقد
عصرت جيداً خزانة الملك مثل الليمونة، وقبضت ما
يزيد على ثلاثمئة ليرة لتجهيز مئة وخمسين جندياً.
وأنا لا أعصر هكذا سوى المالكين الكرماء وأولاد
الحرار عمن الكبار. وأبحث عن شبّان مخطوبين قد أذيع
موعد زواجهم بتاريخ قريب عاجل مرتين، لأنهم أقرب
إلى العرقين المتذبح الذين يفضلون سماع صوت
الشیطان على قرع طبول الحرب، ويخافون رمي السهام

أكثر من صياح دجاجة تبيض أو بطة برية جريحة.
أنا لم أحصر سوى أكلة الدسم الذين يولّون حجم
قلوبهم رأس الديوس، وكلهم قد دفنوا الجزية للتخلص
من الخدمة العسكرية. والآن باتت فرقي كلها مؤلفة
من رتبة وعرفاء وملازمين وضباط، وكذلك من رجال
مساكين لا يمتلكون قشرة بصلة، وهم مجردون من
متاع الدنيا نظير لغاز المائل رسمه في هذه الجدران
والكلاب تلتق فروجه بشره، ومن شجعان لم
ينحطوا أبداً في سلك الجندية، ومن خفيكم مطروحين
لأنهم غير صالحين، ومن فيلان أفرلر وعلمان حانات
هارين، ومن أصحاب نزل مفلسين، وبالإجمال من
كل فئات جماعة البطالين الذي يمتصون دماء المجتمع
الهادئ أثناء السلم الطويل الأمد. وهم رعا جاز
عليهم الحرمان فأصموا مثل لافتة ممزقة ومرفقة. دفنوا
الجزية كي لا يُجندوا ويحملوا السلاح ويساقوا إلى
المعارك. يمكنكم أن تعتبروا عددهم مئة وخمسين
من أولاد اللوات الذين لم يعد لديهم إلا الأسماك
البالية. يأتون ليحرسوا المختازير ويشربوا ماء غسل أواني
السفرة ويغفوا بما يذوب من شحمهم ولحمهم. هناك
مازح مزعج صادق في طريقي واعترض عليّ بأنني
أفرغت الأجواء من كل صيد ونبتت جميع جثث
الأموات، إذ لم يسبق لأحد أن شعر ببثل هذا الهلع.
لن أجتاز كوفتري بصحبته، وهذا تصميمي النهائي.
ثم إن هؤلاء الأغبياء يمشون وأرجلهم متباعدة كما
لو كانوا يرسفون في قيود من حديد، والسبب يعود
إلى أنني انتشلت معظمهم من السجون المظلمة حيث

كانوا محكومين لأجل طويـلة. ففي فرقتي ليس سوى قميص ونصف، ونصف القميص هذا مصنوع من قطعتي موصولتين معاً وملقائين على ضلوع أحد الحراس بدون أكمام. أما القميص فهو في الحقيقة مسروق من ضيف نزل سان لـيـان أو من الرجل الأحمر الأنف الذي يدبر نزل كوفتري. لكن كل هذا لا يستحق الذكر، لأن هؤلاء المرتزقة سيحبسون ملابس داخلية كثيرة منشورة على الأسجة.

(يدخل الأمير هنري وويسمورلند).

الأمير هنري : ما لك متفخ المقلتين هكذا، يا جاك؟ ولماذا تفعل
ها هنا في ورويك شاير؟ أهي الشمس عفوك، يا عزيزي
نورود وويسمورلند، ان كنت أعتقد أن سيادتك لا تزال
في شروز بري.

ويسمورلند : والله، يا سرّ جون، حان لي أن أكون هنا. وكذلك
أنت أيضاً، بما أن جنودي يمسكرون في هذا المكان.
لؤكد لك أن الملك يحتاج إلينا جميعاً، وعلينا أن
نسير طوال اليوم لتوافيه.

فالستاف : لا ينشغل بـلك عليّ، فأنا نشيط ومتيقظ مثل الهرة
التي تغافل لتسرق الجبنة. لكن قل لي، يا جاك، من
يخصّ هؤلاء الرجال الذين يمشون خلفنا؟

فالستاف : يخصّونني، أتا، يا هنري.

الأمير هنري : لم أشاهد في حياتي رجالاً يُرثي لهم نظيرهم.

فالستاف : هم يصلحون فقط لطنينهم بالرماح أو لتزق أجسامهم
قنابل المدافع. وهم أفضل من يملأون فراغ ساحة
القتال. على كل حال، يا عزيزي، هم رجال يرسم

الموت، أجل برسم الموت كضحاها وخبصة لا يؤسف عليهم.

ويستورلد : لكن، يا سرّ جون، يخيل اليّ أنّهم ساكين وضعفاء للغاية، فضلاً عن أنّهم في متهى البؤس والشقاء.
فالتاتف : لصري، لست أدري أين اكسبوا قرحهم هذا. أنا هزالهم، فلا دخل لي أنا فيه مطلقاً.

الأمير هنري : وأنا أصادق على قولك، إلّا اذا احسرت الهزال مكرّناً من سكاكة ثلاثة أصابع من الدمن تكسو ضلوع صدورهم. على كل حال، لا بدّ لنا أن نستعجل، يا صليقي. لأن يرسي قد وصل الي السهل.

فالتاتف : ماذا تقول؟ هل نسنى للملك أن يصكر مع جنوده على مقربة منا.

ويستورلد : أجل، يا سرّ جون. وأعشى أن نتأخّر في موافاته الي هناك.

فالتاتف : بالفعل، سيداً القتال، كما يبدأ تناول الطعام الأول بالنسبة الي الجنود الكسالي، والثاني بالنسبة الي المدعوين الذوّاقة.

(يصعدون).

المشهد الثالث

في معسكر المتحمردين قرب شروز بري

(يدخل هاتسبر وورسستر ودوكلاس وفرنون)

هاتسبر : مستقائله هذا المساء.
 وورسستر : هذا غير ممكن بتلاتاً.
 دوكلاس : لاذاً، أنتم تقسمون له سبيل للفوز.
 فرنون : كلا، ثم كلا.
 هاتسبر (فرنون) : كيف نقول هذا؟ لولا تعلم أنه ينتظر وصول المدد؟
 فرنون : نحن أيضاً نترقب مَرَدَّنَا.
 هاتسبر : إغاثته مَوْكِنْدَة، بينما نجدنا نحن مشكوك بأمرها.
 وورسستر (هاتسبر) : يا ابن عمي العزيز، إسمع نصيحتي ولا تتحرك هذا المساء.

دوكلاس : رأيك غير ملائم لأنه وليد الخوف والتردد.
 فرنون : لا ترشطني بنال الاستهتار وعدم الحيلة، يا دوكلاس.
 بهذني، أنا مستعد لإثبات قولي بالمخاطرة حتى بحياتي،
 عندما تكون الشهامة دافعي. فاني نظيرك، يا مولاي،
 لا أصغي إلى أية نصيحة يسديها لي اسكتلندي، وان
 كنت فريسة الهجوم والقفرغ.
 دوكلاس : أجل، لا سيما هذا المساء.

فرنون : أنا موافق.
 هاتسبر : قلت، هذا المساء بالذات.
 فرنون : هيا بنا اذاً. هنا لا يمكن أن يتم. أنا استغرب جداً
 كيف يستطيع رجل مثلك عالي المكانة واسع السلطة
 أن لا يلاحظ العقبات التي تعيق هجومنا وربما نفسله.

لأن خيالة ابن عمي فرنون لم تصل بعده وفرسان
عسك ورمستر لن يصلوا إلا عصر اليوم فقط. ولأن
أرى حماسه وانفجازه مشلولين ونشاطه على وشك
الانهيار من شدة التعب والارهاق وليس هناك من
حصان لم يفقد نصف قواه في هذه الأثناء.

هاتسبر : لا يغرب عن بالك ان فرسان الأعداء ليسوا في حالة
أفضل منها وهم بصورة عامة منهوكون العزيمة. وهكذا
يسمحنا أن نقتسم هذه الفرصة المناسبة لاعتحامهم.

ورمستر : عدد رجال الملك يفوق عدد رجالنا. فأرجوك، يا
ابن عمي، بحق السماء، أن تنتظر قليلاً حتى يصل
الينا كل ما نترقبه من المون.

(تعلن الموسيقى قدوم أحد أعضاء المجلس. يدخل سرّ والتر
بلونت).

بلونت : أنا آتكم بعروض مغرية من قبل الملك. فأرجوكم
أن تفضلوا وقصصوا إليّ.

هاتسبر : أهلاً بك، يا سرّ والتر بلونت. أملنا أن تكون من
مؤيدينا. لأن في ما بيتنا من يملون الينا كثيراً، ولا
يقدرّون جدارتك حق قدرها. ونظراً إلى سمحك الطيبة
يوقنون بأنك لن تنضمّ إلى صفوفنا بل بالعكس نساعد
أعدائنا.

بلونت : لا سمح الله أن أكون كذلك، وقد ابتعدت عن مقتضى
واجبي الحقيقي. أنتم بطبيعة الحال انقلبتم على شرعية
جلالته. واليكم رسالتي : لقد أوفدني الملك لمعرفة
طبيعة وضعكم وسبب اتخاذكم، في جو السلام العام،
موقفكم العدائي غير المشكور، وأعطيتم لشبهه الموالي

مثلاً سيقاً في الشراسة والجلولة. فان كان الملك قد غمطكم حفيكم في مجلات شتى، أراه الآن يلج عليكم لتبين مطالبكم، على أن تلتى فوراً جميعها بشكل مرضيكم ويرفع الغبن عنكم، وهو مستعد لأن يسامحكم أنتم ومن تمرّدوا عليه بناءً على تحريضكم.

: الملك طيب القلب، وهو يعرف أيضاً متى يؤد ومتى يغني بوعوده. ولقد ساهمنا أنا وأبي وعمي، في دعمه لإعتلاء العرش الذي يترى عليه الآن، وهو يكاد يبلغ السادسة والعشرين من العمر، قبل أن يتضح لرعاياه ما يستطيع أن يؤمنه لهم من الحقوق، إذ كان لا يزال في متشرداً بائساً غير معروف، يتجول في أنحاء البلاد على غير هدى. فاستقبله والذي عند الشاطئ. وفيما كان يقسم له بالله، ويؤكد له أنه لم يأت إلا ليصبح دوق لكاستر ويطلب بغيرته ويلتصق السلام والأمان، رق له قلب والذي لما رآه فيه من البراعة والمطابقة الصادقة. فأقسم له أبي بنوره، أن يساعده، ووفى بوعده. وحالما شاهد لوردات المملكة وباروناتها أن نورثمبرلند يريد انصاله، جاء الكبار والصغار لتحيته، وخلصوا فباتهم وطوروا ركبهم أمانه وبأذروا الى لقائه بعد ذلك في الضواحي والمدن والقرى ورافقوه فوق الجسور وواكبوه في الشوارع وقدموا له هداياهم وأنقسموا يمين الولاء لشخصه وأوفدوا اليه أولادهم كحجّاب وريطوا مصيرهم بحسن طالعهم. ومن جهته، حالما أبصر نموّ عظمته وسموّ شأنه، ما كان منه إلا أن يزداد اعتباره واحترامه بسبب الوعد التي أعدها عليه والذي حين كان الفتى مغامراً مقموراً يهيم على

شاملي رافنسبورك. وها هو الآن تشامخ عليه ولمح له بأنه سيأمر إلى تصحيح بعض البيانات والقرارات المصحفة التي تعرقل سير أمور المجتمع ويؤدّ معالجة بعض التجاوزات متظاهراً بالمعطف على أبناء الوطن والرغبة في اتقاذهم مما يعانونه من ويلات. وبناءً على هذا الرباء وهذا العطل المزيف، جمع حوله القلوب واكتسب محبة من ينوي أن يفكر بهم. وذهب إلى أبعد من ذلك، فأقصى عن جوار الملك كل المخلصين له، أثناء غياب جلالة ممن أوكل اليهم إدارة شؤون الدولة نيابة عنه، حينما ذهب ليشرف على سير المعارك الدائرة في إيرلندا.

بلونت : أنا لم آتِ إلى هنا لسماع هذه القصص.

هاتسبر : أمّا أنا فاستنتج ما جرى. إذ إنه بعد مدة وجيزة سمي إلى خلع الملك، وما عثم أن أمر بإعدامه. وسرعان ما فرض الضرائب الباهظة على كافة الشعب. والأنكى أنه أصرّ على إبقاء ابن عمه مارش مسجيناً في مقاطعة وايلز، كي لا يصبح ملكاً، ثم أطلق سراحه بعد أن قبض فدية لا بأس بها. ولم يترع عن التثديد بي على أثر كل لتصاوتي ونصب للشرك للابتقاع بي بالحيلة، وطرد عني من المجلس وأبعدني عن البلاط بمقدد والزدرام، ونقض حلفائاته واحدا تلو الآخر، واضطرونا إلى البحث عن خلاصنا بحمل السلاح والانتداب على سلطته التي شككتنا بدوامها نظراً إلى مدى ما أضاعها من سوء استعماله إياها في شتى أبواب الظلم والفساد.

بلونت : هل تريد أن أنقل هذا الحديث الى الملك؟
 هانسبر : ليس بهذه التمايز عينها، يا سرّ والتر. لأننا ستفلوض
 وإياك في هذا الموضوع الشائك. يمكنك أن تذهب
 الى الملك وتطلب منه أن يقدم لنا برهاناً يضمن لنا
 عودة رسولنا. وغداً في الصباح الباكر سيتقل عني
 اليه ما نؤوي عمله. فالوداع.
 بلونت : أتمنى أن تقبلوا بهذا العرض الودّي المصف.
 هانسبر : قد تقبله.
 بلونت : إن شاء الله.

(يسهرجون).

المشهد الرابع

في مقرّ رئيس أساقفة يورك

(يدخل رئيس أساقفة يورك وأحد الوجهاء)

رئيس الأساقفة (يسلم الوجهاء توراتاً) : هلمّا، يا سرّ ميكائيل الكريم،
 اذهب على جناح السرعة لتسلم هذه المجالّة الى لورد
 مارشال، وهذه لابن عمي إسكروب، وبإني الراساتل
 لأصحابها. ليذكّرك تعلم كم هي هامّة، كي تستعجل
 على قدر المستطاع في تأدية مهمّتك.
 الوجهاء : اني استشفّ مضمونها، يا مولاي الفاضل.
 رئيس الأساقفة : هذا غير مستبعد. فغداً، يا سرّ ميكائيل، هو يوم
 يقرر فيه مصير عشرة آلاف مقاتل. إذ ان الملك

سيكون في شروز بري على رأس جيش لمحج جنده
على عجل لمجابهة لورد هاري. وأنا أخشى، يا سر
ميكايل، بسبب مرض نورثمبرلند الذي كان علة رجالة
ضعفاً، وبسبب غياب ألوين كلاتنلور الذي يكل على
قواته، وقد سرت بعض الشائعات ومنعه من المجيء،
انا أخشى أن يكون جيش برسي ضعفاً الى حد أن
لا يستطيع صائدة شن القتال حالاً على الملك.

الوجه : لا داعي للخوف أبداً، أيها اللورد الكريم، ما علم
دوكلاس ولورد مورتي مور كلاهما هنا.

رئيس الأساقفة : كلا، مورتي مور ليس هنا.

الوجه : لكن مرّداك هنا، وكذلك فرتون ولورد هاري برسي،
وأيضاً مولاي ورستتر، مع نخبة من المحاربين
البراسل والوجهاء الأكارم.

رئيس الأساقفة : هذا صحيح. لكن الملك من ناحية قد جمع نخبة
عثة القوم بأسرهم : أي أسير وأهل لورد جون
لنكاستر والنيل ويستمورلند والمحارب بلونت وغيرهم
من المقاتلين الأشقاء ووفائهم، وكلهم رجال اعازوا
بسمعتهم الطيبة وخبرتهم العسكرية الواسعة.

الوجه : لا شك، يا مولاي، بأنهم لن يلاقوا أخصاماً الكه
يوافقهم بالمهارة وشلة البأس.

رئيس الأساقفة : أرجو ذلك من كل قلبي. والأجدر بنا أن لا ننام
متكئين فقط على قدرتنا. لملك، بغية أن نتجلب
أسوأ الحالات، يا سر ميكايل، علينا أن نستعمل
الأموار، لأن لورد برسي، اذا لم يملك من الوصول
الى ميثقه قبل أن يستغني الملك عن رجالة ويصرفهم
يوذ أن يزورك معبراً ذاته أنه ينتمي الى تحالفنا. وليس

من الحكمة أن نستنصر قوّاتنا لحمي أنفسنا من أذاه.
بالنتيجة، لا بد لنا من المجلة. ويتحتم عليّ أيضاً
أن أذهب لأكتب إلى بعض الأصدقاء استجد بهم.
وبناء على ذلك، أودّعك، يا سرّ ميكاتيل.
(يفورقان).

الفصل الخامس

المشهد الأول

في معسكر الملك بقرب شروز بري،
وقد طلعت عليه أنوار الفجر

(يدخل الملك هنري، والأمير هنري، والأمير جون فكلستر وسرّ والتر بلونت
وسرّ جون غلستاف)

الملك هنري: ما لهذه الشمس المشرقة على ثلاثاء، محمرة هكذا
كأنها دامية، والطبيعة تبدو شاحبة على نورها الباهت؟

الأمير هنري: ربيع الشمال تهب وتصفير كالرياح الحزين وسط هذه
الكتابة الرهيبة. وهي بتحريكها أوراق الشجر بعنف
نسمعنا حنيفاً مضوقاً كأن العاصفة تنوح وتعول في
هذا النهار المكثف الغاضب.

الملك هنري: أجل، كأن زمجرة الأنواء تتحبب بسبب هزيمة
المنكسرين في المعركة، لأن الأيام لا تبس أبداً في
وجه المنتصرين.

(صاح الموسيقى، يدخل ورسستر وفرونون).

الملك هنري: ألعنا أنت، يا لورد ورسستر؟ من المؤسف أن نلتقي
أنا وأنت في مثل هذه الأحوال المغلفة. لقد خيبت
آمالنا وبذبت ثقتنا فيك، وأجبرتنا على التمسك للسلام
فيما بيننا وعلى حس أجسادنا المسنة في دروع فولاذية

ثقيلة. وهذا أمر غير مستحب، كما تعلم جيداً، يا مولاي. ما هو جوابك على ذلك؟ أولاً تريد الآن أن تحلّ عقدة هذه الحرب البغيضة، نسلك معاً يداً بيد درب التضام والوثام وتكمل مسيرنا السلمية البخيرة كما فعلنا في السابق رداً طويلاً من الزمن؟ أولاً تريد أن تجوب معي بسرور رحاب الآفاق البخيرة بعيداً عن ظلمة العداة والبهضاء وأن نلتزم الهدوء والبهجة في مستقبل الأيام؟

ورسستر : إصغ اليّ، يا مولاي. انا من جهتي يسرني أن أقضي ما بقي من عمري في أمان وسعادة ورعاية، لأنّي من طبعي لا أحبّ المشاكسة والتفرقة الوخيمة العاقبة.

الملك هنري: أعرف تمام المعرفة أنك لم تبحث يوماً عن الخلاف. ولكن كيف يريك وصلنا إليه.

فالستاف : كان التمرد في طريقه اليّا عندما تعرّنا وسقطنا في مطبائهم.

الأمير هنري: سقياً للسلّم، وما أحلى زمن الوثام.

ورسستر : لقد استغربت كيف استرعت انظار أغلب أفراد بلاطيّ،

بينما أسمح لنفسيّ بأن أعلمك، اني أول من حافظ على مودة أصدقائي. فلأجلك قد كسرت عصاي أثناء تولّي منصبي في عهد رتشرد. وسعت ليلاً ونهاراً الى موافاتك ومساندتك، وأنت لم تكن في وضع أقوى ولا أنجح مني. والفضل لي ولأخي ولولدي في عودتك الى ديارك سالماً، وقد جابهنا كل المخاطر بشجاعة في تلك الظروف الصعبة. لذا أقسمت لنا وعاهدتنا في دنكاستر على أن لا تفكّر يوماً في مفارمة سلطنتي وأن لا تطالب إلّا بما يحقّ لك من إرث

جون دي غان، أي دوقية نيكاستر. لذلك وعندك بكل مساعدتي عند الحاجة. وسرعان ما أمطر سحاب الحظ غيثه عليك نعماً وازدهاراً. خير أن مساندتي وغهب الملك، وكذلك التجاوزات وفوضى تلك الحقبة العسيرة والآلام التي عانتها والرياح المحاكسة التي انحجرت بالملك أثناء حربه الوحشية في ليرلدا. زما طويلاً هناك، حتى ظن الجميع في نيكاستر أنه مات. فبادرت أنت إلى استغلال هذه الظروف كأنها حسنة جاءت لدعم مارك. واغتنت الفرصة لجعل الأغلبية تروجك كي تستلم زمام السلطة العليا. لكنك نسيت العهد الذي قطعت له على نفسك في دنكاستر. وبعد أن ساندتك أنا في هذه القضية عاملتي كطفل علق عضر مرضعه، وولد لي سطا على عشر يأوي فراخ عصفور رادع. أجل ساعدتك، ولما اشتد ساعدك رميت ثقتي بك في المهالك. فخشيت أنا أن أدفن حياً تحت حطام مودتي وأمانتي. وراودتني فكرة الهرب لأنجو بنفسي من غدرك وأمن مما قد يلحق بي من ظلمك، لكنني عدلت عن هذا النهج المعرج، وفضلت تنظيم المقاومة مستفيداً من الأسلحة التي أعدتها أنت لمحاربة مصالحك بطرقك الملتوية الجائرة وأساليب الجائرة البطاشة، وتمديت لك الوحشية فدست بشراسف جميع المقدمات التي حاولت أن تنفّرع بها في شبابك لبلوغ أهدافك.

الملك هنري: كل هذه الأمور نزلتها وأعلنتها ونسكت بها ونشرتها في المعاهد لكي تليس عصيانك ثوب الفضيلة

الزاهي ونهر من تنطلي عليه السطاهر الخداعة والحيل
 السرقة بالبراعة وحسن النية. فاجتذبت اليك أقواجا
 من المستائين الحاقدين وألبنهم على غصصك وشجعهم
 على تأييد مخططك الجهنمي فانقلبوا معك على السلطة
 الشرعية، وساعدتك هذه الفوضى على التغلب
 والانتصار في نهاية الأمر، نظراً الى ما اعتمدته في
 تصرفك الشاذ من أساليب التطرمة ووسائل التحطيم
 والتهديم.

الأمير هنري : عديرون بين أفراد جيشي هم اللذين سيدفعون غالباً
 ثمن لقاء هذا إذا اتفق لهم أن يشتبكوا في قتال
 مستعيت. قل لابن أخيك اني أنا أمير وألن أنضم
 الى معظم الناس للاشادة بشخص هنري برسي. وأقسم
 بأعز ما لدي اني أضع المصلحة الآنية جانبا لأتعاون
 وياه بصورة أنشط وأشجع وأجرأ للخلاص من محتني
 الحاضرة بأعمال نبيلة ترفع الرأس. أما من جهتي فيجب
 علي أن أقول لك كم أنا خجول من قلة تمسكي
 بمبادئ الفروسية الآنية. وهذا هو رأي أغلب أتباعي
 في ما يشجعونني عليه من أعمالني وتوقعاتي. مع ذلك
 أعلن أمام صاحب الجلالة اني موافق على أن
 تستفيد أكثر مني من شهرته وأمجاده، وأتعهد لتفادي
 سفك دماء الطرفين، أن أحاول التغلب عليه في قتال
 فرادي.

الملك هنري: وأنا لن أتردد، يا أمير وألن، أن أهاجر في محاربة
 أهرافك مهما حالت دون انتصاجنا دواهي الاشتباك
 معاً في معركة مشتركة. لا، يا ورسستر الكريم، لا.

أنا أحب شعبي محبة صادقة خالقة، حتى أنني أكون
 مودة خاصة لمن ناصروا ابن أخيك على ملوأتي.
 وإذا لرفضوا ما أعرضه عليهم من حلمي وسماحي،
 وأنا أعنيهم جميعاً، وبنوع خاص هو ولهم أتباعه
 ستصبحون أصدقائي مجدداً، وأظن أنا خطكم الوفي
 على الدولام. قل هذا لابن أخيك واستحصل لي منه
 على رده الذي أرجو أن يكون لهجائياً وودياً. وإذا
 لم يوافق على ذلك، فلن أحجم عن توبيخه ومعاقبته.
 وبناء على الفراجي هذا، أسألك أن ترحل لأنني لا
 أريد أن أرهق نفسي بمفاوضات غير مجدية. أنا أعرف
 جيداً ما في عرضي من إغراء لا يقلوم، وآمل أن
 يتقبله بكل حكمة وتبصر.

(يخرج وديستر وفرون).

الأمير هنري : أؤكد لك وأقسم بحياتي أن عرضك غير مقبول لديه.
 لأن دوكلاس وهاتسبر مجتمعين يمكنهما أن يقاوما
 بالسلاح قوى الدنيا بأكملها.

الملك هنري : إلى العمل الآن، وعلى كل رئيس أن يلزم مكانه، لأننا
 بموجب ردهم السلمي سننقض عليهم، والله يميننا على
 صيانة قضيتنا العادلة.

(يخرج الملك ويلوت والأمير جون).

فالتاف : يا هال، إذا رأيتني أظاهر في غرض هذه المعركة،
 آمل أن تساعدني شخصياً لأنني أعتبر هذا منك برهاناً
 قاطعاً على ما تحفظه لي من الصداقة والمودة.

الأمير هنري : يلزمك جيار للقيام بما تطلبه مني. أرجوك أن تبدأ

بتلاوة صلاتك إستمداً للرقاد. الوداع.
 فالستاف : أُملي وطيد، وقد حان وقت النوم، أن تنقضي كل
 المشاكل بسلام.
 الأمر هنري : يبدو عليك أنك استجبت دعوة ربك لتضحّي بنفسك.
 (يخرج)

فالستاف (وسده) : أجلي لم يُقرّر بعد كي يحين في موعد قريب.
 وأنا أرفض أن أُرَدّ أمانة ربّي قبل زمن استحقاقها.
 لماذا اسارع الي التصديّ لأمر لا يعني؟ هذه مسألة
 غير هامة. فإن شهادتي تأبى عليّ أن أستبق الأحداث.
 لكن إذا دعائي الواجب للانتقال الي العالم الآخر لن
 أقاخر عن التلبية. غير اني أتساءل عما اذا كانت المروءة
 تستطيع أن تعرّض عليّ بدءاً أو رجلاً في حال فقدانها،
 أو نسكّن لي ألم جرح أو علة ما؟ كلا. وهل تتعاطى
 الشهامة أعمال الجراحة التي تجهلها؟ كلا، ثم كلا.
 هي مجرد كلمة. وماذا تعني هذه الكلمة؟ انها تحوي
 نفساً حيّاً فيه كل سحر الحياة وروعنها. ومن يمتلك
 هذه الشهامة الأيية؟ هل يشعر بها من أسلم روحه
 في أي يوم عادي؟ كلا. هل يسمع الجميع نداها؟
 كلا. هل القضية اذاً شعور غير حقيقي؟ أجل لدى
 السموات الذين فقلوا كل حركة. ولكن، ألا يشنئ
 للشهم أن يعيش بين الأموات؟ كلا. لماذا؟ لأن النيمة
 لا تنجح له ذلك. وهكذا أنا أيضاً لا أريد ذلك. فهذه
 الشهامة شعار بسيط هو علامة مبادئي ومشاكلي.
 (يخرج).

المشهد الثاني

في معسكر المتمردين

(بدخل ورسر وفرون)

ورستر : لا، لا، يجب أن لا يعرف سرّ ريشرد إن ابن أخي مطلع على العرض السخي الذي قدّمه الملك لتحقيق الوفاق بين مختلف الفرقاء المتناحرين.

ورستر : هي هذه الحالة سهلك كلنا لا محالة. إذ لا يفعل أن لا يفي الملك بوعده، وإن لا يعطف علينا وبهملنا برعايته. سيظن بنا سوءاً وسيجد دائماً حجة وفرصة لمعاتبتنا على هذا التمرد وعلى غيره من الأخطاء. فهناك شكوك تحوم حولنا ومن الصعب الأغضاء عنها. لأن الخيانة ليست مدعاة ثقة ما دام الثعلب الغادر مهما رُوّض ودُجّن لا بد له من الاحتفاظ بخبث أجداده الماكرين. فلن بدت علينا إمارات الحزن أو الفرح ستؤول دائماً شراً. وسيكون مصيرهم كبقر الزريبة يزداد اخترابها من المصلح كلما حسنت معاملتها وزاد وزنها. إن الضرر الذي سببه ابن أخي، من السهل غص الطرف عنه ونسيانه. وعذره هو نزق شبابه ودم الحماس الذي يغلي في عروقه ولقبة السمّ هاتسبر أي المتهوّر الذي تسيطر عليه أهوائه الفاسدة. وكل أخطائه وذنوبه مستنصب عواقبها على رأسي ورأس والده. نحن ربناؤه وتهانونا في تقويم اعوجاجاته وبما إن انحطاطه مستمر في محيطنا وهو من مسؤولياتنا، علينا نحن علّة كل هذه المضلات أن ندفع ثمن

تساهلنا. لذلك، يا ابن عمي العزيز، يتحتم على هنري
أن يجهل عرض الملك مهما كلف الأمر.
فرنون : قل ما شئت، وأنا أكرر وجهة نظرك وأدعمها. ها
هوذا ابن أنعمى قادم إلينا.

(يدخل هاتسبر ودوكلاس، يتبعه خبط وجنود).

هاتسبر : لقد عاد عمي. فليطلق سراح مولاي ويستمورلند...
ما وراءك من الأخبار يا عمناه؟

ورسستر : سيهاجمك جنود الملك بدون إبهال.

دوكلاس : ارسل إليه تحذيراتي بواسطة لورد ويستمورلند.

هاتسبر : اذهب، يا لورد دوكلاس، وكلفه بالصال هذا التحذير.

دوكلاس : لصبري، لنا ذاهب بكل طيبة خاطر.

ورسستر : لا يغرب عن بالك إن الملك ليس في صدره ذرة
من الحلم والانسانية.

هاتسبر : وهل أنت، لا سح الله، طلبت منه أن يكون حليماً؟

ورسستر : لقد غامطته برقة عن أخطائنا وعن وعوده التي لم
يفر بها. وللتحريض عن موقفه الذي يستحق اللوم،
ندد الآن بما أقسم سابقاً على القيام به. وهو يعتبرنا
متمردين وخونة، وقد عزم على استلال سيفه لصلح
ما يصمنا به من نقائص.

(يدخل دوكلاس).

دوكلاس : هبوا إلى السلاح أيها الذوات. لأنني وجهت تحذيراً
عنيفاً لللهجة إلى كرامة الملك هنري. وقد أبلغته
إياه بواسطة ويستمورلند الذي كان رهينته. وهذا من
شأنه أن يحتمل هجومه علينا في أقرب وقت.

ورسمتر : أمير وابلس، على ما بلغنا، يتقدم والده في اتجاهنا وقد تحلّك لمجاہتہ فی قتال فردي.

هانسبر : کم اتمی أن تنهال المشاكل على رأسي، وأن نكون أنا وهنري مونلوث من تقطع عليهم الأنفاس وندهشهم بفروستيتك. ألا قل لي كيف نظم أموره؟ هل لا يزال غير مهالي؟

فرنون : لا، ورئي. ثم أسمع في حياتي تحدثاً متواضعاً أكثر من هذا، كأن لنا يحرض أنناه برفق وكياسة أثناء عرض ألعاب حسلية، بعد أن كمال لك سبلاً من المديح، وقد نطق ثناءه ببلاغة خطابية. فعند ما ترك في وصف شيق ورفعك فوق كل الشبهات وأضاف ان هذا الاطراء لا ينبغي بما تتمتع به حقيقة من المزايا الحميدة والخصال الفريدة ثم ينبل يلق بأمر أصيل، لم يتأخر عن انتقاد ذاته، وقد يشابه الشهور بنحوه فادرة يدا من خلالها كأنه بملك حاسة مزدوجة طائشة ورصينة معاً، كأنه أستاذ وتلميذ في آن واحد. هنا توقف عن الكلام، ليستجمع شتات أفكاره. لكنني أستطيع أنؤكد لك أمام الجميع، إن تخطي أسقاد هذا النهار، أن انتكثرتا لن تشهد أبداً أملاً أعلى وأحب من رحابة صدره هذه إذ قل أن لمسها أحد من قبل يمثل هذه المذوبة والوداعة.

هانسبر : أعتقد، يا ابن عسي، أنك تتعشق الاستهترات المكشوفة. فلم أسمع عن أمير نصرّف يمثل هذا التهنك الأحمق غير مهالي بكل المواقب الوخيمة. ولكن مهما كان سلوكه غريباً، أنا أصرّ هذا المساء على ضمه إلى صدري كجندي وأعطته بلهفة وأغمره بلطفني

وعطفي. والآن الي السلاح، هيا الي السلاح، أيها الرفاق والجنود والأصدقاء. لكن رائدنا واجب الولاء ورحمة الشباب. واعذروني لأنني لست مفرها لأخطب فيكم ببلغة وفصاحة تبين لكم ما أكنه مع ذلك من حساسي غير محدود.

(يدخل رسول).

الرسول : يا مولاي، هذه رسالة موجهة اليك.
هاتير : لا أستطيع أن أقرأها الآن. الحياة قصيرة، يا سادة، لكن اذا استعملت لحظاتها الوجيزة يجين ودناءة، بدت أطول بكثير مما هي فعلاً. مع ذلك اذا ربطت الحياة بمقارب الساعة، لا تلوم مسهرتها أكثر من ستين دقيقة. واذا عشنا فحين نعيش لنمشي ونجاهد الملوك، واذا متنا يكون أجفنا قد حان، فنقتضي نجنا بارتياح لأن الأمراء أيضاً عرضة للفناء مثل سواهم. أنا مصيرنا، فعندما نشهر السلاح لأجل قضية شرعية فهانئها لا بد من أن تكون عادلة.

(يدخل رسول).

الرسول : يا مولاي، عليك أن تكون على أتم الاستعداد، لأن الملك يتقدم بسرعة.
هاتير : أشكره على مفاطعته حديثي، لأن بلاغتي ليست بفصاحة عطيب مفره. لدي كلمة أخيرة أقولها : يجب علي كل واحد منا أن يحسن التصرف، بقدر إمكانه. والآن ها أنا أشهر سوفي مصمماً علي تخفيض نصيبك بالدم الأحمر الحامي الذي تضعه الصدقة في تناول

يُدي، طوال هذا النهار الخطير. فاعتصم بالأمل، يا
برسي، وإلى الأمام. دُغ كل أحوال الحرب تُدَوِّي
أصواتها الرنانة، ولتطلق كلنا على وقع هذا النغم
الموسيقى. ولنا أراهن أن السماء والأرض معاً لن تنبها
لعدد كبير منا أن يقوم مرة ثانية بما يستطيع أن يأتبه
من البطولة في هذه الساعة الرهيبة.

(تبلغ الأبرق. وهماق الجميع لم يمشون).

المشهد الثالث

وسط ساحة المعركة في شروز بوي

(تشاهد تحركات جنود ومناوشات. تُسمع موسيقى الهجوم.

لم يدخل دوكلاس وبلونت، كل منهما من جهة)

بلونت : ما اسمك، يا من تصدّ عليّ سُوُل التحرك في هذه
المعركة؟ أي شرف تترقّب نيله على يدي.

دوكلاس : أعلم ان اسمي دوكلاس، وأنا أقصد أن أضيّقتك لأني
أعرف أنك الملك.

بلونت : هذه هي الحقيقة بعينها.

دوكلاس : اليوم لورد ستافورد دفع غالباً شبهه بك، إذ بدلاً منك،
ألها الملك هنري، اخترق حسامي صدره وأزهق روحه.
وها هو سيفي ينوي أن يُلحقك به ويخمد أفضاسك
أنت أيضاً، لذا لم تتسلم إليّ كأسيري.

بلونت : أنا لم أولد لكي استسلم، أيها الاسكتلندي المتجبر،
ولن تليث أن تكون ضحية انتقامي لمقتل لورد
ستافورد.

(يشيكلا ويسقط بلونت قتيلاً).
(يدخل هاتسبر).

هاتسبر : يا دوكلاس، لو كنت قاتلت هكفا في هولمدين لما
تمكنت من قتل اسكتلندي واحد.
دوكلاس : تم نفوقنا، وأصبح انتصارنا كاملاً. وما هو الملك
ملتقى على الأرض جثة هامدة.
هاتسبر : أين هو؟
دوكلاس : هنا.

هاتسبر : هذا الرجل هو دوكلاس، وأنا أعرف جيداً ممجده.
فلقد كان فارساً مفواراً يدعى بلونت. وكان زيه مماثل
الملك تماماً.

دوكلاس (ينظر إلى الجثة) : عملك ضرب من الجنون، ذهبت أنت
ضحيته. فلقد كلفك غالباً انتحالك اسماً مستعاراً.
لماذا ذهبت أألمي أنك الملك؟

هاتسبر : كثيرون هم الذين يرتدون ملابس كتيابه.
دوكلاس : بحق سيفي، سأمزق كل ما يشبه ملابسه، وسأقطع
لرباً لرباً كل من يرتدي الثياب التي تشبهها حتى أجد
الملك الحقيقي.

هاتسبر : هيا، إلى الأمام. جنودنا يشتركون في المعركة بكل
بساطة كما يجب عليهم أن يقاتلوا.

(بخرجان).

(صاح الموسيقى ثانية. يدخل فالتناف).

فالتناف : آسف لعدم تصفيتي حسابي في لندن. وأخشى أن
أسدّد هذا الحساب حيث أنا الآن. فهنا لا بد من
أن تتم للتصفية طبعاً على حساب شخصه هذه المرة.
(ينحنى على جثمان بلونت). مهلاً، من أنت؟ لقد نلت
شرفاً كبيراً هكذا، يا سرّ والتر بلونت. ما هذه
الحماقة... دمي يغلي كرماسي ذائب وهو ثقيل مثله.
وقاني الله من الرصاص. أنا لست بحاجة إلى الهجوم
على أيّ كان... لقد قدّمت أغبيائي إلى مكان لا أقروا
فيه مصرعهم، ومن بين مئة وخمسين كانوا يمتدّون
لم يبق سوى ثلاثة أحياء، لم يعودوا صالحين لغير
التسرّول طوّل باقي حياتهم، عند مخارج المدينة...
من القادم إلى هنا؟

(يدخل الأمير هنري).

الأمير هنري : ماذا جرى؟ هل أنت هنا ولا تأتي بحركة؟ أهرني
سيفك. لأنّ عدداً كبيراً من الوجهاء مجتلبون أمواتاً
بلا حراك تحت سنابك خيل العدو، ظلوا هنا هكذا
يدون أن يثار لهم أحد. أرجوك أن تعيرني سيفك.
فالتناف : أرجوك، يا هال، أن تدعني أتنفس الصعداء قليلاً. لن
يتسكّن التركي غوريفوريوس أبداً من إظهار مثل هذه
الشجاعة التي أبدّاها اليوم. لقد صفت حسابي مع
برسي، وأضحي مصيره معلوماً.
الأمير هنري : أجل بات معلوماً، ما دلم يحيا لكي يقتل. أرجوك
أن تعيرني سيفك.

فالسلاف : لا، لا، برتي، يا هال، اذا كان برسي لا يزال على
فقد الحياة لن نحظى بسيفي، بل أعطيك غذاوتي إن
شئت أن تقتله.

الأمير هنري : ماتها. ألا تزال في قرايبها؟

فالسلاف : أجل، يا هال. وهي بعد حامية، حامية جداً، وفيها
فعالية تقوى على قلعير مدينة برمتها.

الأمير هنري (يسحب خنجره) : آه منك. هل هذا وقت المزاح
والمداخلة؟

(برسي بالخنجر ويخرج).

فالسلاف : هيا، اذا كان برسي لا يزال حياً سأخترق صدره بسيفي،
إن وجدته في طريقني. هذا مفهوم. وإلا اذا انا اعترضت
سبيله، أودّ أن يُردني جثمة هاملة. لأنني لا أحب
المجد الباطل المتجهّم الذي أحرزه هنا سرّ والتر.
صونوا حياتي، فلذا استطعت أن أحافظ عليها كان
به، وإلا سأنال المجد صدقةً بدون أن أبحث عنه،
وينقضي الأمر على أهون سبيل.

(يخرج).

المشهد الرابع

في مكان آخر من ساحة المعركة

(تسمع موسيقى الحنجر. ويحرك الجنود. ثم يدخل الملك هنري والأمير هنري والأمير جون ويستورلند).

الملك هنري: أرجوك، يا هاري، أن تسمع، لأن ذلك ينزف هوية. وافقه يا لورد جون لنكاستر.

الأمير جون: لا، يا مولاي، ليس قبل أن يسيل دمي أنا أيضاً. الأمير هنري: ألتمس من جلالتك أن تعود إلى المقدمة، خشية أن يبعث انسحابك الهلع في نفوس أصحابك. الملك هنري: سأفعل كما تشير عليّ... يا لورد ويستورلند، راقبه إلى خيمته.

ويستورلند: هيا بنا، يا مولاي، لأوصلك إلى خيمتك. الأمير هنري: ترسلني أنا، يا مولاي؟ أنا لست بحاجة إلى المساعدة. لا سمح الله، إن يتشغل عدش بسيف أمير والنس من ساحة المعركة هذه، حيث تدوس الأرجل كل نيل مضرج بدمه، وحيث يتضرر سلاح المتزدهين في مثل هذه المذبحة الوحشية.

الأمير جون: لقد طال زمن راحتنا. تعال، يا ابن عمي ويستورلند. هنا يجب علينا تأدية واجبنا المقدس. هاتك هيلك، تعال. (صرخ الأمير جون ويستورلند).

الأمير هنري: لقد خدعتني، بحق السماء، يا لنكاستر. لم أكن أظنك أبداً تتمتع بمثل هذه البطولة. ولقد أحبتك حتى اليوم كأخ، يا جون. ولكنك الآن أصبحت أكره عليّ من نفسي.

الملك هنري: رأيته عن كعب يقارع برسي بصلابة نادرة لم أكن أترقبها من محارب مبتدئ نظره.

الأمير هنري: حقاً، هذا الولد يبعث في نفوسنا الحماس والاندهاش.
(يخرج.)

(تسبح موسيقى الجبل. يدخل دوكلاس.)

دوكلاس: هل هذا ملك جديد؟ أرى الملوك يبتون كرؤوس
لثنتين السبعة. انا دوكلاس أجّر الشوم على جميع من
يحملون هذه الشارات. من أنت، يا من تتزى كشخص
الملك بالذات؟

الملك هنري: انا الملك الأصيل. آسف جداً، يا دوكلاس من كل
قلبي لكونك صادقاً مراراً شبه الملك، ولم تلق
أبداً بالملك الحقيقي شخصياً قبل الآن. ولداي الأثنان
يسخان عنك وعن برسي في ساحة القتال. لكن بما
أنك لقيتني هنا صدفةً سأمتحنك لذا أطلب منك أن
تستعد للدفاع عن نفسك.

دوكلاس: أخشى أن تكون أيضاً هنري آخر مزيفاً. مع أنني أجد
فيك شخصية الملك بالذات. غير أنني، كائناً من كنت،
أوقن بأنك أصبحت طريقتي وهكنا نظل تحت
سيطرتي.

(يتفانقان. وحين يمسي الملك في خطر، يدخل الأمير هنري.)

الأمير هنري: ارفع رأسك، أيها الأسكتلندي الزميم، أو تعرّض
صراحةً إلى خطر عدم رفعه ثانية. لأن أرواح الأعداء
شرلي وستافورد وبلونت لا تزال تستصرخ حدّ سيفي
البتار. أنا أمير وأنت أسعدك. واعلم أنني لم أجد بأمر

إِلَّا نَفَذْتَهُ بِلَدُونِ إِمِهَال. (مُخَفَّلَان، يَهْرَب دوكلاس، ويخاطب
الملك) : تَشْجَعْ يَا مَوْلَايَ. كَيْفَ حَالُكَ الْآنَ؟ لَقَدْ
أَرْسَلَ سَرُّ قَوْلَاسِ كَلُوسِي فِي طَلَبِ النِّجْدَةِ، وَكَفَلَكَ
كَلِيفَتُون. وَهَذَا أَنَا مُسْرِعٌ لِلانْتِصَامِ إِلَى هَذَا الْأَخِيرِ
عَلَى الْفُورِ.

الملك هنري: يَفْ وَاسْتَرْجِعْ أَنْفَاسَكَ لِحَقْلَةٍ. مَا قَدْ اسْتَمَدْتَ سَمْعَكَ
الطَّبِيعَةَ الَّتِي فَقَدْتَهَا، وَبَرَهَنْتَ عَلَى أَنَّكَ نَهْتَمُّ بِحِمَايَتِي
وَمَكَاتِنِي، فَيَاذَنْتَ إِلَى اغَاثَتِي.

الأمير هنري: شَكَراً لَكَ، أَيْتَهَا السَّمَاءُ. كَمْ أَغَاظَنِي الَّذِينَ ادَّعَوْا لَنِي
لَا أَحْرَصُ إِلَّا عَلَى وَجُودِي. فَلَوْ كَانَ ذَلِكَ صَحِيحاً
لَتَرَكْتُ بَدَ دوكلاسِ الْبَطَّانَةَ تَطَالُكَ بِكُلِّ مَا يَضُرُّهُ
لَكَ صَاحِبُهَا مِنْ حَقْدٍ وَكَرْهَةٍ. وَكَانَ هُوَ عَجَلٌ عَلَى
تَرْحِيلِكَ مِنْ هَذِهِ الدُّنْيَا، وَوَفَّرَ عَلَى ابْنِكَ عَنَاءَ خِيَانَةٍ
فَطَلِيقَةٍ لِلْبُورْغِ هَذِهِ النُّتِيجَةِ.

الملك هنري: اسْرِعْ يَا كَلِيفَتُون، وَأَنَا أَبَادِرُ إِلَى اغَاثَةِ سَرِّ قَوْلَاسِ
كَلُوسِي.

(يُدْعِلُ هَاتِسِر).

هَاتِسِر : إِنْ لَمْ أَكُنْ مَخْطُئاً، أَنْتَ هَنْرِي مُونْمُوتْ.
الأمير هنري: أَنْتَ تَكَلِّمُنِي كَمَا لَوْ كُنْتُ مَرْمُوماً أَنْ أَنْكَرَ إِسْمِي.
هَاتِسِر : أَنَا إِسْمِي هَنْرِي يَرْسِي.

الأمير هنري: فِي هَذِهِ الْحَالَةِ أَرَى أُمَامِي مُتَمَرِّداً شَجَاعاً يَحْمِلُ اسْماً
كَإِسْمِي، أَنَا أَمِيرٌ وَابْنُ سَرِّ. وَلَا أَطْنُ، يَا يَرْسِي، أَنَّكَ
تَرِيدُ أَنْ تَتَرَعَّعَ مِنِّي هَذَا الْفَخْرُ. إِذْ لَنْ كَوَكَّبِينَ لَا
يَسْمَحُهَا أَنْ يَتَزَاحَمَا فِي دَائِرَةِ وَاحِدَةٍ وَأَنْتَ كَثَرْتَ لَا تَسْجَعُ

لحكم مزدوج يسيطر عليه اثنان يحملان اسماً واحداً :
هاري برسي وهاري أمير واهلس.

هاتسبر : أجل، هي في الحقيقة لا تتسع لكتلتنا. لأن هاري
قد صفى حسابيه مع خصمه. وإن شاء الله ستكون
سميتك للفتالية أولى بكثير من سمعتي أنا.

الأمير هنري : سأجعلها أعظم منها قبل أن أغادر في هذا المكان.
لأنني عازم على جمع كل اسجادهك وجعلها عقداً أزمن
بها عني.

هاتسبر : ثم أعد أنحتل عنجهياتك أكثر مما فطنت.

{يتفعلان}

{يدخل فالستاف}

فالستاف : جوايك شديد في محله، يا هال. لكن أصمت، يا
هال. لأنك لن تلاقي هنا لعب أولاد. وسأريك كيف
تكون مقارعة السيوف.

{يدخل دوكلاس ويقابل فالستاف الذي يسقط الى الأرض كأنه
مات، ثم يتعد. يخرج هاتسبر ويسقط الى الأرض هو أيضاً}.

هاتسبر : لقد حرمتني شبابي، يا هاري. وما يقيظني ليس فقداً
حياتي الفانية، بقدر فقداً الألقاب التي انتزعتها مني.
فقد شئت أفكاري أكثر من كل الضربات التي أنزلها
بي سيفك الفتاك. غير أن الفكر يظل أسير الحياة،
والحياة عبدة الزمن، والزمن يسيطر على الكون الذي
لا بد له من التوقف بعد حين... ربما يصبح بإمكانني
يوماً أن أنبأ، لو كانت يد الموت القاسية الجارفة
لا تكتم فمي في ذلك الزمان. لا، يا برسي، أنت

لست سوى تراب، ولا تصلح أن تكون طعماً...

(يلفظ أنفاسه).

الأمير هنري : إلّا للزود، يا برسي الشجاع... الوداع، يا صاحب القلب الكبير. أنت طمّاع محبوب بالغرور، وها قد انكسرت أخيراً على ذلّك لترقد في حفرة ضيقة. عندما كان جسدك يأوي نفسك، كانت المملكة برحابتها لا تتسع لك. أما الآن فما أنت تكفي بمساحة قدمين فقط من أفقر تراب الأرض... والأرض التي تمسك في هذه اللحظة المستزومة وأنت ميت لا تحمل بسهولة انساناً جباراً وقحاً مثلك وأنت حي. (ينحي على الجثة). لو كنت لا تزال تتأثر بالمديح لما وجهت إليك كلاماً هكذا حزيناً ينم عن التقدير والاحترام. لكن اسمح لي بأن أتكرّم عليك بتضحية وجهك المشوّه. فإن ممارسة هذه الطقوس العاطفية النبيلة تزيدني شرفاً على شرف الوداع. أوصيك بأن لا تصطحب إلى السماء سوى الشاء والمديح. أنا دناءتك فدعها ترقد معك في ظلمة القمر مثوك الأخير، ولا تذكرها على بلاط ضريحك (يشاهد فلانف منبأ على الأرض). من هنا؟ أهو بخلّ قديم؟ ألولم يستطيع كل هذا اللحم أن يحافظ على بعض حيوته؟ مسكين جاك، الوداع. ما أصعب فراقك عليّ. سأفقدك كثيراً وإن غرقت في خضمّ من الاستهترات. ففي هذه الاشتباكات الدامية، لم يحرمني الموت شخصاً أعزّ منك. سأحتفظ جثمانك قريباً. وحتى ذلك الحين، إبقى مستحيّ تسيح في دمك إلى جانب النيبيل برسي.

(مخرج).

فالمصنف (ينهم يطم): تحطّني أنت؟ إذا حطّني اليوم سأسمح لك بأن تلمّحني وتأكّلي غداً... يا إلهي، كم كنت مصيباً عندما تظاهرت باتي ميت، وإلا كان هذا الثمين الاسكتلندي قدّمني غالياً نمن مرلوغتي. هل تظاهرت بالموت حقاً؟ انا مخطئ، لأنني لم أظاهر بأية حالة مصطنعة، بل الموت تظاهر في حالتي السرية. لأنني لست سوى شبه رجل عندما لا تكون في حياة الرجال. بالمعكس، أنا أعتبر ان تظاهري بالموت عندما لا أزال على قيد الحياة ليس تظاهراً، بل هو نموذج حقيقي وكامل للحياة. لأن كَوَل معالم الشجاعة هو الحرص والعذر. ويفضل هذه الحيلة البارعة أنقذت حياتي. والله، أنا عائف من هذا الفادر يرسي حتى إن كان بالفعل ميتاً. وإذا كان هو أيضاً يتظاهر بأنه ميت، وأزّمع أن ينهم؟... لعنة ابليس عليه أنا أخشى أن يكون أحد هذين المتظاهرين بالموت ليس سوى دجّال محتمل أدهى مني. لذى أريد أن أتبين مصيره الحقيقي. وأنسم بعدئذ أنني فعلاً حُلت. لكن لماذا لا يسمّكن من النهوض كما فعلت أنا؟ ليس إلا الشاهد العيان يسنّ له أن يكذب قولي، اللهم إلا إذا رأى ما أصعل في هذه اللحظة. (يظن يرسي بخنجره). وهذا الجرح في فخذك يُجهز عليك، فهل تقوى بعده على المجيء بصحيتي؟

(يحمل الجثة على ظهره).

(يحمل الأمر هنري ثانية، وكذلك الأمر جون).

الأمير هنري : هيا بنا، يا أخي جون. يكفي اليوم ما برهنت عنه
بسيقك من بسالة لم يسبق لها مثيل.

الأمير جون : لكن مهلاً. من عندنا هنا؟ لم تخبرني بأن هذا الرجل
البدين قد مات؟

الأمير هنري : فعلاً، رأيته جثة هامدة بلا حراك مضرجة بالدم، ملقاة
على الأرض. هل أنت حي، أم أنت شبح يخدع
أنظارنا؟ أرجوك أن تتكلم، لأننا بتا لا نصفق عيوننا
ولا نصفق آذاننا. أنت حياً لست كما يبدو عليك.

فالسناف : كلا، هذا أكيد. أنا لست إنساناً مزدوجاً. وبما أنني
لست جون فالسناف، إذاً أنا رجل غيبي. (يرمي الجسم
أرضاً). هذا هو برسي. لذا كان أبوك ينوي منحني
شرفاً جديداً، ظليكن. وإلا، عليه أن يقتل هو بذاته
برسي القادم. لأنني أنا عازم على أن أكون دوقاً أو
كونتاً بكل تأكيد.

الأمير هنري : لكنني أنا الذي قتل برسي، وقد رأيتك أنت بالذات
ميتاً.

فالسناف : أنت... يا الهي، يا الهي، ماذا أسمع؟ هذا العالم غامض
في مستقع من الكذب والنفاق. انا لا أنكر أنني كنت
مطروحاً أرضاً أتنفس بهسوبة، وكذلك هو أيضاً.
لكننا نهضنا كلانا في اللحظة عينها، فتقاتلنا حوالي
ساعة من الزمن حسب ساعة شروز بري الكبيرة.
لذا ثقت أن تصدقني، كان ذلك رائعاً. وإلا، علي
من يريد أن يكافئ القيم أن يجيب بصدق حسب
ما يراه حقاً. اني أتشيت بتأكيدي حتى السمات أنني
أحدثت في فعذه هذا الجرح البليغ. فإذا ظل هذا

الرجل حيًا ونقي ذلك، سأجبر جسمه على ابتلاع
جزء جديد من سيفي.

الأمير جون : هذه أغرب قصة سمعتها في حياتي.
الأمير هنري : وهذا أيضاً أشجع فتى رأيته بأم عيني، يا أخي جون.
هيا، احمل بفخر أمتك على ظهرك ولتسير من جهتي
أنا، إن كان الكذب يفيدك سأنتقم بأحلى ما استطعته
من ألفاظ. (تسبح موسى الانسحاب). نفخ بوق
الانسحاب، وهذا اليوم هو يومنا. تعال، يا أخي نذهب
معاً إلى آخر ساحة المعركة كي نرى من بين رفاقنا
لا يزال على قيد الحياة ومن منهم قضى نحبه.
(يخرج الأمير هنري والأمير جون).

فالستاف : سأتمعهما بحجة التي أريد أخذ مكافأتي. فمن يجزيه
غيراً يكافئه الله على جوده وكرمه. وإذا أصبحت من
كبار العالم، فهذا دليل على اني بئ أمل الى الصاغر.
لأنني سأضطر الى احتصار أمور كثيرة، وأبطل شرب
الخمر وأعيش حياة لائقة نظيفة كما يجب أن يفعل
كل ميد نبيل.

(يخرج وهو يحمل جثة هنري).

المشهد الخامس

في عهدة الملك

يُضْفَخ الأبواق. يدخل الملك هنري والأمير هنري والأمير جود ورويسبورند وغيرهم من اللوردات، جميعهم ورسستر وفرنونز كأسيدين.

الملك هنري: هكذا سُحِقَ التمرد ولقي العُصاة عقابهم. أيها الجاحد ورسستر. ألم أعذك بعفو وحلم وعطف يشمل الجميع؟ لكنك قلبت معني عرضي رأساً على عقب وأساءت استغلال ثقة ابن أخيك فيك. ها قد قُتل اليوم ثلاثة فرسان في صفوفنا وكونت نبيل وكثيرون غيرهم في هذه الساعة، لأنك لم تنقل باعلاص وولاء من جيشي إلى جيش، رسالتي للصريحة الصادقة.

ورسستر : ان ما أقدمت عليه قد لُوحى به إليّ ما يقتضيه صون كرامتي. وأنا مستعد لقبول مصري المحتوم بملء الرضى.

الملك هنري: خففوا ورسستر ونفذوا فيه حكم الاعدام، وكذلك فرنونز. اما سائر المذنبين، فستريث قليلاً لنرى كيف نعالجهم. (يخرج ورسستر وفرنونز محاطين بالمراس). ما هي أحوال ساحة المعركة الآن؟

الأمير هنري : الاسكتلندي النبيل لورد دوكلاس، عندما شاهد أن الحفظ قلب له ظهر المجن، حين قتل النبيل برسي وباقي الرجال المسلمين هربوا ونشئوا، لاذ هو أيضاً بالفرار مع من ظلّ سالماً. فما لبث ان سقط من أعلى الهضبة ورضّ جسمه. فأمره الرجال الذين طاردوه. وها هو دوكلاس سجين في عييتي. فأنتقم من جلاتك أن تسمح لي بإيقاعه تحت تصرفي.

الملك هنري: بكل طية خاطر.

الأمير هنري: هذا الرجل هو لك، يا أخي جون لنكاستر. نصرف به كما يحلو لك. اذهب وقابل دوكلاس وردّ إليه حريته الكاملة بدون أية فدية. لأن الدرس الذي ألفاه اليوم علينا في المروءة والإباء قبله يامتنان، ولو أتى من شخص نعتبره من ألدّ أخصامنا.

الملك هنري: هكذا لم يبق علينا سوى أن نقاسم مهمّتنا. فأنت يا ابني جون، وأنت يا ابن عمي ويستمورلند، ستذهبان إلى يورك على جناح السرعة لمقابلة نورثمبرلند والحير إسكروب لأنهما كما علمت قد إعتصما بقوة السلاح. وأنا وأنت، يا ولدي هاري، ستتجه إلى مقاطعة واينس لمحاربة كلاتفلور والكونت مارش. وبهذه الانجازات يفقد التمرد فاعليته في هذه الجهات التي حلّت بها الخسائر الفادحة لليوم الثاني على التوالي. وبما أن تدابيرنا سجّلت بداية موفقة، علينا أن نتابع سعيها حتى نستعيد جميع أراضينا وحقوقنا كاملة. (يخرجون).

تم الجزء الأول من مسرحية هنري الرابع

هنري الرابع

الجزء الثاني

أشخاص المسرحية

	الثلاثة	: بمثابة مقدمة.
	الملك هنري الرابع.	
	الأمير هنري : ابنه، فيما بعد هنري الخامس	
	الأمير جون لنكاستر	
أبناء هنري الرابع وأخوة هنري الخامس	همفري كلوستستر	
	توماس كلارنس	
	نورثمبرلاند	
	إسكروپ، رئيس أساقفة يورك	
أعداء هنري الرابع	لورد مويري	
	لورد هانتينغس	
	لورد بارذولف	
	ترانفير	
	موتون	
	كولفيل	
أنصار الملك	ورويك	
	وينشورلاند	
	سوراي	
	كوفز	
	هرمكود	
ظرفاء منوعين	اللورد كبير القضاة	
	بونفتر	
	فالشاف	
	بارذولف	
	بيستولي	
	بيتو	
	غلام	

شالو	{	من حكام الأفضية
سيلانس		
دائفي	{	: خدام شالو
كريف وبياج		
موازي	{	جود أفضية
أومبر		
فارو		
فابل		
فو		
غلمان حانة، وحجاب وخدم.		
زوجة نورثمبرلند.		
أرملة برسي.		
المضيقة كويكلي.		
دوروثي ثروثرا.		
نخاسة.		

تجري الأحداث في انكلترا.

مقدمة

(دعبل الشاعرة مرلانية لوباً عليه وموم القبة ملونة)

الشاعرة

: إفتحوا آذانكم- من منكم يريد أن يُصاب بالصمم عندما
تتكلم الشاعرة الصاخبة؟ فأنا من الشرق الى الغرب
أركب الريح كحصان أصيل، لأذيع بدون انقطاع ما
يداه الناس من أعمال على هذه الكرة الأرضية. بواسطة
البيتني تطلع دائماً شتى الأوهام التي أترجمها الى
جميع اللهجات لتبلغ كل الأسماع وتنفذ عليها الأخبار
المطلوبة. أتحدث عن السلام بينما العداء الخفي يمزق
أطراف الدنيا خلف ابتسام الهدوء والطمأنينة الراجعة.
ومن غيري أنا الشاعرة أجل من غيري يستعجل استنفار
الرجال المسلحين واستعدادات الدفاع؟ بينما يفترض
في الجيوش التي تحركها الكوارث ان تحمل بين
جوانبها أموال الحروب وطفانها فالشاعرة هي كالقوك
الذي تنفخ فيه شتى الظنون وكوامن الحمس ومحركات
العدوان، وهي آلات يتلاعب بها مسخ رهيب متعبد
الرؤوس توغر صدره أحقاد الشفاق وشكوك الجماعات
بامتزاج. لكن، ما الذي يلغمني الى تشريح شخصيتي

المعروفة المساوي، وأنا بين أهلي وأصحابي؟ لماذا
أنا الشائعة موجودة ها هنا؟ اني أسابق العاصفة. اما
الملك هنري الذي سحق في سهل شروزبري الدامي
شباب هاتسبر وفرقه، وأحمد نيران تمرده الأرض في
بحر من دماء عشيري الشغب والفتن. ولكن، لماذا
بدأت هكذا بإعلان الحقيقة؟ ووظيفتي هي نشر الشائعة
التي تذيب خبر موت هنري مونموث الذي صرعه
سهل النبيل الفاضل هاتسبر. فاضطر الملك حيال
غضب دوكلانس أن يُطأ على رأسه ويهرول مسرعاً إلى
قبره. هذا هو التقرير الذي نشرته في المدن والفضاوي
بين ساحة المعركة الملكية في شروزبري وهذا السور
الحجري المهدم المفتت حيث تمارض والد نورثمبرلاند
المسنّ. فوصل رسله وهم يلهثون، ولم ينقلوا من
الأخبار إلا التي أبلغتهم أنا إليها. وكناقلي الشائعة لم
يأتوا إلا بالترصيات الكاذبة الخداعة، وهي أقسى من
الحقيقة المرّة كالحنظل.

(تخرج).

الفصل الأول

المشهد الأول

في وانكوزت عند مدخل قصر نورشميرلند

(البواب واقف في المدخل، يدخل لورد باردولف)

لورد باردولف : من يحرس هذا الباب؟ أين الكونت؟

البواب : من الآتي لأنني بقلومه؟

لورد باردولف : قل للكونت ان لورد باردولف ينتظر ها.

البواب : مولاي بمنزه في الحديقة. فأرجو سيادتك أن تطرق

الباب ليرد عليك الكونت بذلك.

لورد باردولف : ها هوذا الكونت قد أقبل.

(يدخل نورشميرلند).

نورشميرلند : ما وراءك من الأخبار، يا لورد باردولف. ان كل لحظة

نأتينا بنياً جديداً. الأوقات حرجة وقاسية حالياً.

والشقاق يبدو كحصان متخوم جموح يشور جنونه

فيقلب كل ما يجده حوله.

لورد باردولف : أيها الكونت النبيل، اني أحبك بأخيار أكيدة من
شروزييري

نورثمبرلند : أمني أن تكون مطمئنة.

لورد باردولف : بقدر ما يتناها القلب الطيب الرؤوف. فإليك قد
أصيب بجرح بليغ، وبانتصار ابنك، يا مولاي، سقط
الأمير هنري جثة هامدة. وبلونت الأب والابن هلكا
كلاهما على يد دوكلاس. والأمير الشاب جون،
وويشمورلند وستافورد هربوا من ساحة القتال. أما
الجبار سرّ جون أي خنزير هنري مونموث فهو أسير
ابنك. لم يمرّ بنا يوم نزاع حاسم ظفرنا نحن فيه
مثل هذا اليوم الذي جاءنا بالنصر وغار المجد كيوم
فوز قصر على أخصامه.

نورثمبرلند : ومن أين جمعت كل هذه الأنباء؟ هل شاهدت ساحة
القتال؟ هل أنت قادم من شروزييري؟

لورد باردولف : لقد صادفت شخصاً آتياً من هناك وهو وجه عالي
السب طيب السمعة فنقل اليّ من تلقاء نفسه جميع
هذه الأخبار وأكد لي صحتها.

نورثمبرلند : ها هو خادمي ترافير الذي أرسلته يوم الثلاثاء الماضي
ليأتيني بالأنباء.

لورد باردولف : لقد سبقته في طريقه إليك، وهو لا يعرف أكثر
من أنفدتك عنه.

(يدخل ترافير).

ترافير : يا مولاي، طلب مني سرّ جون أمفرهيل أن أعود لندراجي
بعد أن زودني بأخبار مفرحة. ولما كانت مطيئة أسرع

من حصاني فقد سبقني اليك. وإثر إيمانه عني وصل فارس وجيه متعب، ووقف الى جانبي لكي يريح جواده المرهق، واستعلم مني عن طريق شستر ونلقيت منه أخباراً جديدة عن شروزييري. فأخبرني بأن الثمر قد قمع، وأعلمني بأن الشاب هنري يرسي لاقى مصرعه. وبعد إصابته لرعى النعان لحصانه وانحنى الى الأمام على متن مغطته وأعمل مهمازه في بطن الحيوان النشيط. ثم انطلق للفارس الذي صادفه بدون أن يطلع على نتيجة الحركة وراح ينهب الأرض نهباً سفلأ إليها. نورثمبرلند : بالله عليك، كرر لي ما حدث. هل قال لك حقاً أن مهماز الشاب هنري قد عُزِر في بطن حصانه، وأنه سقط جثة هامدة، وإن المصيان قد قمع؟

لورد باردولف : اسمع، يا مولاي. اذا كان سيدي ابنك الشاب، لم يغز بالنصر، لأؤكد لك وأقسم بشرفي اني مستعد أن أتنازل عن لقب بارونيتي وأن أقدم عنقي لحبل المشنقة. دعنا من مواصلة هذا الحديث.

نورثمبرلند : وملذا يقصد هذا الوجيه الذي استوقف علامي ترافير وزوده بتفاصيل هذه الأنباء المشؤومة؟ لورد باردولف : لأنه فيبي سرقي الحصان الذي يستطيع وكلم خادمتك صدقة، أجل صدقة، وزوده بهذه المعلومات المطلوبة. ها هي أنباء جديدة ترد إلينا.

(يدخل مورتن).

نورثمبرلند : وهذا الرجل مثل أي نذير شؤم آخر، يحمل لنا خير كارثة جديدة. هذا ما يدل عليه محياه المشجهم. تكلم يا مورتن. هل أنت قادم من شروزييري؟

مورتن : أجل، يا مولاي النبيل. لقد نجوت من شروزي حيث

حصص الموت الزؤام الفادر عدداً كبيراً من جماعتنا.

نورثمبرلند : كيف حال ابني وأخي؟ ما لك ترتجف وقد ابتنع

لون خديك اللذين يُفصحان عن رسالتك بوضوح أكثر

من شفئك. هكفا جاء الرجل المرهق المحطّم،

وصورة المنيّة مرتسمّة في عينيه، وهول الألم يمسح

قلبه، وأماط اللثام أمام الملك برهام عن هول ما حلّ

بمملكته في ظلام الليل الدامس، ليطمه بأن نصف

مدينة طروادة ذهب طعمّة أليسة القهيب المنلج. وكما

ان برهام درى بما التهمت ألسنة النيران قبل أن يسمع

كلام الرجل، هكفا استخلصت انا نبأ موت ابني برسي

قبل أن تعلمه الكلمات وهذا ما تودّ أن تقوله لي :

« ان ابنك فعل كذا وكذا، وأن أعماك عمل كذا وكذا،

وهكفا قاتل النبيل دوكلاس ». أجل لُردت أن تسرد

على مسمي تفاصيل رواية بطولتهما التي تنوف لذناي

الى تلقّيهما. لكنك في الختام، ولّنت تشيد بشجاعتهما

بقُدوت روعة المديح بتهدك المؤلم قللاً : ان أخي

وابني وجميع رفاقهما قد أصبحوا في عالم الأموات.

مورتن : لكن دوكلاس لا يزال على قيد الحياة، وكذلك أخوك.

أما مولاي ابنك...

نورثمبرلند : آه، لقد مات... لاحظ كم هي تعابير الظن سرّيمة

الإنشمار. ان من يخشى حدوث أمر، ويخاف أن يطلع

عليه بصورة غريزيّة من عيون سواه، يوقن بأن ما

يتخوّف منه قد حصل. مع ذلك، أوجوك، يا مورتن،

أن نُعلم الكونّت بأن توقعاته خاطئة. هكذا يكون هنا

الإفصاح في نظري كإهانة طفيفة، وأنا مستعدّ أن

لنمنحك ثروة لقاء نكرانك اباهاء، كما أتمنى.

مورتن : أنت أكبر من أن أنفي أقوالك، يا مولاي. لأن توقعك صحيح وتخوفك في محله، خلافاً لما اشتبهى أنا أيضاً.

نورثمبرلند : لكن كل هذه العبارات لا تثبت إن برسي قد مات. وما أنا أقرأ تصريحاً غريباً يبرز في عينك. أنت تهز رأسك وتعتبر من باب الآهانة أو الجرم أن تعلن الحقيقة كما هي. فلا تردد في القول أنه قتل، لأن إعلان موته ليس إساءة، بل الإساءة هي تشويه سمعة الميت، وليس محرماً أن تعلن وفاة من فارق الحياة، مهما كان الأمر شاقاً. مع أن أول من يفيد عن خبر مشؤوم هو غير مشكور، وصوته يحنّ كقفوس جنازي يعلن فقدان شخص عزيز عليها.

لورد باردولف : لا يسمني أن أصدق أن ولدك قد مات، يا مولاي.

مورتن : يعلم الله أنني آسف جداً لاضطراري إلى حملك على الاعتقاد بما وددت أن لا يجري أبداً. لكنني أبصرت بأن عيني دمه يترفع، وهو منهوك القوى يلهث من الاعياء، لا يسهه أن يرد ولو بضغف على ضربات هاري مونموث. لقد شاهدت الأمر في ثورة غضبه يرمي إلى الأرض برسي الشجاع الذي لم يجد يتمكن من النهوض حياً. بالاختصار، أثر على سير المعركة موت هذا القائد النشط الذي ألهم حماس أفراد جيشه. لأن صلابته عزيمته أصبحت قدوة رجاله، عندما صرع هو انهارت محتوياتهم كأنها كتلة من الرصاص ثقيلة الوزن هوت من علو شاهق. وبما أن أثقل الأشياء تطير عندما تُلقى في الهواء بأسرع ما يمكن، هكذا

بعد أن فقد جنودنا قائدهم هائس سرعان ما تدهوروا
 في هوة القنوط وبادروا إلى الهرب للنجاة بأنفسهم.
 في هذه الأثناء استطاع الأعداء أن بأسروا ورسسوا
 بسهولة. وتضايق دوكلاس، هذا الاسكتلندي الدموي
 الفاضل الذي قتل بسيفه البتار ثلاثة من أشباه الملك،
 وتذاعت بهائته ولحق بمن اذاروا ظهورهم وفرّوا.
 ولما هو هارب تغرّر من شدة ارتباك وسقط على
 الأرض فانقضّ أعداؤه عليه وأسروه. بالنتيجة انصر
 الملك وأرسل لمجاهدته، يا مولاي، فرقة من الرجال
 بقيادة الشاب لتكاسر ويستمرولند. هذه هي الحقيقة
 بكاملها.

نورلمبرلند : سأجد الوقت الكافي لتدب سوء حظنا. لكن، لا نسوّ
 أن في السّمّ علاجاً بشفي. وهذه الأنباء تمرضني لو
 كنت سليماً معافى. غير أنها في الحالة الحاضرة،
 أعتقد أنها تشفيني من علتي. وما أنا أشدّ عزيزتي.
 ونظير من جثمت المصائب على صدره فناء نحت
 وفر الحياة، أراني فجأة مجروحاً أمام عاصفة تذكي
 رياحها جنوة نصممي على المقاومة. وإذا بأعضائي
 التي أضلها التعب والألم تستمدّ قوة ضاعفتها هذه
 الكوارث. اليك عني إذا، أيها العكاز المكسور. من
 الآن وصاعداً سأغلف يدي بقفاز من فولاذ لأضرب
 بها أعدائي. اليك عني أيها السرّض الجاهل الفتي،
 فانت نرسّ هزيل غير صالغ لحماية رأس أمير حفل
 ماضيه بالانتصارات المجيدة. بعد الآن لن أعشي أبداً
 أي سلاح يستهدف جبهتي. لأن قلبي قد طفق بالحقد

الذي تغلي مراحله في صدري، ما دمت، أنا
 نورثمبرلند، تحت رحمة الظروف القاسية المتقلبة،
 لتكاثف الأرض والسماء، ولتشد عناصر الطبيعة
 فيضتها على خونة هذا العالم الفاسد عسى هذا النظام
 الجائر ينهار على رؤوس ابنائه أحفاد قايين جدهم
 الشقي الذي ارتكب أول جريمة قتل في هذا الكون
 العريب العجيب، عندما أزهق روح أغيبه الصالح هابيل،
 وقد أوفر الحسد والكراهة صبره عليه هوساً. هكذا
 يتلقى الناس عبرةً نهيب بالأرواح الشريرة أن تفلح
 عن أعمال الهدم والقتل، ويسدل الستار على مأساة
 البشر، فيزغ فجر الخلاص بعد ظلام الليل المريع.

ترانيمير : مهلاً، يا مولاي، لأن هذه المشاعر العنيفة تحمل في
 طياتها لك العذاب والهلاك.

لورد باردولف : عزيزي الكونت، لا تدغ عواطفك تنقلب على
 حكتك.

مورتن : إن حياة جميع أنصارك متوقفة على سلامة صحتك.
 فإذا استسلمت في هذه الانفعالات لن تنجو من الوقوع
 في الإنحلال والانهار. وأرجوك أن لا تنسى ويلات
 الحرب، أيها اللورد النبيل، وإن لا تُغفل من حسابك
 ما تحبل به الأيام من الصدف والمفاجآت، قبل أن
 تهتف : هبوا إلى الصرد، يا رفاق. لقد توقعت طبعاً
 في توزيع ضرباتك، ربما سقوط ولفك، وأنت تعلم
 أن تقدم وسط المخاطر يندب من شفير الهلوية. كما
 تعلم أيضاً إن مغامرته تسبب له السقوط أكثر من
 التعر والكبوة. وأنت تعرف جيداً كذلك أن جسمه

معرض للجروح والمقروح، وإن انتدفاعه لا بد من أن
يجرّه الى أسوأ مصير. مع انك شجّعت، حين قلت
له : اذهب. بدون أن تردّك عن موقفك هذا أية
عقبة قد تقف حاجلاً دون تنفيذ عزمك للصاعد. فسادا
جري؟ وأية نتيجة أسفر عنها هذا الفصل للجري؟
لا شيء سوى ما كان حلوله في حيز الإمكان.
لورد باردولف : جميعنا، نحن الذين أصابتنا هذه الكارثة الأليمة،
نعلم اننا نمرط في مغامرة تتقاذفنا فوق أمواج بحر
هائج، وإن رهاننا كان قائماً على واحد من عشرة
إمكانات، بأننا لن نبلغ وطرنا، ولن نحقق ما نتمناه
من الفوز والانتصار. مع ذلك لم نحجم عن الإقدام
غير المضمون، لأن الغاية التي كنّا نتوخاها طغت على
خوفنا من الخطر المرجح. ورغم اننا أخفقنا، علينا
أن نحسي آماننا ونحاول مجدداً تحقيق النجاح في
هذه المغامرة بكل ما لدينا من قوّة، ونبذل الغالي
والنفيس في سبيل بلوغ الغاية المنشودة.

مورتن : أجل، حان الوقت لنذل أقصى جهودنا. على كل حال،
أيها اللورد النبيل، علمت من مصدر يؤكّد لك أنّه
أهل للفتنة، بأن رئيس اساقفة يورك الكريم قد توفّق
في تنظيم فرق عديدة وقيادتها، وهو رجل محترم يشدّ
اليه رجاله المخلصين بوفاق مزدوج ديني ودينيوي .
أما ولدك، يا مولاي، فلم يكن الى جانبه للاشتراك
في القتال سوى الأجسام والأشباح وأشباه الرجال.
لأن كلمة عصيان كانت تبعث نفوسهم عن العمل الذي
تقوم به أيديهم. ولم يحاربوا إلا مرغمين كأنهم
يتطعون دواء مرّاً. لذلك كانت أسلحتهم فقط ملكنا

بينما عزائمهم وأرواحهم كانت مجمدة بمجرد مفتهم
لفظة تمرّد التي يكرهونها كأنها سمّ كامن في ماء
مستنقع آسن. واليوم جعل هذا الأسف من الثورة
واحياً دينياً، وقد اشتهر بصدقه وأمانته وتقواه في
مجالات شتى المبادئ والأفكار السامية، وهو قادر
على اقتياد الأجسام والنفوس معاً. لذا بارك التمرد
على أثر سفك دم الملك وتشرد المحبوب الذي سال
على بلاط أرض يوفقرات مستمداً من السماء حجته
في نزاعه لنصرة قضيته. وقد أقنع الجميع بأنه يريد
أن ينقذ هذه الأرض اللامية التي تكن تحت جرمة
الطاغية بولنبروك. فما كان من الكبار والصغار إلّا
أن يندوه وماروا على خطاه.

بورشبرند : أنا على يقين بذلك. لكن ألمي الحالي، في الحقيقة،
قد محا ذلك من ذاكرتي. هيّا ادخلوا معي، وليد
كل منكم رأيي حول أفضل الوسائل الآيلة إلى تأمين
خلاصنا والانتقام لكرامتنا. ولنبحث الرسل والتحارير
ولنبادر إلى كسب عطف الأصفياء الذين لم يكونوا
يوماً بشل هذه الثورة مثلاً نحن اليوم في أقصى
الحاجة إلى عونهم.

(يخرجون).

المشهد الثاني

في أحد شوارع لندن

(يدخل سرّ جون فالستاف، يتبعه غلام شاب يحمل له سيفه وقرصه)

فالستاف : يا الله عليك، ماذا يقول المستبح توجيهاتي؟
الغلام : لقد قال، يا مولاي، انها حكيمة سليمة. غير ان
الشخص الذي اطلقها قد يكون هزلاً أكثر مما يمكن
تصوره.

فالستاف : أغلب الناس، ومن جميع الفئات، يفتخرون بمنأوتني.
لكن دماغ هذه الحكومة من اللطيف القنصر الذي يدعى
الانسان لا يسمح أن يتخيل أمراً يثير الضحك والسخرية
لم أبتهكره أنا أو أبتهكره غيري للهزة بي. انا لا أزدري
بنفسي، بل بسبب كل ما يصدر من هرج عن سائر
الناس... عندما أمشي أملك أشعر بانني كسكك
الترويت الذي يسيطر على كل صفاره. ولو ان الأمير
لم يهملك في خدمتي لتدفعني الى الأمام أثناء سري،
لما كان لي عليه أي عيب. لكنك نظير نبتة بلاد
حارة تصلح لتزين قبحي أكثر من أن تكون خادمي
تسير ورائي. وهذه هي المرة الأولى التي أقضي فيها
حلية افتخر بها. على كل حال هذا لا يهمني لأنني
لن أضعك في إطار من ذهب أو من فضة. غير انني
سأحفظ بك ضمن علة وأعينك الى صاحبك التي
المغرور الذي لم يبت بعد شعر لحيته. وأنا أفضل
أن أرى لحيتي تبت في كفّي على أن أراها تزين
وجتيه. مع ذلك، لا يتردد في التأكيد أن وجهه وجه

ملك. والله قادر على انتهاء المسألة متى شاء، لأن
 ذنقه لا نعوي شجرة واحدة أكثر من اللازم، وهي
 في نظر الحلاق الخبير لا تساوي أكثر من ستة ظوس.
 إلا أنه رغم ذلك يتصب على رجليه كما لو كان
 قد أصبح رجلاً ناضجاً عندما كان والده لا يزال
 ياقعاً. يسه أن يفانر علي قدر استطاعته بما حياه
 الله من وسامة. لكنني أؤكد لك أنه ليس كذلك في
 نظري... ماذا قال المعلم دتبيلن في موضوع هنا
 النسيج اللناع لاستعماله في تبطين ردائي القصير
 وسروالي المربض؟

الفلان : يقول، يا مولاي، ان عليك أن تدفع له أكثر مما
 يفعل باردولف، وهو لا يقول بأن يأخذ دراهمك أو
 دراهمه، ولا يرتضي هذه الضمانة أبداً.

فالسناف : عليه أن يتقبل لعتة هذا الشره، فيحرقه لسانه أكثر
 مما حصل له حتى الآن. آه، يا ابن الزانية، أيها الدجيل
 الحقير. أنت تخرج موقف أحد الوجهاء للكرام،
 وتطلب بمذقة ضمانة. هؤلاء الأشقياء الذين يتعلون
 أشنع الأحمية، لا يرتضون الآن أن يتقبلوا إلا بالجزمات
 العالية وأن يتزروا بأحزمة مجهزة بملاقات مفاتيح.
 وعندما يطلب أحدهم خدمة شريفة يصر على تأمين
 ضمانة للقيام بها. إن وضع سم الموت في القم لأسهل
 من التلطف بكلمة ضمانة. بفتني أنا كفارس، كنت
 أترقب منه أن يرسل لي اثنين وعشرين يرداً من النسيج
 اللناع وهذا طلب ضمانة يؤمنها لي، ويمكنه بعدئذ
 أن ينام مرتاح البال، لأن ذلك دليل على النجاح

والازدهاره، وقد برزت غفّة زوجته من خلّاله، وهو
لا يرى في الأمر سوءاً، مع أنه يحمل بيده فانوسه
ليستير به. لكن أين باردولف؟

الغلام : ذهب الى سميت فليد ليشتري حصاناً لسبادتك.
فالسّاف : أنا أشتريه عادةً من سوق ييجوار « سان بول »، فلماذا
ذهب الى سميت فليد ليشتريه؟ لو شئت أن أقرن
بامرأة في مكان لا يستحق الذكر، لكنت حصلت
على مطلوبي وتزوّجت في هذه الأثناء.

(يدخل اللورد كبير القضاة ومعه موظف).

الغلام : يا مولاي، هذا هو السيد النبيل الذي اعتقل الأمر،
لأنه ضربه بسبب قضية باردولف.
فالسّاف : اتبعني حالاً، فأنا لا أريد أن أراه.
كبير القضاة (للموظف) : من الذي يسير هناك؟
الموظف : هذا فالسّاف.
كبير القضاة : المتهم بالسرقة؟

الموظف : هو بعينه، يا مولاي. لكنه في هذه المدة الأخيرة
أدّى خدمات جلّلى في شروزبري. وعلى ما بلغني
أنه سيذهب الى اللورد جون لكاستر مكلفاً بمهمة.
كبير القضاة : كيف سيذهب الى يورك؟ نادو من فضلك.

الموظف (ينادي) : يا سرّ جون فالسّاف.
فالسّاف : يا غلام، قلّ له اني أصمّ لا أسمع.
الغلام (للموظف) : تكلم بصوت أعلى، لأن سيدي أطرش لا يسمع.
كبير القضاة : أجل، فما واثق بأنّه يتظاهر بالصم كي لا يسمع ما
لا يعجبه. هيا اذهب وجرّه من يده. فلا بد لي من
أن أتحدث اليه.

- الموظف : يا سرّ جون...
 فالمتناف : ماذا تفعل، أيها الغبي، وأنت تستدعيه هكذا؟ أليس
 من حروب تلور رحلها حولنا؟ أليس من أشغال
 نستدعيها؟ أولاً يحتاج الملك إلى رعاياه؟ أولاً نقضي
 الثورة جنوداً لقمعها؟ وإن لم يكن من شرف في
 الإلتحاق بطرف من الأطراف، ففي التّسوّل قلة شرف
 أكثر من خدمة الفريق الأسوأ وإن يكن على صغير
 التدهور بإسم العصيان.
- الموظف : أنت تخطئ في تقدير موظي، يا سيدي.
 فالمتناف : أيها السيد، هل سمعتني أقول أنك رجل شهيم؟
 لو استضيت عن لقيي المزدوج كفارس ومحارب،
 لكنت من أكبر الدّجالين.
- الموظف : إذاً أرجوك، يا سيدي، إن تضع جانباً لقبك المزدوج
 هذا وأن تسمح لي بمصارحتك بأنك لا تقول الحقيقة
 عندما تتعني بالشّهامة.
- فالمتناف : أتريد مني أن أذن لك بإعلان ذلك؟ وإن أضع جانباً
 ما هو جزء لا يجزأ من شخصيتي؟ إن حصلت مني
 على هذا السماح يمكنك عندئذٍ أن تشفني. وإن
 سمحت بذلك أنت لنفسك، يجدر بك أن تمضي
 وتشتق ذاك. الهك عني، أيها الكلب الأجرب. هيا
 اغرب عن وجهي، يا لعين.
- الموظف : مولاي يريد أن يخاطبك، يا سيدي.
 كبير القضاة : من فضلك، يا سرّ جون فالمتناف، إسمع لي بأن
 أقول لك كلمة.
- فالمتناف : عزيزي اللورد... صبح الله سيادتك بالخير. يسرني
 أن أراك، يا صاحب السيادة، خارج هذا المكان. فلفد

سمعت بأنك مريض. وأرجو أن تكون الآن خارجاً
من عيادة الطبيب. لأنك، وإن توحّمت أنك لم تخطئ
بعد مرحلة الشباب، يبدو عليك أنك بلغت حدود
العمر الذي يبدأ الإنسان فيه أن يتوقّى مرارة الأيام
الصعبة. لذا أتمنى من سيادتك بكل احترام أن تعني
جدياً بصحتك.

كبير القضاة : يا سرّ جون، لقد طلبت مقابلتك قبل رحيلك الى
شروز بري.

فالسّاف : أعفوني، يا مولاي. علمت أن صاحب الجلالة قد عاد
من مقاطعة وايلس يساوره بعض القلق.

كبير القضاة : انا لا أتكلّم عن جلالته... أريد أن أقول أنك لم
تشأ أن تأتي لمقابلتي حين أرسلت في طلبك.

فالسّاف : وقتاً أيضاً علمت بأن سموّه قد أصابه نزلة دماغية
مرة ثانية.

كبير القضاة : أسأل الله أن يبرئ عليه بالشفاء التام. أرجوك أن تصغي
اليّ.

فالسّاف : أظن أن هذه النزلة هي من نوع السّيّات العميق، أو
من الركود الدموي والفكري الذي يضعضع وعي
صاحبه.

كبير القضاة : لماذا تقول لي ذلك؟ وماذا يهتني ما أصابه؟

فالسّاف : لأن من أسباب هذه النزلة المزهد من الأكم أو من
الدرس الذي يفرضي بالدماغ الى الاضطراب المتواصل.
فقد قرأت في كتاب الطبيب كاليان بعض التفاصيل
التي تؤدّي اليّ الضم.

كبير القضاة : املكك مصاباً بهذا المرض عنه. لأنك لا تسمع ما أقوله لك.

فالتاف : حسناً، يا مولاي. ولكن، لا تتضايق إذا أعلمتك بأن هذه العلة التي تحركت السمع والانتباه لما يقال لك، تغلفني كثيراً.

كبير القضاة : إن عاقبتك برفضة قدم في جنبك قد تشفى من عدم السماع، ولن أرفض أن أكون طيبك المداري.

فالتاف : أنا أفقر من أيوب الصديق، يا مولاي. لكنني لست مريضاً أبداً. فيسلك، يا صاحب السبادة، نظراً إلى قلبي، أن تناوئني بالسبح كعلاج ناجع. ولكن آتي لي الصبر لتتبع تعليماتك والعمل بموجب وصفتك الطبية؟ فالعلماء ينسبون إلى هذه النقطة الهامة أنها تثير بعض نأهب الضمير، إن لم يكن أقصى درجات عذابه.

كبير القضاة : أرسلت في طلبك لمقابليتي، عندما بلغني بحقك شكوى خطيرة.

فالتاف : وأنا بناءً على رأي مستشاري الخير في قوانين هذه البلاد، إمتعت عن المجيء إلى سيادتك.

كبير القضاة : بالنتيجة، يا سرّ جون، أعتقد بأنك ارتكبت مخالفة جسيمة.

فالتاف : ان رجلاً نظيري لا يسعه أن يتصرف على غير هذا النحو.

كبير القضاة : يبدو لي ان مواردك وهيدة جداً، وأنت تمنعني في الاسراف.

فالتاف : كم أودّ أن أكون على غير هذا الحال. لماذا لا تكون

مواردي وافرة وأن أكون أقلّ إسرافاً؟

كبير القضاة : لقد خدعت الأمير الشاب بصرفك.

فالمستاف : غي الحقيقة، هو الأمير الشاب الذي ضلّني. لأنني بالنسبة إليه كالأعمى الكبير البطن. بينما هو بالنسبة إليّ كأنه كلي الذي يدلّني على الطريق.

كبير القضاة : يمزّ عليّ أن أنكأ جرحاً كاد يندمل. فإن خدمتك النهارية في شروزمري قد بوّضت فطلك الليلي في كاذسهيل. وعليك إذا أن تشكر زماننا المضطرب الذي ختم قضيتك هذه بصورة سلمية.

فالمستاف : ماذا تقوله يا مولاي؟

كبير القضاة : بما ان المسألة انتهت بخير، لا تحرك ساكناً ولا توقظ الفتنة الثامنة.

فالمستاف : ابقاظ الفتنة يجرّ مشاكل مزعجة، كأنك تستفزّ نعلباً مراوفاً.

كبير القضاة : أراك مثل شجرة قد احترق نسمها الأفضل.

فالمستاف : بل كمشعل نغد منه الشحم، يا مولاي. فبدون مبالغة انا أمتنع بصفات السيد الوقور.

كبير القضاة : ليس في وجهك شعرة واحدة بيضاء تدلّ على الكهولة لأنهمك بحب العظمة.

فالمستاف : بل بحبّ الشحم واللحم والدمن الفاتس.

كبير القضاة : أنت تبغ الأمير في كل مكان كأنك شيطانه المغري.

فالمستاف : ليس هذا تماماً، يا مولاي. لأن شيطانه المغري خفيف

الظلّ. وأنا بالمعكس، من يلقي علي نظرة واحدة، يقبلني

بدون أن يتفحصني. مع ذلك، من وجهة معيّنة، أعرف

نفسي اني لست عملة رائجة يرضى بها أيّ كان.

والفضيلة في هذه الأيام التجارية لا تصنّف في المستوى

الرفيع. كما ان الشجاعة الحقّة تبدو حالياً كمدرّب
 الدبّة، وخفّة الروح تطلّعي في الحفّات وتجهّد قريحها
 لتأمين دفع الحصابات. وكل مواهب الانسان المفسودة
 بفعل انحطاط أهل هذا العصر، لا تسوي شروري نهر.
 أما أنت فمقامك أسمى، ولا تنظر الى أخلاقنا بمن
 الاعتبار بسبب شهادنا فضحككم على فظنتنا وذكائنا
 بحسب مزاجك وحاجتك. ونحن في ريمان الصبا،
 لا بد من الاقرار بأننا لسنا دائماً عند حسن الظن بنا.
 كبير الفضاة : أراك تعتبر نفسك من زمرة الشباب وكل ما فيك
 يشير الى ان عمرك يضعك في مصافّ الشيوخ. ألم
 تلمح عينك؟ ألوم تنشّف بشرة يديك؟ ألوم يشحب
 لون خديك؟ ألوما وخط ياض الشيب لحيك؟ ألوم
 تعجز قدمك عن حمل جسمك؟ ألوم يتضخّم كرشك
 المنتفخ؟ ألوم يرتجف صوتك المبحوح وينقطع نفّسك
 اللاهث؟ ألوم تصبح ذقتك المزدوجة مترحلة؟ ألوم
 يخف ذكاؤك؟ ألوم تدبل سائر مواهبك بسبب تقدّمك
 في السن؟ وتريد فوق هذا كله أن تحسب ذاتك
 أنك لا تزال في ريمان الشباب؟ تبا لك، يا سرّجون
 من متجاهل متصاب.

فالنّاف : يا مولاي، صلتني اني ولدت حول الساعة الثالثة بعد
 الظهر وشعر رأسي أبيض، وبطني متفخ قليلاً. أنا
 صوتي قد بُعّ من كثرة ما غيّت قصائد ومواريل.
 لست بحاجة الى إعطالك براهين أخرى على احتفالي
 بكل مقومات صباي. في الواقع انا لم أبلغ من الشيوخ
 إلا بالسطو والإدراك. ومن يؤدّ أن يخامر بالمرآة
 على ألف ملوك لقاء ما استطيع تأديته من اتجازات

خارقة، ما عليه إلا أن يُلَفِّي هذا المبلغ، وحذار أن يندم. أنا رأي الأمير في، حسب ما ألوهكم باستهتار عن هجرته، فهو لعباط أميري، صدقته أنت كأنه حقيقة منزلة نظراً إلى حسن نيتك وسلامة طويتك. لقد أنبته أنا على ذلك، والشبل الصغير أسف لانطلاء هذا التجمع عليه. وأنا أدري الناس بما حصل، لأنه أراد أن ينعم بلبس الحرير فضايقة خشونة المسح، وشاء أن يملأ كبسه نقوداً، وإذا به يفرغه ليتجرع برميلاً من الخمرة.

كبير القضاة : إني أسأل الله أن يرسل للأمير رفيقاً أفضل منك. فالشاف : بالعكس أنا أطلب منه تعالى أن يرسل لي كرفيقاً أميراً أفضل من هذا الذي لا يعني أن أتخلص منه.

كبير القضاة : في الواقع، فصلت الملك عن الأمير هنري، إذ علم بأنك ستنتهزم إلى اللورد جون لنكاستر لمجابهة رئيس الأساقفة وكونت نورثمبرلند.

فالشاف : أجل، أنا أشكر مخيلتك الطريفة الخصبية. لكنك أنت المفترض أن تلزم البيت لمغازلة ربة السلام، عليك أن تضرع إلى الله كي لا تلتقي جيوشنا وجيرشكم في يوم شديد الحر. لأنني لم أأخذ معي سوى قميصين، إذ اني لا أعرق بصورة تفوق المألوف، ومهما كانت الأيام حارة إذا نسكت بنهر قتيبي لا لود أن أضع في السكر. ومع اني أتجنب المشاكل أجدني شريكاً في كل عمل محفوف بالمخاطر، وإن كنت لا أتشتت بأذيال الحياة الطويلة الأمد. لكن هذه الفكرة سيطرة على كافة أفراد شعبنا الانكليزي الذي حالما يلاتي مصلحة مفيدة يسعى إلى تعميمها على الجميع. أنا

إذا أصبررت على قولك اني رجل طامع في السن،
فترقب عليك أن تؤمن لي بعض الرنحة. لذلك ألتصق
من الله أن يجعل ذكر اسمي أنحف وطأة وأقلّ ترويحاً
في نظر أعدائنا، والأفضل عندي أن يأكل صيدا الضمحل
مفصلي وأن لا يتركني الفناء عن طريق الحركة الدائمة
التي لا تدعني أستريح.

كبير القضاة : هيا أوتي شهادتك ومروعتك. ولتذهب بسلام الى
حملك المرتقة.

فالسفاح : أرجو ميلتلك أن تمنحني الف ليلة لأتجهز بها.
كبير القضاة : لن تنال مني فلساً واحداً. ما لك تستعجل لزيادة
ديونك؟ تمتع بصحة تامة وسلم لي هلي ابن عمي
وبتموركند.

(يخرج كبير القضاة والموظف).

فالسفاح : اذا سايرت ومضيت، أستحق أن أجلة بالسياط. فالمرء
لا يقوى على التفريق بين البخل والشيخوخة، أو الفصل
بين المجنون وفورة الشباب. لكن العجز يضايق في
الحالة الأولى، والنزق يحترض في الثانية. وكلا الشرين
يجلبان اللعة على من يركب أمواجهما. أيها الغلام...
فالسفاح : مولاي.

فالسفاح : كم بقي من النقود في كيسي.

فالسفاح : مبلغ أربعة عشر فلساً.

فالسفاح : لا أجد علاجاً لفراغ كيسي بصورة مستديمة،
والاستدانة لا تملأ بل ترفقه باستمرار فيظل خاوياً.
وهذه علة ليس لي منها شفاء. هيا، خذ هذه الرسالة
الى مولاي لثكاستر، وهذه الى الأمير، وهذه أيضاً

الى كونت ويستمورلند. أنا هذه مسلمها بدأ بيد
 لصديقتي أرسول التي أقسم لها في كل أسجوع اني
 سأقترن بها، وذلك منذ أن رأيت أول شعرة بيضاء
 تظهر في لمحيي. هيا، جدي في السر، فأنت تعرف
 أين نلتقي بي. (مخرج الفلام). تبا لهذا الخشاش الذي
 يشل عروقي. ممن حين الى آخر أشعر بأن إبهام
 رجلي لم يعد قادراً على الانطواء. وماذا يهمني إن
 أصبحت أعرج؟ فلك حجة قاطعة تجنبي الاشتراك
 في القتال، ويظل رائي المفعول بصورة شرعية.
 على الانسان فقطن أن يستفيد من كل بادرة تعرض
 سبيله.

(مخرج).

المشهد الثالث

داخل قصر رئيس الأساقفة في يورك

(يدخل رئيس أساقفة يورك واللوردات هامبتنكمس وموري وبلدولف).

رئيس الأساقفة : هكذا عرضتم دواعيكم، كما عرضتم مدناخيلنا. والآن،
 يا أصدقائي النبلاء، أرجوكم أن تقولوا لي بكل صراحة
 ما رأيكم في توقعاتي وآمالي وأنت يا مولاي مارشال،
 ما قولك في هذا الموضوع؟

مويري : انا اوافق على لجونا الى حمل السلاح. غير أنني أحب أن أفهم بوضوح أكثر كيف نتوصل بمواردنا المحظرة الى تأمين جبهة تتحلّى بالجرأة الكافية والصلابة اللازمة لمجابهة جيش الملك الغوي؟

هاستينكس : اذا وُضعت قواتنا الحالية في خطوط الدفاع تبلغ خمسة وعشرين ألف مقاتل من خيرة الرجال، فصلاً عن مدد لا يستهلك به نتظره من قبل نورثمبرلاند المعيد الذي يفصل قلبه بسبل من الكراهية والبغضاء.

لورد باردولف : المسألة، يا لورد هاستينكس، نفرض السؤال التالي : هل يستطيع الرجال الخمسة والعشرون ألفاً الجاهزون الآن، أن يقوموا بالحملة بدون مساعدة نورثمبرلاند؟ هاستينكس : بمعونته، أجل يستطيعون.

لورد باردولف : هذا صحيح. فلماذا وجدنا أنفسنا انا وبدونه ضعفاء، فرأيت أن لا نتوغل في التقدّم بعيداً قبل أن يكون العدد المرتقب قد أصبح في متناول يدينا. لأننا في حال تورطنا في المقامرة الدامية، علينا أن لا نعتمد كثيراً على التمنّيات والآمال والافتراضات، وأن لا نحسبها حقيقة أكيدة، إلّا وقفنا على مفاجآت مضية خاتمتها مخزنة.

وليس الأساقفة : الحق الى جانبك، يا لورد باردولف، لأن هذا الواقع هو وضع الشاب هاتسبر في شروزبري.

لورد باردولف : فعلاً، يا مولاي. فقد إنكسر كثيراً على آماله، وظنّ خطأً أن الوعود حقيقة ملموسة، واعتبر العدد الموعود به كأنه حاصل عليه. فخابت أمنيته وفشلت جميع توقعاته، وبمخيلته المخبضة المهووسة قاد رجاله

الى الموت والهلاك لأنه ألقى بنفسه في الهلوة وهو
مفضى العنين.

هاستينكس : اسمح لي أن أقول لك ان حسابات الأمور المسكة
والآمال الوطيدة ليس منها أي ضرر.

لورد باردولف : قد ينجم عنها بعض الأذى، اذا لم تكن موارد
الحرب الفورية والقوى الضرورية لتفتّم أي هجوم
موجودة إلا في حيز الأمل تظهر البراعم التي نراها
تبرز في أول الربيع فحي إن شاهدناها قد أثمرت،
يظلّ هناك هاجس خوف من أن يقضي عليها الجليد
المحتمل حصوله بقتة. عندما نريد أن نبني صرحاً،
ندرس أولاً طبيعة الأرض، ثم نرسم خريطته. وعندما
نتبين صلاحية مقومات المبنى، نبدأ في حسابات
تكاليف التشييد. فاذا وجدنا انها تتعدى امكانياتنا، ماذا
يسعنا أن نفعل؟ علينا أن نعيد رسم خريطتنا على أساس
تخفيض التكاليف وإلاّ أحججنا عن مباشرة البناء. هكذا
في مشروعنا الهام الذي نُقدّم بموجبه تقريراً على هدم
عرش الملك، وإقامة غيره، يتحمّ علينا أن ندرس
الأرض ونصنّم الخطة ونختار الأساسات المتينة
ونستشير الخبراء ونأكد من كفاية مواردنا، لنوقن بما
اذا كنّا قادرين أو لا على تحقيق مثل هذا الانجاز
الضخم الذي ربما يفوق طاقتنا. وإلاّ كانت قوّتنا
أوقاماً على الورق فقط، وبدلاً من الاتكال على زنود
الرجال، نتكل على أسماء أشخاص لا وجود لهم في
الواقع، نظهر من يرسم خريطة يت يريد أن يشيده
رغم ان مصاريفه تتعدى إمكانياته. وبعد أن يبني قسماً
منه يجد نفسه مضطراً الى التوقف عن إكماله بسبب

التكاليف الباهظة التي استحدثت مدّخره من المال قبل
إتمامه. فيترض مشروعته إلى ما يلحقه به المطر من
تلف لا سيما أثناء قساوة برد الشتاء وتلويجه المأوية.

هاسينكس : لنفترض أن آمالنا مهيبة ظاهراً على ما يرام، وفاجأتها
عواقب غير متوقعة لتشلّ مساعيها. لنفترض أيضاً أننا
في وضع لا يجعلنا نترقب وصول أي جندي لمساعدتنا.
أعتقد مع ذلك أن لدينا قوّات يمكننا أن نعتبرها معادلة
لما في حوزة الملك.

لورد باردولف : ماذا تقول؟ أليس لدى الملك حوالي خمسة وعشرين
الف رجل؟

هاسينكس : أجل، ليس لديه عدد أكبر منه ليهاجمنا به، يا لورد
باردولف، حتى ولا عدد معادله. لأنه، كي يتمكن
من مواجهة الخطر الذي يتهدده، عليه أن يقسم جيشه
إلى ثلاثة أجنحة : الأولى لمجابهة الفرنسيين، والثاني
لمقاومة كلانيلور، والثالث يوجهه حتماً إلينا. مع العلم
أن عزائته الحالية لم تعد تحوي مალأ لينفق على دعمها.

رئيس الأساقفة : ما عليه إلا أن يجمع كل قواته المبعثرة هنا وهناك
ليسحقنا بضلها، ولا داعي لأن نخشى ذلك مطلقاً.

هاسينكس : وإذا تصرف على هذا النحو يترك مؤخرته بدون حماية
من أعدائه الفرنسيين والوايلسين الذين يطاردونه. فلا
موجب للخوف منه أبداً.

لورد باردولف : حسب الظواهر، من يتوّد قوّاته لمهاجمتنا؟

هاسينكس : دوق لنكاستر وويستمورلند. وهو شخصياً مع هاري
مونيوت يزحفان على الوايلسين. ولكن من سنوب

عنه عندما سيجابه الفرنسيين؟ هذا ما لا يوجد لدينا
أي دليل على توقّعه.

رئيس الأساقفة : إلى الأمام إذاً. ولنعلن أسباب لجوئنا إلى السلاح.
لأن الشعب بات ضحية لإختياره هذا الملك. وهو نادم
على العطف الذي أحاطه به. وقد بنى صرح آماله
على رمال متحركة بدلاً من أن يوطدها على صخر
صلب. فما أغضب الشعب، وما أصعب اللفتات التي
رفعها إلى عنان السماء عندما باركت انا بولنبروك.
لكن سرعان ما تبين للجميع انه ليس كما أملوا منه
أن يكون. والآن بعد أن قدّم لك ما تشتهي أيها
الأكول الشره، ازدردت الأطعمة حتى التخمّة، ورحت
تحاول أن تردّ ما حشوت به معدتك بدون وعي.
وهكذا، أيها الأحق الجشع، لفظت من جوفك الواسع
خيرات الملك ونشره، وها أنت جائع تحاول ابتلاع
ما رذته أحشاؤك، وتطلبه بنياحك المزعج، يا حقير.
قل لي من تولى نفقتنا في هذه الأيام العسيرة ليقودنا
إلى شاطئ الخلاص؟ ان من تمّنوا موت ونشره حين
كان على قيد الحياة يندبونه اليوم قرب ضريحه. وأنت،
يا من ألقيت قبضة من التراب على رأسه المجيد،
بينما كان يتقدّم في شوارع لندن إلهان الاحتفالات،
وهو يتنهد تحلف بولنبروك المتضامح الذي كانت أنظار
الناس شاخصة اليه بإعجاب ووجوم، ها أنت تصرخ
الآن : رديّ الينا، أيها الأرض، ذلك الملك الرحوم،
وعندي هذا الطاغية المتفطرس. تيّاً لمخيلات عبيد
الخنوع. آه، كم هو الماضي وكذلك المستقبل أفضل
من حاضرنّا الذي لا يرجي منه أي خير.

موري : هل تريد أن نمضي ونرافق جنودنا لنشارك معهم في
خوض المعركة؟

هاسنيكس : نحن رجال هذه اللحظة الحرجة، وهذه اللحظة ندعونا
إلى الذهاب لنلاقي مصيرنا الذي نرجو أن يكون
مجيئاً.

الفصل الثاني

المشهد الأول

في أحد شوارع لندن

(تدخل المضيفة ويبتها كريف وعامه ثم بياج).

المضيفة : ماذا فعلت، يا أستاذ كريف؟ هل سجلت هذه الدعوى؟

كريف : أجل، سجلتها.

المضيفة : أين ماعلك؟ هل هو موظف نشيط؟ هل يستطيع

إثبات وجوده؟

كريف (لخامه) : أين بياج، أيها الأحق؟

المضيفة : تفقد الأستاذ بياج الظريف؟

بياج (وهو يهتف) : ها أنذا.

كريف : يا بياج، علينا أن نوقف سرّ جون فالستاف.

المضيفة : لقد كلفت الأستاذ بياج بإقامة الدعوى وإجراء اللازم.

بياج : قد ندفع ثمن هذا الأمر حياة أحدهما، لأن المذكور

لن يتردد في اللجوء إلى خنجره.

المضيفة : رحمتك اللهم. حذار منه. لأنه قد طعنني يمينه في

عقر داري بشكل ليس أوحش منه. في الحقيقة، هو

لا يحجم عن ارتكاب أي جرم عندما يسهل سلاحه.
إذا يطمح كأنه شيطان، ولا يتردد في جرح أي رجل
لو امرأة أو ولد على السواء.

كريف : إذا استطعت أن أتخلص منه لن أعبأ أبداً شرارته.

المضيفة : وأنا كذلك. ولن أتأخر عن مساعدتك في ذلك إذا
التفتت الحاجة.

كريف : آه، لو استطعت أن أشل حركته بالتفاحة بين ذراعي.

المضيفة : غيابه يجرّ عليّ الحراب، لأنه مدين لي بمبلغ كبير.

عزيزي الأستاذ كريف، أملك به جلياً. وأنت، بما

عزيزي الأستاذ يياج، لا تدعه يهرب. لأنه لا يقطع

عن الذهاب إلى المرحاض، مع احترامي شخصك

الكرهم، بحجة أنه مصاب بالإسهال. وهو مدعو إلى

تأول طعام المشاء في حانة رأس الفهد، الواقعة في

شارع لومبارد، عند المعلم «لودو» تاجر الحرائر.

فأرجوك أن تطلب منه تبرير تقيّه، بما أن شكواي

مسجلة وقضيتي يعرفها الجميع. معلوم أن مئة مارك

تشكل مبلغاً كبيراً بالنسبة إلى امرأة مثلي فقيرة وحيدة

لا معيل لها. وقد طال انتظاري ساعة الفرج إلى ما

لا طاقة لي على تحمّله. والتأجيل يلاحقني، ويلاحقني

باستمرار، من يوم إلى يوم بدون انقطاع حتى أصبح

من العار أن لا أفكر بذلك جدياً. لأنني لا أجد شهامة

في هذا التصرف والمصاطلة. فأعني أن لا يظنني أحد

غيباً أمتحق الاحانة والإذلال بكيله لي أنا المرأة

الضعيفة، أول قادم إلى بيتي. ها هوذا أنت وبرقتك

المحتال بلردولف صاحب الوجه المشؤوم. أرجوك،

يا أستاذ يياح، أن تقوم بوظيفتك، وأنت كذلك يا
أستاذ كريم. وألتص من كليكما بالباح أن تجربا
ما يلزم لصيانة حقوقي.

(يدخل جون فالتاف وغلامه ثم باردولف).

فالتاف : أيها السامعون، من أضاع غرسه هنا؟ ماذا جرى؟
كريم : يا سرّ جون، أنا أوقفك بناءً على شكوى السيدة
كويكلي.

فالتاف : ابتعد عني، أيها الخادم الحقير. أرجوك، يا باردولف،
ان تقطع لي رأس هذا الشقي، وأن تلقي بهذه العاهرة
إلى القناة.

المضيضة : تريد أن تلقي بي إلى القناة؟ أنا سأرمي بك إلى القناة.
حذار أن تأتي بحركة، أيها اللقيط البهيم، أيها القاتل،
أيها المجرم، أيها الدجال. هل تنوي أن تقتل من
يخدم الله والملك؟ تباً لك من طاغية، يا جلاد الرجال
والنساء.

فالتاف : أرجوك يا باردولف، ان تبعها عني.
كريم : استخدم كل قوتك وشدة بأسك، وسترى...
المضيضة : يا أهل الخير، ساعدوني... ألا تريد؟ آه منك، أنت
لا تود... تباً لك من قاتل محسن.

فالتاف : ابتعد عني، يا دودة قبرة، يا كلبة نجسة وإلا حطمت
رأسك العنيد.

(يدخل اللورد كبير القضاة وحاشيته).

كبير القضاة : من يقف هنا؟ احترموا أصحاب المقامات السامية وهذا
السكان المسالم.

المضيفة : يا مولاي اللورد، أرجوك أن تعطف عليّ، وأن تمدّ لي يد المساعدة.

كبير القضاة : ما هذه الضجة التي تثيرها هنا، يا سرّ جون؟ هل يليق بك أن تتصرف هكذا، يا صاحب المقام الرفيع، أثناء تأديتك واجبك؟ كان من المفروض أن تسير الآن على طريق يورك. (للحاجب) أتركه، يا صاح، لماذا أنت متحمّسك به؟

المضيفة : أيتها اللورد الوقور، أنا أرملة مسكينة من ضاحية إيست شيب، وقد أوقف هذا الرجل بناءً على طلبي.

كبير القضاة : بدون شك، لأن لك بذمتي بعض المال.

المضيفة : المبلغ ليس بعض المال، بل كل ما أملك، يا مولاي. فقد أخذ مني البيت وما فيه، وابتلع كل مقتناي وحشا به كرشه الضخم. لكن لا بدّ من أن يرّد لي قسماً منه على الأقل، أو أظلّ ورائك طوال الليل والنهار، وأطاردك نظير وحش مفترس.

الاستاذ : بل الأحرى أن أكون أنا هذا الوحش الضاري الذي يمزعك نظراً إلى ضخامة بدني.

كبير القضاة : ما معنى هذا الكلام، يا سرّ جون؟ تبّاً لك من رجل غلوط ثقيل الظل، لا سبيل إلى تحمّل بلادتك وإهانتك. لولا تسخّي من مضايقة هذه الأرملة المسكينة وحملها على اللجوء إلى مثل هذا اللجاج لاسترداد ماله؟

الاستاذ (للمضيفة) : ما هو المبلغ الاجمالي المتوجّب لك عليّ؟

المضيفة : تبّاً لك ولمالك، يا حارس الجيّد التتة لأنك شخص غير شريف. لقد أنسمت لي أغلظ الايمان وأنت جالس في غرضي حول مائدة مستديرة بقرب نار فحم يوم

الأربعاء من أسبوع العنصرة حين شق الأمير رأسك
 إذ شَبَّهْتَ والده بمنشد وتندسور. أجل أقسمت لي
 حين غمست لك جرحك أنك ستزوجني وإنك
 ستجعلني شريكة حياتك. لا يسمعك أن تفكر الآن
 ذلك. أما دخلت زوجة اللحام آنذاك ودعيتي السيدة
 كويكللي؟ عندما جاءت تستعير مني زجاجة خلٍ فالتفت
 أنها تجهز صحن قريدس وطلبت منها أن تسكب لك
 قليلاً منه لتذوّقه. فحذرتك أنا من أن الجريح إذا أكل
 منه ينوبه بعض الضرر. وحالما نزلت ألم تقل لي
 أن لا أدع الإللفة تسود بيني وبين من يعتبروني قواد؟
 ثم ألم تقبلي وأنت تطلب مني أن آتبك بثلاثين شلناً؟
 والآن أتحدثك وأطلب منك أن تقسم لي على الكتاب
 المقدس، إذا واصلت إصرارك على نفي صحة كلامي
 هذا.

فالشاف : أنها مجنونة بلهاء، يا مولاي. إذ تبيع في كل أنحاء
 المدينة أن ابنتها يشبهك وإن وضحيتها كانت متارة،
 وأن الفقر دهورها إلى هذه المهزة الككية. أنا هؤلاء
 الموظفون المناحس، فأرجوك أن تسمح لي بالقول
 انهم أوغاد يهرون في أعماق صدري مزيداً من التلطيظ
 والنفور كلما علق سمعي ذكرهم البغيض.

كبير القضاة : يا سرّ جون، أنا أعرف جيداً أسلوبك في تشويه
 الحقائق، وأعرف طريقتك في تأكيد الادعاءات التي
 تخرج من فمك جزافاً. يبدو لي إنك تستغل سفاجة
 هذه المرأة وسرعة تصديقها ما تسمح له لتصل إلى
 أهدافك السافلة وتثال مأربك من شخصها وكيس
 نقودها.

المضيئة : هذه هي كل أنيبي، يا مولاي.

كبير القضاة : أرجوك أن تلزمي الهدوء، يا امرأة. وأنت عليك أن تسعد لها ما تطلبك به من مال، وأن تعرض ما سيبته لها من أضرار. يمكنك أن تدفع لها بالعملة الأسترلينية وتحتل القصاص المتوجب عليك عادةً في مثل هذه الأحوال راضياً.

فالمتاف : إن أمثل لأمرك بدون اعتراض. لقد وصفت صراحتي الشريفة بالوقاحة، فهل يعقل أن يقدم الرجل الفاضل خضوعه بدون أن ينسب بينة شفة؟ كلا، يا مولاي. وبما أنني أحفظ لك أصمي الاعتبار، لن أضاطبك متوسلاً، بل أصارحك بأنني أودّ التخلص من هذه الورطة، لأنني مدعو للالتحاق بخدمة الملك بأسرع ما يمكن.

كبير القضاة : أنت تكلم كأنك حرّ في عمل الشرّ علي هواك. أجبني بصورة تليق بأخلاقك العالية وترضي هذه المرأة المسكينة المحقة.

فالمتاف : تعالي إلى هنا، أجبها المضيئة.

(تأخذ المضيئة جيباً).

(تدخل كوار).

كبير القضاة : ما وراءك من الأخبار، يا أستاذ كوار؟

كوار (يختم ورقة لكبير القضاة) : يا مولاي، إن الملك وهتري أمير وإليس عزماني أن يصادقاً قريباً إلى هنا. وهذه الورقة تفصح لك عن الباقي.

(كبير القضاة يقرأ الورقة).

فالمستاف (مخاطب المضيفة): أصرّح لك بكل صدق واختلاص...

المضيفة : هذا ما كنت تؤكد في سابقاً.

فالمستاف : صدّقني، لأنني أخاطبك كرجل محترم وكفى.

المضيفة : يمعن الأرض المباركة التي أمشي عليها، سأضطر إلى رهن فضيّي وجدرانها التي الموجودة في غرفة الطعام.

فالمستاف : جلّ ما نحتاج إليه اليوم للشرب هي الكؤوس

الزجاجية، أما حيطانك فلا يقتضيها جدرانك كالتّي تمثّل الابن الشايط أو الصيد الألماني المرسومة بألوان غير مألوفة، ونساي أكثر الف مرة من سائر السرو التي ترك عليها الذهب آثاره القذرة، ولا تتمدّ قمتها عشر ليرات حسب أغلى تقدير. ها سهلي الأمور.

فلولا مزاجك السمج لما كان في كل انكلترا خاة أفضل منك. اذهبي واغسلي وجهك واسحبي شكواك. لا بد لك من أن تغيري لهجتك حيالي. أولاً تعرّفيني بعد...؟ ها ها. أنا أعلم بأنك سلكت هذا السيل متأثرة بترّهات سواك.

المضيفة : أوجوك، يا سرّ جون، أن تصدّقني عندما تؤكد لك ان عشرين نبلاً لا يضاهونك في القيمة، وإلا اضطرت في الحقيقة إلى رهن فضيّي بصورة مستعجلة.

فالمستاف : دعينا من هذا التفكير الهزل، ولّا غيّرت رأي فيك. وتكونين عندئذ قد نصرفت بحماقة وغباء.

المضيفة : ستقبض الثمن عندما أوهن ثوبي. فألمي أن تأتي لتناول طعام العشاء معي، وستدفع ليما بعد.

فالمستاف : من يحش برّ (لباردولف) لإذهب برفقتها، وأزيم الشباك.

المضيفة : هل تقبل بأن تعشى معنا دوروثي تروثرا؟

فالسّاف : لا مانع لديّ، ناهيا.

(نخرج المضيئة ويجعها باردولف والسوظلون والعلام).

كبير القضاة : الآن بلفضي أخبار سلّوة.

فالسّاف : وما هي هذه الأنباء، يا عزيزي اللورد؟

كبير القضاة (لنكّوز) : أين يُزعم الملك أن ينام هذه الليلة؟

كولر : في بانتكُنْتوك، يا مولاي.

فالسّاف : أمل، يا سيدي، أن تسير كل الأمور على ما يرام...

ما وراءك من الأخبار، يا صاحب؟

كبير القضاة (لكولر بدون أن ينظر إلى فلتساف) : هل استرجع كافّة قوّاته؟

كولر : لا، فقط ألف وخمسة رجل من المشاة وخمسة

من الفرسان، سينضمّون إلى مولاي فنكاستر ليزحفوا

نحو نورثمبرلاند ورئيس الأساقفة.

فالسّاف (لكبير القضاة) : هل الملك عائد من منطقة واهلس، يا مولاي

اللورد النبيل؟

كبير القضاة (بدون أن ينظر إلى فلتساف) : ستصلك مني رسالة بعد

ساعة من الزمان. هيّا رافقني، يا عزيزي الأستاذ كولر.

فالسّاف : مولاي...

كبير القضاة : ماذا جرى؟

فالسّاف : (بدون أن ينظر إلى الثاني) - الأستاذ كولر يدعوك إلى

تناول طعام الغداء معه.

كولر : أنا هنا رهن إشارتك، يا مولاي. شكراً، يا سرّ جون.

كبير القضاة : أفت تقضي هنا مدة طويلة في البحث عن رجال

تجنّدهم في معظم الأنحاء التي نجوبها.

فالسّاف (بدون أن ينظر إلى الثاني) : هل تريد، يا أستاذ كولر، أن

تناول معي طعام العشاء؟

كبير القضية : أسأل الله أن ينير عقلك، لأنك حقاً غبي كبير.

(يخروجون).

المشهد الثاني

في شارع آخر من لندن

(يدخل الأمير هنري وبوينز)

الأمير هنري : صدقني، أنا متهوك القوى من شدة التعب.
بوينز : هل هذا ممكن؟ لا يعني أن أصدق أن الإرهاق

يمكن أن يحلّ بشخص رفيع المقام نظيرك.
الأمير هنري : لا أنكر أن هذا التصريح قد بسّود صفحة مكاتي
السابقة. هل يلتق بي أن أتوق الآن الى تبرّع قليل
من الجمعة؟

بوينز : طبعاً على الأمير أن لا يتذكّر هكذا أن في الوجود
حولاً الى مثل هذا المسكر الخفيف.

الأمير هنري : أظن أن شهيتي ليست في مستوى أمير مثلي، لأنني
فضلاً أتذكّر وأشتهي احساء قليل من هذا المشروب
البسيط. لكن مثل هذه الفكرة في الواقع تعارض دسّو
مقامي. فما أحقر أن أتذكّر اسمك وأن أتعرف غداً
الى محياك وأن ألاحظ كم من جولرب الحرير تقتني
وان هذا لونه رمادي وأن أتذكّر كم قيصاً لديك
للزينة والحفلات وللاستعمال العامي. لكن سواي في
هذا الموضوع علم بمعلومات أوفر مني. وعلى ما أرى

الغلام : حالاً يا مولاي. فقد ناداني من خلال كثوة الحانة الحمراء. وهكذا لم أستطع تسيير ملامح وجهه. أخيراً توصلت إلى مشاهدة عينيه، وأعتقد أنه وسع الثقبين في شراع غلامه الحانة الجديد الذي استعمله وراح يتطلع من خلالهما.

الأمير هنري : ألم يستفد هذا الصبي من الواقع؟
باردولف : اليك عني، يا ابن الزانية. إنك غيبي أحمق.
الغلام : بل أجمد أنت عني، يا حلم الدجال المشؤوم.
الأمير هنري : أقدنا، يا غلام، ما هذا الحلم الذي تتكلم عنه؟
الغلام : يا مولاي، أبصر الدجال في حلمه أنه أنقذني من جمرة محرقة. لذلك أدعوه حلم الدجال.
الأمير هنري (يمسك الغلام بقوة) : هذا التفسير يستحق قطعة نقود.
فخذها يا غلام الحظ السعيد.

بوينز : أرجوك أن تصون هذه الوردة من الزبول. وها هذا مئة فلوس لشترتي ما تشتهي.

باردولف : إذا لم تتفقوا كلكم على شفه، فلن نقيم الأمور.
الأمير هنري : كيف حال مملكتك، يا باردولف؟
باردولف : يا مولاي، لقد اعتاد العودة إلى المدينة كي يظل تحت رعايتك. هذه الرسالة موجهة اليك.

بوينز : لقد حظيت أنا باحترام فائق. فكيف حال مملكتك سان مرتان خلال هذا الصيف الحار؟

باردولف : جسمياً لا بأس به، يا سيدي.
بوينز : طبعاً، هو يحتاج عقلياً إلى طبيب ماهر. لكن الأمر لا يهتـه كثيراً. ومهما كان مريضاً، لا خوف عليه من أن يموت قريباً.

الأمير هنري : أنا أعتقد ان هذا الجو يلائمني، كما هو حال كلبي
الأليف، وهو من جهته يصرّ على استخدام امتيازاته.
بما أنه يكتب إلي هذا الكلام.

(يسلم بوينز رسالة).

بوينز (يقرا) : « جون فالتاف، فارس... » لا بد من أن يعلم بذلك
كل الناس، كلما سبحت له الظروف بذكر اسمه.
تماماً نظير أنشاء الملك، هؤلاء الذين لا يسهون،
كلّما سالت نقطة دم من إصبعهم، عن التردد : « ها
هوذا دم ملكي يتزف منا ». فلا يتأخر من يسممهم
عن الاستفهام : « وكيف تمّ ذلك ؟ » اما للجواب
فهو دائماً جاهز مثل الاحترام الذي يبداه من يود
اقتراض بعض المال، ولرؤده أنا الفقير ابن عم الملك،
يا سيدي.

الأمير هنري : ها هاء كثيرون يودّون أن يكونوا أقرباء، ولو أوصلوا
نسبهم البعيد الى يافت بن نوح. لكن، ما هو محتوى
هذا الرسالة؟

بوينز (يقرا) : « عن الفارس سرّ جون فالتاف، الى ابن الملك،
أقرب وريث لأبيه، هنري أمير وایلس، تحية
واحتراماً، « لعمري، تندر هذه الكتابة كأنها شهادة
نسب.

الأمير هنري : مهلاً مهلاً.

بوينز : « أنا أريد أن أقفد الثبيل الروماني في إيجازه... » طبعاً
يقصد إيجار النفس، واختصار النفس... » جت
النفس رضاك، وأسأل السماء أن تباركك. ثم
مستأذلك بالانصراف. لا ترفع الكلفة ينك وبين بوينز

خشية أن يمعن في اجتياز عطفك ورعايتك وهو يطعم
بامتياز الاقتران بشقيقته نيلي. لكن، كن يقطاً وحلوا
لا سيما في حرات تفكيرك وتأملك بما يجري حولك.
أودعك، وأنا أفتحص أساليبك أثناء تدبير أمور
محيطك. التوقيع : جاك فالستاف بالنسبة الى المقررين
التي، جون بالنسبة الى أخوتي وأخواتي، وسرّ جون
بالنسبة على علاقتي في أنحاء أوروبا، ما رأيك، يا
مولاي، بأن أنقع هذه الرسالة في الخمرة وأن أسقيه
علاصتها؟

الأمير هنري : هكذا تجبره على اجلاع عشرين من كلماته... ولكن
هل تريد أن تعاملني هكذا، يا ادولرد؟ هل نودّ فعلاً
أن نُقرن بشقيقتك؟

بوينز : لئلا لأحتك أن لا يكون حظها هكذا سيئاً، إذ اني
لم أبلو مطلقاً مثل هذه الرغبة.

الأمير هنري : لا تأبه لهذا الكلام. فكم نداهب أمانينا كالمجانين.
وما هي أرواح العقلاء تزفوف فوق السحاب وتهزأ
بمشاريعنا... هل معلمك موجود هنا في لندن؟
باردولف : أجل، يا مولاي.

الأمير هنري : وأين ينوي أن يتمنى هذه الليلة؟ ألا يزال كالخنزير
البرّي المسنّ يأكل دائماً وهو يتمرّغ في أحواله
المرّجة؟

باردولف : نعم، يا مولاي، في مقرّه القديم في إيست شيب.
الأمير هنري : ومن يصحبه هناك؟

الغلام : جماعة المشتهرين القداماء يا مولاي.

الأمير هنري : وهل يبعثه بعض النساء لشاركته العشاء؟

الغلام : ولا واحدة، يا مولاي، ما عدا السيدة كوكلي المسنة
والسيدة دوروثي تروذرا.

الأمير هنري : ومن هي هذه النكوة المجهولة؟

الغلام : هي سيدة محترمة ونسبة معلية، يا مولاي.
الأمير هنري : نسيته تماماً كما تنسب سحابة الرعدة الى ثور القرية...

ما رأيك أن فاجحهم أثناء العشاء، يا إدوارد؟

بوينز : انا مستعد أن أتبعك كظلك، الى حيثما تذهب، يا
مولاي.

الأمير هنري : لو صيكمما، أنت أيها الغلام، وأنت يا باردولف، بأن
لا تفهما بكلمة واحدة أمام معلمكما عن عودتي الى
المدينة. خذنا هذا اكراماً لمعلمكما.

(يتناولهما بعض التفرد).

باردولف : انا لن أفقد عقدة لساني، فاعلمن يا مولاي.
الأمير هنري : الوداع اذاً. هيا اذهبا. (يخرج الغلام وباردولف). لا بد
من أن تكون دوروثي تروذرا هذه معلية عامة.

بوينز : أتؤكد لك انها عامة تماماً نظير طريق سان ألبان المؤدي
الى لندن.

الأمير هنري : كيف يحسن لنا أن نشاهد فالمشاف يتصرف هذه الليلة
على سجيته بنون أن يرانا؟

بوينز : سنرتدي مِثْرَات ومآزر من الجلد، وسنخدم المائدة
كالغلمان.

الأمير هنري : ومن وريث عرش، سأتحول الى خادم. ما هذا الانحدار
الفظيع ؟ هكذا كان مصير الاله المشتري. هو الأمير،
أسمى كالأجير. ما هذا التحول البذيء الذي سيكون
من نصيبي؟ على كل حال ستعرض النتيجة عن هنا

الابتذال الفري، لأن النهاية الناجحة تيرّر الوسيلة
الوضيعة، يا إدوارد.

(يخرجون).

المشهد الثالث

في واكوزت املم القصر

(يدخل نورثميرلند وزوجه السيدة نورثميلند ثم السيدة برسي)

نورثميرلند : أرجوك، يا زوجتي الحبيبة، وأنت يا ابنتي العزيزة،
أن تفسحا المجال لرغباتي الغريبة، ولا يتجهّم وجهكما
بسبب الأحوال الحاضرة ولا تفعلوا مثلي عندما تضايقان
برسي.

السيدة نورثميرلند : أنا منذ الآن أنوي أن لا أنسى بيت شلعة. فاقبل
ما تريد، ولكن حكمتك ذلك في تصرفاتك.
نورثميرلند : يؤسفني، يا زوجتي العزيزة، أن تتأثر شهائتي بالموقف
الذي أتخذه، ولا شيء يصونها مثل ذهابي حالاً لأقاتل.
السيدة برسي : مع ذلك، أرجوك، بحق السماء، أن لا تشترك في
هذه الحرب. بالماضي اضطرت مرة إلى نقض
وعودك، مع أنك كنت متحفظاً آنذاك أكثر مما أنت
عليه في الوقت الحاضر. وعندما لقي صديقك برسي،
أي هنري حبيب قلبي، نظرة نحو الشمال ليرى

ما إذا كان والده يأتيه بالجنود لنجدته، أدرك أن لا
 جدوى من انتظاره المقيم، وتنهّد من أعماق صدره.
 من جعلك تصبّ في ذلك الحين على اليقاع في بيتك
 وعدم الذهاب؟ لقد ردعت قعدان إكليّين من غار
 المجده، أحدهما لك والآخر لولدك. أما إكليلك،
 فأسأل الساء أن تعيده لك في أبهى روعته. لكن
 إكليله هو معلق بمجذك نظير الشمس في كبد القبة
 الررقاء. وعلى عدي أنواره سارّد فرسان انكلترا المتّعين
 اسمي السبل إلى المعالي، وقد تعلّى كمرأة نفة
 ينعكس على صفحتها نيل الشبية أمل المستقبل،
 والجميع تبعوا خطاه، ولهجته القاسية التي أبرزتها
 الطليحة الخشنة أضحت لفة كل الشجعان. لأن هؤلاء
 الذين كانت أصواتهم خالقة رمتونة نصّحت وباتت
 نفهتها صفة حميدة بمجرد النية به. حتى غدت
 اللهجات والأنظمة والأقنات والملذات والعادات
 العسكرية وبمادئ الأخلاق كلها تعكس كالمرآة صور
 النسخة والكتاب، كأنها قنوة الآخرين بدون استثناء.
 وكان هو، هذا الفدّ، هذا الإنسان العجيب، المثال
 الذي تخليتم عنه. هو الذي لم يكن له مثيل، لم
 تساندوه بشكل من الأشكال. بل تركتموه يواجه وحده
 شراسة الحرب بكل فظائنها وويلاتها. فاضطر بمفرده
 إلى غوض ساحة القتال ومجابهة المقاتل الصاحب
 هاتئبر. وهكذا تخليتم عنه إلى مصيره الأليم. لا،
 لا، يتحمّ عليكم الآن إن تحكّموا ضميركم وتقوموا
 بواجبكم وتهبّوا إلى مناصرتة دون سواء. دعوا أعصابه
 لمصيرهم ولا تساندوا أحداً غيره. فالمارشال ورئيس

الأساقفة لا تقصهما القوة. ولو كان الى جانب حبيبي
هاري نصف ما لديهم من رجال مسلحين، لسني
لي اليوم وأنا متشبثة بمعاينة عزيزي هانسبر، لأن أتكلم
عن ضريح مونموث.

نورثمبرلند : ثبًا لقلبك الشغوف، يا ابنتي اللطيفة. فأنسى شترعين
مني بسالتي إذ تذكّرني بأخطائي القديمة. لكن مع
ذلك يجب عليّ أن أذهب وأجابه الأخطار، وسيبضي
هو إلى مكان آخر يبحث عني، وسيجدني أقلّ اعتماداً
مما يجب.

السيدة نورثمبرلند : يمكنك أن نهرب إلى اسكلندا حتى يلمس
البيلاء ومجلس الموم والمسلحون مدى قوتهم عندما
يقدّمون على أول مواجهة.

السيدة برسي : إذا كتب لهم النجاح والتفوّق على الملك، يمكنك أن
تنضمّ إليهم وتساند جبهة متينة كالقودلا كدهم
موقفهم. لكنني أؤسّل إليك واستحلفك بما تكته لي
من الحب أن تدهمهم يحولون لولاً. هكنا تصرف
ابنك، وهكنا تركته أنا بتدبر أمره، وهكذا أصبحت
أرملة. ولن يمدّ الله في عمري لإرواء غليل أسفي
بدموع الحسرة والأسى فتزداد الآسى حتى يبلغ نحبي
عنان السماء، وأنا أندب حظ زوجي النبيل المتوفّي.

نورثمبرلند : هيا تعالى معي. لأن نفسي تشبه المدّ الذي بلغ ذروته
ووقف حائراً بين النجاة. أنا مستعد للذهاب طوعاً
إلى رئيس الأساقفة. لكن ألقاً من الأسباب نقف حائلاً
في سبيلي لتسعني عن الوصول إليه. لذلك قررت أن

أرحل إلى اسكتلندا وأن أبقى هناك حتى تتيح لي الظروف أن أعود إلى هنا.

(بمخرجون).

المشهد الرابع

في حانة مجاورة لبيت شيب قرب لندن.

(يدخل غلامان يقدمان في الحانة).

الغلام الأول : ماذا تحمل، يا صاح؟ هل هذه إحصاءات غير ناضجة؟ وأنت تعرف جيداً أن سيدي جون لا يحبها كثيراً.

الغلام الثاني : بذمتي، صدقت. لقد وضع الأمير أمامه مرة صحن إحصاء غير ناضج وقال له : هذه خمس إحصاءات إضافية. وخلق قبعة وزاد قتلاً : والآن أستاذن بالانصراف هؤلاء الفرسان الستة، منهم الأصفر والمستدير والرجمي والمجعد. فقد ألهم هذا الحديث، ولم يغب عن بالهم أبداً ما سمعوه.

الغلام الأول : إذاً عليك أن تغطّيها وتنقلها إلى مكان آخر. واجتهد أن تبعد ضجة المدعو سورتونوا إلى زاوية أخرى، لأن السيدة تروثرا تريد أن تستمع إلى قليل من الموسيقى. عجل، فالفرقة التي تتأول المدعوون فيها طعام العشاء يسودها الحر الشديد، وهم على وشك أن يأتوا إلى هذا المكان.

الغلام الثاني : الأمير والمعلم يونز سيحضران إلى هنا بعد لحظة

وكل منهما يرتدي سترتنا ومزرتنا المصنوعين من
الجلد، بدون أن يلوي سرّ جون بالأمر. هذا ما أسرّه
التي بلردولف حين جاء الي هنا.

الغلام الأول : بذعتي هذه قصة مسلية ومهزلة ممتازة.

الغلام الثاني : أنا ذاهب لأبحث عن سورنوا.

(مخرج)

(يدخل المضيفة ودوروثي تروثوا).

المضيفة : دورتي، يُعْمَلُ التي، يا قلبي، لك في غاية الارتياح.
وخففاتك تنبض كأنك نحطى بأحلى أمانتك، وأنت
تباهي كأنك وودة حمراء زاهية. لكنك تبدو كما
لو ارتشفت خمرة ممتازة تقطر نشوة قبل أن يمكننا
أن نسألك ما بك؟ وكيف الآن حالك؟

دوروثي : أنا أفضل حالاً مما كنت عليه منذ هنية.

المضيفة : بل على أحسن ما يرام. لأن القلب الطيب يساري
ثقله ذهباً. ها هوذا جون قد أتى.

(يدخل فالساف وهو يمشي).

فالساف : عندما يظهر أرثور في البلاط الملكي،
لا بدّ من السهر آناء الليل، لأنه كالفلكي،
كأن ملك القضاء لا يتدمر ولا يشكي.

(مخرج الغلام).

فالساف (يراصل كلاماً) : كيف حال السيدة دُنية؟

المضيفة : جسمها الآن غير مرتاح لأنها تعفياً، كما تعلم بسبب
حطها.

فالمستاف : هكنا كل النساء في هذه المرحلة سواء، حين يجرؤن على تخطي بعض الحدود، معظمهن يشعرن بالأعراض ذاتها.

دوروثي : تبا لك من هائس كسول. هل هذه هي كل الكرامة التي تقدمها لي؟

فالمستاف : كم تستعين من نعاشرين بالغذاء أيتها السيدة دوروثي؟
دوروثي : هل أنا أستهتم؟ الذنب ذنب شراعتهم التي تنفهم وتمرضهم، وليس ذنبي أبداً.

فالمستاف : اذا ساعد الطاهي على شحذ الشراعة، فأنت يا دمية، تساعدن العلل على مداومة الأبدان. لذا تعلمنا منك أموراً كثيرة كما أخذنا عنك أفكاراً شتى. لولا توافقين على استتاجي هذا، يا صاحبة الفضيلة الهزيلة؟

دوروثي : أجل، ثم تأخذون، أيها الطامعون، سلاسلنا ومجوهراتنا أيضاً.

فالمستاف (وهر يدمم) : كذلك عقودكن ولآلئكن وأحجاركن الكريمة... لكي يُظهر الشجاع بساكه، عليه أن يتقدم بخطى ثابتة، ويمسح غير هيّاب على الوجه، ورمحه مسدّد يראה. وحين يحتاج إلى الجراح، عليه أن لا يخشى مبضعه، وعندما يفامر في الهجوم، أن يتوجه بجسارة إلى هدفه ولا يخطئه.

دوروثي : اذهب واشتق نفسك، أيها الوقح الخسيس.

المضيفة : عدنا إلى عاداتنا القديمة. فأنتما لا تلتقيان بدون أن تختلفا في الرأي. لأنك، ورثي، أكثر خشونة من سيلات قنفذ خائف. ولا تستطيعان كلاكما أن يحتمل

أحدكما الآخر. (دوروثي). على كل واحد منكما أن يتحمل رفيقه، وعليك أنتِ بنوع خاص أن تتحفظي لأنك المركب الأضعف، كما يقال.

دوروثي : وهل يقوى المركب الضعيف الخفيف على حمل خزان ضخم ملآن كهذا؟ وعليه حمولة من الخمرة الجيدة، وأنت لم تشاهدي في حياتك مركباً محملاً بأثقال هائلة؟
هيا لنظلي أصدقاء، يا جاك، لأنك ستذهب إلى الحرب، فإن رأيتك أو لا، لا يهمني أمرك مطلقاً.

(يدخل الغلام).

الغلام (فالسلف) : يا سيدي، القائد يستولي هو تحت ويريد أن يكلمك.

دوروثي : لينهب هذا المشاغب إلى الجحيم. لا أريد أن يدخل إلى هنا. فهو أحقر مملوك عرفته، ولا أريد منه في كل انكسار.

المضيف : إذا كان مشاغباً مشاجراً لا تدعه يدخل إلى بيتي، على كل حال. لا، لا، لا بد لي من أن أعيش بين جيراني. ولا أريد أن أرى المشاجرين المزعجين. فإن سمعتي طيبة وصيتي حسن بين الناس المحترمين. أغلق الباب، ولا داعي لوجود المشاغبين في هذا المكان الهادئ النظيف. أنا لم أعش حتى اليوم لكي أحتل بالمشاجرين. أرجوك أن تغلق الباب جيداً.

فالسلف : اسمعي، أيتها المضيضة...

المضيضة : أرجوك أن تطفئي بالأ، يا سر جون، فإني أدخل إلى هنا أحت من المشاهين.

فالسلف : هذا هو قائدي.

المضيفة : لا تكلني، يا سرّ جون في هذا الموضوع. ان قائدك المشاجر لن يتخطى عتبة بيتي. كنت من كم يوم بصحبة الأستاذ « آنك » النائب في المجلس، فقال لي نهار الأربعاء علي أبعد تقدير : يا جارتني كويكلي، استقبلي المدنيين فقط دون سواهم، لأن سمعتك ليست على ما يرام. وأنا أعلم لماذا قال لي هذا... أنت مع ذلك امرأة شريفة ومحترمة. وبالحالي عليك أن تأخذي حذرك من الضيوف الذين تستقبلينهم. وباللّه أن تقبلي في دارك أشخاصاً مشاغبين. لا تتركي أحداً منهم يظاً عبتك. ليك سمعت ما كرّره لي مراراً عديدة من هذا القبيل. ولذا أنا لا أريد أن يزورني أي مشاغب.

فالمستاف : هذا ليس من المشاغبين، يا أيتها المضيفة. انه مختلس لا ينجم عنه أي أذى. ويمكنك أن تداعيه كأنه أرنب صغير، ولا يسعه أن يشاكس دجاجة مسكينة. لا، لا يمكنني أن أفكر في هذه الفئة من البشر.

دوروثي : هذا صحيح، أيتها المضيفة.
المضيفة : أليس كذلك؟ بشرفي، أنا ارتعش كورق الخريف ولا أطيق مشاهدة المشاغبين.

(يدخل يستولي وهاردولف والندام).

يستولي : حفظك الله، يا سرّ جون.
فالمستاف : أهلاً بك ومرحباً، أيها القائد يستولي. تفضل اشرب هذه الكأس من الخمرة على حساب مضيفتنا.
يستولي : يا سرّ جون، يسرني أن أشرب كأساً على حسابها.

فالمخالف : هي لا تحبّ التجاوزات، يا مولاي، فلا تحاول إغاضتها.

المضيف : لا، أنا غير موافقة على أعمالكم ولا على شربكم. ولن أطلع ما لا يعجبني. ولكن أسألك طبعاً أي رجل يسعى إلى إغرائني.

يستولي دوروثي : لداً سأحاول جهودي اليك، يا سيدتي دوروثي. : لا تحاول استدراجي. فأنا أكرهك، أيها الضيف الأحمق. اليك عني أيها الثن، أنا لست من نصيب أحد سوى مملوكك.

يستولي دوروثي : أنا أكرهك، يا سيدتي دوروثي. : أبتعد عني أيها الشقي الماكر، أيها اللص المحتال. إن قدمت لك هذه الكأس من الخمرة لن أتردد في تسديد هذا السكين إلى صدرك الحفير، إذا حاولت أن تمتدّي حدود اللباقة حيالي. اليك عني أيها المنشرد، أيها المقامر السافل. متى تقربت اليك، أيها الضيف، ولو كان كففاك مزودّين بالأشرطة؟ هذا لا يعني لأنني أحفرك، أيها المتهمي الخسيس.

يستولي فالمخالف : لذلك سأحطم رأسك، أيها السفه المحتال. : كفي، يا يستولي. لا أريد أن ينفجر غيظك هنا. اذهب وصبّ جام غضبك في غير هذا المكان، بعيداً عن جحنا العالم.

المضيف : لا، يا أيها القائد يستولي. لا، لا، يا عزيزي القائد. : دوروثي : أيها القائد، أنت دجال خبيث لصن. ألا تخجل من أن يدعوك الناس قائداً لو كان زملائك القادة ينفكرون

مثلي لأوسعوك ضرباً ولطماً لأنك اختلعت رتيهم
بدون أن تستحقها. لماذا أنت محتال، أيها الفائد؟
وقد شرّعت وجه إحدى بنات الهوى في أحد بيوت
الدعارة. أنت تعتبر نفسك قائداً؟ اذهب وأشنق ذاك
أيها الجبان المفقور. أنت لست أهلاً إلا لأن تميش
على الفواكه العفنة والخبز اليابس. لأن رتبة القائد
من شأنها أن تشرف صاحبها. بينما أنت أنسدت معنى
هذه الكلمة وسقّرتها بأفلاك المشينة، وأصبحت هذه
الرتبة بسبب فبائحك خميسة بعكس صفة الترفع التي
تدل على النخوة والإباء. وقد ظنت أنت مدلولها
بتصرفك الفروي إلى أسفل دركات الانحطاط. لذا
يجب على جميع الناس ولا سيما أقرانك الفادة أن
يحذروك ويتجنبوك كالمنزلة الجرباء.

باردولف : أرجوك أن تمضي، يا عزيزي الفائد.
فالستاف : إسمع ما تقوله عنك السيدة دوروثي.
بيستولي : لاء، لن أمضي. فكذلك لك اني باقو، أيها العزيز باردولف.
فأنا استطع أن أحقق هذه الحشرة بقدمي. وسأعقم
منها لأنها داس كرامتي.
الغلام : أرجوك أن تذهب.
بيستولي : غل أن أمضي، لا بد لي من أن أؤمن أجدادها. أقسم
لكم اني سأغرقها في بحيرة بلوتون. وأدهورها إلى أعماق
الجحيم وأسومها أمر العذابات. عليكم إذا أن تزيحوها
من دربي، وإلا فتلقيها كالكلب المسعور. لا بد لهذه
الخائنة من أن تموت. أوليست عاهرة حقيرة في نظر
الجميع؟

المضيفة : هذئ روعك، أيها القائد الطريف يستولي. لؤكد لك
أن الساعة أضحت الآن متأخرة. فأرجوك أن نسكن
غرفة ضحك.

يستولي (بصوت متحد): هذا حقاً مزاح غلط مسج. أراني بين
حيوانات كريمة مشاكسة من الصعب معاشرتها. وتريد
أن تشبه بالقياصرة واليونان والطروديين. وهم لا
يستحقون إلا اللعنة نظير كلاب الأبالسة التي تحرس
أبواب الجحيم، ونباحها يصم آذان أهل النعيم. ثم
يقال عني أنني من المشايخ المشايخين.

المضيفة : بلعني، أيها القائد، هذا كلام أليم غير مقبول ولا
مقبول.

باردولف (وهو خدب للسكن): دعوا الرجال يمدون كالأذنان وألقوا
اليهم بقطع العظام التتة. أولاً يوجد بيتنا من عاهرة؟
المضيفة : بشرفي، أيها القائد، لؤكد لك أن ليس لمثل هذه
المنبوذة هنا من وجود. ولو كانت هنا، أنظن أنني
أعطيها في بيتي؟ بحق السماء، هذئ روعك واطمئن
بالأ.

يستولي : إذا كُلي هذا واسمعي، يا عزيزتي كاليوبوليس... هيا
أعطني كأس خمرة... وإذا كان حظي يماكنني، فإن
آحالي ترضيني. أنظن أن هذه الموس تفرغني؟ كلاً
ثم كلاً. سيجرّها إليّ أخصاك جهنم. هيا لعطني
كأس خمرة. وأنت، يا حبيبتني، تعالي وتمقدي إلى
جانبي. (يضع يده على الأرض). لا بد لنا من إزالة كل
الحدود فيما بيننا، وهدم جميع الحواجز التي تفصلني
عنك.

فلاستاف : يا يستولي، لو كنت أنا مكانك لأخجلت إلى السكينة.

يستولي : أيها الفارس الطريف دعني لأقبل قبضة يدك. لا تنسَ
اني شاهدت الكواكب السبعة.

دوروثي : بحق السماء، إرمي به خطراً ودرجته على الدرج.
لأنني لا أطيق سماع نثرته هنا الضبي الأحمل.

يستولي : أتريد أن يرمني من أعلى الدرج إلى أسفله. هل
تظنين اني لا أعرف أمثالك المتبهكات؟

فالستاف : هيا يا باردولف، ألقه إلى تحت كالحجارة المحطمة.
ولذا ظل يفوه بالثغافات متخمد أنفاسه في هذا المكان
بالذات.

باردولف (ليستولي) : هيا لأرحل من هنا.
يستولي (يلتمس سنده) : هل سنصل إلى الطمن؟ هل علي أن أجرد
سيفي؟ بينما يهددني الموت ويقرب أجلي، ريتهي
أيامي الحزينة؟ لا تنسَ أن الجراح المميتة المفتوحة
تقتصر أعمار الأبطال. تعال لأقول لك، أيها المفرور...
(يسل سيفه).

المضيقة : ما هذا الشجار البغيض؟
فالستاف : اعطني سيفي، يا غلام.

دوروثي : أرجوك، يا جاك، أن لا تشهر سلاحك.
فالستاف (يسل سيفه ويقول ليستولي) : ساعدني على نزول الدرج.
المضيقة : هذه الضجة لا مثيل لها... لقد قررت أن لا أدير
نزلاً بعد الآن كي لا أواجه نظير هذا الارهاب
والتهديد. أنا واثقة بأن جريمة سترتكب هنا. رحمتك
اللهم. هيا يا رجال، أعيدوا سيوفكم إلى أغصانها.
هيا أعيدوها حالاً. (يخرج يستولي وباردولف). وهذا. ها
قد مضى الضبي. ما أحقره من قواد وفق ديني.

المضيفة : ألم تُصَبِّبِ مَجْرَحَ فِي فُخْذِكَ؟ ظَنَنْتُ أَنَّهُ رَفَسَ جَنْبَكَ
بِجُرْمَتِهِ.

فَالْمُتَأَنِّفُ (لُودُولْفُ) : هَلْ طُرِدْتَهُ وَتَخَلَّصْتَ مِنْهُ نَهَائِيًّا؟

بَارْدُولْفُ : أَجَلْ، يَا مُوَلَايَ. كَانَ لِلْمَعِينِ غَارِقًا فِي السَّكْرِ، وَنَدَّ
جُرْحَهُ أَتَيْتُ فِي كَفِّهِ.

فَالْمُتَأَنِّفُ : تَصَوَّرْ لِي مَقْرُورًا مِثْلَ هَذَا الْوُخْدِ اللَّئِيمِ بِجَانِبِي.

دُورُونِي : تَبَّأُ لَكَ مِنْ لُجْلُجٍ عَزِيزٍ عَلَى قَلْبِي. اَللَّهُمَّ رَحِمْتِكَ. أَنْتَ
مِثْلُ فَرْدٍ مُسَكِّنٍ. دَعْنِي أَسْمُحَ لَكَ وَجْهَكَ. تَقَبَّلْ،
أَيُّهَا الْغَنِيِّ. أَنْتَ سَادِجٌ، وَمَعَ ذَلِكَ أَحْبَبْتُكَ، لِأَنَّكَ بَهْلٌ
نَظِيرُ هِرْقَلِ طُرُودَةِ. وَتَسَاوَى خُمُصَةُ مِنْ أَمْثَالِ
اَكَامَسْتُونِ وَعَشْرَةُ مِنْ أَمْثَالِ سَاتِرِ الْأَفْعَاذِ، أَيُّهَا الْغَنِيِّ
الْمَحْتَلِّ.

فَالْمُتَأَنِّفُ : أَنَا لَسْتُ سَوَى لَصٍّ حَقِيرٍ. عَلَيَّ أَنْ أَلْمَأَ هَذَا الْحَقِيرَ
بِشَرَفٍ.

دُورُونِي : هَيَّا، لَقَدْ إِذَا اسْتَطَعْتَ. وَإِنَّا فَعَلْنَا ذَلِكَ سَاعَتَاجِكَ بَيْنَ
شَرَشَفَيْنِ.

(يَدْخُلُ الْمَوْسِقِيُّونَ).

الْعَلَامُ : وَصَلَتْ الْفِرْقَةُ الْمَوْسِيقِيَّةُ، يَا سَادَتِي.

فَالْمُتَأَنِّفُ : دَعُوهَا تَعْرِفُ... أَغْرَفُوا يَا سَادَةَ، لِتُكَلِّمِي عَلَى رُكْبَتِي،
يَا دُورُونِي. تَبَّأُ لِي مِنْ جَبَانِ رَعْدِيدٍ. لَقَدْ أَظَلْتُ الْغَنِيَّ
مِنْ يَدَيِ كَالزُّبُقِ.

دُورُونِي : أَجَلْ، وَاسْتَلَاحَفَهُ نَظِيرُ مَعْشَرَدٍ. تَبَّأُ لَكَ مِنْ قَوَادِ لُجْلُجٍ
حَنِيرٍ، أَيُّهَا الْخُتَزِيمُ الْقَدِيرُ الْمَعْرُوضُ فِي دَكَّانِ الْجَزَلِ.
مَتَى سَتُكْفَى عَنْ الشَّجَارِ نَهَارًا وَعَنْ اسْتِلَالِ السَّيْفِ

ليلاً؟ ومنى متبدأً بنهضة نفسك للرحيل من هذه الدنيا
إلى الآخرة؟

(من مؤامرة المسرح بدخل الأمير هنري ويونز متكررين يزي
غلمان الحانات).

فالسناف : هديء دوعك، آيتها الدمية. لا تتكلمي كمن فقد
رشدك، ولا تذكريني بعد الآن بأعزتي.

دوروثي : لا تشغل بالك. من أية طينة مجبولة طيبة هذا الأمير؟

فالسناف : هو شاب طيب القلب قليل الرصانة. مع ذلك، لا
يجسر به أن يصبح غيظاً لأنه لا يحسن صنع الأرغفة
بشكل منتظم.

دوروثي : يُقال إن يونز ظريف خفيف الظل.

فالسناف : هو ظريف؟ حصده الطاعون. انه غليظ الفهم عديم
الذوق مثل خردل «توكس بري». هو لا يحوي
ذرة من النعومة بل كله خشونة مثل شوك القنفذ.

دوروثي : لماذا إذاً يحبه الأمير بهذا المقدار؟

فالسناف : لأن وجلي كليهما متوازيان بالخفة، ولأنهما باكلان

الأخضر واليابس كالجراد، ويزردان المأكّل كالفواكه
المنقوعة بالعرق، ويذاهبان الغلمان ويقفزان فوق
المقاعد ويحلفان بدون انقطاع لتأكيد ترهاتهما،
وكالمشاهدين يستفزان رفاقهما ليصدقوا قصصهما
الخفيفة. أخيراً لأنه يتمتع بمواهب تتجلى في المجون
وفي الألفاظ الرقيقة والأجسام المرنة، لذا يتشبت الأمير
بمعاشرته ويصرّ على إبقائه بقربه. والأمير يشبه يونز
كل الشب في كثير من النواحي. ولذا أردت أن تلعن

- هذا أو ذلك ترأصا متعادلين الى درجة تجعل شعرة واحدة ترجع بينهما كفة الميزان.
- الأمير هنري : إذا هذا اللولاب لا يَئُل له أن يفصل عن محوره.
- بوينز : لننضربه تحت أنظار صاحبه العاهرة.
- الأمير هنري : ثباً لهذا المجوز المجعد الجين الشاحب الخدين الذي يشبه البيضاء عندما يحك عتقه.
- بوينز : أوليس غريباً أن تلوم شهوة الانسان سنين عديدة أكثر من مفرقه؟
- فالستاف : قبليني، أيتها القمية.
- الأمير هنري : لقد تعانق الكوكبان سائرُن والزهرة هذه الثمة، فماذا قال التقويم الفلكي عنهما؟
- بوينز (يشير الى باردولف والى المنيقة) : تأملوا هذا المؤشور الناري الذي يداعب فارثه محفوظات معلمه القديمة، ويراجع دفتر مذكراته الصغير كما يداعب كاتمة أسراوه.
- فالستاف (لبوروني) : ما أَلَذَّ القبلات التي تجودين بها عليّ.
- دوروثي : فعلاً، أنا أَجِلُّك من كل قلبي.
- فالستاف : رغم تقنمي في السن.
- دوروثي : صدقتني اني أحبك أكثر من كل الشبان المغرورين.
- فالستاف : من أي نسج تريدان أن أفصل لك ثوباً؟ سأقبض ميلفاً من المال يوم الخميس، وغداً سأقدم لك قبة... هيا أُنشدني لي أغنية مرحة. لقد تأخر الوقت، وعلينا أن ننام... ثم ستسبتي بعد نهائي من هنا.
- دوروثي : يذمتي، ستيكيني اذا كررت هذا الكلام. سأفترج حمماً عند رجوعك اليّ... هيا أسمع نهاية الأغنية.
- فالستاف : ناولتي كأس خمره، يا فرنسيس.

الأمير هنري وبوينز (وهما يتقدمان) : ها نحن جئناك بهاء يا سيد.
فالتفت (يتأملهما فراحه تلو الآخر) : ها هوذا ابن حرام من صلب
الملك. وأنت يبدو عليك أنك لست شقيق بوينز لأنك
لا تشبهه بناتاً.

الأمير هنري : ما هذا الكلام؟ يا أسفل أهالي هذا البلد؟ ما هو نمط
الحياة الذي تتبعه؟

فالتفت : هو نمط أفضل بكثير من الذي تتبعه أنت. أنا وجهه
معروف. أما أنت فلست سوى سكير صغير.

المضيف : حفظ الله ستوك، أيها الأمير الكريم. بذنتي، أنت
تمتحن كل الترحيب في لندن، ربنا يبارك محياك
الصباح. يا إلهي، متى عدت من منطقة وائلس؟

فالتفت : تباً لك من عاهرة طريفة بقوامك الرشيق ودمك
الخفيف. (يضع يده على ديويني). أهلاً بك ومرحباً.

دوروثي : ماذا تقول أيها الأحق الضخم الجسم، أنا أكرهك.

بوينز (للأمير) : سيجعلك، يا مولاي، نفلع عن انتقامك، ويحول
المسألة الى مهزلة اذا لم تضرب حديدته وهو حام.

الأمير هنري : تباً لك، يا كلة مائلة من اللحم. ما هذه اللغة الجوفاء
التي تتحدث بها عني بحضور مثل هذه الأنسة اللطيفة
الشريفة المهندبة.

المضيف : تبارك الرب الذي منحك هذا القلب الحنون الشفوق.
فهو كثر لا أؤمن منه في هذه الدنيا.

فالتفت (للأمير) : إسمع.

الأمير هنري : لقد سمعت. أظنك عرضتي كما فعلت يوم هربت
الى جهات كاذسهيل. وأنت تعلم اني أسهر وراءك،
وقلت كل هذا لتضرب مدي صبري الجميل.

فالسفاح : لا، لا، لا. ما ظننت أبداً أنك على مقربة مني وتستطيع أن تسمع كلامي.

الأمير هنري : إذا سأضطر إلى اعتبار إهاناتك مقبوضة. وعدائني سأعرف كيف أعاقبك.

فالسفاح : لم أتلُفُ بآية إهانة، يا هال. بشرقي، لم أتلُفُ بآية إهانة، صدقتي.

الأمير هنري : ولا إهانة، أنت الذي نددت بي ودعوتني بخبازاً وصانع أرغفة، ولست أدري بماذا تعني أيضاً.

فالسفاح : لم أتلُفُ بآية إهانة، يا هال.

بوينز : أبداً، ولا إهانة.

فالسفاح : تؤكد لك اني لم أنس بيت شقة، يا ادوارد. صدقتي،

يا عزيزي الشهم ادوارد. ربما نددت بك أمام بعض

الأشرار لكي لا يتعاطوا أبداً معك. وهكذا تصرفت

تجاهك كمديق مخلص كلّي ولاء لشخصك الحبيب.

وأبوك مدين لي بالشكر على ما قلت. لكني لم أتلُفُ

بآية إهانة بحقك، يا هال، أبداً ولا إهانة، يا ادوارد،

كلا، كلا. أرجوك أن تصدّقتي.

الأمير هنري : أخشى أن تُهين من قبل الخوف والجبن، هذه الآفة

الفاصلة لكي تصلح أمورك بالنسبة إلي. فهل مضيفتك

هذه من عداد الأشرار؟

بوينز : أجب يا صاحب الضمير الميت أجب، يا محتال.

فالسفاح : لقد أضاف الشيطان اسم هردولف إلى لائحة زبائنته

الملاعين، ومحله واجهة خاصة بخلعتي ورايها

لوسيفوروس الذي يقتصر عمله على أحراق المسيحين

على البشر. اما الغلمان فلهم ملائكة تحرسهم. غير

أن ابليس ليس غريباً عن اغرائهم لاقتراف المحرمات.

الأمير هنري : وما هو نصيب النساء من كل هذه المشاكل؟
فالسيف : ذهبت إحداهن الى جهنم، والمسكنة تحرق الآن
بكون هواده. أما الأخرى، فأنا مدين لها ببعض المال،
وهي محكومة بعقاب لا أدري بالضبط ما هو.

المضيف : لا، لا. أؤكد لك ان الواقع هو غير ما ذكرته أنت.
فالسيف : كلا، انا لا أظن أنك كما قيل عنك، وأعتقد بأنك
بريء من هذا القيل. لكن، لا اعتراض على وضعك.
مع أنك تضايقين من استهلاك اللحم في بيتك، خلافاً
لما ينص عليه القانون. لذلك أتوقع أنك مستزجر من.
المضيف : كل صاحب نزل يفعل ذلك. وما أهمية أكل فخذ
عجل أو إثنين طوال أيام الصيام.

الأمير هنري (لدوروني) : وأنت، أينها المرأة اللطيفة...

دوروني : ماذا تقول، يا صاحب السم؟
فالسيف : يقول سموه كلاماً يهتز له بدنه من شدة الاشتزاز.
(يُسمع طرَق)

المضيف : من الذي يطرق الباب بنصف هكنا؟ إذهب وانظر من
الطارق، يا فرنسيس.

(يدخل بيتو)

الأمير هنري : ما وراءك من الأخبار، يا بيتو؟

بيتو : والدك الملك موجود حالياً في ويسمنستر. وقد وصل
من الشمال عشرون رسولاً منهوكي القوى، وأثناء
قبومي الى هنا، صادفت واجتزت أكثر من عشرة
ضباط مكشوفي الرأس يتصبّب العرق من جباههم،

كانوا يطرقون أبواب كل المحلات ويسألون عن سر
جون فالستاف.

الأمير هنري : بحق السماء، يا بويتز، أنا ألتحق اليوم على تبديدي
بهوس كهذا وفقاً لثمتاً، بينما عاصفة الغوصى كرياح
الجنوب تهبّ على غيوم سوداء تنهمر منها الأمطار
الغزيرة على الرؤوس العارية وعلى أجسام أصمائها
المجتردين من السلاح... ليلتك سعيدة، يا فالستاف.

(يخرج الأمير هنري وبويتز ويغر وباردولف).

فالستاف : ها قد أقبل القسم الأونس من الليل، وعلينا أن نغادر
هذا المكان بدون أن نفوق أتناه طعم النوم. (يسمع
طرق) : أسمع؟ طرق الباب مرة ثانية.

(يدخل باردولف).

فالستاف : ماذا يجري ها هنا؟

باردولف : يحتم عليك أن تمضي إلى البلاط، يا مولاي، حالاً
وسرياً. لأن أكثر من عشرة ضباط ينتظرونك خارجاً
عند الباب.

فالستاف (للنلام) : إدفع للموسيقين ما يستحقونه، يا غبي... الوداع،
أيتها المضيئة... الوداع، أيتها الدمية. هل رأيتما أيها
المرأتان اللطيفتان كيف يبحث الناس عن الرجال
المرموقين؟ فالعاجزون عن العمل ينسى لهم أن يناموا،
بينما رجال العمل الجاد يطلبون للقيام بالواجب.
الوداع، أيتها البتان اللطيتان القلب. إذا لم أرُحل بأقصى
العجلة، سأعود لمشاهدتكما.

دوروثي : أنا لا يسعني أن أتكلّم... لأن قلبي على وشك أن
يضمطر... هيا، يا عزيزي جاك، لا تهمل نفسك أبداً.
فالمتاف : الوداع، الوداع.

(يخرج فالمتاف ويلودولف).

المضيف : هيا، إذهبا. الوداع. منذ تسعة وعشرين يوماً جاءتنا
ذات النفس الخضراء التي عرفتنا إليها... وكان الرجل
أشرف منها وقلبه أوفى... على كل حال، الوداع.
باردولف (ينادي من الداخل) : يا سيدتي تروذرا.

المضيف : ماذا تريد؟

باردولف (من الداخل) : فولي للسيدة تروذرا أن تأتي لترى مطمي
المضيف : نعم، أسرع، أيتها اللمية، أسرع.

(تخرج جان).

الفصل الثالث

المشهد الأول

يدخل الملك هنري مرتدياً ملابس عادية ويرافقه هلام

الملك هنري: إذهب وناذ كونت سوراى وكونت ورويك. قبل أن
يأتيا، قل لهما أن يقرأ هاتين الرسالتين، وأن يتمتصاها
جهداً. أسرع. (يخرج الفلام). كم من ألوف رعاياي
المساكين ينامون في هذه الساعة. أيها الرقاد الهادئ
المريح، يا معوض انتصاب البشر، ماذا فعلت أنا حتى
جفوتني هكذا؟ لماذا لا تدعني أغمض عيني وأخرق
في بحر من الشبات المنيق والنسيان. لماذا، أيها النوم،
تفضل أن تأوي إلى البيوت الصغيرة المهلّعة حيث
يربح الناس من ضجيج الذباب الممطر الذي يلزم
كبار هذا العالم تحت المظلات الفخمة على أنغام
أحلى المحزوقات؟ يا أيها الإله السخيف لماذا تقصد
أكواخ الهؤساء المتملّنين على أسرة قنرة وتهجر
المخادع الملكية التي يسهر عليها الحراس للمحافظة
على سلامة الشخصيات، وهم على أتم الاستعداد لدق

ناقوس الحفتر عند الاقتضاء؟ هل تريد أن نغمض عيني
 الملاح فيطلب عليه النعاس وهو في أعلى المصاري
 يراقب، ليهوي على الأمواج المتلاطمة في مهبّ الرياح
 العاتية التي يوقظ ضجيجها الصاخب غفوة الموت
 الرهيب؟ هل تريد، أيها النوم المنحاز، أن تمنح الراحة
 في مثل هذه الساعة الحرجة للبّخار المبلول الثياب
 أثناء هذه الليلة الهادئة، وإن تحرم منه الملك الذي
 أنهكه السهاد، رغم كل وسائل الراحة ومظاهر الرغد
 والرفاء؟ اغفوا إذاً، يا سعداء الدنيا، واعطروا إن حامل
 التاج لا يعرف إلاّ الهمّ والفلق.

(يدخل ورويك وسوري وسرّ جون بلونت).

ورويك : ألف سلام عليك، أيها الملك المظلم.
 الملك هنري: هل أققت، يا مولاي، هكنا باكراً ورجت لصحتي؟
 ورويك : للساعة الآن تجاوزت الواحدة صباحاً.
 الملك هنري: إذاً نهاركم سعيد جميعاً، يا سادة. هل قرأتم الرسائل
 التي وجهتها إليكم؟
 ورويك : نعم، أيها الملك المفضّل.
 الملك هنري: لمستم إذاً في أي وضع تمس تتخيّط مملكتنا، والمرضى
 الخطر الأليم الذي أصاب قلبها في الصميم.
 ورويك : المشكلة كامنة في الدستور، ولا تزال الاضطرابات
 في أولها. ويمكن شغلها وردّ عافيتها إليها بالرأي
 السديد والعلاج الملائم. ولن يلبث مولاي لورد
 نورثمبرلند أن يهبط فورة نمرده وشبكاً.

الملك هنري: يا إلهي. لماذا نحسن ثلاثة كتاب مصير الأجيال ورؤية
 الجبال تنهار على مرّ الزمان، والقارة تنفّت وتندوب

في البحر، وقد نعت من صلابتها المتشددة. وفي
عصور أخرى فلمس ومع حزام الرمال على شواطئ
المحيط حول خصر إله البحر نيتون؟ لماذا لا تظل
حاضرة في ذهن كل إنسان جميع مساوئ الحظ وشئ
تشبه خيبة الأمل ومرارة الظلم والحرمان؟ لو ظهرت
مجموعة هذه المفارقات لميون الشبان وبرز بُعد
المسافة التي لا بد من اجتازها لبلوغ الحرام، وكذلك
مختلف الأخطار الماضية والمعاذير المستقبلية، لكانت
ملأت صفحات مجلدات ضخمة لا تحصى، هزت
ضامات المسؤولين الذين يجب أن لا تنهب عن أذهانهم
فكرة الموت والزوال التي لا مفر ولا مناس منها.
في هذا العالم الفاني، منذ عشر سنوات كال رتشرد
ونورنبرك يحتفلان معاً في المناسبات العديدة
بصدائتهما المبتنة. وبعد مرور سنتين فقط كان يرسي
هذا أقرب شخص إلى قلبي، يعمل كأخ مخلص على
إنجاح مشاريعي ويكشف لي بهرلحة ووضوح كل
مهاج حبه وأفراح حياته وكان يقابل غنى رتشرد بعدم
بالالة وبواجهته بتحدياتي لماذا لزم الأمر. ولكن من منكم
كان حاضراً هنا؟ (لوروك). أنا أتذكر جيداً يا ابن
عمي الفاضل، أنك كنت فيما بينا عندما ألقى
نورنبرك كلماته التي تيمت اليوم كنوآت. «تأ لك
يا نورنبرك، يا من استخمدك ابن عمي بولنبروك
كسلم للارتقاء إلى العرش...» يعلم الله أن هنا
الإنحراف لم يكن في البدء ما أتوي القيام به. لكن
الحاجة اضطررتني إلى النزول بالدولة إلى مستوى وضع
جعل الناتج يستقر على رأسي... وأضاف : سيأتي يوم

تحوّل فيه هذه الجريمة البشعة الى دملٌ خبيث ينشر
الفساد في كل مكان هـ. وتوسّع في أنواله حتى توفّع
ما جرى في عهدي من أحداث، وانقطاع جبل المودة
بيننا.

ورويك : في حياة المجمع البشري أحداث تستشف منها ظروف
الوقت المنصرم. وعند مراقبتها يستطيع الانسان أن
يتنبأ بما تاتي المستقبل على نحو أكيد تقريباً، وما تحبل
به الأيام من تحولات أساسية تنمو مع مرور الزمن ولا
بدّ من أن تصل الى مرحلة التفتّح والبلوغ. هكذا
بموجب هذه التطوّرات الحتمية تمكّن ريتشارد سلفاً
من معرفة ملامح الغيابة التي دحرجه عن عرشه على
يد نورثمبرلاند الكبير، فأدّت الى غيابة أعظم
تأصّنت جلورها في الأرض لغير صالحك.

الملك هنري: ان كان من ضرورة لهذه القضايا، يجب علينا أن
نقبّلها كحتمية لا بد منها. وها هذا الحاجة الملحة
تلاحقنا في هذه اللحظة. اذ يقال ان لدى الأسقف
نورثمبرلاند خمسون الف مقاتل.

ورويك : هذا غير ممكن، يا مولاي، فالشائعة نظير رجوع الصدى
تضخم عدد من نخشى اذاهم. أرجو من جلالتك
أن تستلقي على سريرك تأخذ قسطاً من الراحة. أوكد
لك، يا مولاي، ان القوّات التي أرسلتها ستحرر ما
ترجوه من النصر بكل سهولة. ولكي أزيدك اطمئناناً،
أعلمك اني إطلعت على أخبار أكيدة تفيد أن كلانداور
قد مات. صحة جلالتك منذ خمسة عشر يوماً ليست
على ما يرام، ولذا ظل للقلق بملورك سترداد عافيتك
صوغاً.

الملك هنري: سأتيح نصبك. وكم أتمنى الآن أن لا أكون متورطاً
في هذه الحروب الداخلية، فلولاها لكنا رحلنا معاً
إلى الأراضي المقدسة.

(مخرجان).

المشهد الثاني

في كلوستر شاير وسط باحة أمام منزل القاضي شالو

(يدخل من جهات مختلفة شالو وسيلانس ثم غوزي وأونير
وطارو ولابل ونو والخدم الذين يصطفون في صدر المسرح).

شالو : تقدّموا، تقدّموا. هاتر بك، يا سيدي. أنت رجل

شيط مبكر في المجيء بارك الله هنتك. كيف حال

ابن عمي سيلانس؟

سيلانس : نهارك سعيد، يا ابن عمي شالو.

شالو : كيف حال ابنة عمي رفيقة سريوك؟ وكيف حال ابنتك

اللامعة هيلانة؟

سيلانس : مع الأسف، ليست بلبلاً صناعاً، يا ابن عمي شالو.

شالو : ان قلت نعم أو قلت لا، أجرؤ على التأكيد ان ابن

عمي وليم أصبح طالباً ناجحاً، وهو موجود دائماً

في أوفورد، أليس كذلك؟

سيلانس : أجل، يا سيدي، وهو يدرسي علي نفقني.

شالو : وسيتحق قريباً بمدرسة الحقوق. انا أتممت دراستي

في معهد سان كليمان. حيث لا يزال الجميع يتحدثون
عني ويلقبوني بالمهوس شالو.

سيلانس
شالو

: وكانوا يدهونك الفتي شالو أيضاً آنذاك، يا ابن العم.
: بذمتي، لقد دعوني بأسماء شتى، لأنني في الحقيقة
كنت أتمكن من تحقيق كل ما يخطر بباله بكل
سهولة ونجاح. ولم يكن لنا، أنا والشباب جون دوا،
وكان من ستافورد شاير، والأسود جورج نو، وكذلك
فرنسي دُونْجُو وِولْ إِنْكُوَال وكان من كوتسوالد،
أي نحن الأربعة لم يكن لنا مثال. ويسعني أن أصرح
بأننا كنا نعرف جيداً أين تقام حفلات الرقص الممتعة،
وكنا دوماً في رأس قائمة المدعوين، حين كان جاك
فالتاف الذي أضحي سرّ جون، لا يزال ولداً صغيراً،
وكان حينذاك غلام توماس موهرى دوق نورفولك.
: أتعني سرّ جون الذي سيأتي لأجل الجنود، يا ابن
عمي؟

سيلانس

: أجل، سرّ جون نفسه. وقد شاهدته بشقّ رأس
إِنْكُو كان عند باب المعهد، وكان آنذاك صبيّاً طائشاً
ولم يكن طوله يتجاوز هذا المقدار. في ذلك النهار
عنه تشاجرت أنا وسُلمسون إِنْكُو فيش بالبح الفواكه،
خلف حائطة كرايز إن. ما أعلى الأيام التي قضيتها
هناك. كم من هؤلاء الأصدقاء ماتوا، وأخشى أن نحب
ذكرياتهم عن ذهني.

شالو

: هم السابقون ونحن اللاحقون، يا ابن عمي.
: هذا أمر لا مفرّ منه طبعاً. الموت كما تذكر المزامير،
قضاء مبرم لا بدّ منه، ويسري على الجميع بدون

سيلانس
شالو

استثناء. كلنا مصبرنا الفناء والزوال. كم زوجاً من

البقر شاعلت في معرض إستافوروت؟

: لم أذهب لأزوره، يا ابن العم.

: أجل، الموت أمر حتمي لا بد منه... هل دويل ؟

المسنّ لا يزال على قيد الحياة في مدينتك؟

: لا، لقد رحل عن هذه الدنيا مؤخراً، يا سيدي.

: يا الهي، هل حقاً مات؟... كان ماهراً في إصابة الهداف

عندما يرشق السهام بقوسه، أجل كان بارعاً... وكان

جون دي غان يحبه كثيراً وبراثن عليه بمبالغ كبيرة

عندما يشترك في أية مباراة... مات المسكين. كان

يرمي سهامه عن بعد مقبضين وثمانين أو خمسة وثمانين

قدماً وكانت مشاهدته فضلاً تبهج النظر وهو يرشق

سهامه... ما هو سعر قطع العشرين نعجة في الوقت

الحاضر؟

: حسب الظروف. فقطيع العشرين نعجة يساوي اليوم

عشر ليرات.

: تقول إن دويل ؟ المسنّ قد مات.

(يدخل باردولف وأحد رفاقه).

: ها هما اثنان من جماعة سرّ جون فالستاف، على

ما أظن يشقّمان نحونا.

: نهارك سعيد، أيها الوجه الكريم. أرجوكم، يا سادة،

أن تقولوا لي من منكم هو القاضي شالو؟

: إننا روبرت شالو، يا سيدي. هاوي الجياد في هذه

المقاطعة الجميلة، وأحد فضلاء الصلح في بلاط الملك.

ماذا تريد مني؟

باردولف : قالدي، جون فالتاف، يا سيدي، يرجو أن تنظر اليه
بحسن الخطف. لأنه وجيه بهي المعلقة وضابط كله نشاط
وحياة.

شالو : هذا شرف كبير تخصني به، يا سيدي. فقد عرفته
رجلاً ممتازاً متفوقاً في استعمال سيفه. كيف حال
هذا الفارس المغوار، وهل لي أن أسأل أيضاً كيف
حال زوجته؟

باردولف : اعزرتني، يا سيدي، إن قلت لك ان الجندي القبط
يقوم بمهنته على وجه أكمل عندما لا يكون متزوجاً.

شالو : هذا قول حكيم، يا سيدي، يأتي في محله. الجندي
القبط ممتاز حقاً، فللمباراة اللطيفة جميلة وشيقة، وقال
أفضل استحسان. حقاً، هذه عبارة جميلة قيمة.

باردولف : أعذرتني، يا سيدي، لقد سبق أن سمعت هذه الكلمة.
أنت تدعوها عبارة. ورأي، أنا لم أسمعها سابقاً. لكنني
أسرّ والسيف في يدي، علي التأكيد أن هذه الكلمة
تمت لي الجندي، وانها تدل على سلطة واسعة. دوام
البقعة يرهان علي أن صاحبها متأهب باستمرار، ولا
أجد أروع من هذه الصيغة، لأنه يكون في أهم موافقه
ويستقلب تقدير الجميع. وهذا لسري ما يتمتع كل
انسان شهم وصين.

(يدخل فالتاف).

شالو : هذا صحيح... ها هوذا سرّ جون. هاتيك تلك الكريمة.
بشرني، صلتني إن قلت لك ان صحتك تبدو جيدة،
وان عمرك لا يؤثر على مظهرك النشط. أهلاً بك،
يا سرّ جون الفاضل.

- فالتناف : يسرني أن أجعلك بصحة تامة، يا أستاذ روبرت شالو...
أظن هذا هو الأستاذ سوركاوت؟
- شالو : كلا، يا سرّ جون، هذا هو ابن عمي سيلانس الذي
يملك الشركة التي تؤمن على حياتي.
- فالتناف : استاذي العزيز سيلانس، يليق بك أن تكون من أنصار
السلام.
- سيلانس : أهلاً بسيادتك.
- فالتناف : أفس من هذا الطقس الحار... هل وجدتم لي، يا سادة،
سنة رجال أبحث عنهم يصلحون لأن ألتقيهم بالخدمة؟
- شالو : أجل، يا سيدي، هل تريد أن تجلس؟
- فالتناف : أرجوك أن تريني إياهم.
- شالو : ها هم طالبوا الوظيفة، يا سيدي. هذا هو رالف موزي.
وألبرّد كلّ من الباقين عند سماع اسمه، بدون إهمال.
هيا، أين موزي؟
- موزي : أنا هنا.
- شالو : كيف تجده، يا سرّ جون؟ هو فتى حسن المظهر
قوي البنية، وابن أسرة معروفة باستقامتها.
- فالتناف : هل اسمك موزي؟
- موزي : أجل، يا سيدي.
- فالتناف : حان وقت استخدامك، على ما أرى.
- شالو (يقفه ضاحكاً) : ها ها، بلهني، هو ممتاز. السيد موزي يردّ
أن يخدم في أقرب وقت ممكن. وهذه نقطة لا بأس
بها. وما تقوله هو عين الصواب.
- فالتناف (لشالو) : ضع علامة إلى جانب اسمه.
- موزي : كان لي علامة، وكان الأجدر بكم أن تتركوني وشائي.
إن سيدتي المسنة ستتهار أعصابها الآن، نظراً إلى

فقدانها هكذا من يقوم خير قيام بأعمالها المنزلية.
فلا حاجة لوضع علامة قرب اسمي. هناك رجال كثر
غيري يطلبون الذهب.

فالمستاف : هيا أخرجنا سكوتك قليلاً، يا موازي، أنت أيضاً
سندهب، إذ حان الوقت فعلاً للاستفادة من كفاءتك.

موازي : للاستفادة من كفاءتي؟
شالو : إهدأ، يا غبي، وقف جانباً. هل تدري أين أنت الآن؟...

فالمستاف : إلى التالي، يا سرّ جون. أين سيمون أوثير؟
شالو : بل هاتوا لي هذا، لأوافق عليه حالاً. إذ يبدو عليه
أنه كان جندياً منذ عهد عهد غريب.

شالو : أين أوثير؟
أومبر : ها أتلاء، يا سيدي.

فالمستاف : يا لومبر، أنت ابن من؟
أومبر : أنا ابن أسي، يا سيدي.

فالمستاف : ابن أمك؟ هذا لا شك فيه، وأنت ظل أليك. لأن
ابن الأنتي هو ظل الذكر كما تدل عليه، في الحقيقة،
أغلب الحالات، مع أن فضل الأب في ذلك ليس بكثير
شالو : هل يتناسبك، يا سرّ جون؟

فالمستاف : هذا الرجل يفيدنا في الصيف. أشر على اسمه، فيكتمل
العدد الذي نحتاج إليه.

شالو : والآن، جاء دور توماس فارو.
فالمستاف : أين هو؟

فارو : نعم، يا سيدي.
فالمستاف : أنت، على ما أرى، من طراز غريب.

شالو : هل أضيع علامة عند اسمه، يا سرّ جون؟
فالمستاف : لا فائدة من ذلك. لأن متاعه على ظهره، وكل ما

فيه لا يوحى بالرضى. فلا داعي الى التأخير قرب اسمه.
شالو (ينزف في الضحك) : ها ها ها. كما تشاء، يا سيدي، كما تشاء.
على كل حال، أقدم لك تهاني القلبية. والآن جاء
دور فرنسي فابل.

فابل : نعم، سيدي.

فالمصاف : ما هي صنعتك، يا فابل؟

فابل : خياط نسائي، يا سيدي.

فالمصاف : هذا حسن. ولكنك لو كنت خياطاً للرجال لما فأعزمت
عن عمل القطب... هل يسمك أن تحدث ثقباً في
أبدان الأعداء بعدد الثقوب التي أحدثتها كثرى في
أثواب النساء.

فابل : سأبدل جهدي، يا سيدي. إذ انك لا تستطيع أن
تطلب عني المزيد.

فالمصاف : ودك في محله، أيها الخياط النسائي، أجل، ودك
مناسب، أيها الباسل فابل. ستكون نشيطاً كالتمام
الفاضب، أو كالفأرة السريعة التنقل. ضع علامة أمام
اسم الخياط النسائي، يا أستاذ شالو، وشقده عليه، يا
أستاذ.

فابل : أتمنى أن يذهب قارو أيضاً، يا سيدي.

فالمصاف : أتمنى أن تتحول الى خياط للرجال، كي ترفع حماسك
وتجعله صالحاً للذهابك الى الحرب. إذ لا يسعني
أن أجد من على ظهره مثل هذا الحمل الثقيل. كفى،
يا فابل القضيولي.

فابل : أجل، هذا يكفي.

فالمصاف : أشكرك شكراً جزيلاً، يا فابل العزيز. من التقي؟

شالو : بهار هو دائري.

- فالسّاتف : دعني أشاهد قو هذا.
 قو : ها أنذا، يا سيدي.
- فالسّاتف : ها هونا خي لا عيب فيه. هيا أشر عند اسم قو،
 وسنرى لماذا يكون من أمره.
 قو : شكراً، يا سيدي الفالذ.
- فالسّاتف : أتراك رضىت به قبل أن نضع علامة قرب اسمه.
 قو : لا تتعجب، يا سيدي، لأنني منعرف الصحة.
 فالسّاتف : وما هي علك؟
- قو : أصابني بردٌ رافقه سعال حادّ، يا سيدي، إلثقلته من
 شدة ما دقت الجرس يوم توبيخ الملك.
- فالسّاتف : إذا سئذهب إلى الحرب في رداك العادي. وهكذا
 تتخلّص من سعالك، وستدبر أمر أهلّك الذين سنكلفهم
 بدق الجرس عنك. هل هذا كل ما لديك من
 معلومات؟
- شالو : سننادي النين آخرين ليكمل العدد الذي نطلبه، يا
 سيدي. لذلك أرجوك أن تقبل دعوتي لتناول طعام
 العشاء على مائدتي.
- فالسّاتف : أنا أفضل أن أشرب كأساً معك، لأنني لا أستطيع
 البقاء لتناول طعام العشاء عندك. في الحقيقة، سرّتي
 مشاهدتك، يا أستاذ شالو.
- شالو : هل تذكر، يا سرّ جون، تلك الليلة التي قضيناها
 بأكملها معاً في طاحون الهواء قرب سان جورج؟
- فالسّاتف : دعنا من التحدّث عن ذلك، يا عزيزي الأستاذ شالو.
 شالو : في الواقع، كانت ليلة مريحة. هل تعرف إن كانت
 «جين يزوني دونوي» لا تزال على قيد الحياة؟
- فالسّاتف : نعم، هي حيّة، يا أستاذ شالو.

- شالو : مبدئي أنها لم تتحكن من التخليص مني.
- فالستاف : أبداً. وقد أكدت أنها لا تطيق الأستاذ شالو.
- شالو : والله، عرفت كيف أثير غيظها. وكانت بالفعل لوزة سمينة. ألا تزال رشيقة القوام؟
- فالستاف : لقد شاخت، يا أستاذ شالو.
- شالو : نعم، نعم. لا بد من أن تكون قد طعنت في السر.
- ولقد عرفت زوجها روبان قبل أن أذهب إلى سان كليمان.
- سيلانس : منذ خمسين عاماً.
- شالو : آه، يا ابن عمي سيلانس، لئتك شاهدت ما أبهرنا أنا وهذا الفارس... أليس كذلك، يا سرّ جون؟
- فالستاف : ولقد رقصنا عندما أشارت الساعة إلى منتصف الليل.
- هل تتذكر ذلك، يا أستاذ شالو.
- شالو : نعم، أتذكر. نعم، نعم، يا سرّ جون. وكانت كلمة السرّ لدينا هـ هـ يا أولاد هـ. والآن، هـا تذهب لتناول طعام العشاء. كم كانت تلك الأيام رائعة في الحقيقة.
- (مخرج فالستاف وشالو وسيلانس).
- فو : يا سيدي العريف باردولف، أرجوك أن تكون صديقي.
- وإليك مني أربع قطع من خة عشر شللات، سكتها الملك هنري. في الواقع، انا أفضل أن أشتق على أن أذهب، ليس بداعي الخوف والقلق بل لأنني شخصياً لا أحب أن أمضي إلى الحرب، بل أود أن أبقى مع أهلي. ولأ لما وجدت فرقاً بين الذهاب والبقاء وكانا لديّ سواء.
- باردولف : إذن، قفّ جتياً.

موازي : انا أيضاً أرجو، يا سيدي العريف، هل يا سيدي الضابط،
أن تكون صديقي حياً بوالدتي. لأن ليس لديها سواي
للقيام بخدمتها. فهي عاجزة ولا تستطيع أن تسعف
نفسها، وسأعطيك أربعين شلناً.

باردولف : هيا، أنت أيضاً قف جانباً.

غابل : بشرفي، صدقتي إن قلت لك ان الذهاب والبقاء عندي
سيان. لأن الانسان لا يموت إلا مرة واحدة. وبما
ان الموت لا بد منه فلن نكون نفسي قلقة اذا كان
مصيري هكذا. ولكن نصيبي ذهاباً أو بقاء، لا فرق
عندي. ليس من شرف أفضل من خدمة الأمير. وأنا
راضى بما قسمه لي الحظ. لأن من يموت هذه السنة
نظير من يموت السنة القادمة.

باردولف : بالصواب نطق، أيها الفتى الشجاع.

غابل : أنا، يذمتي، لم أخف يوماً مما يخفقه لي المستقبل.

(بدخل ثاثة غلستف وشافو وسيلان).

فالستاف : ها هم الأربعة الذين يحبونك.

باردولف (بصوت خافت لفالستاف) : أريد أن أقول لك كلمة، يا
سيدي... سأعطيك ثلاث ليرات لإعفاء موازي وفو
من الذهاب.

فالستاف (بصوت خافت لباردولف) : حسناً. لا ينشغل بالك من هذا
القبيل.

شالو : هيا، يا سرّ جون. من هم الأربعة الذين تريدهم؟

فالستاف : إحتز لي الأنسب.

شالو : اذاً هم موازي وفو وغابل وأوثير.

فالستاف : يا موازي إبقى في بيتك حتى تصبح قريباً غير صالح

للخدمة. وثنت، يا فوه، الى أن تصبح صالحاً تماماً،
فكلاكما لا أحتاج الآن اليكما.

شالو : يا سرُ جون، لا تضُرَّ بمصلحتك. هذان هما أولي
رجلين اخترتهما. وأنا يهمني أن أرى في خدمتك
أفضل المحاربين.

فالمستاف : هل تريد أن تعلمني، يا أستاذ شالو، كيف انتقي رجالي؟
وهل تظن أن ما يهمني من الرجل حالة أعضائه وقوته
وقامت وطوله وبدايته؟ أنا أهتم بروحه، يا أستاذ شالو.
ها هوذا فارو. هل تلاحظ مظهره الغريب، هو قادر
على حشو سلاحه وتفريغه بسرعة فائقة. ومستره كيف
يروح ويحي، برشاقة نظير ناقل المياه عندما يحمل
دلو به بكلتا يديه. أما هذا المدعو لومير فهو لوي،
وأحب أن أستقبه عندي لأنه لن يشكل هدفاً بارزاً
للعدي. فما عليه إلا أن ينتضي مدتي، وأثناء الانسحاب
من موقع، ليس أسرع في الركض، من هذا الخياط
النسائي. إذا أستقبه معي لأنه يفني بالمراد لأصلاح
ما يفسد. وأحيل رجالي الباقين الى الإصلاح. يا
باردولف، سلم المدعو فارو قوساً متيناً.

باردولف : عذراً يا فارو، وصعد السهام هكذا.

فالمستاف : هيا، أوني كيف ستحمل هذه القوس. هكذا، حسناً.

ثم أعطني، يا باردولف، رامياً قصير القامة نحيل الجسم
مناً... فارو هنا هو طبق المرلم... حقاً يبدو عليك
أنك عنصر ممتاز. عذراً، وأرني ما يمكنك أن تفعل.
شالو : لم يكن يوماً بارعاً في قتله، لأنه ليس ماهراً في إصابة
الهدف، وأنا أتذكر في ساحة الرماية قرب « مايل
أند » حين كنت في معهد سان كليمان أشل على

خشب المسرح دور سرّ ذاكوني في مسرحية أرثور،
ان هناك شخصاً قصير القامة يُقصّر سلاحه هكذا،
ثم يكرّ ويفترّ ويفتدّم ويتقهقر وأخيراً يهجم : رانانا،
ثم أيم. ويظهر ثم يختفي... لن أشاهد مثل ذلك الفتى
الماهر.

فالمستاف : إن خيائاً كهؤلاء يلائمونني، يا أستاذ شالو... حفظك
الله، يا أستاذ سيلانس، لن أطيل عليك الشرح. أتمنى
لكما معاً صحة تامة، وأشكركما على مساهماتي مسافة
اثني عشر ميلاً هذا المساء. يا باردولف، سلّم الجنديين
ملايئهما العسكرية.

شالو : الله يبارك همك، يا سرّ جون، ويكلّل أعمالك بال نجاح،
ويمنحك راحة الليال. عند رجوعك، أرجوك أن تأتي
لزيارتي، كي نعيد عهد صلاتنا القديمة. وربما
رافقتك إلى المحكمة.

فالمستاف : أتمنى ذلك من كل قلبي، يا أستاذ شالو.
شالو : هيا بنا. لقد صارحتك بكل ما أريد أن أفصح عنه.
أتمنى لك أتم الصحة والعافية.

فالمستاف : وأنا أيضاً أتمنى لكم جميعاً، يا ذوات، أطيب الأمانى.
(يخرج شالو وسيلانس). إلى الأمام، يا باردولف،
واصطحب معك هؤلاء الرجال.

(يخرج باردولف ومعه المسجون).

فالمستاف (وحده) : عند عودتي سأناقش هذا القاضي. أنا أبصر ما
في أعماق صدره وتلافيف دماغه. يا إلهي. كم نحن

الأشخاص الشيوخ معرضون لآفة الكذب. هذا القاضي الهزيل لم يكف عن الثثرة في موضوع مضامرات شبابه قرب شارع ترُن بول. وعلى كل ثلاث كلمات منه تظهر كذبة يتبخر لسامعه أن يتلعها كأنها آية مقدسة. أنا لا أنال أنذكره يوم كان في سان كليمان وكأنه أحد الفتيان الذين تسلى بمذاهبهم والتكيت عليهم. وعندما يصري كان يبدو كأنه فجلة بفنيين وكانت حركاته تقرب إلى بهلوانيات القروء. كان نحيلاً إلى درجة كُذنا نراه وكأنه شيخ المجرع بالذات. وكانت المومسات يدعونه « منذراكور » لأن هندامه دائماً متأخر عن زِي ذلك الحين. وكان ينشد لفتاته الطالشات أغاني سمعها من أفواه سائقي العربات، ويُسم أنها آخر صرعة ليلية من نظمه وتالفه. والآن ها هوذا سيف الخشب الذي حوَّله فساد العصر إلى سائس خيل بلهد. وهو يتحدث عن جون دي غان بصورة مألوفة كأنه رفيقه في السلاح. وأنا أقسم بلوري أنه لم يشاهده سوى مرة واحدة في باحة كاروسال حين شجَّ رأسه رجال المارشال، لأنه اندسَّ فيما بينهم واختلط بتجنعاتهم. ولقد أبصرته حينذاك وقتل له، هو الذي يظن نفسه جون دي غان أنه نحيل إلى درجة تمكَّنه من الدخول بسهولة في جلد سمك الحيتان. وربما تستي لبيت المزمار أن يكون له قصرًا رحيماً. لكنه الآن أصبح يملك الأراضي الواسعة، والمديد من البقر والثيران. سأتصل به إذا رجعت، ولن أكون مرتاح البال إذا لم أجعل منه محاتم ملحيان كي أحصل بواسطته على كل ما أشتهي. وبما

ان السمك الكبير دائماً يأكل السمك الصغير، لست
أدري لماذا لا أبتلمه أنا بموجب هذا القانون الطبيعي،
حالما تسنح لي الفرصة المناسبة.

الفصل الرابع

المشهد الأول

وسط غابة في يورك شائر

(يدخل رئيس الأساقفة يورك، وموري وهامبتنكي وغيرهم)

رئيس الأساقفة : كيف تُدعى هذه المظاهرة؟

هامبتنكي : اسمها غابة كولتري.

رئيس الأساقفة : لنف هاء يا سادة، ولنرسل كشّالين لمعرفة حجم أعضائنا.

هامبتنكي : لقد أرسلناهم منذ برهة.

رئيس الأساقفة : حسناً، يا أصحابي وإخوتي في هذه الحملة الكبيرة.

عليّ أن أطلعكم تبي تلقّيت من نورلمبرلند رسالة

مؤرّخة من وقت قريب، باردة اللهجة، اليكم فمواها :

لقد نمتي أن يكون هنا شخصياً برفقة قوّات تناسب

مقامه العالي، لكنه لم يستطع أن يجتد أحداً. وبناء

على ذلك، بغية أن يدع فرصته تتفاعل ويختصر،

انسحب إلى اسكتلندا راجياً من كل قلبه أن تنمر

جهدكم وأن تسيطروا على الأحداث الجارية وعلى
مقاومة أنصامكم الأتداء.
موري : هكذا تحطمت وانهارت الآمال التي علقناها عليه.
(بدخل رسول)

هامشيكس : ما وراك من الأعبار؟
الرسول : في غرب هذه الغابة، على بعد ميل من هنا تقريباً،
يقيم الأعداء بنظم. واستأدأ إلى المساحة التي
يشغلونها، أقدر ان عددهم يناهز الثلاثين ألفاً على
وجه التقريب.

موري : العدد الذي افترضناه تماماً. علينا إذاً أن نتقدم نحن
بدورنا، وأن نجابههم من جهة السهل.
رئيس الأساقفة : من هو الضابط المسلح القادم إلى هنا؟
موري : أعتقد أنه مولاي ويستمورلد.

(يدخل ويستمورلد).

ويستمورلد : أحبيكم وأقدم لكم أصدق تهاني فائدنا العام الأمر
اللورد جون دوف لنكاستر.

رئيس الأساقفة : تكلم، يا لورد ويستمورلد، بكل أمان. ما معنى
مجيئك إلينا؟

ويستمورلد : يا مولاي، رسالتي موجّهة إلى سموك بالدرجة الأولى.
فاذا تمادى هذا العصيان، كما هو الحال تذكيره
عصابات حقيرة شرسة بقيادة شبيبة دموية تكسوها
الأسمال البالية وتختلط بها فرق منهوسة من الرعا،
أقول إذا ظهرت هكذا بمظهرها الحقيقي الطيعي، لن
نظلموا هنا، أعني أنت، يا أبت الوقر وهؤلاء اللوردات

البلاء، لتمررنا فظاعة نمرّدكم الدموي بياض مقاماتكم
 السامية. أنت، يا مولاي وليس الأساقفة الذي ترتكز
 مهتتك على السلم والأمان، والذي دعته يد القدرة
 الالهية، أنت الذي وطّد سلطتك للعلم والأدب، أنت
 الذي ترمز ملايسك الناصعة الى البراعة مثل جماعة
 يضاء وروح مقدس يشرّ بالفقاهم واللوائح، لماذا غي
 غرضي حركتك المجرمة لترجم لغة السلام الوديع الى
 لهجة الصلف والظلمة والحرب والدمار؟ وقد جعلت
 من كتبك قبوراً ومن حبرك دماً مهلوراً ومن ريشاتك
 رماحاً مسنونة ومن لفطك المباركة يوقاً صاخباً
 وموميقى يطفى عليها ضجيج المعارك والدمار؟

رئيس الأساقفة : تسألني لماذا أتصرف هكذا؟ هلك بالانضاب ما هي
 غايتنا، كلنا مرضى، لأن الإيمان في التجاوزات قد
 أورتنا الحتى المحرقة التي اضطرتنا الى نزع الدماء.
 وهذه الحتى عنها التي أصابت المرحوم الملك وتشرد
 قد قلقت. لكنني، يا لورد ويستورلد النيل، لم أمت
 الى هنا كطبيب ولا كمدوّ السلم زحفت مع رجالي
 المسلحين، بل اكتفيت بتوجيه إبنار بآلة الحرب الهائلة
 لمعالجة القلوب العظيمة التي عانت السمادة، ولكي أظهر
 صفوف العصاة الذين أخذوا يهيمون بمقومات حياتنا.
 وبنية التكلم بصراحة أكثر أقول اني وضعت في كفة
 ميزان العدل ما تخلفه اسفحتنا من ويلات ودمار وما
 تحمله نحن من محن وشغائد، فوجدت ان آلامنا
 حالياً هي أخف بما لا يقاس مما تسببه من أضرار
 وعمل. لقد رأينا مجرى الأمور الحاضرة فاستغنيا عن

راحتنا وعلماؤنا لتصدّ سيل هذه الهجمات الجارفة. أمانا ملتحص عن كل ما لحق بنا من خسائر منبسطه في الوقت الملائم. وكنا عزمين أن نقدمه للملك منذ زمن بعيد. لكن مساعينا للحصول على موعد ذهبت ادراج الرياح. والذين حالوا دون تحقيق هذا اللقاء هم الأشخاص الذين اضرّوا بنا أكثر من سواهم. والأخطار التي هددتنا منذ عهد ليس بعيد، ولا تزال آثارها الدموية ظاهرة على الأرض، والأمثال المشكورة في كل دقيقة نمرّ بنا قد دفعنا الى حمل السلاح المسمّر، لا لتكسير أجنحة السلام ولا أغصان زيتون الأمان، بل لحماية السلم الحقيقي هنا قولا وعملا، كما يجب أن يسود بيننا.

ويستمرولند : متى رُفِضت إحتجاجاتكم؟ وبماذا أزعجكم الملك؟ أي كبير منكم قد جُرحت كرامته؟ ولماذا لجأتم الى التمرد والعصيان وسفك الدماء بما أترتموه من الأحقاد الدنية والغرائر الوحشية؟

رئيس الأساقفة : ان ما لحق بأسرتي ولا سيما بأخي من اساءة الدولة، أيتها المصدقين الكريمين وما لاقوه من الظلم والطغيان جعلاني أشرك شخصياً في هذا النزاع المسلح.

ويستمرولند : هنا لا مجال لتقويم الأمور بالقوة. وإذا كان حقاً هناك من موجب فهذا العمل ليس مطلوباً منك بالذات.

موهري : ولماذا لا يخصّه جزئياً كما يخصّنا نحن كلاً، ونحن جميعاً نشمر بألم الجراح السابقة ونرى في الوقت الحاضر يد التعصّف تمتدّ لتلوّث شرفنا.

ويستمرولند : لاء يا مولاي لوورد موهري، لا بد من أن نحكم على

الوقت بمنظار الحاجة، لفتتني حيلة بأن الزمان، لا الملك، هو مصدر كل هذه المحن. ويبدو لي ان لا الملك ولا الزمان من سبب هذه الفرفة والشقاق وأنحن الجميع بالجراح. أولم ترجع أنت في حومة هذه المشاكل الى سيادة دوق نورفولك والدك النبيل الطيب الذكر.

مويري : ماذا خسرت والذي محتوماً حتى احتاج الى تجديد غفوة بشخصي؟ ان الملك الذي كان يحبه لأسباب تتعلق بالدولة اضطر قسراً الى إقصائه عنه. وقد تم ذلك حين أوثق هو وهنري بولينبروك ان يصطدما وكلاهما علي أتم الاستعداد فوق صهوة جوادهما الصاهلين نرقاً، ورماحهما مشهرين والهماز في رجلهما جاهز، وعيناهما تقدحان شرراً وحماسة، وهما أن يشتبكا في المراك بدون رحمة ولا هوادة. في ذلك الحين لم يكن ما يحمي صدر بولينبروك من طعنة نجله، بسددها اليه والذي المغرور، وفي تلك اللحظة بالذات أنقذ الملك عصاه الى الأرض، فما كان من أبي ورفاقه، من تحفظ أو مجابهة قمعة السيوف، إلا أن سقطوا مضرجين بدعائهم تحت ظفر بولينبروك.

ويسمورلند : أنت تؤكد هنا، يا لورد مويري ما لا تعرفه. في تلك الحقبة من الزمان كان كوفت هيرفورد أشجع وجه في انكلترا. فمن يدري لمن من الاثنين كان الحظ اجسم؟ لكن، لو أحرز والدك النصر هناك لا أظنه كان لاتي الظفر في كوفتري. لأن الشعب بأكملة وبصوت واحد طالب بمحاقبته ورفع بالاجماع صلواته

وأعلن حبه لهيرفورد الذي كان يودّه ويباركه ويحمله
أكثر من الملك. لكن هذا استطراد خارج عن
الموضوع. لقد جئت الي هنا من قبل الأمير، فأتدنا
العلم، لأطلع على شكواكم وعلى ما لحق بكم من
غبن، ولأعلمكم بأن سموه على أتم الاستعداد
لاستقبالكم بكل حفاوة، وإنصافكم كما يحق لكم
وترغبون، وكل ما هو شرعي من طلباتكم ستألوته
حتماً، بصرف النظر عما يدر منكم مما يفترض انه
بادرة عداء.

موري : لكنه الآن يتقدم هذا العرض مرغماً بسبب ما فاجأناه
به من ردة فعل، ويقوم به من باب السياسة لا بداعي
التحبيذ.

ويستورلد : يا مولاي، أنت تفكر هكذا بدافع ما ينفخ صدرك
من الزهو والاعتداد بنفسك. بينما هذا العرض قد صدر
عنه من فيل الحلم والرفق لا بداعي الخوف والتراجع.
واليك بهذه الحقيقة الأكيدة. ها هو جيشنا على مرأى
ورسم من مواقمكم. وأنا أقسم لك بشرفي، ان هذا
الجيش هو مبعث ثقة وإرتياح ولا يمكن أو يوحى
بأية فكرة خوف. وخطوطنا تضم أسماء شهيرة أكثر
مما تحويه صفوفكم. ثم ان رجالنا أبرع في القتال
من رجالكم ودروعنا أمتن بما لا يقاس من دروعكم
وهذا يجعلنا نحن الأقوى والأشدّ بأساً. فلا ندعي
اننا مجبرون على تقديم هذا العرض السيئ.

موري : على كل حال، لا أرى مجالاً لقبولنا بالفلوض.
ويستورلد : هذا ليس إلا الدليل القاطع على التضعضع الذي أنفي

إليه موقوفكم المتخفّض بما لا يستحق كل هذا العناء.
لأن الوضع المشكوك فيه لا يجوز إعماده أساساً
لأية تسوية ومصالحة.

هاسينكس : هل يتمتع الأمير جون بصلاحيات مطلقة وواسعة تعادل
سلطة أبه الملك، ليستمع إلى مطالبنا ويفرّر بصورة
نهائية كل الشروط التي تنفق عليها؟

ريسمورلد : هذا أمر مفروغ منه بوجه عام. وأنا استغرب أن تطرح
مثل هذا السؤال.

رئيس الأساقفة : إننا يا مولاي وريسمورلد، إعتقد هذا الأمر الواقع،
لأنه يشمل جميع ما سبّب لنا من المضايقات، ولكن
لكل بند من الاتفاقية استثناء، ولكل فرد إشترك في
هذه القضية هنا وفي أي مكان آخر عفو نهائي مبرم،
على أن يضمن تنفيذ ما نريده حالاً في كل ما يخصنا
ويتعلق بها. وهكذا تعود الأمور بصفاء إلى مجاريها
الطبيعية، وينضمّ رجالنا إلى قوّات الدولة لتوطيد السلام
والوثام بيتنا جميعاً على الدوام لأننا كلنا رعاياها سواء.
بسواء.

ريسمورلد (بأخذ الانفالية) : سأبسط هذه للقالد العام. وإذا شئت،
يا مولاي، ستقابل قريباً بخصوص أوضاع جيشنا.
وعندئذ إن شاء الله، تنهي جميع المشاكل سلمياً أو
على أرض المعركة حيث برز خلافنا وسيكون السلاح
حكماً بيتنا يفرّر مصيرنا ومصيركم.

رئيس الأساقفة : أنا موافق على ذلك، يا مولاي.

(يخرج وريسمورلد).

موري : في أعماق صدري إحساس يعني بأن عوامل السلام
بيننا ليست مستقرة.

هامينكس : لا تخشي ذلك. إذا توصلنا إلى جعل نصوص السلام
نهائية وشاملة على أساس شروطا سيكون صلحنا صلباً
كالصخر.

موري : أجل، ولكن سيُنظر إلى حجتنا كأنها هرجاء وجوقاء
ومبتذلة وهزيلة تذكر الملك بشردنا عليه. ومهما أظهرنا
له من مودة وإخلاص، نظل شهداء ولائنا وخضوعنا
للملك، بحيث عندما نهب أضيق رياح العطسة من
جهته ستجعل حبوب قمحنا أخف وزناً من ريشنا،
فلا يفرق بين المخاليل الجيدة والزؤان الرديء.

رئيس الأساقفة : لا، لا، يا مولاي. أرجوك أن تلاحظ هذا : الملك قد
أرهنقه الاتهامات المشينة والمختلقة، لأنه أدرك أن
خشق الشك بالقتل لا يفيد ولا يؤدي إلّا إلى إشعال
الفتنة وإحياء مشكلين أخطر منه بين وريثة الضحية.
وبالتالي هو يريد الآن محو كل ما سُجل في باب
الحقد والضغينة، ويصرّ على إزالة كل أثر يذكره بشقائه
ويعد إلى ذهنه أيامه النعيسة. ما دام قد افتتح أنه
لا يستطيع أن يفتلح من هذه الأرض جدور كل ما
سبب له القلق والهم، لأن أعضائه متشبكون هم
وأصدقائهم بأن سعيهم للقضاء على أي عدو سيؤدي
حتماً إلى فقد صاحب يكون لهم عوناً أيام الشدة.
فإن هذه الدولة أشبه بامرأة وقحة أخرجت زوجها عن
صبره حتى هذّدها بالضرب والتأديب، وحين عزم على
تفنيده وعيده أبرزت في وجهه لينة، فجمدت يده وهو
يرفضها لتهنئتها والاقتصاص منها.

هاسينكس : من جهة أخرى قصد الملك أن يُثبِّل قضايته في
أُبدان متلوييه، لكن أدوات هذا العقاب لم تطاوع
مشيئة. ففقدت سلطته كسراً اقلعت برائته، يهتد وليس
له من قدرة على التقاط طريدته.

رئيس الأساقفة : هذا صحيح. لذا، كن مطمئن البال، يا عزيزي
لورد مارشال، إننا إن أحكمنا جيداً صياغة بنود اتفاقنا
سيدوم حلماً وسلامنا نظير عضو كُسير وجُبرر وأنضمي
أقوى مما كان عليه قبل إعطائه.

مويري : حتماً. ها هوذا مولاي ويستورلند يعود إلينا.

(يبتدل ويستورلند).

ويستورلند : الأمير قريب جداً من هذا المكان. فهل تريد سيادتك
أن تجتمع بسموه على مسافة متلوية بين جيشينا؟
مويري (رئيس الأساقفة) : سرّ، يا صاحب السيادة، قدماً على بركة الله.
رئيس الأساقفة (لمويري) : كن الساق، يا مولاي، وادع لبحية
الأهرا، ونحن لا نلث أن نلحق بك.

(يخرجون).

المشهد الثاني

في جهة أخرى من القاعة

(يدخل موري ورئيس أساقفة يورك وعلستينك من جهة،
ومن الجهة الأخرى يدخل الأمير جون لنكاستر وويستمورلند
وضباط ورجال من الحاشية)

الأمير جون : أهلاً بك، يا ابن عمي موري، أحييك، يا رئيس
الأساقفة الجليل، وأنت أيضاً، يا لورد هاستينك، وأنتم
كلكم كذلك. يا مولاي لورد يورك، كانت أيامك
أحلى، يوم التأمت رعينك مجمعة عند ثمة الجرس
وتحلفت حولك لسامع تعلقاتك الحكيمة على
النصوص المقدسة، أكثر من هذه الأيام، إذ تحول
أن تظهر كرجل حديدي تحرك زمرة من العصاة يطلقون
ويزفرون ويستبدلون كلام اللين بحد السيف، وتبشير
الحياة بأشباح الموت. لأن الرجل الجالس على عرش
القلوب والزاهي بنور شمس العطاء، مهما ابتز ثقة
الملك بالأمور الطفيفة، كم من المحن، يا للأسف،
يسبب في ظل طاغية، عظمتها باهظة الثمن كهذه.
هكذا هو حالك، يا سيدي رئيس الأساقفة. من لا
يدري كم كان مقامك سامياً في تعزيز كتاب الله.
بالنسبة إلينا كنت الناطق باسم مجلس الملك باعتباره
صوت الرب بالذات على الأرض، وقدسيته في السماء،
وكل أفكارنا كانت متجهة إلى قدرتك الفائقة ونفوذك
الواسع. ومن كان يجسر على مجرد التفكير في إمكان
معاكستك مشيئة جلالته، لا سيما أثناء ممارسة سلطتك
العينية في ظل سلطتك الذهنية كأنك علو لدود بناوي

ملكه، لا تتردد عن معارضته بأعمال مثبته بميدة كل
البعد عن رسالتك المباركة؟ أجل لقد أثرت بما تدعيه
من مؤثورة السماء قصاً كبيراً من رعايا أبي، نائب
الله على الأرض، ولقمت الأرض ولم تقعدها لمحاربت
بعكس توصيات الدين المسالمة، وآلت عليه عدداً
كبيراً من رعاياه المخلصين.

رئيس الأساقفة : يا عزيزي لورد الكاستر، أنا هنا لا أريد أن أفوض
أركان سلام أبيك. لكن هذه الفوضى، كما سبق
وشرحت للورد ويستمورلد، تجمعها بدافع إحساننا
الغريزي بالخير، وتكتفينا بشكل فعال لتأمين خلاصنا.
ولقد أرسلت إلى سموك معروضاً مفصلاً يبين سبب
محتنا واستقلالنا. لكن البلاط رفضه بازدياد، وهذا
ما أيقظ ظنوننا وفتح ثغور الحرب المسيح الرؤوس.
غير أن نظرتنا الهائلة يمكن تلطيفها بسلامة رابع وبشلية
مطالينا الشرعية العادلة. وهكذا لن نتأخر عن إبداء
خضوعنا وامتناننا إذ يكون إنصافنا قد شفى جراح
غيظنا، فنحن بتواضع أمام مشيئة جلاله.

موري : وإلا اجتهدنا أن نجرب حفظنا جميعنا حتى آخر رجل
مننا.

هامشكس : ونحن نسقط هنا، سيأتي من يحلون محلنا لتجديد
هذه المحلولة. وإذا لم ينجحوا بدورهم سيجدون من
ينوب عنهم لمواصلة السعي حتى تتكفل بالفرز. وهكذا
تولد تمرّدات ملاحقة وتنتقل هذه الفتراعات من وريث
إلى آخر ما دامت في انكثرت أجيال مساعدة تتمتع
بالخوة والمحبة.

الأمير جون : أنت سطيحي الى آخر حدود السحلية، يا هاستينك، ولا يملك أن تدرك عتق فعالية الظروف المقبلة.
ويستمرلند (للأمير) : هل لسوءك أن تتنازل وتعلمنا بصراحة الى أي مدى تستطيع أن تتقبل عروضهم؟

الأمير جون : أنا مستعد لأن أقبلها جميعها، وأقسم هنا بشرفي أن نوليا والذي أسيء فهمها، وإن العديد ممن يحيطون به لشدة فسادهم شوها إرادته وسلطته. يا مولاي، هذا الفئس سرعان ما يرفع عنكم، وأؤكد لك أنه سيرفع حتماً. وإذا وافقتم، تسحبون أنتم قواتكم من مختلف المناطق كما نسحب نحن قواتنا. ثم هنا في هنا المكان تبادل انتخاب الصداقة بين جيشنا وتعاين أمام الجميع ونحفظ بذكرى هذه المصالحة الودية الصداقة على مدى الأيام.

رئيس الأساقفة : اني أعتمد على كلامك، أيها الأمير، لتحقيق هذا التقارب.

الأمير جون : أجل، أنا أعدك بذلك واني مصمم على الوفاء بوعدتي. وبناءً على ذلك أشرب نخب سموك.

هاستينك (للضابط) : أيها القائد، إنذهب ويشر الجنود نبأ هذا السلم. ولتدفع رواتبهم ولينصرفوا الى بيوتهم، وأنا واثق بأن الأمر سيسرهم. عجل أيها القائد.

(يخرج الضابط).

رئيس الأساقفة (يأخذ كأساً) : اني أشرب نخبك، أيها اللورد النبيل ويستمرلند.

ويستمرلند : انا مفتبط بهذه النتيجة السارة. لنتك تعلم كم عانيت من المشقات للوصول الى هذا السلم، فأشرب وافرغ

من كل قلبك. وستظهر مودتي لك قريباً بشكل جليّ واضح لا يقبل أدنى ريب.
رئيس الأساقفة : أنا لا أشكُ بها تقول.

ويستمرولند : حقاً أنا سعيد بهذه الخاتمة المرضية. وأنا أشرب
نخبك، يا عزيزي اللورد وابن عمي اللطيف مويري.
مويري : ستعني قريباً بامفرادي كامل صحي، لأنني فجأة
شعرت ببعض الانزعاج.

رئيس الأساقفة : عند القرب المحن كثيراً ما يشعر المرء بسرور غير
طبيعي. كما أن الحزن والكآبة غالباً ما تليق بالأحداث
السعيدة.

ويستمرولند : إفرح إذاً، يا ابن عمي العزيز، لأن التحرافاً مباغثاً في
صحتك أتاح لك أن تفاجأ غداً بحدث سار.

رئيس الأساقفة : صفقني إذا قلت لك اني مراح البال للغاية.
مويري : أبشر، سيصح ما تقول.

(نُسخ هذلات عن بعد).

الأمير جون : انتشر نبأ السلم. فأسمعوا التهاني بهذه المناسبة
السعيدة.

مويري : هذه التهاني تملو عادة على أثر إحراز النصر.
رئيس الأساقفة : هذا في الحقيقة انتصار عظيم مثل استياب السلام.
لأن للفريقين سيتكتفان بنيل ويدون مقوط أية ضحية.
الأمير جون (لويستورلد) : اذهب، يا مولاي، واصرف أيضاً جميع
رجال جيشنا. (مخرج ويستورلد) (رئيس الأساقفة) وإذا
صحت، يا مولاي الفاضل، سيمر مسلحوكم أماناً
لنرى أي نوع من الرجال كنا منجلبه.

رئيس الأساقفة: إذهب، يا لورد هاستينكس، وقيل أن يتفرق هؤلاء الرجال، دعهم يمرّون أماننا.

(يخرج هاستينكس).

الأمير جون : املي كبير أن ننام جميعنا مرتاحين في هذه الليلة التاريخية.

(يدخل ويستورلند).

الأمير جون (يوصل كلامه) : لماذا، يا ابن العم، ظَلَّتْ فِرْقَتَا بَدُون تحرّك.

ويستورلند : لأن الرؤساء الذين تلقوا الأمر أولاً من قبلك بالبقاء، لم يرضوا أن ينصرفوا قبل أن يسمعوا هذا الأمر منك شخصياً.

الأمير جون : هم يعرفون واجبهم.

(يدخل هاستينكس).

هاستينكس : يا مولاي، نفرّق أفراد جيشنا، ونظير ثيران فتية أفلكت من النهر، سارعوا في الابتعاد بأنحاء الشرق والغرب والشمال والجنوب. كما يفعل التلاميذ عند الانصراف من المدرسة، كل واحد يركض إلى بيته أو إلى باحة اللعب.

ويستورلند : خير مفاجئ، يا مولاي هاستينكس، لأجله أوقفتكم كمجرم متلبس بالخيانة العظمى. كذلك أنت، يا سيادة رئيس الأساقفة، وأنت أيضاً، يا لورد مويري، لأنكما مشتركان معه بالخيانة.

مويري : هل هذا عمل عادل وشريف؟

ويستمررنند : وهل يحبر نجتمعكم كما ذكرت؟

رئيس الأساقفة : هل تريد أن تنقض حلفائك؟

الأمير جون : أنا لم أقسم لك أن أحقق أية نسيئة. لقد وعدتك باستمرارك لتجاوزات التي شكت منها، وأنا لا أزال مصمماً على تنفيذ وعدي بكل ضمير حي، لكن، من جهتك، أيها المتردون، هل تريدون نيل مكافأتكم على عصيانكم وعلى نصراتكم الطوانية؟ لقد جئتم هؤلاء الرجال بصورة طائشة وجئتم بهم الى هنا لتهدد كياننا، ثم صرفتموهم بطريقة مهووسة. لا بد من دق الطبول لمطاردة عصابتكم المشتتة. مشيئة الله نصرتنا عليكم وليست جهودنا التي قادتنا الى الفوز في هذا النهار. ها رجال، رافقوا هؤلاء الخونة الى المشقة حيث يكفر المجرمون عن عصيانهم وتزهق أرواحهم.

(يخرج الجميع).

المشهد الثالث

في بقعة أخرى من الغابة

(تصيح الموسيقى، يتحرك الجنود ويطلقون النار وفالستاف وكولفيل).

فالستاف : أرجوك أن تقول لي ما اسمك؟ وما هي صحتك؟
ومن أين أتيت؟

كولفيل : أنا فارس، يا سيدي، واسمي كولفيل دي فال.
فالستاف : تقول إن اسمك كولفيل، ولقبك فارس، وإقامتك في
فال. بعد الآن، لن يكون اسمك كولفيل، أيها
الجندي. أما لقبك فهو الخائن، وإقامتك السجن الذي
ستلزمه مدى الحياة.

كولفيل : أولست سرّ جون فالستاف؟
فالستاف : أنا رجل بكل معنى الكلمة، يا سيد، مهما نقلت
الأحوال. فهل تريد أن تسلّم نفسك، أو أحاول القبض
عليك بالقوة؟ وهكذا تجعلني أعرق وكل نقطة من
عرقى ستكلف دموع أصدقائك الذين سيذهبون موتك
ويكون مصيرك. فالأجل بك أن تحزم أمرك وتستسلم
إليّ وتكون تحت رحمتي.

كولفيل : أعتقد أنك سرّ جون فالستاف، وبناءً على ذلك أستسلم
إليك.

فالستاف : في بطني مدرسة لغات كاملة، لا عمل لها سوى
التهاتف باسمي. ولو كان لي بطن عادي لاعتُبرت
أنشط ضي في جميع أنحاء أوروبا. لكن كرشى يُثقل
حتى... ها هوذا قائدنا العام قادم.

(يدخل الأمير جون وروستوفسكي وآخرون).

الأمير جون : انتهى التمرد، ولا حاجة إلى متابعة المطاردة، يجب أن تستدعي الجنود، يا ابن عمي الكرمهم ويستمورلند. (يخرج ويستمورلند). أين كنت، يا فالستاف، طوال هذا الوقت؟ ما أنت عائد بعد أن انقضت جميع المشاكل. أقسم لك بهاتي، إن عود المشقة سينكسر من كثرة ثقلك، في يوم قريب، إن شاء الله.

فالستاف : سأحزن للغاية، إذا لم يتم الأمر هكذا. لقد عرفت دوماً أن التويجات والعلامات هي دائماً مكافأة أصحاب القيم. هل تظنني أسرع كالترزور أو كالسهم المنطلق أو كقنبلة المدفع؟ وهل ينسئ لجسمي الضخم أن يسابق الفكر السريع كالبرق؟ لقد بادرت إلى المجيء بالمعجلة الممكنة لتحركي البطيء، فسبقت أكثر من ثمانين حصان عربة سفر صادفها في سبيلي إلى هنا. وأثناء الطريق لم أحجم عن توقيف سرّ جون كولفيل والإتيان به أسيراً، وهو فارس مغوار وعذوّ ماهر رهيب. لكن، ما العمل؟ فحين شاهدني اسلم إليّ بطريقة تمكّنتي من القول مع القائد الروماني المشهور قيسر ذي الأنف المقوف : جئت، ورأيت، وانتصرت.

الأمير جون : وهذا تم بفضل لياقه لا بفضل جهادك. فالستاف : لست أدري. على كل حال، ما هو مائل أمامك، أسلمك أباه، وأنت من سموك أن تضيف مأثرتي هذه إلى إنجازات هذا التهلل التاريخي المجيد. ولأنا، بحق السماء، رويت هذا الحدث في قصيدة خاصة نمتّ مطلعها بتعداد صفاتي، وصوّرت في سياقتها كولفيل وهو يقبل رجلي. ومهما يكن الأمر، لن أقصر

في الاثنيان على ذكرك معي وإبراز شخصيتك الفذة
نظير قطعة عملة جديدة براققة. هذا اذا لم أجعل إسمك
ينحسف في سماء المجد كالقصر القاتم وسط فلك
محتم يظهر فيه أشخاص الكبار كرؤوس الدبابيس، لا
قحة لأقوالهم مهما علوا في سلم النبل والمجاه اذا
لم تنظر إليّ بعين المعطف والرعاية. وعلى هذا الأساس،
أرجوك أن تقدّر جهودي وأن تعاملني بالعدل
والانصاف.

الأمير جون : انصافك عسير، أيها المتفلسف الطريف.

فالستاف : لئلا، أرجو أن نعوض عليّ.

الأمير جون : أنت ثقيل الوزن، والتعويض عليك ليس ييسر.

فالستاف : فما عليك إلا أن تسدي إليّ أي معروف يولزي صميمي،
وسمه كينما شئت.

الأمير جون (للأسير) : هل تدعى كولفيل؟

كولفيل : أجل، يا مولاي.

الأمير جون : أنت شمره مرموق، يا كولفيل.

فالستاف : وقد أسره رجل مشهور بأملته.

كولفيل : أنا، يا مولاي، على مثال رؤسالي الذين أوصلوني الي
هنا. ولو تبعوا نصيحتي لكانوا استسلموا إليك لقاء
أبهظ الأثمان.

فالستاف : لست أدري بِكُمْ يا هؤلاء. لكنك أنت وهبت وجودك

هنا بلا مقابل نظير فني عاقل، وأنا أشكرك على تصرفك

الرحمين.

(يدخل ديسمورلد ثانية).

الأمير جون : هل أوقفتم المطاردة؟

ويستمرولند : أجل، إنسحبنا ووضعتنا حداً للمجزرة.
 الأمير جون : أرسلوا كولفيل ورفاقه إلى يورك، لكي ينفذ فيهم حكم
 الأعدام حالاً. عذوه، يا بلونت، وضعه تحت الحراسة
 المشددة. (يؤخذ كولفيل). والآن لنسجل في الرحيل إلى
 البلاط، يا سادة. إذ علمت بأن والذي الملك مريض
 جداً، وأخبرنا نجاحنا متيقنا إلى جلالته وتفرجه،
 فنشط صحته. هيا بنا، يا ابن عمي، انتقل إليه هذا
 النبأ السارّ وسنلحق بك قريباً في مسيرتنا العادية.
 فالستاف : إسمح لي، يا مولاي، بأن أمر بكلوسستر شاير، وعندما
 تصل إلى البلاط، أرجوك أن تكون أميراً عطوفاً عليّ
 لدى تقديم تقريرك.
 الأمير جون : الوداع، يا فالستاف. بصفتي القائد الأعلى، سأتكلم
 عنك بطريقة أفضل مما تستحق.

(مخرج)

فالستاف (وحده) : كم لود أن تكون منفتح الذهن، فلذلك أولى من
 دوقيتك بلننتي، هذا الفتى البارد القم مدهش لأنه
 يشرب الخمرة. وأمثاله في الصلابة لا يرجي منهم
 غير كثير. لأن مشروبهم غير المسكر بالاضافة إلى
 ما يأكلونه من السمك يرد دمهم إلى درجة أن يصابوا
 بصمود الرجولة. وعندما يتزوجون يتجبنون فتيات
 نحيلات. وهم في الغالب أغنياء وجبناء، كالعديد بيننا
 ممن لا يمارسون المنشطات. ان كأساً من الخمرة
 الجيدة تذهب بكل الحماقات والسخافات والحزانات
 التي تطوق المرء وتضايقه وتضع صدره آمالاً هزيلة وغريبة
 تتحكم بضميره ولسانه وتولد فيه مزاجات سخيفة

مسيبة. أما ثانية فضائل الخمرة المستازة فإنها تحمي
الدم الذي قبل أن يرد، يجعل الكبد أبيض مائلا
إلى الشحوب، وهذه دلالة على الغباء والجنون، كما
قلت. ثم إن الخمرة تمنع الدماء والحركة في الباطن
إلى أقصى مدى، وتبر الوجه كالصباح وتزيد القوى
في جسم الإنسان الذي يشبه مملكة صغيرة، وتنبهه
إلى وجوب التسليح لدرء التخاذل. عندئذ تلتف جميع
عناصر للجيش الداخلي في الجسم حول قائدها ألا
وهو القلب الذي يزهر بهذا المركب الحميم ويجزو
على القيام بالمهارات المرغوبة، وجميع هذه النشاطات
ناجمة عن الخمرة المسببة. هكذا يدون الخمرة، نرى
إن مجمل الأسلحة القيمة ليست ذات فعالية كبيرة،
لأنها هي التي تحركها. والثقافة هي أشبه بمنجم ذهب
يحرسه ابلوس بانتظار أن تستثمره الخمرة وتروج أعماله
وتزيده قيمة. لهذا السبب نجد الأمير هاري نشيطاً،
لأن الدم البارد الذي ورثه عن أبيه بصورة طبيعية
هو كالأرض الهزيلة الجرداء القاحلة، لا تصلح ولا
تخصب إلا إذا شريت وارتوت. فتصبح جيدة طيبة.
ولو كان لي ألف ولد لما تأخرت عن تعويدهم رفض
المشروب الخفيف والتسلق بتجرع الخمرة الجيدة
المسكرة؟

(يدخل باردولف).

فالساف :	ما وراءك من أحبار، يا باردولف.
باردولف :	كل أفراد الجيش صُرفوا ورُحطوا.
فالساف :	لا بأس من رحيلهم. أما أنا فسأمر بكلوستتر شاير

حيث سَأزور الفارس الأستاذ روبرت شالو. فلفد عيجته
وعجزته وأدبرته بسباني وإلهامي، وقرباً سامهه بهتيمي.
ها بنا نذهب.

(مخرجون).

المشهد الرابع

في جناح الملك بقصره في وستمنستر

(يدخل الملك هنري وكلاوتس والأمير همفري وورويك وغيرهم).

الملك هنري: والآن، إذا كُتِبَ لهذا الجدل نهاية سعيدة بعد انتهائه
عند أبوابنا، سنقود شبابنا إلى ساحات قتال أوسع ولن
نشهد إلا غناجر مشحونة. فاسطولنا جاهز وجيشنا
مستقر ولدي معلونيا التفويضات القانونية اللازمة،
وكل الأمور تسير على ما يرام. ولا يلزمنا إلا اتمام
شخصي، ونحن نتظر عودة المتمردين الذين لا تزال
الأسلحة في أيديهم، إلى حظيرة الحكومة، والخضوع
لأوامرها الشرعية.

ورويك: لا نشك أبداً بأن جلالتك ستحصل على هذه الترضية.
الملك هنري: يا بني همفري كلوستستر، أين أخوك الأمير الشاب؟
همفري: أظن، يا مولاي، أنه ذهب إلى الصيد في وندسور.
الملك هنري: وهل ذهب شقيقه توماس كلارانس بمصته؟
همفري: لا، يا مولاي الكريم، إنه هنا مائل أمام جلالتك.
كلارانس (يضم): ماذا تريد مني، يا أبي ومولاي؟

الملك هنري: انا لا أريد لك إلا كل خير، يا توماس كلارنس.
 كيف لم تفهم بصحبة أخيك الأمير؟ هو يحبك وأنت
 تبعد عنه، يا توماس. ان لك في قلبه منزلة ومودة
 خاصة تمتاز عن سائر أخوتك. فألمي ان تصون هذه
 المحبة، يا ولدي. وبعد رحيلي عن هذا العالم، أرجو
 أن تكون خير وسيط بين جلالة شقيقك خليفتي وبين
 سائر أخوتك. فلازمه ولا تهمل محبته ولا تهانون
 في الاحتفاظ برضاه عن طريق النور والتظلم بقلة
 الإكرام. لأنني أعرف جيداً انه يعطف على من يكثر
 رعايته وهو شغوف على من يستحق الاهتمام به وكرمه
 الكفاء ومثل النور يضيء على أهل البر والاحسان.
 مع ذلك أعرف جيداً انه متى غضب تحجر قلبه وأظلم
 مثل أيام الشتاء وعنف نظير رياح العاصفة الهوجاء
 في نهار ربيعي. فلا بد إذاً من مداراة طبيعته. يمكنك
 أن توبخه على أخطائه لكن بلطف واحترام، حين تراه
 ميالاً للمرح. لكن اذا كان سيئ المزاج فاصبر عليه
 الى أن تصفر أجواؤه ويهدأ كأنه حوت على اليابسة
 وقد أنهكه التعب خارج مياه البحر الواسع. إحفظ
 ما أوصيك به، يا توماس. عليك أيضاً ان تكون مثلاً
 صالحاً لأصدقائك، وستكون كحلقة من ذهب تجمع
 بين أخوتك، بحيث يظل وثاق الدم رباطاً لا يتفكك
 بفعل تقدم العمر الذي يصعب تجنبه متى سرى هذا
 المسمم العنيف الفقال كالزرنخ والسريع الانفجار
 كالبارود.

كلارنس : سأحيطه بكل رعايتي وكل حنوي.
 الملك هنري: لماذا أنت هنا ولست معه في وندسور، يا توماس؟

كلارانس : هو اليوم غائب لأنه ذهب لتناول طعام المشاء في لندن.

الملك هنري: وهل تدري بصحية من؟

كلارانس : بسمعة بومنز ورفاقه الآخرين كالمعتاد.

الملك هنري: أعصب أرض تمرض للأعشاب الضارة. وهو أبل

صورة تمثلي وأنا في ريمان الشباب، لم يعلم من

التهور. لذلك أنا قلق على مصيره بعد مماتي. قلبي

يتفطر ويقطر دماً عندما أتصور ما قد يحمل به من

شفاء ومن فساد بعد أن أرقد في مثواي الأخير إلى

جانب أجدادي. إذ عندما لن يصد تهتك أي رادع

حين سيخلو بنفسه تحت تأثير الغضب وفورة الدم

والاحقاد، يوم تترج السلطة بالتقدير، إلى أين سطر

به أجنة شهواته وسط الأخطار المحيطة التي ستجره

إلى هلاوة المهالك والكوارث.

ورويك : يا مولاي الفاضل، أنت تذهب بعيداً في هذا المجال.

فالأمير يدرى الآن طباع رفاقه كأنها مفردات لغة

أجنبية. ولكني يمتلك دقائقها لا بد له من أن يطلع

عليها ويتعلم أقرب المأظها. وحين يتوصل إلى مبتغاه،

كما تعلم، يا مولاي، يكون قد أتقنها لينتجب أغلاطها.

كذلك سيهدي الزمان أميرنا، فيقلع عن عشرة رفاقه

كما يتحاشى الكلمات النابية. وذكرى أصحابه ستكون

له كنودج، وكمقياس حي يتخذ سموة لتقدير سلوكهم

من الأفعال وقد استفاد من بحيره برفقة الأشرار ومن

أخطائه الماضية.

الملك هنري: يصعب علي التحمل أن يفادر المحيط الذي اعتاده،

ولو ألفت فيه جيفة ننته... من القادم إلى هنا؟ أمدا

أنت يا وسمورلند؟

(يدخل ويستمرولند).

ويستمرولند : السلام على مولاي الملك. كم أتمنى أن يضاف المزيد من السرور الى ما آتاه به من الأنباء المفرحة. الأمير جون امك، يا مولاي، يقبل يديك المباركتين. موهري والأسقف إسكروب وهاستينكس كلهم غضموا لما تفرضه عليهم شربحك. ولم يبق من سيف متمرد خارج غمده. لأن السلام عم كل مكان وانتشر حصن الزيتون فوق رؤوس الجميع. أما كيف حصل هذا النجاح، فجلالتك تستطيع أن تقرأ تفاصيله بتأن في القصر الكامل والمفضل الذي ألقته لك الآن.

(يسلمه ورقة).

الملك هنري: أنت الطائر الميمون الذي يشر بضموم الريح، يا ويستمرولند، وفي أواخر الشتاء يقرّد مشيداً بطلوع الفجر كمقدمة النهار الجديد. وها هي أنباء أخرى.
(يدخل هاركور).

هاركور : صاقت العناية الإلهية من غدر أعدائك، يا مولاي. وإذا ونوس لهم الشيطان عصيانك، أتمنى لهم أن يهلكوا نظير من جعت أكلمك عنهم. فالكونت نورسبرند ولورد باردولف على رأس العديد من الانكليز والاسكتلنديين قد شتتهم رجال أمن يورك شاير. أما تفاصيل سير القتال فهي مئة في هذه المجالة.

(يسلمه نورالاً).

الملك هنري: ولماذا تنهال عليّ كل هذه الأنباء الجديدة المطمئنة؟

أولاً بمن علينا الحظ أحياناً بأكثر مما نستحق؟ وهل يكتب السعد كلماته الحلوة بحروف قاتمة؟ أنه يتمتع شهيتاً أحياناً ولا يُلْقِنَا أي طعام. هكذا هو حال مزيل الصحة. فالحظ يولم المآذب غالباً ويسد قابليتنا مثل الفني الذي تضحمت ثروته ولم يتمتع بما نتجحه له من ملذات. عليّ اذاً أن أنعم الآن بهذه الأنباء البهيجة. لكنني أشعر باضطراب في نظري وبلول في رهي رأسي. هيا اقرب مني، لأنني أشعر بكثير من الانزعاج.

(يلب من الوصي).

همفري : تشجع، يا مولاي.

كلارانس : ما بك، يا أبت؟

ويستورلند : مولاي الملك، عُدّ الي رشذك، واتح عينك.

ورويك : صبراً، أيها الأمراء... أنتم تعلمون ان هذه التوبت

أُسب مأكوفة وعادية بالنسبة الي جلالتة في هذا

الوضع. أرجوكم أن تهملوا عنه لتفسحوا له مجال

التنفس بسهولة. لا بد له من أن يعود الي حالته الطبيعية.

كلارانس : لا يمكنه أن يتحمل طويلاً هذا الضيق. فالهموم

المتواصلة وانشغال ذهنه المرهق بصورة متواصلة قد

نالت منه وأضعفت جلدّه، فباتت صحته على وشك

الانهيار، وراح أجهل يزداد دنواً كل يوم.

همفري : رحاباه فلقون علي حاله، وقد لاحظوا انهم في هذه

المرحلة من عهده، أضحوا أتماماً فقدوا أباهم، وخرافاً

بلون حارس. فالفصول قد تبدلت أجزاؤها كما لو

كانت السنة قد نامت عدة أشهر ثم اجتازت ما حدث

من غراخ بقفزة واحدة.

كلارانس : للنهر الكبير اقتبل المد ثلاث مرات بدون انحصار أي
جزر متوسط المدى. والأشخاص المستون الذين رافقوا
الأجيال الماضية ودبّ فيهم هزال التفكير يقولون ان
هذه الأمور حينها قد جرت قبل أن يمرض جدنا الأكبر
إدوارد ويموت.
ورويك : أيها الأمراء، تكلموا بصوت خافت، لأن الملك أخذ
بستره وعيه.
همفري : هذه الصخرة لا بد من أن تكون الأخيرة قبل مفارقة
الحياة.
الملك هنري (وقد صحا) : أرجوكم أن تسندوني وتعضوني وأن
تأخذوني إلى حجرة أخرى، بكل تمهل وهناء.
(يؤخذ الملك).

المشهد الخامس

في حجرة أخرى

(الملك مستد على سريره وحوله كلارانس وهمفري وورويك)

الملك هنري: أرجو أن لا يضح أحد منكم، يا أصدقائي الأعزاء.
مع ذلك أودّ أن يمدم صوت حنون شجي أنشودة
لطيفة قرب أذني المتعبة.
ورويك : اجلبوا الموسيقى إلى الحجرة المجاورة.
الملك هنري: ضموا تاجي على وسادتي هنا إلى جانب رأسي.
كلارانس : لقد غارت عيناه، وتبدلت ملامح وجهه كثيراً.
ورويك : عطفوا اللبضة على قدر الإمكان.

(يدخل الأمير هنري).

الأمير هنري : من رأى دوق كلارانس؟
كلارانس (وعينه تدمعان) : ها أنا، يا أخي، وقد مَرَّقَ الحزن قلبي.
الأمير هنري : ماذا أرى؟ المطر بهطل تحت سقفنا وليس خارجاً.
كيف حال الملك؟

هنري : صحته مشهورة جداً.
الأمير هنري : وهل علم بالأنباء السارة؟ يجب أن تطلعوه عليها.
هنري : وقوفه عليها هو الذي غيّر أحواله بهذه السرعة.
الأمير هنري : إذا كان مرضه ناجم عن الفرح، فلا بدّ له من أن
يعود إلى وضعه الطبيعي بدون مسعف أو علاج.
ورويك : لا ترفع صوتك هكذا عالياً. لأنّ الملك بحاجة
إلى الرفاد الهاديء.

كلارانس : تمالؤا ننسحب إلى الغرفة المجاورة.
ورويك (للأمير هنري) : تفضّل، يا مولاي، بالانتقال معنا.
الأمير هنري : لا، أريد أن أجلس هنا، وأسهر على الملك. (يخرج
الجميع ما عدا الأمير هنري). لماذا وُضع الحاج هنا على
وسادته؟ هل أضحي الآن رفيق سريره؟ ما هذا التبدّل
المتجدّد؟ أهو همّ الذهب الذي يُقصي النوم ويمهّد
السييل لسيطرة ليالي القلق والسهاد؟ وهل بث، يا
والدي، لا تنام إلّا والحاج بقربك؟ لكن رقائك العميق
ليس كالنوم الهاديء الذي كان يريحك برفق في
الماضي حين كنت تشخر طويلاً الليل. يا صاحب
الجلالة، إن تشبّثت اليوم بما يهزون حياثك نظير درع
تقبل تحضي به في يوم حارّ يحرقك وهو يزود عنك،
فإن انفاسك أضحت خفيفة لا تحرك ريشة إذا وضعت
قرب أنفك. وإذا تنفّست، فلا بدّ لهذه الريشة من

الاحترز. لكن هذا النوم في الحقيقة ثقيل كأنه سبات عميق، يا والدي الكريم. وكم من ملوك الانكليز قد فارقوا هذه الهالة الذهبية. انا ملين لك بالدموع وبالآلام التي تدفعني اليها قرابة الدم والطبيعة والحب والحنو البنوي، يا والدي العزيز. وما أحفظه لك من المودة والتقدير بهبك حقك. أمّا أنت فملين لي بهذا التاج الأمبراطوري الذي يهبط تلقائياً على رأسي ما دمت وريثك الشرعي المباشر، تبعاً لقرابة الدم كما قلت. (يضع التاج على رأسه). الآن وقد وضعته على رأسي، أسأل الله أن يحفظه عليه. هنما تنحصر جميع قوى الأرض في مساعد جياره، لن يتمكن أحد من انتزاع هذا الشعار الرئاسي، هذا التاج الذي منحتني إياه، يا أبي، سأحفظ به وديعة كما تركه أنت.

(يخرج التاج على رأسه).

الملك هنري (يستقط): ورويك، كلوسستر، كلارانس.

(يدخل ورويك ورفيقاه).

كلارانس : هل ناديتنا أيها الملك المفضي؟
 ورويك : ماذا تريد، يا صاحب الجلالة؟ كيف حالك، يا مولاي؟
 الملك هنري: لماذا تركتموني وحدي هنا، يا سادة؟
 كلارانس : يا مليكي، أبقينا بقربك الأمر أخني الذي ودّ أن يجلس إلى جانبك ويسهر عليك.

الملك هنري: أين أمير وأئس؟ دعوني أشاهده. أليس هو ها هنا؟
 ورويك : هذا الباب كان مفتوحاً. ولا بد من أن يكون قد خرج إلى مكان قريب.

هنري : لم يمرّ أحد بالفرفة المجاورة حيث كنا.
الملك هنري: أين التاج؟ من أخذه من فوق وسادتي؟
ورويك : عندما انسحبنا، يا صاحب الحلالة، تركنا التاج حيث
كان موجوداً هنا.

الملك هنري: أخذه الأمير، اناً. إذهبوا وابحثوا عنه. هو مستعجل
للحصول عليه، فظنّ رقادي موثقاً. لبحث عنه، يا لورد
ورويك، واجلبه الى هنا حالاً. (يخرج ورويك). سلوكه
الطائش هذا بالإضافة الى مرضي سيستلّ نهايتي...
انظروا، يا أولادي كيف تتصرفون. وكيف تنور الطليعة
الإنسانية بسرعة حالما يفرها الذهب. لهذا السبب
استفاق الآباء الشيطون من نومهم على أحوال شبيهة
بهذه كانت تشغل بالهم وترهق أدمغتهم بما يتابعهم
من هموم وما يجلبه عليهم ذهبهم من شرور. لذا
كثروا أكداً قلرة من الأصفر الرنان غزّوها بطرق
خفية. ولهذا السبب ربوا أولادهم ولقنوهم شتى
المبادئ والفنون ودرّبوهم على أساليب الحرب، ونظّم
النحل الذي يمتصّ رحيق الزهور المطرة ليضع الشمع
ثم يسكب فيه العسل اللقيذ، نحن أيضاً نجتمع غنائمنا
في مستودعاتنا. ونظّم النحل أيضاً تجرّ متاعنا علينا
الموت والهلاك. وهذا بالذات ما يؤلم الأب وهو ينازع
عند دتوّ أجله.

(يدخل ورويك ثانية).

الملك هنري (يواسل حديثه): أين هو هذا الابن الذي لم يشأ أن
يتنظر حليفه المرض ليكمل ما يملكه من الاجهاز على.
ورويك : وجدت الأمير في الحجرة المجاورة، يا مولاي، ودموع

الحزن تسيل على خديه، وهو متأثر جداً على أثر
المرض الشديد الذي انتابك، كأن خنجراً طعن قواده
في الصميم. وما هو قدام اليك.
الملك هنري: لكن، لماذا أخذ التاج؟

(يدخل الأمير هنري).

الملك هنري (يواسل كلامه): ها هوذا هاري قد اقترب. أما أنتم
فغادروا الحجرة واتركونا وحدنا.

(يخرج جميع الأمراء والسادة ما عدا الأمير هنري).

الأمير هنري: لم أكن أظن أنني سأسمع صوتك ثانية.
الملك هنري: اعتقادك، يا هاري، هو وليد استعجالك. انا تأخرت
في الرحيل عنك، وهذا قد أثمك. هل أنت متشوق
هكذا وتوآق إلى خطو عرشي، حتى أنك يادرت إلى
حمل تاجي قبل أن تحين ساعتي الأخيرة؟ ما أشد
هوس الشباب النزق؟ أنت تكهفت على المجد الذي
سيمحقك، على ما أرى. انتظر قليلاً، فضيمة سلطنتي
تكاد تصوقها نسمة هزيلة وصنرى السلطة تسقط قريباً
بين يديك، لأن أجلي فعلاً قد دنا. فسرت ما كان أصبح
ملكك بعد ساعات قليلة بدون ارتكاب أي جرم. وقبل
أن يختطف الموت روحي، ها قد أكدت ظنوني،
وسلوكتك أثمت لي أنك طوال حياتك لم تحبني بل
نسيت غرامي السريع لتخلفني. وفي ضميرك سنت
الف خنجر وشحفتها على قلبك المتحير لتطعنني
أثناء نصف الساعة الأخيرة من عمري. اذهب واحفر
قبري بيدك، واطلب أن تدق أجراس الفرح التي تنطق
أذنك إلى سماع رنينها عند موتي. أتمنى أن تغفو

الدموع المنسكبة على نعشي بلساً يريح قلبي. ولا
 تتأخر عن إهالة تراب النسيان على الحفرة التي خضم
 رفاقي، وسلم الدود جثمان من منحك الحياة وربك.
 أطرد قوادى الأمتاء وحطم قواراني الحكيمة. لأن موعد
 هدم النظام قد اقترب الآن. وما قد توج هنري الخامس
 نفسه أمام ناظري. ثأ لك أيها المبهوس ما أعفك.
 وليسقط تجرّك الملكي الأرعن. الحكم عني أنتم جميعاً
 أيها المستشارون، واذهبوا إلى بلاط أنكلترا يا قروء
 التخاذل المتفالمين من كل بلد غريب. وأنتم، أيها
 الدول المجاورة، تطهري من أرجاسك، لأن لديك
 جمعاقل من الدجالين الذين يشتمون ويسكرون
 ويرقصون وينهبون ويتهككون ليلاً وبغفلون وهم
 يعرفون ولا يتورعون عن ارتكاب أشنع المنكرات
 والموبقات بطرق وأساليب جديدة مشينة. إفرحوا اليوم
 لأنهم لم يعودوا يزعمونكم بصخبهم. لأن أنكلترا
 أضحت في وضع يتيح لها تنقية أجودتها من هذه
 الأقدار والأرجاس لأن أنكلترا ستفرض سيطرتها وهيبتها
 وقوتها في كل مكان، ما دام ابني هنري الخامس
 سيتزعزع الكمامة التي كانت تـدّ شفق الدعارة ويظلم
 الحبل على الغارب لانتشار الفوضى والانحطاط وبذلك
 قيد الكلب المسعور الذي سيفرز أنيابه الحادة في
 جسم الأبرياء. ما أشقك، أيها المملكة المسكينة
 المصابة بمرض الشقاق والتمزق الداخلي. إذا كانت
 حكومتك لم تستطع أن تحميك من الفوضى والضياح
 ماذا يحل بك لا سيما إذا أصبحت هذه الفوضى
 أساس حكومتك. صفودين كما كنت في الماضي

صحراء تأوي اليك الذئاب سكانك الأصليون.

الأمير هنري (مجنون) : سامعني، يا ملكي. لو عارضتَ تصرفاتي بحزم
وصرامة لجعلتني أنجب هذه العلامة القاسية قبل أن
تتكلم وقبل أن تستشيط غيظاً امامي هكذا... ها هو
تاجك. أرجو أن يحفظك الله ويصونه لك طويلاً.
إذا أنا أحببت هذا التاج، فلأني أعتره شعار شهابك
وسمكت العطرة. أمني أن لا أنهض من رضعي هذا
الدليل إلا وقلبي المغمم ولأه واحتراماً لشخصك الكريم
يفض بين حنايا ضلوعي بالتيجيل والخضوع المعلن
أمام الملأ لسلطتك وهيتك. يعلم الله اني عندما دخلت
هذا المكان، غيبل الي ان جلاطك خامد الأنفاس
ظاهراً، فصمقت لبرودة الموت التي جمّدت الدم في
عروقي. وإن كنت لا أسمع عن الحقيقة المجردة،
فليزق الموت روحي بسبب إظهاره خلاف ما كنت
أضمره في الواقع من تبدل مرعب. عندما اقتربت لأنظر
اليك، وقد ظننتك، لا سمح الله، قد فارقت الحياة
أو على وشك أن تلفظ أنفاسك الأخيرة، خطرت ببالي
فكرة لم أستطع مقاومتها، فدنوت من التاج كما لو
كان معدنه يفهم عرامي وخطبته في سرّي عاكلاً :
ان الهموم التي تخشى في داخلك قد أرهقت كاهل
والدي، ومع انك من الذهب فحماً صنفك يبدو من
أرداً معدن. ولو تدنّت قيمتك هكذا فيظلّ الذهب
ثميناً لأنه الدواء الشافي الذي يصون حياة البشر. لكنك
دوماً لامع ومحترم وعليب الذكر أينما حللت وفي
أي زمان كنت، تضني من يقتنبك ويخشيت بأذيالك.

هكذا، يا ملكي السفدي، وأنا أتهم التاج بهذه القبايح،
 حمله على رأسي لأجرب مفعوله ومظهره، كما لو
 كان عدواً قتل أُمي. وهذه علة كل ورث عرش في
 هذه الدنيا. وإن كانت حلاصة التاج قد أنصت صدري
 غروراً وتضخت نفسي بروح الكبرياء، وإن خالست
 ذهني فكرة الحصان والظفرمة وأغرقتي سلطة
 الصولجان بتسرّع، أرجو أن يعفد الله دوماً عن أشواتي
 وأن يجعلني أحقر أمير أجور على ركبتني أمام عظمك
 الحقيقية باحرام وخضوع وامثال كلي.

الملك هنري: يا بني، السماء ألهمتك أن تأخذ قبل الألوان لكي
 تضاعف عطف أهلك عليك، ويسامحك بحكمته
 ورحابة صدره. إقترب مني، يا هنري، واجلس إلى
 جانب سريري واستمع إلى نصائحي الأخيرة، على
 ما أعتقد، إذ لن يستنى لي أن أكررها عليك. الله
 يعلم، يا بني، بأية وسائل وأية طرق غير مباشرة بل
 متعرجة وصلت إلى هذا التاج. وأعظم أيضاً ما رافق
 تثبيتته على رأسي أنا من متاعب وصعوبات. لكنه على
 رأسك أنت مستقرّ بسلام أكثر واحترام أوفر، لأن
 مشاكل وصولي إليه ستُدفن معي في ضريحي. لم
 يظهر، وهو على رأسي، كأنه انتزع بالقوة والعنف.
 وكانت رؤية أنصاري الأحياء تذكّرني دائماً بما لهم
 من فضل بمساعدتهم أيّاي للحصول عليه. وهذا كان
 سبب نزاعات يومية وصراعات دموية لفرض سلام
 وهمي. لأن كل هذه التهديدات الوقعة لم تُواجهها
 إلا بتحديات عظيمة وأساليب لم تكن في أغلب الأحيان

مشكورة. ما دام حكمي كان نتيجة هذه الصراعات
 بعد اختصامي السلطة. غير ان الموت قد غيّر اليوم
 هذه الوضعية بالنسبة اليك. فما كان في أيامي موضوع
 شكّ وجدل، يؤول اليك حالياً عن طريق الشرعة
 والرضى، لأنك ترث هذا التاج بموجب قانون الخلافة.
 مع ذلك، مهما كانت أركان عرشك موطدة أكثر
 من عهدي، أنت لا تزال هشاً أمام سيل المشاكل
 التي قد تعترض سبيلك. فجميع أصدقائي الذين عليك
 أن تسعى إلى جعلهم أصدقاءك وتحلّوهم، لم يفقدوا
 أتيابهم وبراءتهم إلا من زمن قريب. فبعد أن دفعوني
 إلى سدة الملك بجهودهم الرهيبة، ظلت أعشى أن
 ينقلبوا عليّ ويسلبوني السلطة كما ساعدوني للاستيلاء
 عليها. ولكي أتلافى هذا الخطر المضني اضطررت
 إلى إعدام بعضهم، وكان في نيتي أن أرسل الآخرين
 إلى الأراضي المقفنة لأبعد عني شرهم المسلط
 كاليف فوق رأسي، خوفاً من أن يسوّل لهم البطر
 وقلة الانشغال أن يحصلوني على سلطتي ويزاحموني
 ويتآمروا عليّ ليحلّوا محلي على العرش. لذلك عليك،
 يا هنري، أن تنتهج سياسة تشغل أفكارهم المتجالة إلى
 المعصيان، في حروب خارجية بشكل يحوّل نشاطهم
 إلى التفاعل بمرءة عنك، وينسبهم ذكرى أوائل أيام
 الحكم. أريد أن أقول لك المزيد. لكن صدري اللاهث
 لا يدع لي مجالاً للكلام أكثر مما فعل. ألتبس من
 الله أن يضر لي أسلوب حصولي على التاج، وأن يتيح
 لك حمله على رأسك طويلاً بعرّ وسلام.

الأمير هنري : مولاي الفاضل، لقد اكسبت أنت هذا التاج وحملكه

وحافظت عليه، ومنحتني إياه ممرزاه ووجوده على
رأسي هو حق شرعي من الحقوق التي أوليتني إياها.
فكن مطمئن البال، يا أبي، اني سأدفع عنه بكل قواي
ولو حلل العالم كله أن يتزعمه مني قلن يجد الى
ذلك سبيلاً.

(يدخل الأمير جون لشكاستر وورويك ولوردات آخرون).

الملك هنري: اسمعوا وانظروا، هذا هو ابني جون لشكاستر.
الأمير هنري: أتمنى لك الصحة والسلام والسعادة، يا والدي ومليكي
المحبوب.

الملك هنري: يا ولدي جون، وجودك بقربي يجلب لي السعادة
والأمل. لكن الصحة أعففت تسحب من هذا الجزع
الناشف الذابل. فكما ترى، ألوشكت مهمني الزائلة
أن تبلغ نهاية المطاف. أين لورد ورويك؟
الأمير هنري: يا لورد ورويك.

الملك هنري: هل للجناح الذي غبت فيه عن الوعي من اسم خاص؟
ورويك: أجل، يدعي القدس، أيها المولي الكريم.
الملك هنري: أشكر الله. إذ لا بد لحياتي من أن تنتهي هناك. لقد
ظننت خطأ أن عاقبة حياتي ستكون في الأرض
المقدسة. أرحوك أن تنقلني الى تلك المحجرة حيث
أود أن أستربح. هذا هو القدس الذي أتمنى، أنا هنري،
أن تموت فيه.

الفصل الخامس المشهد الأول

داخل بيت شالو في كلومستر شاير.

(يدخل شالو وفالستاف وباردولف والفلام).

شالو : أقسم بشرفي اني لن أدعكم تفهون هذا المساء.
(ينادي). تعال، يا داني.

فالستاف : لا بد لك من أن تعذري، يا أستاذ روبرت شالو.

شالو : لن أسمحك أبداً. إذ لا عذر لك، ولا مجال للاستفسار
لأنني لا أريد أن اسمع هذا الطلب، ولن أعذرك أبداً.
أين أنت يا داني؟

داني : ها أتنا، يا سيدي.

شالو : داني، يا داني... هيا يا داني... أجل، هكذا. أيها
الطاهي وليه قل له أن يأتي الي هنا... يا سر جون،
لن أسمحك أبداً.

داني : أريد أن أقول لك، يا سيدي، ان لا سبيل الي تنفيذ
هذه المهمة. ثم هناك أمر آخر، يا سيدي. أريد أن
نبر قمحاً تلك الأرض التي نكلّمنا عنها؟

- شالو : نعم، قمحاً أحمر، يا داهي... أما الطاهي ولیم... ألا يوجد هنا من حمام صغير؟
- داهي : أجل، يا سيدي... ها هذا لائحة مصاريف الحداد الذي صنع حدوات الحصاد وسكة المحراث.
- شالو : إقصوا مفرادتها وادفعوا له ثمنها... لن أسلمك أبداً يا سرّ جون.
- داهي : هذا الهرمل يحتاج حملاً الى طوق جديد، ثم، هل تريد، يا سيدي، أن تحسم بعض أجر غلوم للتعرض قبة الكيس الذي أضاعه ذلك اليوم في باحة معرض هينكلي.
- شالو : أجل، هو مسؤول عنه... لا تسرّ الحمام، يا داهي، وزوج دجاج نصير القوائم وقطعة لحم خروف وبضعة قمص صغيرة لذئبة. قل ذلك للطاهي ولیم.
- داهي : هل سيقي هذا المحارب هنا طوال الليل، يا سيدي؟
- شالو : أجل، يا داهي. أود أن أعامله معاملة حسنة. فما عليك إلا أن تعالني هؤلاء الناس بالحسن، وإن كانوا أوغاداً مشاغبين، رغم من يحميمهم. وليس مستبعداً أن يضافوا أحداً منا.
- داهي : أؤكد لك أنهم سيضافون أنفسهم. لأن ثيابهم الداخلة رثة للغاية تقل على قفارة طيمهم.
- شالو : وجدت عقتهم، يا داهي. فالترم علك.
- داهي : أرجوك، يا سيدي، أن تساعد ولیم فاليزور وينكوت على التظلب على باركس من التلال القمية.
- شالو : هناك شكوى عديدة، يا داهي على فاليزور هذا الوغد اللهم الذي أعرفه جيداً.

دايفي

: أوافق سيادتك على أنه وغد اليوم. وأتمنى مع ذلك أن لا يجد أي شقي من يسانده هنا، نزولاً عند طلب صديق. الرجل الشريف يستطيع أن يدافع عن نفسه، أما الوجد فلا. لقد خدمت سيادتك بشهامة منذ ثمانية أعوام. فلذا لم أفصل مرة أو مرتين أحد اللّوماء على رجل شهم أكون غير مستحق عطفك ورعايتك، يا سيدي. هذا المسكين هو صديقي الشريف، لذلك ألتبس من سيادتك أن تنظر إليه بعين العطف والرأفة.

شالو

: هيا، سيكون لك ما تشاء، ولن ينوبه مني أي سوء... فعد إلى عملك، يا دايفي. (يخرج دايفي). أين أنت، يا سرّ جون؟ هيا، إخلع جزمك... ثم هات يدك، يا أستاذ باردولف.

باردولف

: أنا سعيد بمشاهدة سيادتك. أشكرك من كل قلبي على عواطفك، يا عزيزي الأستاذ باردولف. (السلام) وأنت أيضاً أهلاً بك، يا صديقي الباسل... تعال، يا سرّ جون.

فالسلاف

: سألتق بك، يا أستاذي الكريم روبرت شالو. (يخرج شالو). يا باردولف، إسهر على جياندا. (يخرج باردولف والسلام). ولو قُطعت إرباً إرباً مأساوي حوالي خمسين شخصاً من أمثال الأستاذ شالو الهزيل. جميل أن يلاحظ الانسجام الموجود بينه وبين أرواح هؤلاء الأشرار. فهم من شدة مراقبتهم إياه أضحوا كالفضاة المتزمتين. وهو من أكثر ما تباذله وإياهم من الأحاديث بانت يخالطهم كأنه خادم أحد القضاة. وذهبتهم الضيفة متعاسكة كشركاء متافري المصالح يتناغمون

كالأورات اليربة. فإذا شئت الحصول على أمر ما من الأستاذ شالو، ما لي إلا أن أتلقى هؤلاء الأشخاص وأنا مفتوح بأنهم هم وأستاذهم المذكور مجبولون من طينة واحدة. فالأطرب الأستاذ شالو وأنا متأكد بأن لا أحد يسيطر أكثر منه على ختامة. لا غرر في أن الفتنة والغباء هما من الأمراض المعدية. وبالتالي، يجب على هؤلاء النامس أن يحذروا من معاينة هذه الزمرة. وحين آخذ شالو هذا كنموذج ومثال يتخلى لي لأن أضحك الأمير هري باستمرار طوال مدة عرض ستة أزياء في مدة أربع جلسات أو صياغة سندي اعتراف بالديون. ولن يخفى له أي وقت فراغ. هذا هائل. ما أنقطع الأثر الذي يتركه الكذب لا سيما عندما يؤيده حلفان كاذب أو مزاح خفيف يلقى برصانة على فني لم يبق طعم الألم غيباب رأسه بالصداغ، متراه بضحك حتى يمسح وجهه نظير رداء مبلول لبسه صاحبه على قفاه.

شالو (ينادي من الداخل) : يا مرّ جون.

فالتأف : أنا آتية، يا أستاذ شالو. أنا آتية.

(مخرج).

المشهد الثاني

في قصر ويستمنستر

(يدخل ورويك والورد كبير القضاة).

ورويك : يا مولاي كبير القضاة، الى أين أتيت ذاهب؟
كبير القضاة : كيف حال الملك؟

ورويك : صحته هزيلة، وقد تراكت عليه الهموم.

كبير القضاة : أمني أن لا يكون قد مات.

ورويك : لقد سلكت طريقاً خطراً، وبالنسبة إلينا لم يعد من
عداد الأحياء.

كبير القضاة : كم وددت أن يأخفني صاحب الجلالة معه في هذه
الرحلة. لأن الخدمات الكثيرة التي أدتها له بكل ولاء،
وهو حتى تتركني عرضة لجميع الاضطهادات بعد غيابه.

ورويك : أظن في الواقع، ان الملك الجديد لا يحبك كما يجب.

كبير القضاة : أنا عالم بذلك. ولذا استمدت لمجابهة الوضع الحالي
الذي لا يمكن أن يكون رهيباً بالنسبة إلي أكثر مما
أنتصّره.

(يدخل الأمير جون والأمير هنري وكلاشس وويستمورلند وعرهم).

ورويك : ها هم أولاد المرحوم هنري آتون والحزن بكسو
وجوههم. ليت لهؤلاء الأمراء الثلاثة صفات أكثر سمواً
من الملك الراحل هنري. فكم من النبل حينذاك
يحافظون على مناصبهم، لئلا أخلاق كهذه من أردأ
المزلة.

كبير القضاة : وأنا أيضاً، أتسى أن تنقلب الأمور رأساً على عقب.

الأمير جون : نهارك سعيد، يا ابن عمي ورويك.
الأميران همفري وكلارانس : نحن نتقابل كأشخاص فقفوا موهبة
الكلام.

ورويك : ونحن نتذكر ما جرى. لكن الموضوع كئيب، ولا
سبل إلى قبول الخطب الطويلة.

الأمير جون : تمنى السلام على كل حال لمن جعل أماننا كئيباً.
كبير القضاة : بل تمنى أن يلازمنا السلام ونجينا ممن يضاعف
شقاؤنا.

همفري : أجل، يا مولاي العزيز، لقد خسرت صديقاً بكل معنى
الكلمة. وأقسم أن ما يرتسم على محياك من القنوط
ليس مستعاراً، بل يدهم الحقيقة عنها.

الأمير جون : مع أن لا أحد يسهه أن يؤكد ما خصنا به من امتيازات،
لا سيما أنت الذي تترقب أبعد استقبال. وهنا ما
يضاعف أساي. أسأل الله أن يجعل الأمور تير بمكس
ما تبلى عليه.

كلارانس : يتحتم عليك الآن أن تحسن معاملة سرّ جون فالستاف
وأن تسلك هكذا إتجاهاً يخالف مبادئك وطباعك.
كبير القضاة : أنها الأمراء الأعزاء، ما فعلته قد أقدمت عليه بكل مروءة
وبحكم ضميري الحي غير المنحاز. ولن تروني أبداً
ألتصص صغحاً عن بعض هفواتي الطفيفة. إذا كان
المولاء وحسن النية لا يحميانني، فالأجدر بي أن ألحق
بمولاي الملك المتوفى وأخبره بمن أرسلني إليه.
ورويك : ها هوذا الأمير قد أتى.

(يدخل الملك هنري الخامس).

كبير القضاة : نهارك سعيد، حفظك الله يا صاحب الجلالة.

الملك

: هذه الحلقة الجديدة الرائعة الجلية، لا تناسيني كثيراً
كما تظن. يا أخوتي أنتم تمزجون حزنكم ببعض
المخاوف. هنا بلاط انكلترا وليس بلد بني عثمان.
وأنا لا أشبه ذلك السلطان الذي حين تستم العرض
قل جميع انعمته ليتخلص من مزاحمتهم. فأنا هنري
قد خلفت والدي هنري. مع ذلك هنا لا يزال مسحة
الكتابة عن وجوهكم، يا أخوتي الأحياء، لأن هذا الحزن
يلحق بكم ما دمتم تترمون الجفاد الملكي الذي أود
أن أحافظ عليه كتقليد مشكور. وأنا شخصياً أحرص
عليه في أعماق قلبي، يا أشقائي الأعزاء. وأقسم لكم
اني سأكون لكم في آن واحد خير أب وخير أخ.
فأرجوكم أن تحيطوني بمحبتكم، وأنا أخصكم
برعايتي. أجل ابكوا هنري الميت كما أنا أبكمه. لكن
هنري الحي سيعرف كيف يحول دموعكم هذه إلى
بساتين.

الأمره الثلاثة : نحن لا نرجو من جلالتك أكثر من ذلك.

الملك

: ما لي أراكم تنظرون إلي بصورة غريبة؟... (لكبر
القضاء وأنت بنوع خاص، أعتقد بأنك مقتنع بأنني
لا أحبك.

كبير القضاة : أنا مقتنع، من قبيل العدالة، بأن ليس لدى جلالتك
أية حجة لكي تخفني.

الملك

: كلا. كيف تريد مني أنا الأمر وقد وصلت إلى أعلى
المراتب، أن أفسى ما سئفتي إياه من شتى الصغريات
والتبويضات والمراقبات والعقوبات حتى السجن لا
سيما يوم كنت ورثت عرش انكلترا المرتقب. هل

كل هذا بسيط في نظرك؟ هل يمكنكني التفاوضي عن
كل هذه الاهدات ونسيانها هكذا بسهولة كأنها لم
تكن؟

كبير القضاة : لقد حللت انا محل شخص والدك، لأن صورة حكمه
كانت مرتسمة على صفحة حكمتي واستقامتي. بينما
في ادارة عدائه كنت انا مكلفاً برعاية مصالحه العامة،
فشئت، يا صاحب الجلالة، أن تناسي كرامتي وهبة
القانون ونزاهة العدل، وهي في الحقيقة صورة الملك
الذي كنت أمثله. فضربت أنت عرض الحائط بهبة
مقامي كقاضٍ. وأمام هذا التحدي الذي قصدت به
والدك، قمت أنا بواجبي بهشاعة واستخدمت سلطتي
وسجنتك. فإن كان هذا التصرف يستحق اللوم أقضي
الآن وقد انتقل المتاج الى رأسك لكي تشاهد قريباً
ابنك يمت بقراراتك ويقتلع جذور هبة العدل من
محكمتك الساسية ويمرقل سيرها ويمس السلطة التي
تحمي السلام والأمان حول شخصك الكريم ويشوه
صورة ملكك ويهدم انجازاتك القيمة ويقوض أركان
عدالتك وهي أساس دوام حكمك. راجع فكرك الملكي
وضع نفسك في هذا الموقع واختر خط نهجك من
هذا المطلق. كن أباً وتخيّل نفسك انك أيضاً ذاك
الابن، وتأمل الاهدات التي تلحق بكرامتك، وانظر الضرر
الذي يتهدد قوانينك بوقاحة لا تخطر يال. تصوّر
نفسك موضوع ازدراء ولدك وتخيّلني انا القاضي في
سبيل المحرم على قتل شخصك وسلطتك اضطر
الي محاكمة ابنك. بعد هذا الفحص الدقيق للرصين

حاكمي. وبما انك الملك أعلن على هذا الأساس
 ان ما قمت به لا يليق بكرامتي وبشخصي ولا سيما
 بسلطتك التي أمثلها، يا ملكي الكريم.

: الحق الي جانبك، لأنك تقدر الأمور حتى قدرها. اذًا،
 واصل على الدوام حمل الميزان والسيف رمز العدالة
 والنزاهة. وأنا أتمنى أن تجمع أمجاداً جديدة حول
 شخصك الى أن ترى لي ابناً يهينك ويخضعه لقراراتك
 المحكيمة كما كان حالي معك. وأتمنى أن أعيش طويلاً
 لأكرر أقوال أمي : سعيد انا لأن في إدارتي رجل
 شجاع لا يهاب الفساد ويجرؤ على فرض العدالة حتى
 علي إيني. وسعيد أنا أيضاً لأن إيني يخضع عظمته
 لهيئة العدالة. فلأنك عاقبتني وسجنتني بدون تردد،
 أضع السيف القاطع في قبضتك لكفاح الشر وقد
 تعودت طويلاً على حمله غير هياب سطوة مستبد
 مهما كان متغطرساً. وأوصيك بأن تستخدمه بعقل
 العدل الجريء المنصف الذي أثبت جدارتك على
 حمله لحماية مصالح مملكتي. ها هيذا يدي تمتد
 لمصافحتك. فكن أباً لشبابي، لأن صوتي يملن ما
 نهمسه في أذني، وأنا مستعد لأن أخضع مشيقي
 بخواضع لتوجيهات حنكك وحكمتك واستقامتك.
 وأنتم جميعاً، أيها الأمراء، صلتوني اني استحقكم
 كي تحذروا حذوي. فلقد تحمل أبي نزع شبابي بصبر
 وحمل آلامه معه إلى القبر. لأنه في مشواه الأخير وأرى
 أيضاً عواظي الصبيانية، وأنا أقبض الآن بمشقة روح
 شهادته لأجابه تحقيقات كل المعالم الذي لا تجلبه
 جميع الترفعات ولكي أمحو الأحكام الموضوعة التي

صورتني في نظر الناس حسب مظهري المستهتر،
لقد تدفق نرف الدم حتى وصل الى هنا بصورة وقحة
طاغية. والآن تحول مجراه نحو البحر حيث يختلط
بالأمواج المتلاطمة ويظل سارياً مع ذلك في هدوء
الجلالة والعظمة. سأستدعي حالاً مجلس معاوني
السامين واختار منهم مستشارين لكي أتيح للهيئة العليا
في إدارة دولتي أن تماشى تقدم الأمة من خلال أفضل
أحكامها، ولكي يستب المسلم لمنع الحرب، وكلاهما
عاملان أليقان حكيمان لا بد من المحافظة على التوازن
بينهما. (الكبير القضلاء). وفي كل هذه التدابير، وأنت
بمثابة والدي، ستساعدني على الحكم حسب خبرتك
الواسعة وحكمتك السديدة. ويعد توبيخي سأجمع،
كما سبق وأعلنت، كافة أركان الدولة، آملاً أن
يستجيب الله دعائي ويعينني على تحقيق أمانتي، كي
لا يظل أمير أو وحيه يصره أن يثنى على السماء
لأن تختصر يوماً واحداً من أيام حياتي السعيدة، أنا
هاري، لأنني لا أريد إلا غير كل واحد من رعاياي
متمنياً أن يهش الجميع في سعادة ورخاء.

(يخرجون)

المشهد الثالث

وسط حديقة شالو عند الفسق في كلوستر شاير

(يدخل فالستاف وشالو وسيلانس وهردولف وفلام ودايفي).

شالو : هيا بنا نشاهد أرجاء حديقتي، وننظرَ تحت ظلال
الأشجار نقاحاً لفينا من إنتاج السنة الماضية، طعمته
انا بيدي، وماكل أخرى مع كأس يانسون... تعال،
يا ابن عمي سيلانس، وبعدئذ نذهب لننام.
فالستاف : أرى انك تملك منزلاً جميلاً لا أفخم منه.

شالو : بل لا أحقر منه. كلهم أوغاد، يا سرّ جون. ما أنعم
هذا النسيم الليل. قدّم لنا، يا دايفي، ما جهّزته من
أطعمة طيبة. هيا فقمها لنا بدون تأخير.
فالستاف : دايفي هذا يخدمك بأشكال شتى، لأنه خادمك
وبستانيك معاً.

شالو : هو خادم أمين وماهر في الطهي، يا سرّ جون. لقد
شربت كثيراً من الخمرة أثناء المشاء. أبجل هو خادم
صالح. والآن تعال واجلس، يا ابن عمي.

(يجلس فالستاف وشالو وسيلانس الى المائدة).

(بقتي).

سيلانس : بذمتي، ستموّد علي هذه كما يقال...
... ما لئلاً تفوّق الأطعمة الشهية
وشكر السماء على هذه السنة الغنية
فيها المأكّل وافرّة والمرأة ذات المغاف

وتمايل حولها الماجنون كالأطيار،

لتسرخ وتسرخ،

ونظّل على الدوام في هرج ومرج ومزاح.

فالستاف : ها هوذا انسان مرح يحبّ الفككات الطريفة. يا أستاذ

سيلانس، أنا أشرب نخبك على هذا الأساس.

شالو : أسكب، يا دانيي، كأس خمرة للأستاذ باردولف.

دانيي (باردولف) : لفيفة حقاً، يا سيدي. تفضّل اجلس. (يجلس باردولف

والعلام الى مائدة أخرى). سأعود اليكما بعد لحظة. هذا

لديّ جلدًا، يا سيدي. تفضّل اجلس... أيها الغلام

التجيب، نمتّع بهذا الجوّ المؤنس، وما ينقصك من

المأكّل، عوّض عنه بالشراب، أرجوك أن تملأني.

الهم أن تكون مرتاح البال.

(يخرج دانيي).

شالو : لا نحرّم نفسك من المرح، يا أستاذ باردولف. وأنت

هناك، أيها الجندي، إنعمّ بوجودك معنا.

سيلانس (يضي):

لتسرخ وتسرخ، فزوجتي نظير غيرها من النساء

كل بنات حواء غادرات، صغيرات أو كبيرات على السواء.

اللقاعة حبلى بالمجنون والفحّى نهتز نشوى بلون حياء

غاملاً بالألوان الحلوة البهيجة التي تدعونا

الى الطرب والمرح والزهو طوال ساعات نروينا.

فالستاف : لم أكن أصدّق ان للأستاذ سيلانس مثل هذا المزاج

المرح.

سيلانس : من؟ أنا؟ لقد عاقرت بنت الحان أكثر من مرة في

الماضي.

(يدخل دانيي).

دايفي (يمسح صحناً أمام باردولف) : هذا صحن من المنوعات لتذوق ما فيه من لذيذ المأكّل.

شالو : أشكرك، يا دايفي.

دايفي : أعطرنى، يا صاحب السيادة. سأعود اليك بعد لحظة.

(باردولف) هل تريد كأس خمرة، يا سيدي.

سيلانس (يمضي) :

كأس خمرة لذيذ يفتح الشهية
وأنا أشربها نخب عشقني الصبية
لأن القلب المسرور يحب الحياة الصحية.

فالستاف : صدقت، يا أستاذ سيلانس.

سيلانس (يهدم) :

لنمرح ونمرح، فما هو الليل قد أقبل،
ومعه أطيب الأوقات من الله نسأل.

فالستاف (يشرب) : هذا نخب صحتك وعمرك الطويل، يا أستاذ سيلانس.

سيلانس (يمضي) :

إملأ لي الكأس واعطني لأشرب
فأناجيك وأسامرك حتى الخمرة تنضب.

شالو : أهلاً بك، أيها الشريف باردولف. ثأ لك. هل نحتاج إلى شيء ولا تطلب مني. (للفلام) مرحباً، أيها المحال الصغير... ها أنا أشرب نخب الأستاذ باردولف، ونخب كل فرسان لندن.

دايفي : أتمنى أن أشارك لندن مرة واحدة قبل أن أموت.

باردولف : وأنا آمل أن أراك هناك، يا دايفي...

شالو : بلمتي، كلاكما تشربان معاً برميلاً من الخمرة... أليس كذلك، يا أستاذ باردولف؟

باردولف : أجل، يا سيدي، في كوب أملاءه من إنالين كبيرين إلى أن يفرغا.

شالو : شكراً... لذا أؤكد لك إن الوقت ميسَّبَت بأذالك، لأنه كالحصان الأصيل يتعلَّق بصاحبه.

باردولف : وأنا سأتمسك به، يا سيدي.

شالو : هذا كلام ملوكي. لا تحرِّم نفسك ملذَّات الحياة، وكنْ مرحاً على الفؤاد. (يطرق الباب). إذهب وانظر من في الباب... من يطرق الباب، يا هذا؟

(مخرج دانيي).

فالستاف (سيلاتس الذي يشرب جرعة) : أنت تُبِت وجهة نظري.
سيلاتس (ينفي) :

ضع الحق بجاني دوماً،
وساندني أيها الفارس يوماً
فلا بد لي أن أملك قوماً.
أليس كذلك؟

فالستاف : أجل، ممكن.

سيلاتس : نعم، نعم. أعترف بأن الرجل المسن لا يزال نافعاُ
لأمر ما.

(يدخل دانيي ثانية).

دانيي : هذا يستوئي قادم من البلاط الملكي ببعض الأخبار.
فالستاف : من البلاط الملكي؟ دعهُ يدخل حالاً.

(يدخل يستوئي).

فالسناف (يواسل كلامه) : ما وراك من الأنباء يا يستولي؟

يستولي : حفظك الله، يا سر جون.

فالسناف : ماذا جاء بك الى هنا، يا سر يستولي؟

يستولي : على كل حال، أختاري لست بسفة ولا تزعج أي

إنسان. أنت اليوم من خيرة شخصيات هذه المملكة.

سيلانس : أنا أصفك، لكن أقل من الرجل البدين القابع في

وروك.

يستولي : ليحمل ابليس هذا البدين الى الجحيم، لأنه جبان

خسيس. أنا صديقك، يا مولاي، وقد جئت الى هنا

على حصاني بأقصى السرعة لأنقل اليك أهم المعلومات

وأهبجها، وهي تسوي ذهباً وحاجاً وتستحق الجائزة

الكبرى.

فالسناف : أرجوك أن تسردها لي لأشرح بها صدي.

يستولي : تباً لهذا العالم ولعيده الأوغاد. أنا أتكلم عن إفريقيا

ومن أفراح العصر الذهبي.

فالسناف (يلقي الكلمة التالية) :

يا أيها الخيال الآشوري، ما وراك من الأخبار؟

عل ملك الغناء أن يعلن الحقيقة المجردة.

سيلانس (يلقي) :

ها هو روبين هود، مورّد الخدين بلقائه بحيته جيهان.

يستولي : هل المطلوب من الكلاب أن تردّ على أولاد جبل

هيلكون اليوناني؟ وهل يجوز له أن يهزأ هكذا بالنيا

لساراً اذاً، عليّ أنا يستولي أن أزج بنفسي في آتون

المركة.

شالو : أيها الوجيه الشهم لا أنهم معنى تصرفاتك.

يستولي : اذاً عليك، ان تندب حظك.

شالو : أعذرني، يا سيدي. لذا كنت نائمي بأعيار البلاط،
أنا أعتقد بأن أملكك حلين لا ثالث لهما : إما أن
تبرح بها لنا، وإما أن تكسها عنا. فأنا هنا أشل نوعاً
ما سلطة الملك.

بيستولي : أي ملك تقصد؟ هل نمني القتي الطاعش؟ تكلم أو
تستحق الموت.

شالو : يقصد الملك هنري.

بيستولي : هنري الرابع أم الخامس؟

شالو : هنري الرابع طبعاً.

بيستولي : تباً لخدمتك. إن حملك الوديع، يا سرّ جون هو الآن
ملك. وهنري الخامس هذا هو رجل الساعة. أنا لا
أقول إلا الحقيقة الأكيدة. وإذا كنت أنا بيستولي كاذباً،
فلا بدّ لي من أن أتحمّل المسؤولية نظير الذمّي
المخائل.

فالستاف : ماذا تقول؟ هل مات الملك الصجوز؟

بيستولي : نظير وضع النهار والشمس الساطعة، كل ما أقوله -
صحيح لا سبل للشك فيه.

فالستاف : هيا نرحل، يا باردولف، أسرج حصاني، وأنت، يا
أستاذ روبرت شالو، إعتبر المتعصب الذي تريد أن تشغله
في هذا البلد، فيكون لك حتماً. أرجو لك التعزير
من التوفيق، يا بيستولي.

باردولف : ما أحلى الأهم السعيدة. لن أبذل ثروتي الطائلة بشهادة
أحد الفرسان.

بيستولي : إذاً، الأخير التي أتى بها جيدة.

فالستاف : غداً الأستاذ ميلانس إلى سريره... يا أستاذ شالو،

كن من شئت. أمّا أنا فسأظلّ حليف الحظ والثروة.
 إنتمل جزمتك لأننا سنسافر على ظهور الخيل طوال
 الليل. وأنت، يا ميستولي الظريف... هيا نرحل، يا
 باردولف (مخرج باردولف). تعال، يا ميستولي، وزودني
 بمزيد من أحلامك الشيقة. واجتهد أن تختار ما
 يناسبك منها... إنتمل جزمتك، يا أستاذ شالو. أنا أعرف
 جيداً أن الملك الشاب يحول اليّ. خذوا جهاد أول
 الواصلين إلى هنا. فإن فوائن انكلكرا كلها تحت
 أوامري، وأتمنى الحظ السعيد لمن كانوا من أصدقائي.
 والويل للورد كبير القضاة.

ميستولي : دعوا الصقور تنهش ريشه. أين البهجة التي كنت أرفع
 بها في الماضي؟ ها هي. فأهلاً بالأثام المرحمة.

(مخرجون).

المشهد الرابع

في أحد شوارع لندن

(يدخل رقيب مشنون المضيفة كويكللي ودوروثي نروثوا).

المضيفة : لا، لا، أيها الوغد اللقيم. قبل أن أموت أودّ أن أراك
 معلقاً بحبل المشنقة. لقد عطلت لي كسفي، أيها
 الخيث.

الرقيب الأول : سلّمني لهاها رجال الأمن. لوّكد لك أنها ستدق
 طعم السياط، إذ قُتل رجل لوّ اثنان مؤخرأً بسببها.

دوروثي : أنت كاذب أيها المحظال. لعنة الله تصبّ عليك، يا صاحب الوجه المشوّم. لذا ولد الطفل الذي أحمله في أحشائي قبل الموعد المنتظر، فالأهون عليك أن تُضرب أمك أيها الدجال.

المضيئة : يا إلهي. ليت سرّ جون كان هنا. لحمل هذه المشكلة قضية دموية. أسأل الله أن لا تأتي ثمرة أحشائها إلى هذا العالم قبل أوانها.

الرتيب الأول : لذا حدث ذلك متقدّم لها أكثر من عشرة مساند. لأنها لا تملك الآن سوى واحد. ها إلهائي كلاهما. لأن الرجل الذي ضربته، أنت وبمستولي، قد مات. دوروثي : أصرّح لك، أيها الرجل الهزيل صاحب الوجه المستطيل، بأنني سأضربك بخنق لأجل ما سيّته لها من إزعاج، أيها المقرب السام. أقسم لك اني سأضربك ضرباً مبرحاً.

الرتيب الأول : أصمتي، أيها الوقحة.

المضيئة : لا بدّ للحقّ من أن يتقلب على القوّة... ها قد أتى الفرج بعد طول العذاب.

دوروثي : ها أيها الغبي. خذني إلى القاضي.

المضيئة : نعم، تعال، أيها الكلب الجائع النباح.

دوروثي : ثأ لك، يا شيء الرجال، بل يا أيها الهيكل العظيم المريع.

المضيئة : أجل، انت هيكل عظمي شنيع.

دوروثي : ثأ لك من هزيل شخص.

الرتيب الأول : حسناً. مشى ما يكون من أمركما.

(يخرجون).

المشهد الخامس

في ساحة دير ويستمنستر.
(يدخل غلامان وفرشان الأرض ببطء)

الغلام الأول : دائماً مزيد من الضغط.
الغلام الثاني : لقد نفخ البوق مرتين.
الغلام الأول : ستدق الساعة الثانية عندما نعود من التوزيع... عجل، عجل.

(يخرج الغلامان).
(يدخل شالو ويستولي ويلمولف والمرافق).

فالمستاف : عليك أن تظل هنا بقربي، يا أستاذ روبرت شالو،
لأنني أنوي أن أقدمك إلى الملك. سأطلع إليه بطرف
عيني عندما سيمر، وستلاحظ كيف سهرقني بنظرة
عطف.

يستولي : بركة الله تشملك، أيها الفارس المخوار.
فالمستاف : تعال إلى هنا، يا يستولي، وقف خلفي. (لشالو) لو
تيسر لي الوقت الكافي لصنع ثياب جديدة، لكنك
فكرت بالآلف ليرة التي اقترضت إياها. لكن لا أهمية
لذلك، وهذا أفضل، لأنه يثبت الجهد الذي بذلته لأراه
على هذا الحال.
شالو : ما العمل؟

فالمستاف : هذا برهان على حرارة مودتي.
شالو : فضلاً.

فالمستاف : وعلى صدق تفاني أيضاً.
شالو : في الحقيقة.

فالمستأنف : يبدو عليّ اني ركبت حصاني ليلاً ونهاراً، بدون تردد
ولا تفكير، وبدون أن يتنى لي أن أخير ملايبي.

شالو : هذا مؤكد.

فالمستأنف : ها قد كسّاني غبار الطريق من جراء طول مسافة السفر.
فتصيّب العرق من جسمي شوقاً الي رؤياه، وأنا لا
أُتصوّر إلا هذا الأمر، متناسياً كل ما عدله، كما لو
لم يكن لديّ لي الدنيا إلا مشاهدته.

بيستولي : دائماً هو ذاته ولا شيء سواه. هذا كل شيء في الحياة.
شالو : نعم، بدون شك.

بيستولي : أيها الفارس المقدم، سيحرق الهمّ كبدي وسأنفجر
من شدّة الغيظ. ان دوروثي التي تحبها كأنها هيلانة
طرودة بالنسبة الي تفكيرك المخيف هي الآن تزيّلة
الصحن، وقد جرجرتها اليه أباد ليس أقدر منها. يمكنك
أن تشخلها كحبة وقطاء داخل جحرها تفحّ لتتقم
بضراوة. ويستولي بذاته روى لي ذلك، وأعتقد أنه
لا يقول إلا الحقيقة الأكيدة.

فالمستأنف : سأنقذها انا منه.

(تسمع هفافات وموسيقى).

بيستولي : هذا هدير البحر وصوت البوق الذي يضمّ الآذان.
(يدخل الملك وموكبه الذي يضمّ كبير القضاة).

فالمستأنف : حفظك الله، يا صاحب الجلالة الملك هال. يا صديقي
هال العظيم.

بيستولي : اني ألتئم من السماء أن تسهر عليك وتحرسك،

أيها الملك المبجل، يا ابن المجد الأصيل.

فالتفاف : حفظك الله، يا ولدي الحبيب.

الملك (يشير إلى فالتفاف) : يا سيادة للقاضي، أرجوك أن تكلم هذا الوقع.

كبير القضاة (فالتفاف) : هل يحق لك أن تتحدث هكذا؟ وهل تدري ماذا تقول؟

فالتفاف : يا حليكي العظيم، يا حرقل الجبار، اليك أوجه كلامي من صميم قلبي.

الملك : أنا لا أعرفك، أيها الرجل المسن. بهجمل بك أن تذهب وتصلّي. لأن شعرك الشائب الأبيض لا يلق بها تظاهرة من هوس. لقد أبصرت مراراً في الحلم مستهتراً عجوزاً منك غائصاً في السكر والعريضة. لكنني عندما استيقظت من النوم ازدريت بحلمي. إجنهه ان تخفف من الآن وصاعداً افتخاخ بطنك، وأن تضاعف فضائك. ألق عن الشرابة واعلم ان تخمك الدائمة ستودي بك إلى القبر قبل الأوان. لا تجنني بمزاح سمج، ولا تظنّ اني لا أزال كما كنت. لأن الله يعلم، والناس يلاحظون اني طردت من كياني ذاك الرجل القديم وسأطرد مني جميع الذين كانوا في الماضي من أعزّ رفائي. وإذا سمعت اني لا أزال كما كنت عليه من الشطط، تعال إليّ وستمود كما كنت مسبب انحرافاتي وما تملكني من فوضى. والآن، أنا أهدك عني وأهدك بالموت اذا خالفت وصيتي، مثلما أقصيت عني جميع من أفسدونني. وأحرّم عليك أن تسكن على بعد أقل من عشرة أميال من قصري، وأصرّ على تقيّدك بهذا التدبير. أما ما خصّصت لك من مبلغ لمصروفك فيصلك

لكي لا تشجعت حاجتك على عمل الشر. ومنى علمت
بأنك أصبحت سيرتك فعلاً، فيحب مقدرك
واستحقاقك سأوظفك في شغل يناسبك. (كبير القضاة)
أكلفك، يا صاحب السيادة، بأن تنفذ أوامري
بعذابيها. والآن لنكمل سيرتنا.

(يخرج الملك ومركبه).

فالمستاف : يا أستاذ شالو، أنا مدين لك بألف ليرة.
شالو : أجل، يا سرّ جون، أرجوك أن تعطيني إياها لآخذها
إلى منزلي.

فالمستاف : هذا الآن غير ممكن، يا أستاذ شالو. لكن لا تحزن
على ذلك. سيرسل في طلبي بصورة خاصة. هكذا
يتظاهر بالتغير أمام الجمهور، فلا تقلق على ما سلفتك
إياه لأنني على استعداد دائم لأخلق منك شخصية بارزة.
شالو : لا أرى كيف يتم ذلك، إلا إذا أعطيتني ثوبك
الأرجواني وحشوتني ثياباً. أستحلفك بالله أن تنفذ
لي خمسة ليرة بدل الألف.

فالمستاف : يا سيدي، أنا مصمم على وفاء وعدي. وما رأيته
هنا ما هو إلا لون واحد من مزلياي.

شالو : لون واحد، يا سرّ جون؟ أخشى أن يصفك ويعطيني
عليك لونك الجديد فلا يعرفك أحد من أصحابك.

فالمستاف : لا يتشغل بالك، ليس هنالك من لون يشوّهني. نعال
تناول طعام الغداء على مائدة. هيا، أيها القضاة
يسئولي، وأنت أيضاً، يا باردولف. سأستدعي حتماً
هذا المساء باكراً.

(يدخل الأمير جون وكبير القضاة وموظفو المحكمة).

كبير القضاة : رافقوا من فضلكم، سرّ جون فالتفاف الى سجن
شارع فليت. وعذبوا معه جميع رفاقه.

فالتفاف : يا مولاي...

كبير القضاة : لا أستطيع أن أتحدث إليك الآن. سأستمع الى حديثك
بعد بركة. هيا خلّوهم.

يستولي : اذا عاكسني الحظ، وانساني الأمل.

(يخرج فالتفاف وشالو ويسولي وبردولف والفلام وموظفو
المحكمة).

الأمير جون : أقدر كثيراً تصرف الملك النبيل، لأنه أصرّ على أن
يكون جميع رفاقه القدماء من الأقوياء المرموقين.

لكلهم كلهم أهدوا حتى تستقيم أخلاقهم وتظهر للملأ
أسمى وأرصن مما كانت عليه في الماضي.

الأمير جون : الملك استدعى أعضاء مجلسه للاجتماع به.
كبير القضاة : فضلاً .

الأمير جون : اراهن على أننا قبل نهاية هذا العام سنحمل أسلحتنا
وحبائنا الوطني الى أراضي فرنسا. وقد سمعت أحد
المطّلعين يعلن ذلك. وخيل اليّ ان الملك أعجبه هذا
الشروع. هيا تعالوا معي لنرى ما يكون.

(يخرج الجميع).

خاتمة

أولاً، أبدي لكم خشيتي، ثم أقدم لكم احترامي، وأخيراً ألقى عليكم خطابي. أما خشيتي فتصدر عن عدم إرضائكم واحترامي يتجسّم في إكرامكم وخطابي يشتمل على طلبي عفوكم. فإذا ترقبتم مني حديثاً رائعاً كنت انا الخاسر. لأن ما سأقلوه على مسامعكم هو من تأليفي أنا، وما سأقلوه في الحقيقة أعلاف أن لا يكون في صالحني. لكن، في الواقع، ولأجل الصدفة... اعملوا لذا، وأنا والقي بأنكم تعرفون جيداً، أنني ظهرت هنا في ختام مسرحية ربما غير ناضجة لأنتمس حلمكم ولأعدكم بما هو أفضل منها. وكنت أنوي فعلاً أن أفي بوعدتي ضمن هذه المسرحية. فإذا كان ذلك مني لاستعزاء انتباهكم، فعملي غير موفق، وقد أفلست، وأنتم، يا دائمي الأعراء لم تكن من نصيبكم إلا الخسارة الفادحة. فحفظوا من أعباء ديوني، لأنني عازم على أن أسدّد لكم قسماً منها. وكالعديد من المدنيين أعدكم بأن أغدق عليكم كعوزاً لا تحصى.

إذا كان حديثي لا يحملكم على تخليص ذمتي، هل تريدون أن أستخدم رجلي لأهرب حالاً؟ لكن لا، أكون قد دفعت لكم هكذا بمحلة غير رشيقة إذا صفت ما لكم عليّ من ديون بالفرار من وجهكم. مع ذلك، على الضمير الحي أن يتدّم لكم على الأقل

ثرضية ممكنة ومقبولة، وهذا ما أنا مصمم على فعله. جميع النساء اللطيفات الحاضرات هنا قد سامحتني. أما الرجال فلا يحضرون حضوري، وهذا ما لم يلبسه أحد في مثل هذا المجتمع الراقى. هناك كلمة أخيرة أرجوكم أن تصفوا بها. أنا لم تنقز نفوسكم من اللحم والدم، فإن مؤلفنا المتواضع سيكمل هذه القصة حيث سيظهر أيضاً سر جون وسيضحككم مع الفرنسية الحساء كاترين. هنا، على ما أعلم، سموت فالشاف على أثر خبطة عنيفة، إلا إذا أقدمتم أنتم على ذبحه بطريقة شرمة. لأن المدعو « أولد كاسل » قضى شهيداً. وهذا الأخير ليس الرجل المشار إليه ذاك. الآن، وقد كل لسانى ولعبت أيضاً قدامى، أتمنى لكم ليلة سعيدة. في خاتمة المطاف، أنحنى أمامكم إحتراماً، وأجتر بغية الصلاة لأجل الملكة الكريمة.

تمت مسرحية هنري الرابع

أعمال شكبير الكاملة

الملاهي

الأول:

العاصفة — ميلان من نهرونا — زوجات وندسور المرحلات — واحدة
يواحدة — مهزلة الاخطاء.

الثاني:

جمجمة دون ملحن — عذاب الحب الضائع — تاجر البندقية — حلم
ليلة صيف — كما تشاء.

الثالث:

ترويض الشرسة — المعركة في النهاية — الليلة الثانية عشرة — حكاية الشتاء.

العامي

الرابع:

تاجر البندقية — يوليوس قيصر — انطونيوس وكليوباترا — هملت.

الخامس:

ماكبت — روميرو وجوليت — مأساة كوربولانوس — سبيلين.

السادس:

الملك لير — تيمون الاكيني — تيطس اندرونيكس — ترويلوس وكروسيانا.

التاريخيات

السابع:

ريتشارد الثاني — ريتشارد الثالث — الملك جون — بيرهيلمس امير صور.

الثامن:

هنري الرابع ٢/١.

التاسع:

هنري الخامس — هنري الثامن.

العاشر:

هنري السادس ٣/١.

تليجرام



سور الأزليكية

تجارب



فؤاد في بحر الكتب

Bibliotheca Alexandrina



0463867